叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 伟大的魔法(no Great Magic) 000001

2. 伟大的魔法(no Great Magic) 000002

3. 伟大的魔法(no Great Magic) 000003

4. 伟大的魔法(no Great Magic) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伟大的魔法(No Great Magic)
第1/4页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɒkjumənt][hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
Inconsistent hyphenation in the original document has been preserved .
不一致 连字符 在 这 原来的 文档 有 到过 保存完好 .

原文中不一致的连字符使用方式被保留了下来。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] , [pliːz] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] .
For a complete list , please see the end of this document .
为了 一个 完全的 列表 , 请 看 这 结尾 的 这 文档 .

完整列表请参见本文档末尾。

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction , December 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 , 十二月 - .

这篇电子文本出自《银河科幻》杂志1963年12月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . [-]
publication was renewed . [150]
发布 曾是 更新 . [-]

广泛的研究没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续展。[150]

[nəʊ]
NO
不

不

[greɪt] ['mædʒɪk]
GREAT MAGIC
伟大的 魔法

伟大的魔法

[baɪ] [frɪts] ['laɪbər]
by FRITZ LEIBER
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ] [noʊdɛl]
BY NODEL
经过 节点

按节点

[ðə; ði] ['tru:pə] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [taɪm]
The troupers of the Big Time
这 巡演队 的 这 大的 时间

大时代的演员们

[læk] [nəʊ][ɑ:t][tu:; tə] [sweɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] —
lack no art to sway a crowd —
缺少 不 艺术 到 摇摆 一个 人群 —

不乏蛊惑人心的艺术——

[ɔ:(r)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri] !
or to change all history !
或者 到 改变 全部 历史 !

或者改变所有历史!

[ai]
I
我

我

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tu:; tə][laɪf]
To bring the dead to life
到 带来 这 死的 到 生活

使死者复活

[ɪz][nəʊ] [greɪt] ['mædʒɪk] .
Is no great magic .
是 不 伟大的 魔法 .

没什么了不起的魔法。

[fju:] [ɑ:(r); ə(r)] ['həʊlli] [ded] :
Few are wholly dead :
很少 是 完全 死的 :

很少有人彻底死亡:

[bləʊ] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [mænz] ['embəz]
Blow on a dead man's embers
吹 在 一个 死的 男人的 余烬

吹灭死者的余烬

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [fleɪm] [wɪl] [stɑ:t] .
And a live flame will start .
和 一个 居住 火焰 将要 开始 .

然后就会燃起熊熊烈火。

— [greɪvz]
— Graves
— 格雷夫斯

格雷夫斯

[ai] [dip] [θru:] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['kɜ:t(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [bɔɪz] - [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m]
I dipped through the filmy curtain into the boys ' half of the dressing room
我 浸入 通过 这 电影 窗帘 进入 这 男孩们 - 一半 的 这 敷料 房间
[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sɪd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)]
and there was Sid sitting at the star's dressing table in his threadbare
和 那里 曾是 西德 坐着 在 这 明星的 敷料 桌子 在 他的 破旧的
['jeləʊd] ['ʌndəʃɜ:t] ,
yellowed undershirt ,
泛黄 汗衫 ,

我透过薄纱帘子走进男更衣室，看到西德穿着他那件破旧泛黄的背心坐在明星的梳妆台前。

[ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] , [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [jet] [bʌt; bət] ['steərɪŋ] ['stɜ:nli] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [bʌlb] -

the	lucky	one	,	not	making	up	yet	but	staring	sternly	at	himself	in	the	bulb	-
这	幸运的	一	,	不是	制作	向上	然而	但	凝视	严厉地	在	他自己	在	这	电灯泡	-

[freɪmd] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [-]

framed	mirror	and	[	151	]
框	镜子	和	[	-	]

幸运儿，还没来得及和好，就对着灯泡框镜子严厉地盯着自己[151]

[ɪkˌsperɪ'mentəli] ['wɜ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] ['æktəz] [wɪl] , [ænd; ənd] [ni:dɪŋ] [ðə; ði]

experimentally	working	his	features	a	little	,	as	actors	will	,	and	kneading	the
实验	在职的	他的	特征	一个	小的	,	作为	演员	将要	,	和	揉捏	这

['stʌbl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fæt] [tʃɪn] . [-]

stubble	on	his	fat	chin	.	[	152	]
茬	在	他的	胖的	下巴	.	[	-	]

他像演员一样，尝试着稍微修饰一下自己的五官，揉捏着肥胖下巴上的胡茬。[152]

[aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm] ['kwaɪətli] , " ['sɪdi] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [tə'naɪt] ?

I	said	to	him	quietly	,	"	Siddy	,	what	are	we	putting	on	tonight	?
我	说	到	他	悄悄	,	"	西迪	,	什么	是	我们	推杆	在	今晚	?

我悄悄地对他说："西迪，我们今晚演什么剧？"

['mækswel] ['ændərsənz] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [kwi:n] [ɔ:(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] [mək'beθ] ?

Maxwell	Anderson's	Elizabeth	the	Queen	or	Shakespeare's	Macbeth	?
麦克斯韦	安德森的	伊丽莎白	这	女王	或者	莎士比亚的	麦克白	?

麦克斯韦·安德森的《伊丽莎白女王》还是莎士比亚的《麦克白》？

[ˌaɪ 'ti:] [sez] [mək'beθ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒ:lbɒ:d] , [bʌt; bət] [mɪs] - ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] .

It	says	Macbeth	on	the	callboard	,	but	Miss	Nefer's	getting	ready	for	Elizabeth	.
它	说道	麦克白	在	这	呼叫板	,	但	错过	-	获得	准备好	为了	伊丽莎白	.

牌子上写的是《麦克白》，但内弗小姐准备出演《伊丽莎白》。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [hæd; həd] [ˌem 'i:] [gəʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [red] [wɪg] .

She	just	had	me	go	and	fetch	the	red	wig	.
她	只是	有	我	去	和	拿来	这	红色的	假发	.

她让我去拿那顶红色假发。

" [hi:; hi] [traɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['aɪbraʊ] [rɪrz] — [raɪt] , [left] , [bəuθ] [tə'geðə(r)] — [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə]

"	He	tried	out	a	few	eyebrow	rears	—	right	,	left	,	both	together	—	then	turned	to
"	他	尝试	出去	一个	很少	眉	后部	—	正确的	,	左边	,	两个都	一起	—	然后	转向	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

"他试着抬起了几次眉毛——右边、左边、左右一起——然后转向我，

['sʌkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [gʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

sucking	in	his	big	gut	a	little	,
吸吮	在	他的	大的	肠道	一个	小的	,

他微微吸了吸肚子，

[æz; əz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] [gæl] [hi:vz] ['ɪntu:] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sed] ,

as	he	always	does	when	a	gal	heaves	into	hailing	distance	,	and	said	,
作为	他	总是	做	什么时候	一个	女孩	起伏	进入	欢呼	距离	,	和	说	,

就像他每次看到女孩子走到他跟前那样，说道：

" [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , ['swi:tlɪŋ] , [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

"	Your	pardon	,	sweetling	,	what	sayest	thou	?
"	你的	赦免	,	甜菜	,	什么	萨耶斯特	你	?

"恕我冒昧，亲爱的，你有什么话要说？"

" [sɪd] ['ɔ:lweɪz] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ðæt] [ku:k] [æn'ti:k] ['pætə(r)] [ˌbæk'steɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)]
" Sid always uses that kook antique patter backstage , until I sometimes wonder
" 西德 总是 用途 那 疯子 古董 语调 后台 , 直到 我 有时 想知道
['weðə(r)] [aɪm][ɪn] ['sentrəl] [pɑ:k] ,
whether I'm in Central Park ,
无论 我是 在 中央 公园 ,

"Sid总是在后台说那种古怪的、老掉牙的废话，以至于我有时怀疑自己是不是身处中央公园。"

[nju:] [jɔ:k] ['sɪti] , [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θri:] ['kwɔ:təz] , [ɔ:(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['sʌðək] ,
New York City , nineteen hundred and three quarters , or somewhere in Southwark ,
新的 约克 城市 , 十九 百 和 三 四分之一 , 或者 某处 在 南华克 ,
['meri] ['ɪŋgləɪnd] ,
Merry England ,
欢乐 英格兰 ,

1903年4月，纽约市，或者英国南华克区的某个地方，快乐的英格兰

[ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [seɪm] .
fifteen hundred and same .
十五 百 和 相同的 .

一千五百，同上。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [lʌvz] ['evri] [lɑ:st][fæt][pɑ:t][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] [wɪl] [pleɪ]
The truth is that although he loves every last fat part in Shakespeare and will play
这 真相 是 那 虽然 他 爱 每一个 最后的 胖的 部分 在 莎士比亚 和 将要 玩
[ðə; ði] [sk'ɪnɪəst] [wʌn] [wɪð] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] [ə'fekʃn] ,
the skinniest one with loyal and inspired affection ,
这 最瘦的 一 和 忠诚 和 灵感 感情 ,

事实是，虽然他热爱莎士比亚笔下每一个肥胖的角色，并且会以忠诚和充满激情的热情去扮演最瘦的角色，

[hi:; hi] [θɪŋks] ['wɪli] [es] . [pen] ['fɔ:lstɑ:f] [wɪð] ['nəʊbədi] [els] [ɪn][maɪnd][bʌt; bət] ['sɪdni] [dʒeɪ] .
he thinks Willy S . penned Falstaff with nobody else in mind but Sidney J .
他 思考 威利 S . 撰写 福斯塔夫 和 无人 别的 在 头脑 但 西德尼 J .
.
Lessingham .
莱辛厄姆 .

他认为威利·S·莱辛厄姆在创作《福斯塔夫》时，脑海中想的只有西德尼·J·莱辛厄姆。

([ænd; ənd][nəʊ]['æksent][ɒn][ðə; ði][hæm] , [pli:z] .)
(And no accent on the ham , please .)
(和 不 口音 在 这 火腿 , 请 .)

（请不要在火腿上加重音。）

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [tu:; tə] [eɪt] , [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .
I closed my eyes and counted to eight , then repeated my question .
我 关闭 我的 眼睛 和 计数 到 八 , 然后 重复 我的 问题 .

我闭上眼睛数到八，然后重复了我的问题。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [waɪ] , [ðə; ði] [bɑ:rdz] ['trædʒɪkəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [skɒt] , ['sɜ:tɪz] .
He replied , " Why , the Bard's tragical history of the bloody Scot , certes .
他 回复 , " 为什么 , 这 吟游诗人的 悲剧 历史 的 这 血腥 苏格兰人 , 的确 .

他回答说："当然，是吟游诗人笔下那个血腥苏格兰人的悲惨历史。"

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [sɪts] [bɪ'saɪd]
" He waved his hand toward the portrait of Shakespeare that always sits beside
" 他 挥手 他的 手 朝向 这 肖像 的 莎士比亚 那 总是 坐着 旁
[hɪz; ɪz]['mɪrə(r)][ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:v] [meɪkʌp] [bɒks] .
his mirror on top of his reserve makeup box .
他的 镜子 在 顶部 的 他的 预订 化妆品 盒子 .

他朝放在备用化妆盒上镜子旁边的莎士比亚画像挥了挥手。

[æt; ət][fɜːst] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːd] [lʊkt] [tuː] ['nænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [sɔːt]

At	first	that	particular	picture	of	the	Bard	looked	too	nancy	to	me	—	a	sort
在	第一的	那	特别的	图片	的	这	诗人	看起来	也	南希	到	我	—	一个	种类

[ɒv; əv] ['piːpɪŋ] - [tɒm] ['skuːltiːtʃə(r)] — [bʌt; bət] [aɪv] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]

of	peeping	-	tom	schoolteacher	—	but	I've	grown	used	to	it	over	the
的	偷窥	-	汤姆	教师	—	但	我已经	生长	用过的	到	它	超过	这

[mʌnθs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['pɔːlzi] - ['fiːlɪŋ] .

months	and	even	palsy	-	feeling	.
几个月	和	甚至	麻痹	-	感觉	.

起初，我觉得那张莎士比亚的照片太娘娘腔了——像个偷窥狂老师——但几个月过去了，我已经习惯了，甚至有点麻木了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ai]['hædnt] [ɑːskt] [mɪs] ['nɛfər] [maɪ]['kwestʃən] .

He	didn't	ask	me	why	I	hadn't	asked	Miss	Nefer	my	question	.
他	没有	问	我	为什么	我	之前没有	问	错过	内弗	我的	问题	.

他没有问我为什么没有问内弗小姐我的问题。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [spend] [ðə; ði]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)]['kɜːt(ə)n] - [taɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː]

Everybody	in	the	company	knows	she	spends	the	hour	before	curtain	-	time	getting	into
大家	在	这	公司	知道	她	花费	这	小时	前	窗帘	-	时间	获得	进入

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

公司里所有人都知道，她会在演出开始前花一个小时进入角色。

['nevə(r)] ['pɑːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] — [ɔː(r)][tuː; tə][baɪt][jɔː(r); jə(r)] [hed]

never	parting	her	lips	except	for	that	purpose	—	or	to	bite	your	head
绝不	离别	她	嘴唇	除了	为了	那	目的	—	或者	到	咬	你的	头

[ɒf] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] ['nesəsəri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

off	if	you	try	to	make	the	most	necessary	conversation	.
离开	如果	你	尝试	到	制作	这	最多	必要的	对话	.

除了为了这个目的，她从不张开嘴——或者如果你试图进行最必要的对话，她会咬掉你的脑袋。

" [aɪ] , - [tɪz] [mək'beθ] [tə'naɪt] , " [sɪd] [kən'fɜːmd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] - ['præktɪs] :

"	Aye	,	'	tiz	Macbeth	tonight	,	"	Sid	confirmed	,	returning	to	his	frowning	-	practice	:
"	是的	,	-	tiz	麦克白	今晚	,	"	西德	确认的	,	返回	到	他的	皱眉	-	实践	:

[left] ['aɪbraʊ] [ʌp] ,

left	eyebrow	up	,
左边	眉	向上	,

"没错，今晚是《麦克白》。"西德确认道，同时又开始皱眉：左眉高高扬起。

[raɪt] [daʊn] , [rɪ'vɜːs] , [rɪ'piːt] , [rest] .

right	down	,	reverse	,	repeat	,	rest	.
正确的	向下	,	撤销	,	重复	,	休息	.

向下，反向，重复，休息。

" [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] [θeɪn] [ɒv; əv]['glæmɪs] .

"	And	I	must	play	the	ill	-	starred	Thane	of	Glamis	.
"	和	我	必须	玩	这	患病的	-	星形	领主	的	格拉米斯	.

"而我必须扮演命运多舛的格拉米斯领主。"

" [ai] [sed] , " [ðæts] [faɪn] , ['sɪdi] , [bʌt; bət] [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [ˌjuː 'es] [wɪð] [mɪs] ['nɛfər] ?

"	I	said	,	"	That's	fine	,	Siddy	,	but	where	does	it	leave	us	with	Miss	Nefer	?
"	我	说	,	"	那就是	美好的	,	西迪	,	但	在哪里	做	它	离开	我们	和	错过	内弗	?

我说："那没问题，西迪，但是这样一来，我们和内弗小姐的关系该怎么办呢？"

[ʃiːz] [ɔːl'redi] [θɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [biːkt] [aʊt][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊz]
She's **already** **thinned** **her** **eyebrows** **and** **beaked** **out** **the** **top** **of** **her** **nose**
她是 已经 变薄 她 眉毛 和 有喙的 出去 这 顶部 的 她 鼻子
[fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] [lɪz] ,
for **Queen** **Liz** **,**
为了 女王 莉兹 ,

她已经为了伊丽莎白女王而修细了眉毛，并把鼻梁削成了鹰钩状。

[ðəʊ] [ðæts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ʃiːz] [gɒt] .
though **that's** **as** **far** **as** **she's** **got** **.**
尽管 那就是 作为 远的 作为 她是 得到 .

但她也仅止于此了。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒɒb] , [ðə; ði] [nəʊz] .
A **beautiful** **job** **,** **the** **nose** **.**
一个 美丽的 工作 , 这 鼻子 .

鼻子整得真漂亮。

['enibɒdi] [els] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['plæstɪk]['sɜːdʒəri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʌti] .
Anybody **else** **would** **think** **it** **was** **plastic** **surgery** **instead** **of** **putty** **.**
任何人 别的 会 思考 它 曾是 塑料 外科手术 反而 的 油灰 .

其他人都会以为这是整形手术而不是腻子。

[bʌt; bət] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fʌni] [ɒn][ðə; ði] ['θeɪnɛs] [ɒv; əv]['glæmɪs] . " [-]
But **it's** **going** **to** **look** **kind** **of** **funny** **on** **the** **Thaness** **of** **Glamis** **.** **"** **[** **153** **]**
但 它是 去 到 看 种类 的 有趣的 在 这 塔内斯 的 格拉米斯 . " [-]

但穿在格拉米斯女领主身上看起来会有点滑稽。[153]

[sɪd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][hɑːf]['sekənd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʊd] — [aɪ] [θɔːt] ,
Sid **hesitated** **a** **half** **second** **longer** **than** **he** **usually** **would** **—** **I** **thought** **,**
西德 犹豫了一下 一个 一半 第二 更长 比 他 通常 会 — 我 想法 ,

西德的犹豫比平时多持续了半秒钟——我想。

[hɪz; ɪz] ['taɪmɪŋz] [ɒf] [tə'naɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hə'rʌmft] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , ['aɪrɪs]
his **timing's** **off** **tonight** **—** **and** **then** **he** **harrumphed** **and** **said** **,** **"** **Why** **,** **Iris**
他的 时机 离开 今晚 — 和 然后 他 哼了一声 和 说 , " 为什么 , 鸢尾花
['nɛfər] ,
Nefer **,**
内弗 ,

他今晚的时机把握得不太好——然后他哼了一声说："为什么，艾瑞斯·内弗，

[dekt] [aʊt][æz; əz] [gʊd] [kwiːn] [bes] ,
decked **out** **as** **Good** **Queen** **Bess** **,**
甲板 出去 作为 好的 女王 贝丝 ,

打扮成善良的贝丝女王，

[wɪl] [spiːk] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪ] — [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][maɪ'self][bʌt; bət]
will **speak** **a** **prologue** **to** **the** **play** **—** **a** **prologue** **which** **I** **have** **myself** **but**
将要 说话 一个 序幕 到 这 玩 — 一个 序幕 哪个 我 有 我 但
[lɑːst] [wiːk] [rɪt] .
last **week** **writ** **.**
最后的 星期 写 .

我将为这部戏剧作序——这个序言是我上周刚刚写好的。

" [hiː; hi] [aʊl] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He** **owled** **his** **eyes** **.**
" 他 猫头鹰 他的 眼睛 .

他眯起了眼睛。

" - [tɪz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['θɪətə(r)] .
" **'** **Tis** **an** **experiment** **in** **the** **new** **theater** **.**
" - 的 一个 实验 在 这 新的 剧院 .

这是新剧院的一次实验。

" [ai] [sed] , " ['sɪdi] , ['prəulɔg, -lɔ:g][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [nju:] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
" I said , " Siddy , prologues were nothing new to Shakespeare .
" 我 说 , " 西迪 , 序言 是 没有什么 新的 到 莎士比亚 .

我说："西迪，序幕对莎士比亚来说并不新鲜。"

[hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɒn][hɑ:f][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [pleɪz] .
He had them on half his other plays .
他 有 他们 在 一半 他的 其他 演出 .

他在其他一半的比赛中都用过它们。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [sens] [tu:; tə][ju:z] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Besides , it doesn't make sense to use Queen Elizabeth .
除了 , 它 不 制作 感觉 到 使用 女王 伊丽莎白 .

此外，用伊丽莎白女王的名字也不合适。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [wɪpt] [ʌp] [mək'beθ] ,
She was dead by the time he whipped up Macbeth ,
她 曾是 死的 经过 这 时间 他 鞭打 向上 麦克白 ,

当他开始创作《麦克白》时，她已经死了。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ə'baʊt] ['wɪtʃkrɑ:ft] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][æt; ət] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
which is all about witchcraft and directed at King James .
哪个 是 全部 关于 巫术 和 指导 在 国王 詹姆斯 .

这部作品通篇都在讲述巫术，矛头直指詹姆斯国王。

" [hi:; hi] [graul] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd] , " ['prɪði:] ,
" He growled a little at me and demanded , " Prithee ,
" 他 咆哮 一个 小的 在 我 和 要求 , " 普里西 ,

他冲我低声咆哮，命令道："求求你，

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] ['pi:wɪt] - [breɪn] [beəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæləst][ɒv; əv] ['fʌsti] [bʊk] - ['nɒlɪdʒ]
how comes it your peewit - brain bears such a ballast of fusty book - knowledge
如何 来 它 你的 皮威特 - 脑 熊 这样的 一个 压载物 的 发霉的 书 - 知识
, [tʃɪt] ?
, chit ?
, 纸条 ?

你这小笨蛋脑袋里怎么会装着这么多陈旧的书本知识呢?

" [ai] [sed] ['sɒftli] , " ['sɪdi] , [ju:; jʊ][doʊnt][kæmp][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪk'spɪəriən] ['dresɪŋ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]
" I said softly , " Siddy , you don't camp in a Shakespearean dressing room for
" 我 说 轻轻 , " 西迪 , 你 不 营 在 一个 莎士比亚式 敷料 房间 为了
[ə; eɪ][jɪə(r)] ,
a year ,
一个 年 ,

我轻声说道："西迪，你不能在莎士比亚戏剧的更衣室里露营一年。"

[teɪt] - [ə; eɪ] - - [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] ['æktəz] ['evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['lɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
tete - a - teting with some of the wisest actors ever , without learning a little
头像 - 一个 - - 和 一些 的 这 最明智的 演员 曾经 , 没有 学习 一个 小的
.
:
.

与一些史上最睿智的演员促膝长谈，却一无所获。

[ʃʊə(r)][aɪm][ə; eɪ]['ment(ə)l] [keɪs] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] & [ə; eɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [swi:t]
Sure I'm a mental case , a poor little A & A existing on your sweet
当然 我是 一个 精神的 案件 , 一个 贫穷的 小的 一个 & 一个 现存的 在 你的 甜的
['tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

我当然是个精神病患者，一个靠你们施舍度日的可怜的A&A。

[ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][doʊnt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — "

and	don't	think	I	don't	appreciate	it	,	but	—	"
和	不	思考	我	不	欣赏	它	,	但	—	"

别以为我不感激，但是——"

" [ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] , [ðaʊ] ['seɪɪst] ?

"	A	-	and	-	A	,	thou	sayest	?
"	一个	-	和	-	一个	,	你	萨耶斯特	?

你说A和A?

" [hiː; hi] [fraʊnd] .

"	he	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['glædsəm] [njuː] [ɒv; əv] [sæk] [ænd; ənd] [eɪl] [kɔːl] [ðəm'selvz] [ˌeɪ 'eɪ] . "

"	Methinks	the	gladsome	new	forswearers	of	sack	and	ale	call	themselves	AA	.	"
"	我觉得	这	高兴	新的	发誓者	的	解雇	和	麦芽酒	称呼	他们自己	AA	.	"

“我觉得那些欣喜若狂、戒酒戒酒的新晋人士会自称为匿名戒酒互助会（AA）成员。”

" [æ'gərəfəʊb] [ænd; ənd][æm'niːziæk] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .

"	Agoraphobe	and	Amnesiac	,	"	I	told	him	.
"	广场恐惧症	和	失忆症	,	"	我	讲述	他	.

“我是广场恐惧症患者，还患有失忆症，”我告诉他。

" [bʌt; bət] [lʊk] , ['sɪdi] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['seɪɪst] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪz] .

"	But	look	,	Siddy	,	I	was	going	to	sayest	that	I	do	know	the	plays	.
"	但	看	,	西迪	,	我	曾是	去	到	萨耶斯特	那	我	做	知道	这	演出	.

“但是，西迪，我本来想说我确实了解这些剧本。”

['hævɪŋ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [spiːk] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] [tuː; tə] [mək'beθ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]

Having	Queen	Elizabeth	speak	a	prologue	to	Macbeth	is	as	much	an
拥有	女王	伊丽莎白	说话	一个	序幕	到	麦克白	是	作为	很多	一个

[ə'nækrənɪzəm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['gæntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['muːnʃip] ,

anachronism	as	if	you	put	her	on	the	gantry	of	the	British	moonship	,
时代错置	作为	如果	你	放	她	在	这	龙门架	的	这	英国	月球飞船	,

让伊丽莎白女王为《麦克白》作序，就好比把她放在英国登月飞船的吊架上一样，是时代错置的表现。

['bʌstɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ['əʊvə(r)][ɪts] ['ʃnɒzl] . "

busting	a	bottle	of	champagne	over	its	schnozzle	.	"
突袭	一个	瓶子	的	香槟酒	超过	它是	鼻子	.	"

把一瓶香槟泼到它的鼻子上。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [hiː; hi][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [id] [kɔːt] [ˌem 'iː][aʊt] .

"	he	cried	as	if	he'd	caught	me	out	.
"	他	哭	作为	如果	他会	捕捉	我	出去	.

他哭了起来，好像我被他抓住了把柄似的。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['breɪvɪst]

"	And	saying	there's	a	new	Elizabeth	,	wouldn't	that	be	the	bravest
"	和	说	有	一个	新的	伊丽莎白	,	不会	那	是	这	最勇敢的

[əd'vɜːtɪsmənt] ['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] ?

advertisement	ever	for	the	Empire	?
广告	曾经	为了	这	帝国	?

“如果说有一位新的伊丽莎白女王，那岂不是帝国有史以来最勇敢的广告吗？”

— [pə'tʃɑ:ns] [ˌri:'krɪsənɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət] , ['kəʊˌpaɪlət][ænd; ənd]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [dreɪk] , ['hɔ:kɪnz]

—	perchance	rechristening	the	pilot	,	copilot	and	astrogator	Drake	,	Hawkins
—	或许	更名	这	飞行员	,	副驾驶	和	星鳄	德雷克	,	霍金斯

[ænd; ənd] ['rɑ:li] ?

and	Raleigh	?
和	罗利	?

——或许可以把飞行员、副驾驶和太空飞行员重新命名为德雷克、霍金斯和罗利?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði]['gəʊldən][haɪnd] ?

And	the	ship	The	Golden	Hind	?
和	这	船	这	金的	后	?

还有"金鹿号"这艘船?

['tɪli] ['fæli] , ['leɪdi] !

Tilly	fally	,	lady	!
蒂莉	失败	,	女士	!

蒂莉·法利，女士!

" [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [maɪ] ['prəʊlɒg] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] , ['kwəʊθə] !

"	He	went	on	,	"	My	prologue	an	anachronism	,	quotha	!
"	他	去	在	,	"	我的	序幕	一个	时代错置	,	quotha	!

他接着说："我的序言是个时代错置，是吗！"

[ðə; ði] ['graundliŋ] [wɪl] ['nevə(r)] [mɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] .

The	groundlings	will	never	mark	it	.
这	地面观众	将要	绝不	标记	它	.

地面上的观众永远不会注意到它。

[θɪŋkst] [ðaʊ] ['wɪzdəm] [keɪm] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['stentʃfʊl] ['rɒkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Think'st	thou	wisdom	came	to	mankind	with	the	stenchful	rocket	and	the
思考	你	智慧	来了	到	人类	和	这	臭气熏天	火箭	和	这

['sʌndəd] ['ætəmi] ?

sundered	atomy	?
分离	原子能	?

你以为智慧是随着那枚散发恶臭的火箭和分裂的原子弹一起带给人类的吗?

[mɔ:(r)] , [ðə; ði][bɑ:d] [hɪm'self][wɒz; wəz]['tɑ:p'fʊl][ɒv; əv] [ə'nækrənɪzəm] .

More	,	the	Bard	himself	was	topfull	of	anachronism	.
更多的	,	这	诗人	他自己	曾是	满顶	的	时代错置	.

此外，这位诗人本人也充满了时代错置的观念。

[hi:; hi][pʊt]['spektək(ə)lz][ɒn] [kɪŋ] ['lɪə(r)] , [hæd; həd] [klɒks] ['toʊlɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] ['sizərz] [rəʊm] ,

He	put	spectacles	on	King	Lear	,	had	clocks	tolling	the	hour	in	Caesar's	Rome	,
他	放	眼镜	在	国王	李尔王	,	有	时钟	收费	这	小时	在	凯撒的	罗马	,

他给李尔王戴上了眼镜，在凯撒时代的罗马安装了报时钟。

['berid] [ðæt] ['rəʊmən] - [sted] [əʊ] - ['bɜ:nɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] ['tʃekəusləu'vɑ:kiə][ə; eɪ] ['si:ˌkoʊst] .

buried	that	Roman	'	stead	o	'	burning	him	and	gave	Czechoslovakia	a	seacoast	.
埋葬	那	罗马	-	坚定	o	-	燃烧	他	和	给予	捷克斯洛伐克	一个	海岸	.

埋葬了那个罗马人，而不是烧死他，并给了捷克斯洛伐克海岸线。

[gəʊ][tu:; tə] , [dɒl] . "

Go	to	,	doll	.	"
去	到	,	玩具娃娃	.	"

去吧，宝贝。

" ['tʃekəusləu'vɑ:kiə] , ['sɪdi] ? "

"	Czechoslovakia	,	Siddy	?	"
"	捷克斯洛伐克	,	西迪	?	"

"捷克斯洛伐克，西迪？"

" [boʊˈhiːmjə] , [ðen] , [wɒt] [ˈskɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Bohemia , then , what skills it ?
" 波西米亚 , 然后 , 什么 技能 它 ?

那么，波西米亚拥有哪些技能呢?

[liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [swiːt] [ˈpɒpɪt] .
Leave me now , sweet poppet .
离开 我 现在 , 甜的 娃娃 .

离开我吧，我的小宝贝。

[gəʊ] [ðaɪ] [weɪz] .
Go thy ways .
去 你的 方式 .

走你的路吧。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ˈɪmpɔːt] [tuː; tə] [ˈpɒndə(r)] .
I have matters of import to ponder .
我 有 事情 的 进口 到 思考 .

我有一些重要的事情需要思考。

[ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrepət(ə)ri] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtnoʊt] [tuː; tə]
There's more to running a repertory company than reading the footnotes to
有 更多的 到 跑步 一个 曲目 公司 比 阅读 这 脚注 到
[ˈfɜːrnɪs] . " [-]
Furness . " [154]
弗内斯 . " [-]

经营一家剧团不仅仅是阅读弗内斯的脚注。[154]

[ˈmɑːtɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] [slautʃ] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈlemnəti]
Martin had just slouched by calling the Half Hour and looking in his solemnity
马丁 有 只是 懒散地 经过 呼叫 这 一半 小时 和 寻找 在 他的 严肃
,
,
,

马丁刚刚挂断半小时的电话，神情严肃地看着电话那头，然后就垂头丧气地走了过来。

[ˈsniːkəz] , [ˈliːvaɪz] [ænd; ənd] [ˈdɜːti] [tiː] - [ʃɜːt] [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [ˈʌndəreɪdʒ] [ˌrefjuˈdʒiː] [frɒm; frəm] [skɪd]
sneakers , levis and dirty T - shirt more like an underage refugee from Skid
运动鞋 , 李维斯 和 肮脏的 T - 衬衫 更多的 喜欢 一个 未成年人 难民 从 滑行
[rəʊ] [ðæn; ðən] [sɪdz] [njuːɪst] [rɪˈkruːt] ,
Row than Sid's newest recruit ,
排 比 西德的 最新 招募 ,

运动鞋、李维斯牛仔裤和脏兮兮的T恤，看起来更像是来自贫民窟的未成年难民，而不是Sid最新招募的成员。

[əˈsɪstənt] [steɪdʒ] [ˈmænɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [hɑːdɪst] - [wɜːkt] [ˈdʒuːvɪˌnaɪl] — [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [id]
assistant stage manager and hardest - worked juvenile — though for once he'd
助手 阶段 经理 和 最难 - 工作 少年 — 尽管 为了 一次 他会
[rɪˈmembəd] [tuː; tə] [ʃeɪv] .
remembered to shave .
记得 到 刮胡子 .

他是舞台助理，也是剧组里最勤奋的青少年——尽管这一次他居然记得刮胡子了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɑːsk] [sɪd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈleɪdi] [mæk] [ɪf] [mɪs] [ˈnɛfər]
I was about to ask Sid who was going to play Lady Mack if Miss Nefer
我 曾是 关于 到 问 西德 WHO 曾是 去 到 玩 女士 麦克 如果 错过 内弗
[ˈwʌznt] ,
wasn't ,
不是 ,

我正要问西德，如果内弗小姐不演麦克夫人，那谁来演呢?

[ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ðə; ði][rəʊlz] , ['ʃudnt] [ai][help][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

or	,	if	she	were	going	to	double	the	roles	,	shouldn't	I	help	her	with
或者	,	如果	她	是	去	到	双倍的	这	角色	,	不应该	我	帮助	她	和

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

the	change	?
这	改变	?

或者，如果她要承担双份工作，我难道不应该帮助她适应这种变化吗?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [sləʊ] ['dresə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɒstjuːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli]

She's	a	slow	dresser	and	the	Elizabeth	costumes	are	pretty	realistically
她是	一个	慢的	梳妆台	和	这	伊丽莎白	服装	是	漂亮的	现实地

[steɪd] .

stayed	.
入住	.

她穿衣比较慢，伊丽莎白的服装也相当写实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ɒf] [ðæt] [nəʊz] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

And	she	would	have	trouble	getting	off	that	nose	,	I	was	sure	.
和	她	会	有	麻烦	获得	离开	那	鼻子	,	我	曾是	当然	.

我确信，她很难从那个鼻子上下来。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] ['sɪdi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['slæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

But	then	I	saw	that	Siddy	was	already	slapping	on	the	alboline	to	keep	the
但	然后	我	锯	那	西迪	曾是	已经	拍打	在	这	-	到	保持	这

[griːs] [peɪnt][frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɔːrz] .

grease	paint	from	getting	into	his	pores	.
润滑脂	画	从	获得	进入	他的	毛孔	.

但后来我看到西迪已经开始往脸上涂抹白粉，以防止油彩渗入他的毛孔。

['gretə] , [juː; jʊ][ɑːsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] , [ai][təʊld][maɪ'self] .

Greta	,	you	ask	too	many	questions	,	I	told	myself	.
格蕾塔	,	你	问	也	许多	问题	,	我	讲述	我	.

“格蕾塔，你问的问题太多了，”我对自己说。

[juː; jʊ][get] ['evrɪbɒdi] [rail] [ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ] [ræk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪkɪti] ['lɪt(ə)l][maɪnd]

You	get	everybody	riled	up	and	you	rack	your	own	poor	ricketty	little	mind
你	得到	大家	激怒	向上	和	你	架子	你的	自己的	贫穷的	摇摇欲坠的	小的	头脑

;
;
;
;

你把大家都煽动起来，也让自己那脆弱的小脑袋瓜备受煎熬；

[ænd; ənd][ai] [hai] [maɪ'self] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːstuːməri][tuː; tə]['set(ə)l][maɪ] [nɜːvz] .

and	I	hied	myself	off	to	the	costumery	to	settle	my	nerves	.
和	我	希德	我	离开	到	这	服装	到	定居	我的	神经	.

于是我赶紧跑到服装间去平复一下心情。

[ðə; ði]['kɑːstuːməri] , [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [bæk] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

The	costumery	,	which	occupies	the	back	end	of	the	dressing	room	,
这	服装	,	哪个	占据	这	后退	结尾	的	这	敷料	房间	,

服装间位于更衣室的后部，

[ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði] ['fænsiz] [ɒv; əv] ['eni]

is	exactly	the	right	place	to	settle	the	nerves	and	warm	the	fancies	of	any
是	确切地	这	正确的	地方	到	定居	这	神经	和	温暖的	这	幻想	的	任何

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

这里正是安抚孩子紧张情绪、激发他们想象力的理想场所。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'rævəl] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [huz] ['seɪvɪŋ] [wʌts] [left] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sænəti] [baɪ]

including	an	unraveled	adult	who's	saving	what's	left	of	her	sanity	by
包括	一个	解开	成人	谁是	保存	是什么	左边	的	她	理智	经过

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] .

pretending	to	be	one	.
假装	到	是	一	.

其中包括一位精神崩溃的成年人，她通过假装成成年人来保全自己仅存的理智。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['kɒstjuːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] , [ɔːl]

To	begin	with	there	are	the	regular	costumes	for	Shakespeare's	plays	,	all
到	开始	和	那里	是	这	常规的	服装	为了	莎士比亚的	演出	,	全部

['dʒuːəld] [ænd; ənd] ['spæŋgld] [ænd; ənd] [brə'keɪdɪd] ,

jeweled	and	spangled	and	brocaded	,
珠宝	和	闪闪发光的	和	锦缎	,

首先是莎士比亚戏剧中的常规戏服，全都缀满珠宝、亮片和锦缎。

[steɪdʒ] ['ɑːmə(r)] , [greɪt] ['rəʊmən] ['təʊgə] [wɪð] [weɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [dreɪp]

stage	armor	,	great	Roman	togas	with	weights	in	the	borders	to	make	them	drape
阶段	盔甲	,	伟大的	罗马	托加长袍	和	重量	在	这	边界	到	制作	他们	垂帘

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

舞台盔甲，华丽的罗马长袍，边缘带有重物以保持垂坠感。

['velvɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [rest] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ænd; ənd] [driːm] ,

velvets	of	every	color	to	rest	your	cheek	against	and	dream	,
天鹅绒	的	每一个	颜色	到	休息	你的	脸颊	反对	和	梦	,

各种颜色的天鹅绒，让你的脸颊可以倚靠在上面，做个美梦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['kɒstjuːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pleɪz] [wiː; wi] ['feɪvə(r)] ; ['ɪbsənz] [pɪə(r)] [gɪnt]

and	the	fantastic	costumes	for	the	other	plays	we	favor	;	Ibsen's	Peer	Gynt
和	这	极好的	服装	为了	这	其他	演出	我们	偏爱	;	易卜生的	同伴	gynt

,

,

,

还有我们喜欢的其他戏剧中那些精美的服装；易卜生的《培尔·金特》，

['ʃɔːz] [bæk] [tuː; tə] [mə'θjuːzələ] [ænd; ənd] ['hɪljərdz] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] ['haɪnˌlaɪnz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

Shaw's	Back	to	Methuselah	and	Hilliard's	adaptation	of	Heinlein's	Children	of
肖氏	后退	到	玛土撒拉	和	希利亚德的	适应	的	海因莱因的	孩子们	的

[mə'θjuːzələ] , [ðə; ði] ['tʃæpɛk] ['brʌðəz] - ['ɪnsekt] ['piːp(ə)l] ,

Methuselah	,	the	Capek	brothers	'	Insect	People	,
玛土撒拉	,	这	卡佩克	兄弟	-	昆虫	人们	,

萧伯纳的《回到玛土撒拉》、希利亚德改编自海因莱因的《玛土撒拉的孩子们》、恰佩克兄弟的《昆虫人》

[oʊ'niːlz] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [flɛkɚz] [hɑː'sɑːn] , [kə'miːnoʊ] ['riːəl] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

O'Neill's	The	Fountain	,	Flecker's	Hassan	,	Camino	Real	,	Children	of	the	Moon	,
奥尼尔的	这	喷泉	,	弗莱克	哈桑	,	卡米诺	真实的	,	孩子们	的	这	月亮	,

[ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɒprə] ,

The	Beggar's	Opera	,
这	乞丐的	歌剧	,

奥尼尔的《珍爱泉源》、弗莱克的《哈桑》、卡米诺·雷亚尔、《月之子》、乞丐歌剧

['meəri] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , ['bɜːkli; 'bɑːkli] [skweə(r)] , [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [rəʊm] .

Mary	of	Scotland	,	Berkeley	Square	,	The	Road	to	Rome	.
玛丽	的	苏格兰	,	伯克利	正方形	,	这	路	到	罗马	.

苏格兰的玛丽，伯克利广场，通往罗马之路。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['kɒstjuːmz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][və'raɪəti] [pə'fɔːmənsɪz]
There **are** **also** **the** **costumes** **for** **all** **the** **special** **and** **variety** **performances**
那里 是 还 这 服装 为了 全部 这 特别的 和 种类 表演
[wiː; wi] [gɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] :
we **give** **of** **the** **plays** **:**
我们 给 的 这 演出 :

此外，还有我们所有特别演出和综艺演出所需的服装：

['hæmlət][ɪn]['mɒd(ə)n] [dres] , ['dʒuːliəs]['siːzə(r)] [set][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
Hamlet **in** **modern** **dress** **,** **Julius** **Caesar** **set** **in** **a** **dictatorship** **of** **the** **1920's** **,**
村庄 在 现代的 裙子 , 尤利乌斯 凯撒 放 在 一个 专政 的 这 - ,

身着现代服饰的哈姆雷特，以及背景设定在20世纪20年代独裁统治下的凯撒大帝，

[ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] [ɪn]['keɪvmæn][fɜːrz][ænd; ənd] ['lepəd] [skɪnz] ,
The **Taming** **of** **the** **Shrew** **in** **caveman** **furs** **and** **leopard** **skins** **,**
这 驯服 的 这 泼妇 在 穴居人 毛皮 和 豹 皮肤 ,

身披穴居人皮毛和豹皮的《驯悍记》

[weə(r)] [pə'truːʃiˌoʊ] ['kɒmz] [ɪn]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['daɪnəsɔː(r)] ,
where **Petruchio** **comes** **in** **riding** **a** **dinosaur** **,**
在哪里 彼特鲁乔 来 在 骑术 一个 恐龙 ,

彼特鲁乔骑着恐龙出场，

[ðə; ði] ['tempɪst] [set][ɒn][ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [rek] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]
The **Tempest** **set** **on** **another** **planet** **with** **a** **spaceship** **wreck** **to** **start** **it** **off**
这 暴风雨 放 在 其他 行星 和 一个 飞船 破坏 到 开始 它 离开
- !
Karrumph **!**
- !

《暴风雨》的故事发生在另一个星球上，以一艘宇宙飞船残骸为开端，卡伦夫！

— [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , ['feðəweɪt] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['evə(r)][səʊ]
— **which** **means** **a** **half** **dozen** **spacesuits** **,** **featherweight** **but** **looking** **ever** **so**
— 哪个 方法 一个 一半 打 宇航服 , 羽量级 但 寻找 曾经 所以
['præktɪkl] ,
practical **,**
实际的 ,

——这意味着六套宇航服，轻便但看起来非常实用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wˈiədəst] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌekstrətə'restriəl] - [biːst] ['aʊtfɪts] [fɔː(r); fə(r)]['eəriəl][ænd; ənd]
and **the** **weirdest** **sort** **of** **extraterrestrial** **-** **beast** **outfits** **for** **Ariel** **and**
和 这 最怪异的 种类 的 外星人 - 兽 服装 为了 爱丽儿 和
['kælɪˌbæn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɒnstəz] .
Caliban **and** **the** **other** **monsters** **.**
卡利班 和 这 其他 怪物 .

还有给爱丽儿、卡利班和其他怪物设计的最奇特的外星野兽服装。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːməri]['reɪndʒɪz]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [speɪs]
I **tell** **you** **the** **stuff** **in** **the** **costumery** **ranges** **over** **such** **a** **sweep** **of** **space**
我 告诉 你 这 东西 在 这 服装 范围 超过 这样的 一个 扫 的 空间
[ænd; ənd] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [get] ['fraɪt(ə)nd] [-]
and **time** **that** **you** **sometimes** **get** **frightened** **[** **155** **]**
和 时间 那 你 有时 得到 害怕 [-]

我告诉你，服装间的东西涵盖了如此广阔的空间和时间，以至于你有时会感到害怕[155]

[jʊl] [biː; bi] [wɜːl] [ʌp][ænd; ənd][spʌn] [ɒf] [dʒʌst] ['eniweə(r)] ,

you'll	be	whirled	up	and	spun	off	just	anywhere	,
你会	是	旋转	向上	和	旋转	离开	只是	任何地方	,

你会被卷起并甩到任何地方，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['riːəl][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	you	have	to	clutch	at	something	very	real	to	you	to	keep	it
所以	那	你	有	到	离合器	在	某物	非常	真实的	到	你	到	保持	它

[frɒm; frəm] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] — [æz; əz][ai][dɪd]

from	happening	and	to	remind	you	where	you	really	are	—	as	I	did
从	发生	和	到	提醒	你	在哪里	你	真的	是	—	作为	我	做过

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['təʊkən][ɒn][ðə; ði] [θɪn] [gəʊld] [tʃeɪn] [ə'raʊnd][maɪ] [nek] (- [fɜːst][gɪft]

now	at	the	subway	token	on	the	thin	gold	chain	around	my	neck	(	Siddy's	first	gift
现在	在	这	地铁	令牌	在	这	薄的	金子	链	大约	我的	脖子	(	-	第一的	礼物

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)]) [ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] ['veri] ['sɒftli] [tuː; tə][maɪ'self] ,

to	me	that	I	can	remember	)	and	chanted	very	softly	to	myself	,
到	我	那	我	能	记住	)	和	吟诵	非常	轻轻	到	我	,

所以你必须紧紧抓住一些对你来说非常真实的东西，才能阻止它发生，并提醒自己你真正的处境——就像我现在抓住脖子上细金链子上的地铁代币（我记得西迪送给我的第一份礼物），轻轻地对自己念诵着。

[laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɔː(r)][ə; eɪ][preə(r)] , ['kləʊzɪŋ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][həʊlz][ɪn][ðə; ði]

like	a	charm	or	a	prayer	,	closing	my	eyes	and	squeezing	the	holes	in	the
喜欢	一个	魅力	或者	一个	祷告	,	结束	我的	眼睛	和	挤压	这	孔	在	这

['təʊkən] :

token	:
令牌	:

就像念咒语或祈祷一样，我闭上眼睛，捏住代币上的孔：

" [kə'lʌmbəs] ['sɜːk(ə)l] , [taɪmz] [skweə(r)] , [pen] ['steɪʃ(ə)n] , ['krɪstəfə(r)] [striːt] . . . .

"	Columbus	Circle	,	Times	Square	,	Penn	Station	,	Christopher	Street	.	.	.	.
"	哥伦布	圆圈	,	《时代周刊》	正方形	,	宾夕法尼亚	车站	,	克里斯托弗	街道	.	.	.	.

哥伦布圆环、时代广场、宾夕法尼亚车站、克里斯托弗街.....

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt]['evə(r)][get] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːməri] .

"	But	you	don't	ever	get	really	frightened	in	the	costumery	.
"	但	你	不	曾经	得到	真的	害怕	在	这	服装	.

“但在戏服里你永远不会真正感到害怕。”

[nɒt] [ɪg'zæktli] ,

Not	exactly	,
不是	确切地	,

不完全是。

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] - [get] ['wʌndəfəli] [ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] ['tiŋgl] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

though	your	goosehairs	get	wonderfully	realistically	tingled	and	your
尽管	你的	-	得到	太棒了	现实地	刺痛	和	你的

['tʌmi] [tʃɪld] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ɔːl] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

tummy	chilled	from	time	to	time	—	because	you	know	it's	all	make	-	believe	,
肚子	冷藏	从	时间	到	时间	—	因为	你	知道	它是	全部	制作	-	相信	,

虽然你时不时会感到鸡皮疙瘩逼真地竖起来，肚子也一阵发凉——因为你知道这一切都是虚构的，

[ə; eɪ]['laɪfˌsaɪz] [dɒl] [wɜːld] , [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [dres] - [ʌp] [wɜːld] .

a	lifesize	doll	world	,	a	children's	dress	-	up	world	.
一个	真人大小	玩具娃娃	世界	,	一个	孩子们的	裙子	-	向上	世界	.

一个真人大小的娃娃世界，一个儿童换装世界。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [fɑː(r)] - [ɒf] [taɪmz] [ænd; ənd] [siːnz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz]

It	gets	you	thinking	of	far	-	off	times	and	scenes	as	pleasant	places
它	获得	你	思维	的	远的	-	离开	时代	和	场景	作为	令人愉快的	地方

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [blæk] ['hʌŋgri] [maʊðz] [ðæt] [maɪt] ['gɒb(ə)l] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ]

and	not	as	black	hungry	mouths	that	might	gobble	you	up	and	keep	you
和	不是	作为	黑色的	饥饿的	嘴	那	可能	咕噜	你	向上	和	保持	你

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

它让你把遥远的时代和场景想象成令人愉快的地方，而不是会把你吞噬并永远留住你的黑色饥饿的嘴巴。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [seɪf] , ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

It's	always	safe	,	always	just	in	the	theatre	,	just	on	the	stage	,
它是	总是	安全的	,	总是	只是	在	这	剧院	,	只是	在	这	阶段	,

那里总是安全的，总是只在剧院里，只在舞台上。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [fɑː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rəʊm] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [sɔːt]

no	matter	how	far	it	seems	to	plunge	and	roam	.	.	.	and	the	best	sort
不	事情	如何	远的	它	似乎	到	暴跌	和	漫游	.	.	.	和	这	最好的	种类

[ɒv; əv] ['θerəpi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɒt] - [həʊld] [maɪnd] [laɪk] [maɪn] ,

of	therapy	for	a	pot	-	holed	mind	like	mine	,
的	治疗	为了	一个	锅	-	有孔的	头脑	喜欢	矿	,

无论它看起来多么令人神魂颠倒、漫无目的……对于像我这样心灵破碎的人来说，这都是最好的疗愈方式。

[wɪð] [æz; əz] ['meni] [greɪ] [rʌt] [ænd; ənd] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [gæps] [æz; əz] [ɪts] [sə'riːbrəm; 'serəbrəm] ,

with	as	many	gray	ruts	and	curves	and	gaps	as	its	cerebrum	,
和	作为	许多	灰色的	车辙	和	曲线	和	差距	作为	它是	大脑	,

就像它的大脑一样，布满了灰色的车辙、弯道和缝隙。

[ðæt] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]

that	can't	remember	one	single	thing	before	this	last	year	in	the	dressing	room	and
那	不能	记住	一	单身的	事物	前	这	最后的	年	在	这	敷料	房间	和

[ðæt] [kænt] ['evə(r)] [pʊʃ] [ɪts] ['ʃeɪkɪŋ] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['mʌðəli] ['fɑːðəli] [ruːm] ,

that	can't	ever	push	its	shaking	body	out	of	that	same	motherly	fatherly	room	,
那	不能	曾经	推	它是	摇晃	身体	出去	的	那	相同的	母性	父爱	房间	,

它记不起去年更衣室里发生的任何事，也永远无法将颤抖的身体从那间既像母亲又像父亲的房间里挣脱出来。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siːn] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pleɪ]

except	to	stand	in	the	wings	for	a	scene	or	two	and	watch	the	play
除了	到	站立	在	这	翅膀	为了	一个	场景	或者	二	和	手表	这	玩

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪə(r)] [gets] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst] [wʌn] [piːk] [æt; ət] [ðə; ði]

until	the	fear	gets	too	great	and	the	urge	to	take	just	one	peek	at	the
直到	这	害怕	获得	也	伟大的	和	这	敦促	到	拿	只是	一	窥视	在	这

['ɔːdiəns] [gets] [tuː] [strɒŋ] . . .

audience	gets	too	strong	.	.	.
观众	获得	也	强的	.	.	.

除了在后台站一两场戏，看看演出进行到恐惧感过于强烈，忍不住想偷瞄一眼观众席之外……

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [ðə; ði] [tuː] [taɪmz] [ai] [dɪd] [piːk] ,

and	I	remember	what	happened	the	two	times	I	did	peek	,
和	我	记住	什么	发生	这	二	时代	我	做过	窥视	,

我还记得我偷看的那两次发生的事情，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] ['skʌtlɪŋ] [bæk] .

and	I	have	to	come	scuttling	back	.
和	我	有	到	来	匆匆而过	后退	.

我得赶紧跑回去。

[ðə; ði] - [gʊd] [ˌɒkju'peɪʃən(ə)l] ['θerəpi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] , [æz; əz][maɪ] ['prɪkt] [ænd; ənd]

The	costumery's	good	occupational	therapy	for	me	,	too	,	as	my	pricked	and
这	-	好的	职业	治疗	为了	我	,	也	,	作为	我的	刺痛	和

['kæləst] ['fɪŋgətɪps] ['testɪfaɪ] .

calloused	fingertips	testify	.
粗糙的	指尖	作证	.

服装制作对我来说也是一种很好的职业疗法，我被扎破、长满老茧的指尖就是最好的证明。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stɪtʃt] [ʌp][ɔː(r)] [dɑːnd] [hɑːf][ðə; ðɪ] ['kɒstjuːmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [lɑːst]

I	think	I	must	have	stitched	up	or	darned	half	the	costumes	in	it	this	last
我	思考	我	必须	有	缝合	向上	或者	该死的	一半	这	服装	在	它	这	最后的

['twelvmʌnθ] ,

twelvemonth	,
十二个月	,

我想过去一年里，我缝补或修补了那里一半的戏服。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][sweə(r)][ðə; ðɪ] [drɔːz] [hæv; həv]

though	there	are	so	many	of	them	that	I	swear	the	drawers	have
尽管	那里	是	所以	许多	的	他们	那	我	发誓	这	抽屉	有

[ə'kɔːdiən] [pliːts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ræks] [ɪk'stend]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] — [nɒt][tuː; tə]

accordion	pleats	and	the	racks	extend	into	the	fourth	dimension	—	not	to
手风琴	褶皱	和	这	货架	延长	进入	这	第四	方面	—	不是	到

['menʃ(ə)n][ðə; ðɪ]['bɒksɪz][ɒv; əv][prɒps][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃelvz] [ɒv; əv][skɹɪpts][ænd; ənd] [prɒmpt] - ['kɒpiz]

mention	the	boxes	of	props	and	the	shelves	of	scripts	and	prompt	-	copies
提到	这	盒子	的	道具	和	这	货架	的	脚本	和	迅速的	-	副本

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bʊks] ,

and	other	books	,
和	其他	图书	,

虽然数量多得惊人，我发誓抽屉里有手风琴褶，架子延伸到了第四维度——更不用说道具箱、剧本、提示本和其他书籍的书架了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ensaɪklə'piːdɪəz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meni] [θɪk] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [fɜːnɪs]

including	a	couple	of	encyclopedias	and	the	many	thick	volumes	of	Furness's
包括	一个	夫妻	的	百科全书	和	这	许多	厚的	卷	的	弗内斯

[ˌveərɪ'ɔːrəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Variorum	Shakespeare	,
集注	莎士比亚	,

其中包括几部百科全书和弗内斯编纂的厚达数卷的《莎士比亚百科全书》。

[wɪtʃ] [æz; əz][sɪd][hæd; həd] [gest] [aɪ'd] [biːn] ['bəʊnɪŋ] [ʌp][ɒn] .

which	as	Sid	had	guessed	I'd	been	boning	up	on	.
哪个	作为	西德	有	猜对了	ID	到过	剔骨	向上	在	.

正如西德所料，我一直在努力复习这方面的知识。

[əʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [prest] [ɪ'nʌf] ['kɒstjuːmz] , [tuː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌriː'fit]

Oh	,	and	I've	sponged	and	pressed	enough	costumes	,	too	,	and	even	refitted
哦	,	和	我已经	海绵	和	按下	足够的	服装	,	也	,	和	甚至	改装

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['njʊ'kʌmər] [laɪk] ['mɑːtɪn] ,

them	to	newcomers	like	Martin	,
他们	到	新来者	喜欢	马丁	,

哦，我还熨烫过很多戏服，甚至还帮像马丁这样的新人重新量身定做了。

['rɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˌriː'soʊɪŋ] [siːmz] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌnɪʃɪŋ] [dʒɒb] [wɪð] ['hevi]

ripping	up	and	resewing	seams	,	which	can	be	a	punishing	job	with	heavy
撕裂	向上	和	重新缝合	接缝	,	哪个	能	是	一个	惩罚	工作	和	重的

[mə'tɪərɪəlz] .

materials	.
材料	.

拆线重缝，对于厚重的面料来说，这可能是一项非常辛苦的工作。

[ɪn][ə; eɪ] [les] ['slɒpɪli] ['ɔ:gənaɪzd] ['kʌmpəni] [aɪ'd][bi:; bi] [kɔ:ld] ['wɔ:drəʊb] ['mɪstrəs] , [aɪ] [ges] .

In	a	less	sloppily	organized	company	I'd	be	called	wardrobe	mistress	,	I	guess	.
在	一个	较少的	草率地	组织	公司	ID	是	称为	衣柜	情妇	,	我	猜测	.

如果是在一家管理没那么马虎的公司，我大概会被叫做服装管理员吧。

[ɪk'sept] [ðæt] [tu:; tə] [-]

Except	that	to	[	156	]
除了	那	到	[	-	]

除了[156]

['eniwʌn] [ɪn] [ʃəʊ] ['bɪznəs] [ðæt] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['krɒtʃəti] [əʊld] [deɪm] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti]

anyone	in	show	business	that	suggests	a	crotchety	old	dame	with	lots	of	authority
任何人	在	展示	商业	那	建议	一个	古怪的	老的	贵妇人	和	很多	的	权威

[ænd; ənd] ['sɪzəz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

and	scissors	hanging	around	her	neck	on	a	string	.
和	剪刀	绞刑	大约	她	脖子	在	一个	细绳	.

任何演艺界人士都会想到一个脾气古怪、权威十足的老妇人，脖子上还挂着一把用绳子拴着的剪刀。

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ][gɒt][maɪ] [krəu'ʃei] , [ɔ:l] [raɪt] , [aɪm][nɒt] [ðæt] [əʊld] .

Although	I	got	my	crochets	,	all	right	,	I'm	not	that	old	.
虽然	我	得到	我的	钩针编织	,	全部	正确的	,	我是	不是	那	老的	.

虽然我学会了钩针编织，好吧，但我还没那么老。

[kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪn][fækt] .

Kind	of	childish	,	in	fact	.
种类	的	幼稚	,	在	事实	.

事实上，这有点幼稚。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:'θɒrəti] , ['evrɪbɒdi] [ˌaut'rænk][ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n]['mɑ:tɪn] .

As	for	authority	,	everybody	outranks	me	,	even	Martin	.
作为	为了	权威	,	大家	排名高于	我	,	甚至	马丁	.

至于权威，每个人都比我高，甚至包括马丁。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [tu:; tə] ['sʌmbədi] [ˌaʊt'saɪd] [ʃəʊ] ['bɪznəs] ,

Of	course	to	somebody	outside	show	business	,
的	课程	到	某人	外部	展示	商业	,

当然，对于圈外人来说，

['wɔ:drəʊb] ['mɪstrəs] [maɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['jʌmi] [gæl] [hu:] [spend] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] ['dresɪŋ] [ʌp]

wardrobe	mistress	might	suggest	a	yummy	gal	who	spends	her	time	dressing	up
衣柜	情妇	可能	建议	一个	美味	女孩	WHO	花费	她	时间	敷料	向上

[æz; əz] [nel] [gwɪn] [ɔ:(r)][ə'ni:trə][ɔ:(r)]['mɪsɪz] . - [ɔ:(r)][ˌkli:ə'pætrə][ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [i:v] ([wi:; wi][gɒt]

as	Nell	Gwyn	or	Anitra	or	Mrs	.	Pinchwife	or	Cleopatra	or	even	Eve	(	we	got
作为	内尔	格温	或者	阿尼特拉	或者	太太	.	-	或者	克利奥帕特拉	或者	甚至	前夕	(	我们	得到

[ə; eɪ]['li:g(ə)l] ['kɒstju:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]) [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

a	legal	costume	for	it	)	and	inspiring	the	boys	.
一个	合法的	戏服	为了	它	)	和	鼓舞人心	这	男孩们	.

服装管理员可能会建议找一位性感迷人的女孩，她喜欢打扮成内尔·格温、安妮特拉、平奇怀夫夫人、克利奥帕特拉，甚至是夏娃（我们找到了一套合法的服装），以此来激励男孩们。

[aɪv] [traɪd] [ðæt] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] .

I've	tried	that	once	or	twice	.
我已经	尝试	那	一次	或者	两次	.

我试过一两次。

[bʌt; bət] ['sɪdi] [fraun] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

But	Siddy	frowns	on	it	,
但	西迪	皱眉	在	它	,

但西迪对此皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['nɛfər] ['evə(r)] [kɔ:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [θɪŋk] [ʃɪd] [wæŋ] [ˌem 'i:] .

and	if	Miss	Nefer	ever	caught	me	at	it	I	think	she'd	whang	me	.
和	如果	错过	内弗	曾经	捕捉	我	在	它	我	思考	棚	哇	我	.

如果内弗小姐发现我这么做，我想她会狠狠揍我一顿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['wɔ:drəʊb] [ru:m] , [tu:] ,

And	in	a	normaller	company	it	would	be	the	wardrobe	room	,	too	,
和	在	一个	正常人	公司	它	会	是	这	衣柜	房间	,	也	,

在一家更正常的公司里，那也可能是衣帽间。

[bʌt; bət]['kɑ:stu:məri][ɪz][maɪ]['ɪnfəntaɪl] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]['æktəz][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð]

but	costumery	is	my	infantile	name	for	it	and	the	actors	go	along	with
但	服装	是	我的	婴儿	姓名	为了	它	和	这	演员	去	沿着	和

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wɪmz] .

my	little	whims	.
我的	小的	心血来潮	.

但服装戏服是我幼稚的称呼，演员们也会顺从我的小小奇思妙想。

[aɪ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ɪz] [kəm'pli:tli] ['krækəz] .

I	don't	mean	to	suggest	our	company	is	completely	crackers	.
我	不	意思是	到	建议	我们的	公司	是	完全地	饼干	.

我并不是说我们公司完全疯了。

[tu:; tə][get][æz; əz][kləʊz][tu:; tə] ['brɔ:dweɪ] ['i:v(ə)n][æz; əz] ['sentrəl] [pɑ:k][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][hæv; həv]

To	get	as	close	to	Broadway	even	as	Central	Park	you	got	to	have
到	得到	作为	关闭	到	百老汇	甚至	作为	中央	公园	你	得到	到	有

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

想要像在中央公园那样接近百老汇，你必须得有所付出。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [sɪdz] [wɪp] - ['krækɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['lu:snəs] [ə'baʊt][ɪts]

But	in	spite	of	Sid's	whip	-	cracking	there	is	a	comforting	looseness	about	its
但	在	尽管如此	的	西德的	鞭	-	裂纹	那里	是	一个	令人感到安慰	松弛	关于	它是

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] — ['pi:p(ə)l] [treɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [pɑ:ts] [ðeɪ] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] ,

efficiency	—	people	trade	around	the	parts	they	play	without	fuss	,
效率	—	人们	贸易	大约	这	部分	他们	玩	没有	大惊小怪	,

尽管席德挥舞着鞭子，但这种高效却有一种令人感到舒适的轻松感——人们可以毫不费力地互换自己扮演的角色。

[ðə; ði] [bɪl] [meɪ] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][hɑ:f]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)]['kɜ:t(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['getɪŋ] [hɪ'sterɪks]

the	bill	may	be	changed	a	half	hour	before	curtain	without	anybody	getting	hysterics
这	账单	可能	是	已更改	一个	一半	小时	前	窗帘	没有	任何人	获得	癔症

,

,

,

演出开始前半小时更改账单也不会引起任何人的恐慌。

['nəʊbədi][gets]['faɪəd][fɔ:(r); fə(r)] ['i:tɪŋ] ['gɑ:lɪk][ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['leɪdiz] [feɪs]

nobody	gets	fired	for	eating	garlic	and	breathing	it	in	the	leading	lady's	face
无人	获得	被解雇	为了	吃	蒜	和	呼吸	它	在	这	领导	女士的	脸

.

:

.

没人会因为吃大蒜然后对着女主角的脸呼气而被解雇。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [wɪr] [ə; eɪ] [ti:m] .

In	short	,	we're	a	team	.
在	短的	,	是	一个	团队	.

简而言之，我们是一个团队。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fʌni] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Which	is	funny	when	you	come	to	think	of	it	,
哪个	是	有趣的	什么时候	你	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，这还挺滑稽的。

[æz; əz][sɪd][ænd; ənd] [mɪs] ['nɛfər] [ænd; ənd] [bruːs] [ænd; ənd] ['mɔːdi] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪtɪʃ] ([mɪs] ['nɛfər]

as	Sid	and	Miss	Nefer	and	Bruce	and	Maudie	are	British	(	Miss	Nefer
作为	西德	和	错过	内弗	和	布鲁斯	和	莫迪	是	英国	(	错过	内弗

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][juˈreɪʒn; juˈreɪʃn] [blʌd] ,

with	a	touch	of	Eurasian	blood	,
和	一个	触碰	的	欧亚	血	,

西德和内弗小姐以及布鲁斯和莫迪都是英国人（内弗小姐带有一点欧亚血统），

[ai][rəʊˈmæns]) ;

I	romance	)	;
我	浪漫	)	;

我浪漫）；

['mɑːtɪn][ænd; ənd] [bəʊ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [ə'merɪkən] ([æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]) [waɪl]

Martin	and	Beau	and	me	are	American	(	at	least	I	think	I	am	)	while
马丁	和	博	和	我	是	美国人	(	在	至少	我	思考	我	是	)	尽管

[ðə; ði] [rest] [kʌm] [frɒm; frəm][dʒʌst] ['evriweə(r)] .

the	rest	come	from	just	everywhere	.
这	休息	来	从	只是	到处	.

Martin、Beau 和我都是美国人（至少我认为我是），而其他人则来自世界各地。

[bɪˈsaɪdz] [maɪ]['kɑːstuːməri] [wɜːk] ,

Besides	my	costumery	work	,
除了	我的	服装	工作	,

除了我的服装设计工作之外，

[ai] [fetʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rʌn] [ˌɪn'saɪd] ['erəndz] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] ['æktrɪsɪz] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	fetch	things	and	run	inside	errands	and	help	the	actresses	dress	and	the
我	拿来	事物	和	跑步	里面	跑腿	和	帮助	这	女演员	裙子	和	这

['æktəz] [tuː] .

actors	too	.
演员	也	.

我负责取东西、跑腿办事，还会帮女演员和男演员穿衣服。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [rumz] ['veri] [ˌkoʊedʒʊ'keɪʃənl][ɪn][ə; eɪ] [ˌhɑːf'weɪ] [rɪ'spektəbl] [wei] .

The	dressing	room's	very	coeducational	in	a	halfway	respectable	way	.
这	敷料	房间的	非常	男女同校	在	一个	半	可敬	方式	.

更衣室男女混杂，但这种氛围还算体面。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['mɑːtɪn][ænd; ənd][ai] [pə'liːs] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ,

And	every	once	in	a	while	Martin	and	I	police	up	the	whole	place	,
和	每一个	一次	在	一个	尽管	马丁	和	我	警察	向上	这	所有的	地方	,

而且我和马丁时不时会巡视整个地方。

[ˌem 'iː] ['skitə] [ə'baʊt] [wɪð] ['dʌstklɒθ] [ænd; ənd] ['weɪstbɑːskɪt] ,

me	skittering	about	with	dustcloth	and	wastebasket	,
我	四处乱窜	关于	和	除尘布	和	废纸篓	,

我拿着抹布和垃圾桶到处乱跑，

[hiː; hi] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði] [skrʌb] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [mɒp] [wɪð] [sʌtʃ] ['saɪlənt] [grɪm] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
he **wielding** **the** **scrub** **-** **brush** **and** **mop** **with** **such** **silent** **grim** **efficiency** **that** **it**
他 挥舞 这 擦洗 - 刷子 和 拖把 和 这样的 沉默的 严峻 效率 那 它
['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] [tuː; tə] [get] [θruː] [ænd; ənd] [dʌk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːstuːməri]
always **makes** **me** **nervous** **to** **get** **through** **and** **duck** **back** **into** **the** **costumery**
总是 制作 我 紧张的 到 得到 通过 和 鸭子 后退 进入 这 服装
[tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self] .
to **collect** **myself** **.**
到 收集 我 .

他挥舞着刷子和拖把，动作无声却又无比高效，这总是让我感到紧张，以至于我每次经过他身边，都会躲回服装间平复心情。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [tuː; tə] ['kwaɪət] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɔː(r)] [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd]
the **costumery's** **a** **great** **place** **to** **quiet** **your** **nerves** **or** **improve** **your** **mind**
这 - 一个 伟大的 地方 到 安静的 你的 神经 或者 提升 你的 头脑
[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [driːm] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'weɪ] .
or **even** **dream** **your** **life** **away** **.**
或者 甚至 梦 你的 生活 离开 .

服装间是舒缓神经、提升思维能力，甚至是消磨时光的好去处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [eɪt] ['mɪnɪts] [wen] [mɪs] - [ɪ'lɪzəbəθ] -
But **this** **time** **I** **couldn't** **have** **been** **there** **eight** **minutes** **when** **Miss** **Nefer's** **Elizabeth** **-**
但 这 时间 我 不能 有 到过 那里 八 分钟 什么时候 错过 - 伊丽莎白 -
['æŋgri] [vɔɪs] [keɪm] [skəːl, skiəl] ,
angry **voice** **came** **skirling** **,**
生气的 嗓音 来了 斯基林 ,

但这一次，我不可能在场待足八分钟，就听到内弗小姐那尖锐刺耳、如同伊丽莎白女王般愤怒的声音传来。

" [gɜːl] !
" **Girl** **!**
" 女孩 !

“女孩!

[gɜːl] !
Girl **!**
女孩 !

女孩!

['gretə] , [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [rʌf] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [trɪm] ?
Greta **,** **where** **is** **my** **ruff** **with** **silver** **trim** **?**
格蕾塔 , 在哪里 是 我的 粗糙 和 银 修剪 ?

格蕾塔，我的银边褶领呢?

" [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hændz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ləup] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **I** **laid** **my** **hands** **on** **it** **in** **a** **flash** **and** **loped** **it** **to** **her** **,**
" 我 铺设 我的 双手 在 它 在 一个 闪光 和 斜切 它 到 她 ,

我瞬间就把它抓了起来，小跑着递给了她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [əʊld] [kwiːn] [lɪz] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [slæp] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [-]
because **Old** **Queen** **Liz** **was** **known** **to** **slap** **even** **her** **Maids** **[** **157** **]**
因为 老的 女王 莉兹 曾是 已知 到 拍击 甚至 她 女佣 [-]

因为众所周知，老女王伊丽莎白甚至会打她的女仆[157]

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
of **Honor**
的 荣誉

荣誉

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
around **a** **bit** **now** **and** **then**
大约 一个 少量 现在 和 然后

偶尔会

[ænd; ənd] [mɪs] ['nɛfər] [ɪz] [ə; eɪ] [beə(r)] [ɒn] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['kærəktə(r)] — [ə; eɪ] ['ri:əl] [pɔ:l] ['mju:nɪ] .
and **Miss** **Nefer** **is** **a** **bear** **on** **getting** **into** **character** **—** **a** **real** **Paul** **Muni** **.**
和 错过 内弗 是 一个 熊 在 获得 进入 特点 — 一个 真实的 保罗 市政 .

内弗小姐在进入角色方面非常投入——简直就是保罗·穆尼本人。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [meɪd] [ʌp] [naʊ] , [ai] [wɒz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə] [nəʊt] ,
She **was** **all** **made** **up** **now** **,** **I** **was** **happy** **to** **note** **,**
她 曾是 全部 制成 向上 现在 , 我 曾是 快乐的 到 笔记 ,

我很高兴地看到，她现在已经化好了妆。

[æt; ət] [li:st] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [went] — [ai] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['spu:ki] [eɪt] -
at **least** **as** **far** **as** **her** **face** **went** **—** **I** **hate** **to** **see** **that** **spooky** **eight** **-**
在 至少 作为 远的 作为 她 脸 去 — 我 恨 到 看 那 幽灵般的 八 -
[spəʊk] [feɪnt] [tə'tu:] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ([aɪv] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:]
spoked **faint** **tattoo** **on** **her** **forehead** **(** **I've** **sometimes** **wondered** **if** **she** **got** **it**
说话 头晕的 纹身 在 她 前额 (我已经 有时 想知道 如果 她 得到 它
['æktɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] [ɔ:(r)] ['i:dʒɪpt] ['meɪbi]) .
acting **in** **India** **or** **Egypt** **maybe** **)** **.**
表演 在 印度 或者 埃及 或许) .

至少就她的脸而言——我讨厌看到她额头上那个诡异的八芒星淡淡的纹身（我有时会想，她是不是在印度或埃及演戏的时候纹的）。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɔ:l] [meɪd] [ʌp] .
Yes **,** **she** **was** **already** **all** **made** **up** **.**
是的 , 她 曾是 已经 全部 制成 向上 .

是的，她已经化好妆了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃɪd] [bi:n] ['gəʊɪŋ] ['ekstrə] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] ['bɜ:roʊɪŋ] - ['ɪntu:] - ['kærəktə(r)] [bɪt] , [ai]
This **time** **she'd** **been** **going** **extra** **heavy** **on** **the** **burrowing** **-** **into** **-** **character** **bit** **,** **I**
这 时间 棚 到过 去 额外的 重的 在 这 掘穴 - 进入 - 特点 少量 , 我
[kʊd; kəd] [tel] [raɪt] [ə'weɪ] ,
could **tell** **right** **away** **,**
可以 告诉 正确的 离开 ,

这次她格外卖力地投入到角色中，我一眼就看出来了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hækt] - [aʊt] [əˌnækrə'nɪstɪk] ['prəʊlɒg] .
even **if** **it** **was** **only** **for** **a** **hacked** **-** **out** **anachronistic** **prologue** **.**
甚至 如果 它 曾是 仅有的 为了 一个 被黑客攻击 - 出去 不合时宜的 序幕 .

即使只是一段粗制滥造、时代错乱的序幕。

[ʃi:; ʃi] [saɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,
She **signed** **to** **me** **to** **help** **her** **dress** **without** **even** **looking** **at** **me** **,**
她 签名 到 我 到 帮助 她 裙子 没有 甚至 寻找 在 我 ,

她甚至都没看我一眼，就用手语示意我帮她穿衣服。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [gɒt] ['bɪzi] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
but **as** **I** **got** **busy** **I** **looked** **at** **her** **eyes** **.**
但 作为 我 得到 忙碌的 我 看起来 在 她 眼睛 .

但我忙起来的时候，还是忍不住看了她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [sæd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] (['meɪbi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
They **were** **so** **cold** **and** **sad** **and** **lonely** **(** **maybe** **because** **they** **were**
他们 是 所以 寒冷的 和 伤心 和 孤独 (或许 因为 他们 是
[səʊ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['templz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [taɪt] [maʊθ] ,
so **far** **away** **from** **her** **eyebrows** **and** **temples** **and** **small** **tight** **mouth** **,**
所以 远的 离开 从 她 眉毛 和 寺庙 和 小的 紧的 嘴 ,

它们看起来那么冰冷、悲伤、孤独（也许是因为它们离她的眉毛、太阳穴和紧闭的小嘴很远，

[ænd; ənd][səʊ] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ] [ðæt] [rɪdʒ] [ɒv; əv][nəʊz]) [ðæt][aɪ][gɒt][ðə; ði]

and	so	shut	away	from	each	other	by	that	ridge	of	nose	)	that	I	got	the
和	所以	关闭	离开	从	每个	其他	经过	那	岭	的	鼻子	)	那	我	得到	这

[kriːps] .

creeps	.
令人毛骨悚然	.

他们就这样被那道鼻梁隔开，让我感到毛骨悚然。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [saɪ] , ['verɪ] ['sɒftlɪ] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] ['laʊdlɪ] [ɪ'nʌf]

Then	she	began	to	murmur	and	sigh	,	very	softly	at	first	,	then	loudly	enough
然后	她	开始	到	低语	和	叹	,	非常	轻轻	在	第一的	,	然后	高声	足够的

然后她开始低声呻吟，起初声音很轻，后来声音越来越大。

[səʊ][aɪ][gɒt][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	got	the	sense	of	it	.
所以	我	得到	这	感觉	的	它	.

所以我明白了。

" [kəʊld] , [səʊ][kəʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Cold	,	so	cold	,	"	she	said	,
"	寒冷的	,	所以	寒冷的	,	"	她	说	,

“冷，好冷，”她说。

[stɪl] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['smuːðlɪ] [wɪð] [maɪn]

still	seeing	things	far	away	though	her	hands	were	working	smoothly	with	mine
仍然	看到	事物	远的	离开	尽管	她	双手	是	在职的	顺利	和	矿

.

:
.

虽然她的双手与我的双手配合得天衣无缝，但她的视线仍然游离于远处。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['gæləp] ['hɑːdlɪ] ['faɪərz][maɪ] [blʌd] .

"	Even	a	gallop	hardly	fires	my	blood	.
"	甚至	一个	驰骋	几乎	火灾	我的	血	.

“即使是疾驰也难以激起我的热血。”

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdʒænju'ɛriəs] , [ðəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [snəʊ] .

Never	was	such	a	Januarius	,	though	there's	no	snow	.
绝不	曾是	这样的	一个	雅努阿里乌斯	,	尽管	有	不	雪	.

虽然没有下雪，但从来没有出现过这样的 Januarius。

[snəʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] , [ɔː(r)] [tɪəz] .

Snow	will	not	come	,	or	tears	.
雪	将要	不是	来	,	或者	眼泪	.

不会下雪，也不会流泪。

[jet] [maɪ][breɪn] [bɜːnz] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɛriz] [deθ] - ['wɒrənt] [ˌʌn'saɪnd] .

Yet	my	brain	burns	with	the	thought	of	Mary's	death	-	warrant	unsigned	.
然而	我的	脑	烧伤	和	这	想法	的	玛丽的	死亡	-	保证	未签名	.

然而，一想到玛丽的死刑判决书尚未签署，我的脑海里就充满了痛苦。

[ðeəz; ðəz][maɪ][pə'tɪkjələ(r)] [hel] ! — [tuː; tə] [duːm] , [pə'tʃɑːns] , [ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [kwiːnz] ,

There's	my	particular	hell	!	—	to	doom	,	perchance	,	all	future	queens	,
有	我的	特别的	地狱	!	—	到	厄运	,	或许	,	全部	未来	女王们	,

这就是我心目中的地狱！——或许，所有未来的女王都会因此而陨落。

[ɔː(r)] [liːv] [ə; eɪ] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spænɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊp][tuː; tə] [kriːp] [laɪk][əʊld] [wərmz]

or	leave	a	hole	for	the	Spaniard	and	the	Pope	to	creep	like	old	worms
或者	离开	一个	洞	为了	这	西班牙人	和	这	教皇	到	潜行者	喜欢	老的	蠕虫

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ['æp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

back	into	the	sweet	apple	of	England	.
后退	进入	这	甜的	苹果	的	英格兰	.

或者留下一个洞，让西班牙人和教皇像老虫子一样爬回英格兰这颗甜美的苹果里。

['fɪlɪps] [tɔ:l] [blæk] ['krʊkɪd] [ʃɪps] ['mæsɪŋ] [laɪk] [si:] - ['gəʊɪŋ] ['fɔ:trisiz] [saʊθ] - [ə'weɪ] — ['krægɪd]
Philip's tall black crooked ships massing like sea - going fortresses south - away — cragged
菲利普的 高的 黑色的 歪 船舶 群体 喜欢 海 - 去 堡垒 南 - 离开 — 崎岖不平
['kɑ:slz] [set] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [weɪvz] .
castles set to march into the waves .
城堡 放 到 行进 进入 这 波浪 .

菲利普高大的黑色弯曲船只像海上堡垒一样向南聚集——嶙峋的城堡准备驶入波涛汹涌的大海。

['pɑ:mə] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊləndz] !
Parma in the Lowlands !
帕尔马 在 这 低地 !

低地的帕尔马!

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['ɪdiət] ['dʒentlmən] ['spɜ:tɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['treʒə(r)] [æz; əz] [ɪf]
And all the while my bright young idiot gentlemen spurting out my treasure as if
和 全部 这 尽管 我的 明亮的 年轻的 笨蛋 先生们 喷涌 出去 我的 宝藏 作为 如果
[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tə(r)] ,
it were so much water ,
它 是 所以 很多 水 ,

而与此同时，我那些聪明却愚蠢的年轻绅士们，却像喷涌而出水一样，把我的宝贝吐了出来。

[æz; əz] [ɪf] [gəʊld] ['pi:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [glʌt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['pəuzi] .
as if gold pieces were a glut of summer posies .
作为 如果 金子 件 是 一个 谷 的 夏天 花束 .

仿佛金币是过剩的夏日花束。

[əʊ] , - !
Oh , alackanight !
哦 , - !

哦，阿拉卡奈特!

" [ænd; ənd] [ai] [θɔ:t] , [kraɪ] [aɪst] ! — [ðæts] [ʃʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [tɪ'rænəsɔ:(r); taɪ'rænəsɔ:(r)]
" And I thought , Cry Iced ! — that's sure going to be one tyrannosaur
" 和 我 想法 , 哭 冰镇 ! — 那就是 当然 去 到 是 一 霸王龙
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] .
of a prologue .
的 一个 序幕 .

"我当时想，《冰雪之泪》！ ——这肯定会是一个霸气十足的序幕。"

[ænd; ənd] [haʊ] [jʊl] ['evə(r)] [ʃɪft] [bæk] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['leɪdi] [mæk] [bi:ts] [ˌem 'i:] .
And how you'll ever shift back to being Lady Mack beats me .
和 如何 你会 曾经 转移 后退 到 存在 女士 麦克 节拍 我 .

我真不明白你以后怎么才能变回麦克夫人。

['gretə] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [du:; də] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [pɑ:t] ,
Greta , if this is what it takes to do just a bit part ,
格蕾塔 , 如果 这 是 什么 它 需要 到 做 只是 一个 少量 部分 ,

格蕾塔，如果这就是演个小角色需要付出的代价，

[jʊd] ['betə(r)] [gɪv] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['si:krət] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɔ:k] - [ˌəʊ en 'es] [sʌm; səm] [deɪ]
you'd better give up your secret ambition of playing walk - ons some day
你会 更好的 给 向上 你的 秘密 志向 的 玩耍 走 - ons 一些 天
[wen] [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:vz] [hi:l] .
when your nerves heal .
什么时候 你的 神经 愈合 .

等你神经好了，最好放弃将来当替补队员的秘密梦想。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['getɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɪð] [ðæt] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] .
She was really getting to me , you see , with that characterization .
她 曾是 真的 获得 到 我 , 你 看 , 和 那 特征描述 .

你知道，她那种描述方式真的让我很生气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][sæt]

It	was	as	if	I'd	managed	to	go	out	and	take	a	walk	and	sat
它	曾是	作为	如果	ID	管理	到	去	出去	和	拿	一个	走	和	卫星

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] [əˈbaʊt][ðə; ði]

down	in	the	park	outside	and	heard	the	President	talking	to	himself	about	the
向下	在	这	公园	外部	和	听到	这	总统	说	到	他自己	关于	这

[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪð] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [id] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð] [ɪts] [bæk]

chances	of	war	with	Russia	and	realized	he'd	sat	down	on	a	bench	with	its	back
机会	的	战争	和	俄罗斯	和	已实现	他会	卫星	向下	在	一个	长椅	和	它是	后退

[tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [bʊʃ] [bɪˈtwiːn] .

to	mine	and	only	a	bush	between	.
到	矿	和	仅有的	一个	衬套	之间	.

就好像我出去散步，坐在公园里，听到总统自言自语地谈论与俄罗斯开战的可能性，然后意识到他坐在长椅上，背对着我，我们之间只隔着一丛灌木。

[juː; jʊ] [siː] , [-]

You	see	,	[	158	]
你	看	,	[	-	]

你看，[158]

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [tuː] [ˈfiːmeɪl] [ʌnˈdɪgnɪˌfaɪɪdli] [ˈtwɪstɪd] [təˈgeðə(r)] ,

here	we	were	,	two	females	undignifiedly	twisted	together	,
这里	我们	是	,	二	女性	有失尊严地	扭曲	一起	,

就这样，两个女人狼狈地扭在一起，姿势十分难看。

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˈgetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈkreɪzi] [kraʊtʃ] - [diːp] [ˈbɒdɪs] [ðæts] [laɪk][ə; eɪ]

at	the	moment	getting	her	into	that	crazy	crouch	-	deep	bodice	that's	like	a
在	这	片刻	获得	她	进入	那	疯狂的	蹲伏	-	深的	紧身胸衣	那就是	喜欢	一个

[bɪg] [ˈaɪsˌkriːm] [kəʊn] ,

big	icecream	cone	,
大的	冰淇淋	锥体	,

眼下正在给她穿上那件疯狂的、低到膝盖的紧身胸衣，就像一个巨大的冰淇淋甜筒。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒz; wəz] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləndˌ]

and	yet	here	at	the	same	time	was	Queen	Elizabeth	the	First	of	England	,
和	然而	这里	在	这	相同的	时间	曾是	女王	伊丽莎白	这	第一的	的	英格兰	,

然而，与此同时，英国女王伊丽莎白一世也在这里。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈʌmpti] - [ʌmp] [jˈiəz] [ded] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [pɑːk] ['dresɪŋ] [ruːm] .

three	hundred	and	umpty	-	ump	years	dead	,	coming	back	to	life	in	a	Central	Park	dressing	room	.
三	百	和	umpty	-	裁判	年	死的	,	未来	后退	到	生活	在	一个	中央	公园	敷料	房间	.

死了三百多年，在中央公园的更衣室里复活了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ˌem ˈiː] .

It	shook	me	.
它	摇晃	我	.

这让我感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [pɑːt] , [juː; jʊ] [siː] — [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [red] [wɪg] [jet] ,

She	looked	so	much	the	part	,	you	see	—	even	without	the	red	wig	yet	,
她	看起来	所以	很多	这	部分	,	你	看	—	甚至	没有	这	红色的	假发	然而	,

你看，她看起来非常像那个角色——即使还没戴上红色假发。

[dʒʌst] ['paʊdəd] [peɪl] [meɪkʌp] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm]

just	powdered	pale	makeup	going	back	to	a	quarter	of	an	inch	from
只是	粉末状	苍白	化妆品	去	后退	到	一个	四分之一	的	一个	英寸	从

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃɔːt] [dɑːk] [bæŋ] [kəʊmd] [ænd; ənd] ['netɪd] [bæk] [taɪt] .

her	own	short	dark	bang	combed	and	netted	back	tight	.
她	自己的	短的	黑暗的	砰	梳理过的	和	网	后退	紧的	.

她只化了淡妆，头发只留了四分之一英寸长，露出她原本短短的深色刘海，刘海梳得紧紧的，用发网束在脑后。

[ðə; ði][eɪdʒ] [tuː] .

The	age	too	.
这	年龄	也	.

年龄也是。

[mɪs] ['nɛfər] [kænt][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] — [wel] ,

Miss	Nefer	can't	be	a	day	over	forty	—	well	,
错过	内弗	不能	是	一个	天	超过	四十	—	出色地	,

内弗小姐绝对不会超过四十岁——嗯，

['fɔːti] - [tuː] [æt; ət][məʊst] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd][felt][tuː; tə][maɪ]

forty	-	two	at	most	—	but	now	she	looked	and	talked	and	felt	to	my
四十	-	二	在	最多	—	但	现在	她	看起来	和	谈话	和	毛毡	到	我的

[hændz] ['dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

hands	dressing	her	,
双手	敷料	她	,

最多四十二岁——但现在她看着我，跟我说话，感受着我给她穿衣服的手，

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ['əʊldə] .

well	,	at	least	a	dozen	years	older	.
出色地	,	在	至少	一个	打	年	老	.

嗯，至少比他大十二岁。

[aɪ] [ges] [wen] [mɪs] ['nɛfər] [gets]['ɪntuː]['kærəktə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [iːtʃ] ['mɒlɪkjuːl] .

I	guess	when	Miss	Nefer	gets	into	character	she	does	it	with	each	molecule	.
我	猜测	什么时候	错过	内弗	获得	进入	特点	她	做	它	和	每个	分子	.

我猜想，当内弗小姐进入角色时，她会把每一个分子都融入其中。

[ðæt] [eɪdʒ] [pɔɪnt] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [risk] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

That	age	point	fascinated	me	so	much	that	I	risked	asking	her	a	question	.
那	年龄	观点	着迷	我	所以	很多	那	我	冒险	问	她	一个	问题	.

那个年龄段的人让我非常着迷，所以我冒险问了她一个问题。

['prɒbəbli] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɪgjər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

Probably	I	was	figuring	that	she	couldn't	do	me	much	damage	because	of
大概	我	曾是	计算	那	她	不能	做	我	很多	损害	因为	的

[ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

the	positions	we	happened	to	be	in	at	the	moment	.
这	职位	我们	发生	到	是	在	在	这	片刻	.

我当时可能觉得，鉴于我们目前的处境，她对我构不成多大的伤害。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ'd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [leɪs] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [niː]

I'd	started	to	lace	her	up	and	to	do	it	right	I	had	my	knee
ID	开始	到	蕾丝	她	向上	和	到	做	它	正确的	我	有	我的	膝盖

[ə'genst] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][spaɪn] .

against	the	tail	of	her	spine	.
反对	这	尾巴	的	她	脊柱	.

我开始给她系鞋带，为了系好，我用膝盖抵住她的脊椎尾部。

" [haʊ] [əʊld] , [ai] [miːn] [haʊ] [jʌŋ] [mait] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][biː; bi] ?
" How old , I mean how young might your majesty be ?
" 如何 老的 , 我 意思是 如何 年轻的 可能 你的 威严 是 ?

"陛下，我是说，陛下多大年纪了？"

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪnəsntli] ['wʌndrɪŋli] [laɪk][sʌm; səm] [dʌm] ['sɜːvɪŋ] [wentʃ] .
" I asked her , innocently wonderingly like some dumb serving wench .
" 我 问 她 , 天真地 惊奇地 喜欢 一些 哑的 服务 妖妇 .

我像个傻乎乎的女服务员一样，天真地问她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['sʌmhaʊ] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [klaʊt] [ˌem 'iː] ,
For a wonder she didn't somehow swing around and clout me ,
为了 一个 想知道 她 没有 不知何故 摇摆 大约 和 影响力 我 ,

真奇怪她竟然没有转身揍我一顿。

[bʌt; bət]['əʊnli]['set(ə)ld]['ɪntuː]['kærəktə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['diːpli] .
but only settled into character a little more deeply .
但 仅有的 定居 进入 特点 一个 小的 更多的 深 .

但只是稍微深入地融入了角色而已。

" ['fɪfti] - [fɔː(r)] [w'ɪntəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dɪzməli] .
" Fifty - four winters , " she replied dismally .
" 五十 - 四 冬天 , " 她 回复 令人沮丧地 .

"五十四个冬天，"她沮丧地回答道。

" - [tɪz] [ˌdʒænju'ɛriəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːdz] [jɪə(r)] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" ' Tiz Januarius of Our Lord's year One Thousand and Five Hundred and
" - tiz 雅努阿里乌斯 的 我们的 主场 年 一 千 和 五 百 和
['eɪti] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .
Eighty and Seven .
八十 和 七 .

"主后一千五百八十七年一月。"

[ai][sɪt][kəʊld][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
I sit cold in Greenwich ,
我 坐 寒冷的 在 格林威治 ,

我坐在格林威治的寒风中，

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['mɛriz] [deθ] ['wɒrənt] [weɪts] ['əʊnli][maɪ][saɪn]['mænjuəl] .
staring at the table where Mary's death warrant waits only my sign manual .
凝视 在 这 桌子 在哪里 玛丽的 死亡 保证 等待 仅有的 我的 符号 手动的 .

我盯着桌子，玛丽的死刑判决书就在那里等着我签字。

[ɪf] [ai] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [blɒk] , [ai]['əʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] , [les] [ə'fɪʃ(ə)l]
If I send her to the block , I open the doors to future , less official
如果 我 发送 她 到 这 堵塞 , 我 打开 这 门 到 未来 , 较少的 官方的
['redʒisaid] .
regicides .
弑君者 .

如果我把她送上断头台，就等于为未来那些不那么正式的弑君事件打开了方便之门。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [duːm] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , ['fɪlɪps] [ɑː'mɑːdə] [wɪl] [kʌm] ['ɪntʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]
But if I doom her not , Philip's armada will come inching up the Channel in a
但 如果 我 厄运 她 不是 , 菲利普的 舰队 将要 来 缓慢移动 向上 这 渠道 在 一个
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

但如果我没能让她陷入绝境，菲利普的舰队将在一个季度内缓慢地沿着英吉利海峡北上。

['pʌfɪŋ] [sməʊk] [ænd; ənd] [ʃɒt] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kæθəlɪks] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv]['meəri]
puffing **smoke** **and** **shot** **,** **and** **my** **English** **Catholics** **,** **thinking** **only** **of** **Mary**
抽气 抽烟 和 射击 , 和 我的 英语 天主教徒 , 思维 仅有的 的 玛丽
[rɪ'dʒaɪnə] ,
Regina **,**
里贾纳 ,

烟雾缭绕，枪林弹雨，而我的英国天主教徒们，心中只有圣母玛利亚。

[wɪl] [raɪz][ænd; ənd][ai] - [ðə; ði][end][ðə; ði] ['spænɪəd] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l] .
will **rise** **and** **i** **'** **the** **end** **the** **Spaniard** **will** **have** **all** **.**
将要 上升 和 我 - 这 结尾 这 西班牙人 将要 有 全部 .

将会崛起，最终西班牙人将拥有一切。

[ɔ:l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] ['ɔ:ltə(r)] .
All **history** **would** **alter** **.**
全部 历史 会 改变 .

所有历史都将改写。

[ðæt] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪm] [dæmd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
That **must** **not** **be** **,** **even** **if** **I'm** **damned** **for** **it** **!**
那 必须 不是 是 , 甚至 如果 我是 该死的 为了 它 !

绝对不能那样，即使为此我会下地狱！

[ænd; ənd] [jet] . . .
And **yet** **.** **.** **.**
和 然而 . . .

然而.....

[ænd; ənd] [jet] . . . .
and **yet** **.** **.** **.** **.**
和 然而 . . . .

然而.....

" [ə; eɪ] [braɪt] [blu:] [flai] [keɪm] ['bʌzɪŋ] [ə'lɒŋ] ([ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [hæz; həz][sʌm; səm]['ɪnsekt][laɪf])
" **A** **bright** **blue** **fly** **came** **buzzing** **along** **(** **the** **dressing** **room** **has** **some** **insect** **life** **)**
" 一个 明亮的 蓝色的 飞 来了 嗡嗡声 沿着 (这 敷料 房间 有 一些 昆虫 生活)
[ænd; ənd] ['sləʊli] ['sɜ:kld] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['rɑ:ðə(r)][kləʊz] ,
and **slowly** **circled** **her** **head** **rather** **close** **,**
和 缓慢地 圈起来 她 头 相当 关闭 ,

一只亮蓝色的苍蝇嗡嗡地飞来（更衣室里有一些昆虫），慢慢地在她头顶附近盘旋。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n]['flɪkə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] .
but **she** **didn't** **even** **flicker** **her** **eyelids** **.**
但 她 没有 甚至 闪烁 她 眼睑 .

但她连眼皮都没眨一下。

" [ai][sɪt][kəʊld][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , ['gəʊɪŋ][mæd] .
" **I** **sit** **cold** **in** **Greenwich** **,** **going** **mad** **.**
" 我 坐 寒冷的 在 格林威治 , 去 疯狂的 .

“我坐在格林威治的寒风中，快要疯了。”

[i:tʃ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ai][raɪd] , [preŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃɑ:ns] , [sʌm; səm]['prɒdədʒi] ,
Each **afternoon** **I** **ride** **,** **praying** **for** **some** **mischance** **,** **some** **prodigy** **,**
每个 下午 我 骑 , 祈祷 为了 一些 灾难 , 一些 神童 ,

每天下午我骑车，祈祷能发生些意外，出个天才，

[tu:; tə] [wɒʃ] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blʌdi] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [speɪs] .
to **wash** **from** **my** **mind** **away** **the** **bloody** **question** **for** **some** **little** **space** **.**
到 洗 从 我的 头脑 离开 这 血腥 问题 为了 一些 小的 空间 .

让我暂时忘却这个该死的问题，清静一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] ['skɪlz] [nɒt] [wɒt] : [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ə; eɪ] [triː] [ə; eɪ] - ['feɪlɪŋ] ,

It	skills	not	what	:	a	fire	,	a	tree	a	-	failing	,
它	技能	不是	什么	:	一个	火	,	一个	树	一个	-	失败	,

它不具备什么技能：一场火灾，一棵枯树，

['deɪvɪsən][ɔː(r)] [iːn] [aɪz] ['lestə(r)] ['tʌmbld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [æn; ən] [ə'sæsɪnz] [bɔːl] ['klɪpɪŋ]

Davison	or	e'en	Eyes	Leicester	tumbled	with	his	horse	,	an	assassin's	ball	clipping
戴维森	或者	e'en	眼睛	莱斯特	翻滚	和	他的	马	,	一个	刺客的	球	剪裁

[ðə; ði][kəʊld] [twɪgz] [-]

the	cold	twigs	[	159	]
这	寒冷的	树枝	[	-	]

戴维森或莱斯特之眼连人带马摔倒了，刺客的球击中了冰冷的树枝[159]

[baɪ][maɪ][ɪə(r)] , [ə; eɪ][meɪd] ['kraɪɪŋ] [reɪp] , [ə; eɪ][waɪld][bɔː(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð] ['dɪpɪŋ] [tʌsks] ,

by	my	ear	,	a	maid	crying	rape	,	a	wild	boar	charging	with	dipping	tusks	,
经过	我的	耳朵	,	一个	女佣	哭泣	强奸	,	一个	荒野	公猪	收费	和	浸渍	象牙	,

耳边传来女仆被强奸的哭喊声，一头野猪龇牙咧嘴地冲过来。

[njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪəd] [æt; ət] [temz] - [maʊθ] [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['hæpɪli] ,

news	of	the	Spaniard	at	Thames	'	mouth	or	,	more	happily	,
消息	的	这	西班牙人	在	泰晤士河	-	嘴	或者	,	更多的	快乐地	,

关于泰晤士河口西班牙人的消息，或者更令人高兴的是，

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] ['æktəz] ['setɪŋ] [fɔːθ] [sʌm; səm] [njuː] ['kɒmədi] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði]['fænsi]

a	band	of	strolling	actors	setting	forth	some	new	comedy	to	charm	the	fancy
一个	乐队	的	漫步	演员	环境	前进	一些	新的	喜剧	到	魅力	这	想要

[ɔː(r)][sʌm; səm] [greɪt] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]['trædʒədi][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [hɑːt] — [ðəʊ] [ðæt]

or	some	great	unheard	-	of	tragedy	to	tear	the	heart	—	though	that
或者	一些	伟大的	闻所未闻	-	的	悲剧	到	撕	这	心	—	尽管	那

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ænd; ənd] [pleɪs] ,

were	somewhat	much	to	hope	for	at	this	season	and	place	,
是	有些	很多	到	希望	为了	在	这	季节	和	地方	,

一群四处巡演的演员，上演一些新的喜剧来博得观众的喜爱，或者上演一些闻所未闻的悲剧来催人泪下——尽管在这个季节和这个地方，这样的期望未免有些过高。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['sʌðək] [biː; bi][kləʊz][baɪ] .

even	if	Southwark	be	close	by	.
甚至	如果	南华克	是	关闭	经过	.

即使南华克就在附近。

" [ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

"	The	lacing	was	done	.
"	这	系带	曾是	完毕	.

“鞋带系好了。”

[aɪ] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

I	stood	back	from	her	,
我	站立	后退	从	她	,

我后退了一步，远离了她。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] ['peɪntɪd] [baɪ] - [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪt]

and	really	she	looked	so	much	like	Elizabeth	painted	by	Gheeraerts	or	on	the	Great
和	真的	她	看起来	所以	很多	喜欢	伊丽莎白	绘	经过	-	或者	在	这	伟大的

[siːl] [ɒv; əv]['aɪələnd][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ðəʊ] [ðə; ði] [æʃ] - ['kʌləd] [plʌʃ] [dres] [trɪmd] [ɪn]

Seal	of	Ireland	or	something	—	though	the	ash	-	colored	plush	dress	trimmed	in
海豹	的	爱尔兰	或者	某物	—	尽管	这	灰	-	有色	豪华的	裙子	修剪过的	在

['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] - [edʒ] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['sɪlvə(r)] ['tɪnsl] - [klɒθ] [kləʊk]

silver	and	the	little	silver	-	edge	ruff	and	the	black	-	silver	tinsel	-	cloth	cloak
银	和	这	小的	银	-	边缘	粗糙	和	这	黑色的	-	银	箔	-	布	披风

[laɪnd] [wɪð] [waɪt] [plʌʃ] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [lʊkt] [məʊst][laɪk][ə; eɪ]['wɪntə(r)]['raɪdɪŋ]

lined	with	white	plush	hanging	behind	her	looked	most	like	a	winter	riding
衬里	和	白色的	豪华的	绞刑	在后面	她	看起来	最多	喜欢	一个	冬天	骑术

['kɒstjuːm] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] ['frəʊz(ə)n][mɑːsk][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs]

costume	—	and	her	face	was	such	a	pale	frozen	mask	of	Elizabeth's
戏服	—	和	她	脸	曾是	这样的	一个	苍白	冷冻	面具	的	伊丽莎白的

['ɪnwəd] ['tɔːtʃə] ,

inward	tortures	,
向内	酷刑	,

她看起来真的很像吉拉尔茨画中的伊丽莎白，或者爱尔兰国玺上的伊丽莎白——尽管她身穿的灰白色镶银边绒裙、银色滚边的褶领和挂在身后的白色绒布衬里的黑银色亮片布斗篷，看起来更像是一套冬季骑马服——而她的脸色苍白，如同伊丽莎白内心痛苦的冰冷面具。

[ðæt] [aɪ][təʊld][maɪ'self] , [əʊ] , [aɪ][gɒt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sɪdi] [ə'gen] , [hiːz] [meɪd] [sʌm; səm][bɪg]

that	I	told	myself	,	Oh	,	I	got	to	talk	to	Siddy	again	,	he's	made	some	big
那	我	讲述	我	,	哦	,	我	得到	到	讲话	到	西迪	再次	,	他是	制成	一些	大的

[mɪs'teɪk] ,

mistake	,
错误	,

我当时心想，哦，我得再跟西迪谈谈，他肯定犯了个大错。

[ðə; ði] ['lɑːdi] [əʊld] ['lækwɪt] .

the	lardy	old	lackwit	.
这	肥肉	老的	笨蛋	.

那个肥胖的老笨蛋。

[mɪs] ['nɛfər] [dʒʌst][kænt][biː; bi] ['fɪgjər] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [mək'beθ] [tə'naɪt] .

Miss	Nefer	just	can't	be	figuring	on	playing	in	Macbeth	tonight	.
错过	内弗	只是	不能	是	计算	在	玩耍	在	麦克白	今晚	.

内弗小姐今晚肯定没戏演《麦克白》。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ][wɒz; wəz] ['nɜːvɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

As	a	matter	of	fact	I	was	nerving	myself	to	ask	her	all	about	it
作为	一个	事情	的	事实	我	曾是	令人紧张	我	到	问	她	全部	关于	它

[də'rekt] ,

direct	,
直接的	,

事实上，我一直在鼓起勇气直接问她所有的事情。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['riːəl] [nɜːv] [ænd; ənd] ['meɪbi] [biː; bi] ['rɪskɪŋ]

though	it	was	going	to	take	some	real	nerve	and	maybe	be	risking
尽管	它	曾是	去	到	拿	一些	真实的	神经	和	或许	是	冒险

['brəʊkən][bəʊnz][ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [flei] [tʃiːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][ɒv; əv] [ðæt]

broken	bones	or	at	least	a	flayed	cheek	to	break	the	ice	of	that
破碎的	骨头	或者	在	至少	一个	剥皮	脸颊	到	休息	这	冰	的	那

[ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

characterization	,
特征描述	,

虽然这需要很大的勇气，甚至可能冒着骨折或至少脸颊被划破的风险，才能打破这种刻板印象，

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bʌt; bət] ['mɑːtɪn] .

when	who	should	come	by	calling	the	Fifteen	Minutes	but	Martin	.
什么时候	WHO	应该	来	经过	呼叫	这	十五	分钟	但	马丁	.

什么时候才能有人打电话来打"十五分钟"节目呢？除了马丁。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['daʊnraɪt] ['guːfi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ][maɪnd] [ɒf] ['nɛfər] - [ɪn] - ['kærəktə(r)]

He	looked	so	downright	goofy	that	it	took	my	mind	off	Nefer	-	in	-	character
他	看起来	所以	彻头彻尾	傻瓜	那	它	采取	我的	头脑	离开	内弗	-	在	-	特点

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

for	all	of	eight	seconds	.
为了	全部	的	八	秒	.

他看起来真是滑稽极了，以至于我整整八秒钟都没注意到扮演角色的尼弗。

[hɪz; ɪz] ['levid] ['bɒtəm] [hɑːf] [stɪl] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['ləʊə(r)] [depθs] .

His	levied	bottom	half	still	looked	like	The	Lower	Depths	.
他的	征收	底部	一半	仍然	看起来	喜欢	这	降低	深度	.

他那被强征入伍的下半身看起来仍然像极了底层人民。

['mɑːtɪn][ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ˌstæni'slɑːvski; -slɑːf-]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][jiː; ji][əʊld; 'əʊldi] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] [trə'dɪʃnz] .

Martin	is	Village	Stanislavsky	rather	than	Ye	Olde	English	Stage	Traditions	.
马丁	是	村庄	斯坦尼斯拉夫斯基	相当	比	叶	奥尔德	英语	阶段	传统	.

马丁遵循的是乡村斯坦尼斯拉夫斯基体系，而不是古老的英国舞台传统。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðæt] . . .

But	above	that	.	.	.
但	多于	那	.	.	.

但除此之外.....

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'maunt] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]

all	it	really	amounted	to	was	that	he	was	stripped	to	the	waist	and
全部	它	真的	金额	到	曾是	那	他	曾是	脱衣舞	到	这	腰部	和

[hæd; həd] [ʃeɪvd] [ɒf] [ðə; ði] [smɔːl] [haɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [tʃest] [heə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

had	shaved	off	the	small	high	tuft	of	chest	hair	and	was	wearing	a
有	剃光	离开	这	小的	高的	簇	的	胸部	头发	和	曾是	穿着	一个

[blæk] [wɪg] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [tuː] [bɪg] [breɪdz] ['hevi] [wɪð] ['sɪlvə(r)]

black	wig	that	hung	down	in	front	of	his	shoulders	in	two	big	braids	heavy	with	silver
黑色的	假发	那	悬挂	向下	在	正面	的	他的	肩膀	在	二	大的	辫子	重的	和	银

[huːps] [ænd; ənd][pɪnz] .

hoops	and	pins	.
篮球	和	别针	.

实际上，他赤裸着上身，剃掉了胸前那撮高高的胸毛，戴着一顶黑色假发，假发分成两条粗大的辫子垂在肩前，辫子上挂满了沉重的银箍和发夹。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɑːpeɪpə] - [sə'leəriəm] [tæn]

But	just	the	same	those	simple	things	,	along	with	his	tarpaper	-	solarium	tan
但	只是	这	相同的	那些	简单的	事物	,	沿着	和	他的	油毡纸	-	日光浴室	棕褐色

[ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl]['pəʊkə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	habitual	poker	expression	,
和	习惯性的	扑克	表达	,

但即便如此，那些简单的东西，连同他晒得像油毡纸一样黝黑的肤色和习惯性的扑克脸，

[meɪd] [hɪm] [lʊk] [səʊ][laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [ðæt] [ai] [θɔːt] , [heɪ] [zjuːs] !

made	him	look	so	like	an	American	Indian	that	I	thought	,	Hey	Zeus	!
制成	他	看	所以	喜欢	一个	美国人	印度	那	我	想法	,	嘿	宙斯	!

他看起来太像美国印第安人了，我心想，嘿，宙斯！

— [hiːz] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌhaɪə'wɒθə] , [ɔː(r)] [ɪf] [id] [dʒʌst] ['kʌvə(r)] [ʌp] [ðæt] [streɪt] - [laɪn] [tʃest] ,

—	he's	all	set	to	play	Hiawatha	,	or	if	he'd	just	cover	up	that	straight	-	line	chest	,
—	他是	全部	放	到	玩	海华沙	,	或者	如果	他会	只是	覆盖	向上	那	直的	-	线	胸部	,

——他完全可以扮演海华沙，或者如果他能遮住那笔直的胸膛的话。

[ə; eɪ] ['fraʊni] [ˌpɒkə'hɒntəs] .

a	frowny	Pocahontas	.
一个	皱眉	宝嘉康蒂	.

一脸愁容的宝嘉康蒂。

[ænd; ənd] [ai] [kwɪk] [ræn] [θruː] [wɒt] [pleɪz] [wɪð] ['ɪndiən] [pɑːts] [wiː; wi] [duː; də] [ænd; ənd] [kʊd; kəd]

And	I	quick	ran	through	what	plays	with	Indian	parts	we	do	and	could
和	我	快的	跑	通过	什么	演出	和	印度	部分	我们	做	和	可以

['əʊnli] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

only	come	up	with	The	Fountain	.
仅有的	来	向上	和	这	喷泉	.

我快速地回顾了一下我们创作的带有印度元素的戏剧，结果只想到了《珍爱源泉》。

[ai] ['mjuːtli] ['gɒgəld] [maɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] [hɪm] , ['wigl] [maɪ] [hændz] [laɪk] ['gʌpi] [fɪnz] ,

I	mutely	goggled	my	question	at	him	,	wiggling	my	hands	like	guppy	fins	,
我	默默地	戴护目镜	我的	问题	在	他	,	扭动	我的	双手	喜欢	孔雀鱼	鳍	,

我默默地瞪着他，像孔雀鱼的鳍一样摆动着双手，向他提出了我的问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [brʌʃt] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] [ænd; ənd] [bækt] [θruː]

but	he	brushed	me	off	with	a	solemn	mysterious	smile	and	backed	through
但	他	刷过	我	离开	和	一个	庄严	神秘	微笑	和	支持的	通过

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

the	curtain	.
这	窗帘	.

但他带着一丝神秘的微笑打发了我，然后退到帘子后面去了。

[ai] [θɔːt] , ['nəʊbədi] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [bʌt; bət] ['sɪdi] , [ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊd] ['mɑːtɪn] . [-]

I	thought	,	nobody	can	explain	this	but	Siddy	,	and	I	followed	Martin	.	[	160	]
我	想法	,	无人	能	解释	这	但	西迪	,	和	我	随后	马丁	.	[	-	]

我当时想，除了西迪，没有人能解释这件事，于是我跟着马丁走了。[160]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɒt] [muːv] [ɪn] [wʌn] ['kʌrənt] ,

History	does	not	move	in	one	current	,
历史	做	不是	移动	在	一	当前的	,

历史并非单向流动，

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'krɒs] [beə(r)] ['siːz] ,

like	the	wind	across	bare	seas	,
喜欢	这	风	穿过	裸	海域	,

就像风吹过光秃秃的大海一样，

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [striːmz] [ænd; ənd] ['ediːz] ,

but	in	a	thousand	streams	and	eddies	,
但	在	一个	千	溪流	和	涡流	,

但在千条溪流和漩涡中，

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['lændskeɪp] .

like	the	wind	over	a	broken	landscape	.
喜欢	这	风	超过	一个	破碎的	景观	.

就像风吹过破碎的土地。

— ['keəri]
— Cary
— 凯瑞

——凯瑞

[ðə; ði] [bɔɪz] - [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] ([tu:] - [θɜ:dz] ['ri:əli]) [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] .
The boys ' half of the dressing room (two - thirds really) was bustling .
这 男孩们 - 一半 的 这 敷料 房间 (二 - 三分之一 真的) 曾是 繁华 .

男生更衣室的一半（实际上是三分之二）里热闹非凡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [gʌm] [ænd; ənd] [mæks] ['fæktə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌst] [pleɪn] [men] .
There was the smell of spirit gum and Max Factor and just plain men .
那里 曾是 这 闻 的 精神 胶 和 最大限度 因素 和 只是 清楚的 男人 .

空气中弥漫着酒精胶、蜜丝佛陀香水和普通男人的味道。

['sevrəl] [gaɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [drest] [ɔ:(r)] [ən] - ,
Several guys were getting dressed or un - ,
一些 伙计们 是 获得 穿着 或者 联合国 - ,

几个男人正在穿衣服或脱衣服，

[ænd; ənd] [bru:s] [wɒz; wəz] [kʌs] ['blʌdi] - ['sʌmθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [dʒʌst] [bɜ:nt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
and Bruce was cussing Bloody - something because he'd just burnt his fingers
和 布鲁斯 曾是 咒骂 血腥 - 某物 因为 他会 只是 烧焦的 他的 手指
[ˌʌn'waɪndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [sʌm; səm] [kreɪp] [heə(r)] [id] [wu:nd]
unwinding from the neck of a hot electric bulb some crepe hair he'd wound
放松 从 这 脖子 的 一个 热的 电的 电灯泡 一些 绉 头发 他会 伤口
[ðeə(r)][tu:; tə][draɪ]['ɑ:ftə(r)] ['wetɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['krɪŋkli]
there to dry after wetting and stretching it to turn it from crinkly
那里 到 干燥 后 润湿 和 伸展 它 到 转动 它 从 皱巴巴的
[tu:; tə] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['bæŋkwəu, 'bæn-] [bɪəd] .
to straight for his Banquo beard .
到 直的 为了 他的 班柯 胡须 .

布鲁斯正在咒骂着什么，因为他刚刚烫伤了手指。他把一些绉纱头发从滚烫的电灯泡颈部解下来，这些头发是他为了做班柯的胡子，先弄湿并拉伸，然后缠在那里晾干。

[bru:s] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [leɪt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ʃɔ:tkʌts] .
Bruce is always getting to the theater late and trying shortcuts .
布鲁斯 是 总是 获得 到 这 剧院 晚的 和 尝试 快捷方式 .

布鲁斯总是迟到，而且总是想抄近路。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [aɪz] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][sɪd] .
But I had eyes only for Sid .
但 我 有 眼睛 仅有的 为了 西德 .

但我眼里只有西德。

[səʊ][help][ˌem 'i:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [sɔ:] [hɪm] [ðeɪ] [bʌgd] [ə'gen] .
So help me , as soon as I saw him they bugged again .
所以 帮助 我 , 作为 很快 作为 我 锯 他 他们 有漏洞 再次 .

真是见鬼了，我一见到他，他们又开始窃听了。

['gretə] , [ai][təʊld][maɪ'self] ,
Greta , I told myself ,
格蕾塔 , 我 讲述 我 ,

格蕾塔，我对自己说，

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][send] ['mɑ:tɪn] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌgstɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]
you're going to have to send Martin out to the drugstore for some
你是 去 到 有 到 发送 马丁 出去 到 这 药店 为了 一些
['ænti] - [bʌg] ['paʊdə(r)] .
anti - bug powder .
反对 - 漏洞 粉末 .

你得让马丁去药店买点驱虫粉。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rəʊtʃɪz] , [bɔɪ] ? "

"	For	the	roaches	,	boy	?	"
"	为了	这	蟑螂	,	男生	?	"

"为了蟑螂，小子？"

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] .

"	No	,	for	the	eyes	.
"	不	,	为了	这	眼睛	.

不，是为了眼睛。

" [sɪd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][elf] - [lɒkt]

"	Sid	was	made	up	and	had	his	long	mustaches	and	elf	-	locked
"	西德	曾是	制成	向上	和	有	他的	长的	胡子	和	精灵	-	已锁定

[mək'beθ] [wɪg][ɒn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːsɪt] [tuː] .

Macbeth	wig	on	—	and	his	corset	too	.
麦克白	假发	在	—	和	他的	紧身胸衣	也	.

"西德化了妆，戴上了长长的胡子和精灵般的麦克白假发——还有他的紧身胸衣。"

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɒz; wəz] [sʌkt] [ɪn][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

I	could	tell	by	the	way	his	waist	was	sucked	in	before	he	saw	me	.
我	可以	告诉	经过	这	方式	他的	腰部	曾是	真烂	在	前	他	锯	我	.

在我见到他之前，我就从他收紧的腰部动作看出来了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɑːk] [kɪlts] [ænd; ənd] [ðæt] [brɒnz] - ['stʌdɪd] [swet] - [steɪnd] ['leðə(r)]

But	instead	of	dark	kilts	and	that	bronze	-	studded	sweat	-	stained	leather
但	反而	的	黑暗的	苏格兰短裙	和	那	青铜	-	带钉的	汗	-	染色	皮革

['bæt(ə)l] ['hɑːnɪs] [ðæt] [lets] [hɪm] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['biːfi] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][hɑːf][ɒv; əv]

battle	harness	that	lets	him	show	off	his	beefy	shoulders	and	the	top	half	of
战斗	马具	那	让我们	他	展示	离开	他的	仡	肩膀	和	这	顶部	一半	的

[hɪz; ɪz] ['hevɪli] [fɜːd] [tʃest] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['riːəli] [dʌz] [lʊk] [greɪt] [ɒn] [mək'beθ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

his	heavily	furred	chest	—	and	which	really	does	look	great	on	Macbeth	in	the	first
他的	重度	毛茸茸的	胸部	—	和	哪个	真的	做	看	伟大的	在	麦克白	在	这	第一的

[ækt] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [ɪn] [streɪt] [frɒm; frəm]['bæt(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi]

act	when	he	comes	in	straight	from	battle	—	but	instead	of	that	he
行为	什么时候	他	来	在	直的	从	战斗	—	但	反而	的	那	他

[wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ,

was	wearing	,
曾是	穿着	,

但他穿的不是深色短裙和那件镶满青铜铆钉、汗渍斑斑的皮质战甲——那种战甲能让他炫耀出健壮的肩膀和毛茸茸的胸膛上半部分——而是别的什么，

[səʊ][help][ˌem 'iː] , [red] [taɪts] [krɒs] - ['gɑːtə] [wɪð] [strɪps][ɒv; əv][gəʊld] - [bluː] ['tɪnsl] - [klɒθ] ,

so	help	me	,	red	tights	cross	-	gartered	with	strips	of	gold	-	blue	tinsel	-	cloth	,
所以	帮助	我	,	红色的	紧身裤	叉	-	吊袜带	和	条状物	的	金子	-	蓝色的	箔	-	布	,

上帝作证，那条红色紧身裤，用金蓝色的金属丝布条交叉绑着，

[ə; eɪ] [griːn] ['dʌblət] [gəʊld] - [trɪmd] [ænd; ənd][tuː; tə][tɒp][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rʌf] ,

a	green	doublet	gold	-	trimmed	and	to	top	it	a	ruff	,
一个	绿色的	双联体	金子	-	修剪过的	和	到	顶部	它	一个	粗糙	,

一件镶金边的绿色双层短上衣，上面还戴着褶领。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt]['ɒntə][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvəd] [kwɪ'ræs] [ðæt]

and	he	was	trying	to	fit	onto	his	front	a	bright	silvered	cuirass	that
和	他	曾是	尝试	到	合身	到	他的	正面	一个	明亮的	银色	胸甲	那

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [dʒʌst]['dændi] ['meɪbi] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [poʊps] [swɪs] [gɑːdz] .

would	have	looked	just	dandy	maybe	on	one	of	the	Pope's	Swiss	Guards	.
会	有	看起来	只是	花花公子	或许	在	一	的	这	教皇的	瑞士	卫兵	.

他正试图把一件闪亮的银色胸甲穿在胸前，这件胸甲穿在教皇的瑞士卫队士兵身上或许会显得非常帅气。

[ai] [θɔ:t] , ['sɪdi] ,
I thought , Siddy ,
我 想法 , 西迪 ,

我想，西迪，

['wɪli] [es] . [ɔ:t] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd][bɒp][ju:; jʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði]
Willy S . ought to reach out of his portrait there and bop you one on the
威利 S . 应该 到 抵达 出去 的 他的 肖像 那里 和 摇摆 你 一 在 这
['kəukəu][fɔ:(r); fə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪzi] - [kwɪlt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][dʒʌst][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
koko for contemplating such a crazy - quilt desecration of just about his
可可 为了 沉思 这样的 一个 疯狂的 - 被子 亵渎 的 只是 关于 他的
['greɪtɪst] [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [hɪz; ɪz][məʊst] [ˌætməs'ferɪk] [pleɪ] .
greatest and certainly his most atmospheric play .
最 和 当然 他的 最多 大气 玩 .

威利·S应该从画像里伸出手来，狠狠地敲你的脑袋，因为你竟然会如此肆意地亵渎他最伟大、也最具氛围感的戏剧作品。

[dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [his] [ə'kju:zɪŋli] , " [ðeə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] , [mɪŋks] !
Just then he noticed me and hissed accusingly , " There thou art , slothy minx !
只是 然后 他 注意到 我 和 嘶嘶作响 指责地 , " 那里 你 艺术 , 懒惰 minx !

就在这时，他注意到了我，并嘶嘶地指责道："你这懒惰的小妖精，在这儿呢！"

[sprɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][help] [stʌf] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [tʃest] - ['ket(ə)l] . "
Spring to and help stuff me into this monstrous chest - kettle . "
春天 到 和 帮助 东西 我 进入 这 滔天 胸部 - 壶 . "

春天快来，帮我把我塞进这个巨大的胸膛壶里。

" ['sɪdi] , [wɒt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ?
" Siddy , what is all this ?
" 西迪 , 什么 是 全部 这 ?

"西迪，这到底是怎么回事？"

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd][æz; əz][maɪ][hændz] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [əu'bei] .
" I demanded as my hands automatically obeyed .
" 我 要求 作为 我的 双手 自动地 服从 .

"我的双手不由自主地执行了命令。"

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [mək'beθ] [fɔ:(r); fə(r)] [lɑ:fs] , [ɪk'sept] ['meɪbi] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
" Are you going to play Macbeth for laughs , except maybe leaving the
" 是 你 去 到 玩 麦克白 为了 笑声 , 除了 或许 离开 这
['pɔ:tə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kærəktə(r)] ?
Porter a serious character ?
搬运工 一个 严肃的 特点 ?

"你打算把《麦克白》演成喜剧，除了把守门人塑造成一个严肃的角色之外吗？"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [red] ['skeltən] ? " [-] [-]
You think you're Red Skelton ? " [161] [162]
你 思考 你是 红色的 斯凯尔顿 ? " [-] [-]

你以为你是雷德·斯克尔顿吗？[161][162]

" [wɒt] ['mɒnstrəs] ['bræb(ə)l][ɪz] [ðɪs] , [ju:; jʊ][mæd] [bɪtʃ] ?
" What monstrous brabble is this , you mad bitch ?
" 什么 滔天 争论 是 这 , 你 疯狂的 婊子 ?

"你这疯婆子，你这可怕的争吵是什么？"

" [hi:; hi] [ri'tɔ:t] , ['grʌntɪŋ] [æz; əz][ai][beə(r)] - [hʌgd] [hɪz; ɪz][weɪst] , ['ʃoʊldərɪŋ] [ðə; ði][kwɪ'ræs]
" he retorted , grunting as I bear - hugged his waist , shouldering the cuirass
" 他 反驳 , 哼哼 作为 我 熊 - 拥抱 他的 腰部 , 肩部 这 胸甲
[tu:; tə] [skwi:z] [ˌaɪ 'ti:][həʊm] .
to squeeze it home .
到 挤 它 家 .

"他反驳道，一边哼哼唧唧地看着我熊抱住他的腰，把胸甲扛到肩上，硬生生地塞进他的身体里。

" [ðə; ði] [klaʊn] ['kɒstjuːmz] [ɒn] [ɔːl] [juː; jʊ] [men] , " [ai] [təʊld] [hɪm] ,

"	The	clown	costumes	on	all	you	men	,	"	I	told	him	,
"	这	小丑	服装	在	全部	你	男人	,	"	我	讲述	他	,

“你们这些男人都穿着小丑服，”我告诉他。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ'd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['reɪnbəʊ] [hjʊ] ,

for	now	I'd	noticed	that	the	others	were	in	rainbow	hues	,
为了	现在	ID	注意到	那	这	其他的	是	在	彩虹	色调	,

我注意到，其他的都呈现出彩虹般的颜色。

[bruːs] [ə; eɪ] ['riːəl] [aɪ] - ['bʌstə(r)] [ɪn] ['jeləʊ] [taɪts] [ænd; ənd] ['vaɪələt] ['dʌblət] [æz; əz] [hiː; hi] ['fjʊəriəsli]

Bruce	a	real	eye	-	buster	in	yellow	tights	and	violet	doublet	as	he	furiously
布鲁斯	一个	真实的	眼睛	-	巴斯特	在	黄色的	紧身裤	和	紫色	双联体	作为	他	愤怒地

[bʊʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [klɪpt] ['krɒswaɪz] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [bɪəd] [ænd; ənd] [slæpt] [ðem; ðəm] [ɒn]

bushed	out	and	clipped	crosswise	sections	of	beard	and	slapped	them	on
灌木丛	出去	和	剪辑	横向	部分	的	胡须	和	被掌掴	他们	在

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['gliːmɪŋ] [braʊn] [wɪð] ['spɪrɪt] [gʌm] .

his	chin	gleaming	brown	with	spirit	gum	.
他的	下巴	闪闪发光	棕色的	和	精神	胶	.

布鲁斯穿着黄色紧身衣和紫色双排扣上衣，真是个引人注目的人物。他疯狂地梳理着胡须，剪出横向的几缕胡茬，然后把它们拍在涂着酒精胶的下巴上，闪着棕色的光泽。

" [ai] ['hævnt] [siːn] ['eni] [eɪt] - [ɪntʃ] ['pɒlkə] - [dɑːts] [jet] [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [wɪl] .

"	I	haven't	seen	any	eight	-	inch	polka	-	dots	yet	but	I'm	sure	I	will	.
"	我	还没有	已见	任何	八	-	英寸	波尔卡舞	-	点	然而	但	我是	当然	我	将要	.

“我还没见过八英寸的波点图案，但我肯定会见到的。”

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bɪg] [grɪn] [splɪt] - [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

"	Suddenly	a	big	grin	split	Siddy's	face	and	he	laughed	out	loud	at	me	,
"	突然	一个	大的	咧嘴笑	分裂	-	脸	和	他	笑了	出去	大声	在	我	,

“突然，西迪脸上绽放出灿烂的笑容，他冲着我大笑起来。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [lɑːf] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɑːsp] [æz; əz] [ai] [stræpt] [ɪn] [ðə; ði] [kwɪ'ræs] [θriː] ['nɒtʃɪz]

though	the	laugh	changed	to	a	gasp	as	I	strapped	in	the	cuirass	three	notches
尽管	这	笑	已更改	到	一个	喘气	作为	我	绑带	在	这	胸甲	三	缺口

[tuː] [taɪt] .

too	tight	.
也	紧的	.

然而，当我把胸甲系得太紧，扣子扣得太紧时，笑声变成了倒吸一口凉气。

[wen] [wɪd] [gɒt] [ðæt] [ə'dʒʌstɪd] [hiː; hi] [sed] , " [ai] - [feɪθ] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] , ['prɪti] ['wɪtlɪŋ] .

When	we'd	got	that	adjusted	he	said	,	"	I	'	faith	thou	slayest	me	,	pretty	witling	.
什么时候	我们会	得到	那	调整	他	说	,	"	我	-	信仰	你	最厉害的	我	,	漂亮的	维特林	.

当我们调整好之后，他说：“我相信你杀了我，真是太有趣了。”

[dɪd] [ai] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] ?

Did	I	not	tell	you	this	production	is	an	experiment	,	a	novelty	?
做过	我	不是	告诉	你	这	生产	是	一个	实验	,	一个	新奇	?

我不是告诉过你，这次演出是一次实验，一次创新吗?

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bʌt; bət] [ʃəʊ] [mək'beθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kɒstjuːmd] [æt; ət] [ðə; ði]

We	shall	but	show	Macbeth	as	it	might	have	been	costumed	at	the
我们	将	但	展示	麦克白	作为	它	可能	有	到过	戏服	在	这

[kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .

court	of	King	James	.
法庭	的	国王	詹姆斯	.

我们将展示《麦克白》在詹姆斯国王宫廷中的可能装扮。

[ɪn] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] ['gɔːdiːə] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['fæʃ(ə)n] .

In	the	clothes	of	the	day	,	but	gaudier	,	as	was	then	the	stage	fashion	.
在	这	衣服	的	这	天	,	但	高迪尔	,	作为	曾是	然后	这	阶段	时尚	.

穿着当时流行的服装，但更加艳丽，就像当时的舞台时尚一样。

[həʊld] , [dʌv] , [aɪv] ['sʌmwɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

Hold	**,**	**dove**	**,**	**I've**	**somewhat**	**for**	**thee**	**.**
抓住	,	鸽子	,	我已经	有些	为了	你	.

等等，鸽子，我有些东西要给你。

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][hɪz; ɪz] [graʊtʃ] [bæg][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [dip] ['fɪŋgə(r)]

"	**He**	**fumbled**	**his**	**grouch**	**bag**	**from**	**under**	**his**	**doublet**	**and**	**dipped**	**finger**
"	他	笨手笨脚	他的	牢骚	包	从	在下面	他的	双联体	和	浸入	手指

[ænd; ənd] [θʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**thumb**	**in**	**it**	**,**
和	拇指	在	它	,

他从短上衣下摸出他的"发脾气袋"，用拇指和食指蘸了蘸。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][maɪ][pɑːm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] ,

and	**put**	**in**	**my**	**palm**	**a**	**silver**	**model**	**of**	**the**	**Empire**	**State**	**Building**	**,**
和	放	在	我的	棕榈	一个	银	模型	的	这	帝国	状态	建筑	,

然后他把一个帝国大厦的银色模型放在我的手掌里，

[tʃɑːm] ['breɪslət] [saɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['kenədi] ['daɪmz] .

charm	**bracelet**	**size**	**,**	**and**	**one**	**of**	**the**	**new**	**Kennedy**	**dimes**	**.**
魅力	手镯	尺寸	,	和	一	的	这	新的	肯尼迪	一角硬币	.

手链尺寸，以及一枚新的肯尼迪一角硬币。

[æz; əz][aɪ] [skwiːzd] [ðəʊz] [tuː] [ænd; ənd] [gləut] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm] ,

As	**I**	**squeezed**	**those**	**two**	**and**	**gloated**	**my**	**eyes**	**on**	**them**	**,**
作为	我	挤压	那些	二	和	沾沾自喜	我的	眼睛	在	他们	,

我紧紧地抱着那两个家伙，得意地看着他们，

['fiːlɪŋ] [siˈkjuərə][ænd; ənd] ['hæpɪə] [ænd; ənd] [fɹ'ɛndliɐ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][æt; ət]

feeling	**securer**	**and**	**happier**	**and**	**friendlier**	**for**	**them**	**though**	**I**	**didn't**	**at**
感觉	更安全	和	更快乐	和	更友善	为了	他们	尽管	我	没有	在

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][wɒnt][tuː; tə] ,

the	**moment**	**want**	**to**	**,**
这	片刻	想	到	,

虽然我当时并不想这样做，但我感觉自己对他们更安全、更快乐、更友善了。

[aɪ] [θɔːt] , [wel] , - [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

I	**thought**	**,**	**Well**	**,**	**Siddy's**	**right**	**about**	**that**	**,**
我	想法	,	出色地	,	-	正确的	关于	那	,

我想，嗯，西迪说得对。

[æt; ət] [liːst] [aɪv] [riːd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kɒstjuːm] [ðə; ðɪ] [pleɪz] [ðæt] [weɪ] ,

at	**least**	**I've**	**read**	**they**	**used**	**to**	**costume**	**the**	**plays**	**that**	**way**	**,**
在	至少	我已经	读	他们	用过的	到	戏服	这	演出	那	方式	,

至少我读到过，他们以前是这样给戏剧演员穿戏服的。

[ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**I**	**don't**	**see**	**how**	**Shakespeare**	**stood**	**it**	**.**
尽管	我	不	看	如何	莎士比亚	站立	它	.

但我实在不明白莎士比亚是如何忍受的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɜːti][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [bɪˈfɔːhænd] .

But	**it**	**was**	**dirty**	**of**	**them**	**all**	**not**	**to**	**tell**	**me**	**beforehand**	**.**
但	它	曾是	肮脏的	的	他们	全部	不是	到	告诉	我	预先	.

但他们事先不告诉我，这种做法太卑鄙了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	**that's**	**the**	**way**	**it**	**is**	**.**
但	那就是	这	方式	它	是	.

但事实就是如此。

['sʌmtaɪmz] [aɪm][ðə; ði] [bʌt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pet][pv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

Sometimes	I'm	the	butt	as	well	as	the	pet	of	the	dressing	room	,
有时	我是	这	屁股	作为	出色地	作为	这	宠物	的	这	敷料	房间	,

有时候我既是更衣室里的受气包，也是宠儿。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [breɪks] [aɪ][get][aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd] .

and	considering	all	the	breaks	I	get	I	shouldn't	mind	.
和	考虑	全部	这	休息	我	得到	我	不应该	头脑	.

考虑到我得到的休息时间，我应该不会介意。

[aɪ][smaɪld][æt; ət][sɪd][ænd; ənd][went][ɒn]['tɪptəʊz][ænd; ənd] [nekt] [aʊt][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kɪst]

I	smiled	at	Sid	and	went	on	tiptoes	and	necked	out	my	head	and	kissed
我	微笑	在	西德	和	去	在	踮起脚尖	和	颈部	出去	我的	头	和	亲吻

[hɪm][ɒn][ə; eɪ] ['paʊdəri] [tʃiːk] [dʒʌst] [ə'bʌv] [æn; ən][ˌærə'mætɪk]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

him	on	a	powdery	cheek	just	above	an	aromatic	mustache	.
他	在	一个	粉状	脸颊	只是	多于	一个	芳香	胡子	.

我朝西德笑了笑，踮起脚尖，探出头，在他散发着香气的胡须上方，他那略带粉状的脸颊上亲了一下。

[ðen] [aɪ] [waɪpt] [ðə; ði][smaɪl] [ɒf] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ'keɪ] , ['sɪdi] ,

Then	I	wiped	the	smile	off	my	face	and	said	,	"	Okay	,	Siddy	,
然后	我	擦拭	这	微笑	离开	我的	脸	和	说	,	"	好的	,	西迪	,

然后我收起脸上的笑容，说道："好吧，西迪，

[pleɪ] [mək'beθ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] [ɔː(r)]['beɪbi][snuːk, snuk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

play	Macbeth	as	Little	Lord	Fauntleroy	or	Baby	Snooks	if	you	want	to	.
玩	麦克白	作为	小的	主	方特勒罗伊	或者	婴儿	斯努克斯	如果	你	想	到	.

如果你愿意，可以扮演小公子方特罗伊或者小斯努克斯来演麦克白。

[aɪl] ['nevə(r)] [skwiːk] [ə'gen] .

I'll	never	squeak	again	.
患病的	绝不	吱	再次	.

我再也不会发出吱吱声了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] [prɒʊlɑːgz] [stɪl] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

But	the	Elizabeth	prologue's	still	an	anachronism	.
但	这	伊丽莎白	序幕	仍然	一个	时代错置	.

但伊丽莎白一世的序言仍然是不合时宜的。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

And	—	this	is	the	thing	I	came	to	tell	you	,
和	—	这	是	这	事物	我	来了	到	告诉	你	,

而——这就是我来告诉你们的事，

['sɪdi] — [mɪs] - [nɒt] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['eni] ['miːzli] ['prəʊlɒg] .

Siddy	—	Miss	Nefer's	not	getting	ready	for	any	measly	prologue	.
西迪	—	错过	-	不是	获得	准备好	为了	任何	微不足道的	序幕	.

西迪——内弗小姐可不打算参加什么无关紧要的序幕。

[ʃiːz] [set][tuː; tə] [pleɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [tuː] .

She's	set	to	play	Queen	Elizabeth	all	night	and	tomorrow	morning	too	.
她是	放	到	玩	女王	伊丽莎白	全部	夜晚	和	明天	早晨	也	.

她今晚要扮演伊丽莎白女王，明天早上也要继续扮演。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɪr] ['duːɪŋ] [mək'beθ] .

Whatever	you	think	,	she	doesn't	know	we're	doing	Macbeth	.
任何	你	思考	,	她	不	知道	是	正在做	麦克白	.

不管你怎么想，她都不知道我们要排演《麦克白》。

[bʌt; bət] [huːl] [duː; də] ['leɪdi] [mæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ?

But	who'll	do	Lady	Mack	if	she	doesn't	?
但	谁会	做	女士	麦克	如果	她	不	?

如果她不演，谁来演麦克夫人呢?

[ænd; ənd] [-]
And **[163]**
和 [-]

和[163]

['mɑːrtɪnz] [nɒt] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mælkəm] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv]
Martin's **not** **dressing** **for** **Malcolm** **,** **but** **for** **the** **Son** **of** **the** **Last** **of**
马丁的 不是 敷料 为了 马尔科姆 , 但 为了 这 儿子 的 这 最后的 的
[ðə; ði] [moʊ'hiːkənz] , [aɪ'd] [seɪ] .
the **Mohicans** **,** **I'd** **say** **.**
这 莫希干人 , ID 说 .

我认为，马丁的装扮不是为了扮演马尔科姆，而是为了扮演《最后的莫希干人》中的儿子。

[wʌts] [mɔː(r)] —
What's **more** **—**
是什么 更多的 —

此外——

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sed] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] [sɪd] ,
" **You** **know** **,** **something** **I** **said** **must** **have** **annoyed** **Sid** **,**
" 你 知道 , 某物 我 说 必须 有 恼怒 西德 ,

"你知道吗，我肯定说了什么惹恼了西德。"

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [muːd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .
for **he** **changed** **his** **mood** **again** **in** **a** **flash** **.**
为了 他 已更改 他的 情绪 再次 在 一个 闪光 .

因为他的情绪又瞬间变了。

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔː] , [juː; jʊ] [krʊk] [brein] [kæt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] !
" **Shut** **your** **jaw** **,** **you** **crook** **brained** **cat** **,** **and** **begone** **!**
" 关闭 你的 颚 , 你 骗子 脑子 猫 , 和 走开 !

"闭上你的嘴，你这只笨猫，滚开！"

" [hiː; hi] [snɑːrld] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" **he** **snarled** **at** **me** **.**
" 他 纠缠 在 我 .

他冲我咆哮。

" [hɪrz] ['kɜːt(ə)n] [taɪm] [kləʊz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,
" **Here's** **curtain** **time** **close** **upon** **us** **,**
" 这里是 窗帘 时间 关闭 之上 我们 ,

"帷幕即将落下，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪt(ə)l] ['skætərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [mæd] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðə; ði] [kreɪzd]
and **you** **come** **like** **a** **wittol** **scattering** **your** **mad** **questions** **like** **the** **crazed**
和 你 来 喜欢 一个 维托尔 散射 你的 疯狂的 问题 喜欢 这 疯狂
[ɔ'fiːljə] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] .
Ophelia **her** **flowers** **.**
奥菲莉娅 她 花朵 .

你像个疯子一样闯进来，像疯了的奥菲莉娅一样散播着疯狂的问题，就像她撒花一样。

[bɪ'gɒn] , [aɪ] [seɪ] ! "
Begone **,** **I** **say** **!** **"**
走开 , 我 说 ! "

滚开！

" ['jɛsɜː(ɹ)] , " [aɪ] [wɪpt] [aʊt] ['sɒftli] .
" **Yessir** **,** **"** **I** **whipped** **out** **softly** **.**
" 是的，先生 , " 我 鞭打 出去 轻轻 .

"是的，先生，"我轻声回答。

[ai] ['skitə] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst]

I	skittered	off	toward	the	door	to	the	stage	,	because	that	was	the	easiest
我	四处乱窜	离开	朝向	这	门	到	这	阶段	,	因为	那	曾是	这	最容易

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

我飞快地朝舞台门口跑去，因为那是最简单的方向。

[ai] ['fɪgəd] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [les] [griːs] - ['peɪnti] [eə(r)] .

I	figured	I	could	do	with	a	breath	of	less	grease	-	painty	air	.
我	想	我	可以	做	和	一个	气息	的	较少的	润滑脂	-	油漆	空气	.

我想我需要呼吸一下不那么油腻腻的空气。

[ðen] , " [əʊ] , ['gretə] , " [ai] [hɜːd] ['mɑːtɪn] [kɔːl] ['naɪsli] .

Then	,	"	Oh	,	Greta	,	"	I	heard	Martin	call	nicely	.
然后	,	"	哦	,	格蕾塔	,	"	我	听到	马丁	称呼	很好	.

然后，我听到马丁友好地叫道："哦，格蕾塔。"

[id] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['liːvaɪz][fɔː(r); fə(r)] [blæk] [taɪts] ,

He'd	changed	his	levis	for	black	tights	,
他会	已更改	他的	李维斯	为了	黑色的	紧身裤	,

他把牛仔裤换成了黑色紧身裤。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [dres] ,

and	was	stepping	into	and	pulling	up	around	him	a	very	familiar	dress	,
和	曾是	步进	进入	和	拉	向上	大约	他	一个	非常	熟悉的	裙子	,

他正走进去，拉起一件非常熟悉的连衣裙，把它裹在他身上。

[dɑːk] [griːn] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][steɪdʒ] - ['ruːbiz] .

dark	green	and	embroidered	with	silver	and	stage	-	rubies	.
黑暗的	绿色的	和	绣花	和	银	和	阶段	-	红宝石	.

深绿色，并绣有银线和宝石红。

[id] ['seɪfti] - [pɪnd] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

He'd	safety	-	pinned	a	folded	towel	around	his	chest	—	to	make	a	bosom	of
他会	安全	-	已置顶	一个	折叠	毛巾	大约	他的	胸部	—	到	制作	一个	怀	的

[sɔːrts] , [ai]['riːəlaɪzd] .

sorts	,	I	realized	.
排序	,	我	已实现	.

他用别针把折叠好的毛巾别在胸前——我这才意识到，他是想用这种方式来遮掩胸部。

[hiː; hi] [ɑːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	armed	into	the	sleeves	and	turned	his	back	to	me	.
他	武装	进入	这	袖子	和	转向	他的	后退	到	我	.

他把胳膊伸进袖子里，背对着我。

" [hʊk] [ˌem 'iː][ʌp] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	Hook	me	up	,	would	you	?
"	钩	我	向上	,	会	你	?

帮我一把好吗?

" [hiː; hi] [in'triːt] .

"	he	entreated	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] .

Then	it	hit	me	.
然后	它	打	我	.

然后我突然明白了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['æktrɪsɪz] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [deɪ] , [ðeɪ] [juːst] [bɔɪz] .

They	had	no	actresses	in	Shakespeare's	day	,	they	used	boys	.
他们	有	不	女演员	在	莎士比亚的	天	,	他们	用过的	男孩们	.

莎士比亚时代没有女演员，他们用的是男孩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɑːk] [griːn] [dres] [wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

And	the	dark	green	dress	was	so	familiar	to	me	because	—
和	这	黑暗的	绿色的	裙子	曾是	所以	熟悉的	到	我	因为	—

那件深绿色连衣裙让我感觉非常熟悉，因为——

" ['mɑːtɪn] , " [aɪ] [sed] , [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hʊks] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [fɑːst] — [mɪs] - ['kɒstjuːm]

"	Martin	,	"	I	said	,	halfway	up	the	hooks	and	working	fast	—	Miss	Nefer's	costume
"	马丁	,	"	我	说	,	半	向上	这	钩子	和	在职的	快速地	—	错过	-	戏服

['fɪtɪd] [hɪm] [faɪn] .

fitted	him	fine	.
适配	他	美好的	.

"马丁，"我一边说着，一边爬到钩子中间，动作很快——内弗小姐的戏服很适合他。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] — ? "

"	You're	going	to	play	—	?	"
"	你是	去	到	玩	—	?	"

"你要上场——？"

" ['leɪdi] [mək'beθ] , [jes] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Lady	Macbeth	,	yes	,	"	he	finished	for	me	.
"	女士	麦克白	,	是的	,	"	他	完成的	为了	我	.

"是的，麦克白夫人，"他替我说完。

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['gretə] ?

"	Wish	me	courage	,	will	you	Greta	?
"	希望	我	勇气	,	将要	你	格蕾塔	?

"祝我勇敢些，好吗，格蕾塔？"

['nəʊbədi] [els] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	else	seems	to	think	I	need	it	.
无人	别的	似乎	到	思考	我	需要	它	.

似乎没有人觉得我需要它。

" [aɪ] [pʌntʃt] [hɪm] [hɑːf] - ['hɑːrtɪdlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)] .

"	I	punched	him	half	-	heartedly	in	the	rear	.
"	我	拳击	他	一半	-	衷心地	在	这	后部	.

我漫不经心地朝他屁股打了一拳。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ][lɑːst] [hʊks] ,

Then	,	as	I	fastened	the	last	hooks	,
然后	,	作为	我	系紧	这	最后的	钩子	,

然后，当我扣上最后几个钩子时，

[maɪ] [aɪz] [tʻɒpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['aʊə(r)]['feɪsɪz][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ]

my	eyes	topped	his	shoulder	and	I	looked	at	our	faces	side	by	side	in	the
我的	眼睛	顶峰	他的	肩膀	和	我	看起来	在	我们的	面孔	边	经过	边	在	这

['mɪrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

mirror	of	his	dressing	table	.
镜子	的	他的	敷料	桌子	.

我的目光越过他的肩膀，透过梳妆台的镜子，我看到了我们并排的脸。

[hɪz; ɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['edʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [eɪt] [j'iəz]

His	,	in	spite	of	the	female	edging	and	him	being	at	least	eight	years
他的	,	在	尽管如此	的	这	女性	边缘	和	他	存在	在	至少	八	年

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

younger	than	me	,
年轻	比	我	,

尽管他有女性化的倾向，而且比我至少小八岁，但他

[ai] [θɪŋk] , [lʊkt] [waɪz] , [pɔɪzd] , ['ɪnfɪnətli] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [wɪð] ['paʊə(r)][ɪn] [rɪ'zɜːv] , ['veri] ['veri] ['riːəl]
I think , looked wise , poised , infinitely resourceful with power in reserve , very very real
我 思考 , 看起来 明智的 , 准备 , 无限地 足智多谋 和 力量 在 预订 , 非常 非常 真实的
,
,
,

我认为，他看起来睿智、沉着、足智多谋，而且储备了强大的力量，非常非常真实。

[waɪl] [maɪn] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['kærəktələs] [tʃaɪld] [gəʊst] [ə'baʊt]
while mine looked like that of a bewildered and characterless child ghost about
尽管 矿 看起来 喜欢 那 的 一个 困惑 和 缺乏个性 孩子 鬼 关于
[tuː; tə]['skætə(r)]['ɪntuː][eə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɑːkəʊl] ['swetə(r)] [ænd; ənd][skɜːt] ,
to scatter into air — and the edges of my charcoal sweater and skirt ,
到 分散 进入 空气 — 和 这 边缘 的 我的 木炭 毛衣 和 裙子 ,

而我的鬼魂看起来就像一个茫然无措、毫无特色的孩子鬼魂，即将飘散到空中——我的炭灰色毛衣和裙子的边缘，

[kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [k'ʌləz] , ['dɪd(ə)nt][dɪ'spel] [ðæt] [lɑːst][ɪ'luːʒ(ə)n] .
contrasting with his strong colors , didn't dispel that last illusion .
对比 和 他的 强的 颜色 , 没有 打消 那 最后的 错觉 .

尽管色彩鲜艳，但这并没有消除最后的错觉。

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['gretə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Oh , by the way , Greta , " he said ,
" 哦 , 经过 这 方式 , 格蕾塔 , " 他 说 ,

"哦，对了，格蕾塔，"他说。

" [ai] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I picked up a copy of The Village Times for you .
" 我 挑选 向上 一个 复制 的 这 村庄 《时代周刊》 为了 你 .

"我给你买了一份《乡村时报》。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θʌmneɪl] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
There's a thumbnail review of our Measure for Measure , though it
有 一个 缩略图 审查 的 我们的 措施 为了 措施 , 尽管 它
['menʃnz] [nəʊ] [nems] , [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
mentions no names , darn it .
提及 不 姓名 , 该死 它 .

我们对《一报还一报》进行了简要评论，可惜的是，评论中没有提及任何人的名字。

[ɪts] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] . . . .
It's around here somewhere . . . .
它是 大约 这里 某处 . . . .

应该就在这附近.....

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] .
" But I was already hurrying on .
" 但 我 曾是 已经 匆忙 在 .

但我已经加快了脚步。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['mɑːtɪn] ['pleɪɪŋ] ['mɪsɪz] . [mək'beθ] [ɪn][ə; eɪ]
it was logical enough to have Martin playing Mrs . Macbeth in a
它 曾是 逻辑 足够的 到 有 马丁 玩耍 太太 . 麦克白 在 一个
[prə'dʌkʃ(ə)n] [staɪld] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪərz] [əʊn] [taɪmz] [-]
production styled to Shakespeare's own times [164]
生产 风格 到 莎士比亚的 自己的 时代 [-]

让马丁在莎士比亚时代的舞台剧中扮演麦克白夫人，这完全合乎逻辑[164]。

([ðəʊ] [pɪ'dæntɪkli] ['əʊvə(r)] - [ɔː'θentɪk] , [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt]) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd]

(	though	pedantically	over	-	authentic	,	I'd	have	thought	)	and	it	really	did
(	尽管	迂腐地	超过	-	真正的	,	ID	有	想法	)	和	它	真的	做过

['ɑːnsə(r)][ɔːl][maɪ] ['kwestʃənz] ,

answer	all	my	questions	,
回答	全部	我的	问题	,

（虽然我觉得有点过于拘泥于形式）但它确实解答了我所有的问题。

['iːv(ə)n] [waɪ] [mɪs] ['nɛfər] [kʊd; kəd][sɪŋk] [hɜː'self] ['həʊlli] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] [tə'naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

even	why	Miss	Nefer	could	sink	herself	wholly	in	Elizabeth	tonight	if	she	wanted	to	.
甚至	为什么	错过	内弗	可以	下沉	她自己	完全	在	伊丽莎白	今晚	如果	她	通缉	到	.

甚至连内弗小姐今晚如果愿意的话，完全可以沉浸在伊丽莎白的世界里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪsɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn]

But	it	meant	that	I	must	be	missing	so	much	of	what	was	going	on
但	它	意思是	那	我	必须	是	丢失的	所以	很多	的	什么	曾是	去	在

[raɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

right	around	me	,
正确的	大约	我	,

但这意味着我肯定错过了身边发生的很多事情。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] - ['aʊəz] [ə; eɪ][deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

in	spite	of	spending	24	hours	a	day	in	the	dressing	room	,
在	尽管如此	的	开支	-	小时	一个	天	在	这	敷料	房间	,

尽管每天24小时都待在更衣室里，

[ɔː(r)][æt; ət][məʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dʒɒn][ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ][dʒʌst]

or	at	most	in	the	small	adjoining	john	or	in	the	wings	of	the	stage	just
或者	在	最多	在	这	小的	相邻的	约翰	或者	在	这	翅膀	的	这	阶段	只是

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)] ,

outside	the	dressing	room	door	,
外部	这	敷料	房间	门	,

或者最多在隔壁的小厕所里，或者就在更衣室外面的舞台侧翼里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skeəd] [ˌem 'iː] .

that	it	scared	me	.
那	它	害怕的	我	.

它吓到我了。

['sɪdi] ['telɪŋ] ['evrɪbɒdi] , " [mək'beθ] [tə'naɪt] [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['kɒstjuːm] , [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , "

Siddy	telling	everybody	,	"	Macbeth	tonight	in	Elizabethan	costume	,	boys	and	girls	,	"
西迪	讲述	大家	,	"	麦克白	今晚	在	伊丽莎白时代	戏服	,	男孩们	和	女孩们	,	"

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

西迪告诉大家："今晚要穿伊丽莎白时代的服装演《麦克白》，孩子们，好啊！"

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] — [ðəʊ] [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪd] [hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ]

that	I	could	have	missed	—	though	you'd	have	thought	he'd	have	asked	my
那	我	可以	有	错过	—	尽管	你会	有	想法	他会	有	问	我的

[help][ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒstjuːmz] .

help	on	the	costumes	.
帮助	在	这	服装	.

我可能错过了——尽管你可能会认为他会在服装方面向我寻求帮助。

[bʌt; bət]['mɑːtɪn] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn]['mɪsɪz] . [mæk] .

But	Martin	getting	up	in	Mrs	.	Mack	.
但	马丁	获得	向上	在	太太	.	麦克	.

但马丁在麦克太太那里起床了。

[waɪ] , ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][held][ðə; ði][pɑːt][ɒn][hɪm] ['twenti] - [eɪt] [taɪmz] , ['kjuːɪŋ] [hɪm] ,
Why , someone must have held the part on him twenty - eight times , cueing him ,
为什么， 某人 必须 有 握住 这 部分 在 他 二十 - 八 时代 ， 提示 他 ，

为什么？肯定有人给他试镜了二十八次，给他提示。

[waɪl] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði][laɪnz] .
while he got the lines .
尽管 他 得到 这 线条 .

他拿到台词的时候。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][rʌn] - [θruː] [ri'həːsəlz]
And there must have been at least a couple of run - through rehearsals
和 那里 必须 有 到过 在 至少 一个 夫妻 的 跑步 - 通过 排练
[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][steɪdʒ] ['muːvmənts] [daʊn] [pæt] ,
to make sure he had all the business and stage movements down pat ,
到 制作 当然 他 有 全部 这 商业 和 阶段 移动 向下 拍 ，

而且肯定至少进行过几次彩排，以确保他完全掌握了所有的表演技巧和舞台动作。

[ænd; ənd][sɪd][ænd; ənd]['mɑːtɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ][ðeə(r)][bɪg] [siːnz] ['evri] [ˌbæk'steɪdʒ]
and Sid and Martin would have been doing their big scenes every backstage
和 西德 和 马丁 会 有 到过 正在做 他们的 大的 场景 每一个 后台
['mɪnɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][speə(r)] [wɪð] [sɪd] ['jelɪŋ] ,
minute they could spare with Sid yelling ,
分钟 他们 可以 空闲的 和 西德 大喊 ，

西德和马丁会利用所有空闲的后台时间拍摄他们的重头戏，西德还会大声喊叫。

" ['wɪtlɪŋ] !
" Witling !
" 维特林 !

“Witling!

[θɪŋkst] [ðæts] [ə; eɪ] ['waɪfli] [bʌs] ?
Think'st that's a wifely buss ?
思考 那就是 一个 妻子 公交车 ?

你觉得这是妻子会做的事吗?

" [ænd; ənd]['mɑːtɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['drəʊnɪŋ][hɪz; ɪz][laɪnz][lɑːst][taɪm][hiː; hi] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd]
" and Martin would have been droning his lines last time he scrubbed and
" 和 马丁 会 有 到过 无人机 他的 线条 最后的 时间 他 擦洗过 和
[mɔp] . . . .
mopped . . . .
拖把 . . . .

“而马丁上次擦洗拖地的时候，肯定是在机械地念台词……”

['gretə] , ['ðer] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] .
Greta , they're hiding things from you , I told myself .
格蕾塔 ， 它们是 隐藏 事物 从 你 ， 我 讲述 我 .

“格蕾塔，他们瞒着你一些事，”我对自己说。

['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] 25th ['aʊə(r)]['nəʊbədi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [jet] [wen] [ðeɪ] [dɪd]
Maybe there was a 25th hour nobody had told me about yet when they did
或许 那里 曾是 一个 25th 小时 无人 有 讲述 我 关于 然而 什么时候 他们 做过
[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] .
all the things they didn't tell me about .
全部 这 事物 他们 没有 告诉 我 关于 .

也许还有第 25 个小时，没有人告诉我，他们做了所有他们没有告诉我的事情。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][deə(r)] [tel] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ][tɒp] - ['stɔːri]

Maybe	they	were	things	they	didn't	dare	tell	me	because	of	my	top	-	storey
或许	他们	是	事物	他们	没有	敢	告诉	我	因为	的	我的	顶部	-	层

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

也许他们不敢告诉我这些事，因为我的弱点太明显了。

[aɪ][felt][ə; eɪ][kəʊld][drɑːft][ænd; ənd] ['ʃivə] [ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]

I	felt	a	cold	draft	and	shivered	and	I	realized	I	was	at	the	door	to
我	毛毡	一个	寒冷的	草稿	和	瑟瑟发抖	和	我	已实现	我	曾是	在	这	门	到

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

我感到一阵冷风吹来，不禁打了个寒颤，这才意识到自己已经站在舞台门口了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][steɪdʒ][ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn] ,

I	should	explain	that	our	stage	is	rather	an	unusual	one	,
我	应该	解释	那	我们的	阶段	是	相当	一个	异常	一	,

我应该解释一下，我们的舞台相当不寻常。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [feɪs] [tuː] [weɪz] ,

in	that	it	can	face	two	ways	,
在	那	它	能	脸	二	方式	,

因为它可以朝两个方向走，

[wɪð] [ðə; ði][drɒps][ænd; ənd][set] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ɔːl]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [swɪtʃt]

with	the	drops	and	set	pieces	and	lighting	all	capable	of	being	switched
和	这	滴	和	放	件	和	灯光	全部	有能力的	的	存在	切换

[ə'raʊnd] [kəm'pliːtli] .

around	completely	.
大约	完全地	.

布景、道具和灯光都可以完全更换。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][left] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [ɪz][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)]

To	your	left	,	as	you	look	out	the	dressing	-	room	door	,	is	an	open	-	air
到	你的	左边	,	作为	你	看	出去	这	敷料	-	房间	门	,	是	一个	打开	-	空气

['θɪətə(r)] ,

theater	,
剧院	,

当你从更衣室门口向外看时，左边是一个露天剧场。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʌpwəd] - ['sləʊpɪŋ]

or	rather	an	open	-	air	place	for	the	audience	—	a	large	upward	-	sloping
或者	相当	一个	打开	-	空气	地方	为了	这	观众	—	一个	大的	向上	-	倾斜的

[gleɪd] [wɔːld] [baɪ] [θɪk] [tɔːl] [triːz] [ænd; ənd] [wɪð] ['bentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l]

glade	walled	by	thick	tall	trees	and	with	benches	for	over	two	thousand	people
林间空地	有围墙的	经过	厚的	高的	树木	和	和	长椅	为了	超过	二	千	人们

.

:
.

或者更确切地说，是一个露天观众席——一片向上倾斜的大空地，四周环绕着高大的树木，里面有可容纳两千多人的长椅。

[ɒn] [ðæt] [saɪd][ðə; ði][steɪdʒ][kaɪnd][ɒv; əv]['mɜːrdʒɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [meɪd]

On	that	side	the	stage	kind	of	merges	into	the	grass	and	can	be	made
在	那	边	这	阶段	种类	的	合并	进入	这	草	和	能	是	制成

[tuː; tə] [lʊk] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [griːn] [graʊndk'lɒθ] .

to	look	part	of	it	by	a	green	groundcloth	.
到	看	部分	的	它	经过	一个	绿色的	地布	.

舞台的这一侧与草地融为一体，铺上绿色的地布后，舞台看起来就像是草地的一部分。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ruːft] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [siːts] .

To	your	right	is	a	big	roofed	auditorium	with	the	same	number	of	seats	.
到	你的	正确的	是	一个	大的	有顶棚	礼堂	和	这	相同的	数字	的	座位	.

你的右边是一个带顶棚的大型礼堂，座位数量与你的礼堂相同。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [gruː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ['sʌmə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] ['sentrəl]

The	whole	thing	grew	out	of	the	free	summer	Shakespeare	performances	in	Central
这	所有的	事物	生长	出去	的	这	自由的	夏天	莎士比亚	表演	在	中央

[pɑːk] [ðæt] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] - .

Park	that	they	started	back	in	the	1950's	.
公园	那	他们	开始	后退	在	这	-	.

这一切都源于上世纪 50 年代他们在中央公园开始举办的免费夏季莎士比亚戏剧表演。

[ðə; ði]['dʒeɪnəs] - [steɪdʒ][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ɪn][naɪs] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

The	Janus	-	stage	idea	is	that	in	nice	weather	you	can	have	the	audience
这	雅努斯	-	阶段	主意	是	那	在	好的	天气	你	能	有	这	观众

[ˌaʊt'dɔːz] ,

outdoors	,
户外	,

Janus舞台的设计理念是，在天气好的时候，你可以让观众在户外观看演出。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [-]

but	if	it	rains	[	165	]
但	如果	它	雨	[	-	]

但如果下雨[165]

[ɔː(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəʊld][snæp] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl]['wɪntə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

or	there's	a	cold	snap	,	or	if	you	want	to	play	all	winter	without	a	single
或者	有	一个	寒冷的	折断	,	或者	如果	你	想	到	玩	全部	冬天	没有	一个	单身的

[breɪk] ,

break	,
休息	,

或者遇到寒流，或者你想整个冬天不停地玩游戏，

[æz; əz] [wɪv] [biːn] ['duːɪŋ] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] .

as	we've	been	doing	,	then	you	can	put	your	audience	in	the	auditorium	.
作为	我们已经	到过	正在做	,	然后	你	能	放	你的	观众	在	这	礼堂	.

就像我们一直以来所做的那样，你可以把观众安排在礼堂里。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

In	that	case	,
在	那	案件	,

在这种情况下，

[ə; eɪ][bɪg] [ə'kɔːdiən] - ['pliːtɪd] [wɔːl] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði][wɪnd]

a	big	accordion	-	pleated	wall	shuts	off	the	out	of	doors	and	keeps	the	wind
一个	大的	手风琴	-	褶皱	墙	关闭	离开	这	出去	的	门	和	保持	这	风

[frɒm; frəm] ['bləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bækdrɒp] ,

from	blowing	your	backdrop	,
从	吹	你的	背景	,

一面巨大的手风琴式褶皱墙可以隔绝室外，防止风吹动你的背景幕布。

[wɪtʃ] [ɪz][ɒn] [ðæt] [saɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ðə; ði] [-] [ɪn][juːz] .

which	is	on	that	side	,	of	course	,	when	the	auditorium's	in	use	.
哪个	是	在	那	边	,	的	课程	,	什么时候	这	礼堂的	在	使用	.

当然，当礼堂使用时，礼堂就在那一侧。

[tə'naɪt] [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][set][ʌp][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌaʊt'dɔ:z] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðæt] [drɑ:ft][felt]

Tonight	the	stage	was	set	up	to	face	the	outdoors	,	although	that	draft	felt
今晚	这	阶段	曾是	放	向上	到	脸	这	户外	,	虽然	那	草稿	毛毡

['maɪti] ['tʃɪli] .

mighty	chilly	.
强大的	寒冷	.

今晚舞台面向室外搭建，尽管那阵凉风感觉非常冷。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] ,

I	hesitated	,
我	犹豫了一下	,

我犹豫了一下。

[æz; əz][ai]['ɔ:lweɪz][du:; də][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði]['æktʃuəl]

as	I	always	do	at	the	door	to	the	stage	—	though	it	wasn't	the	actual
作为	我	总是	做	在	这	门	到	这	阶段	—	尽管	它	不是	这	实际的

[steɪdʒ] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

stage	lying	just	ahead	of	me	,
阶段	说谎	只是	前方	的	我	,

就像我往常在舞台门口做的那样——尽管我面前的并不是真正的舞台，

[bʌt; bət]['əʊnli][ˌbæk'steɪdʒ] , [ðə; ði] [wɪŋz] .

but	only	backstage	,	the	wings	.
但	仅有的	后台	,	这	翅膀	.

但仅限于后台，侧台。

[ju:; jʊ] [si:] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ai]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai][gəʊ][aʊt][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [dɔ:(r)] ,

I	always	have	to	fight	the	feeling	that	if	I	go	out	the	dressing	room	door	,
我	总是	有	到	斗争	这	感觉	那	如果	我	去	出去	这	敷料	房间	门	,

我总是要努力克服这种感觉：如果我走出更衣室的门，

[gəʊ][aʊt][dʒʌst] [eɪt] [steps] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [waɪl] [aɪm][aʊt][ðeə(r)]

go	out	just	eight	steps	,	the	world	will	change	while	I'm	out	there
去	出去	只是	八	步骤	,	这	世界	将要	改变	尽管	我是	出去	那里

出门只需八步，世界就会在我出门的这段时间里发生改变。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [bæk] .

and	I'll	never	be	able	to	get	back	.
和	患病的	绝不	是	有能力的	到	得到	后退	.

我再也回不去了。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] ['eni] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət][ʃɪ'kɑ:gəʊ][ɔ:(r)][mɑ:z][ɔ:(r)][æl'dʒɪəz][ɔ:(r)][æt'læntə]

It	won't	be	New	York	City	any	more	,	but	Chicago	or	Mars	or	Algiers	or	Atlanta
它	惯于	是	新的	约克	城市	任何	更多的	,	但	芝加哥	或者	火星	或者	阿尔及尔	或者	亚特兰大

,

,

,

不再是纽约，而是芝加哥、火星、阿尔及尔或亚特兰大。

['dʒɔ:dʒə] , [ɔ:(r)][æt'læntɪs][ɔ:(r)] [hel]

Georgia	,	or	Atlantis	or	Hell
乔治亚州	,	或者	亚特兰蒂斯	或者	地狱

乔治亚，或者亚特兰蒂斯，或者地狱

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] [wɔːm] [wuːm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

and	I'll	never	be	able	to	get	back	to	that	lovely	warm	womb	with	all	the
和	患病的	绝不	是	有能力的	到	得到	后退	到	那	迷人的	温暖的	子宫	和	全部	这

['dʒɒli] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kɒstjuːmz] ['smelɪŋ] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] .

jolly	boys	and	girls	and	all	the	costumes	smelling	like	autumn	leaves	.
快乐的	男孩们	和	女孩们	和	全部	这	服装	闻起来	喜欢	秋天	树叶	.

我再也回不到那个温暖可爱的子宫里了，那里有快乐的男孩女孩，还有散发着秋叶香味的各种服装。

[ɔː(r)] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəʊld] [briːz] ['bləʊɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪl] [tʃeɪndʒ] ,

Or	,	especially	when	there's	a	cold	breeze	blowing	,	I'm	afraid	that	I'll	change	,
或者	,	尤其	什么时候	有	一个	寒冷的	微风	吹	,	我是	害怕的	那	患病的	改变	,

或者，尤其是在寒风吹拂的时候，我怕我会变色。

[ðæt] [aɪl] [grəʊ] ['rɪŋkld] [ænd; ənd][əʊld][ɪn] [eɪt] ['fʊtsteps] ,

that	I'll	grow	wrinkled	and	old	in	eight	footsteps	,
那	患病的	生长	皱	和	老的	在	八	脚步声	,

我会在八步之内变得满脸皱纹，老态龙钟。

[ɔː(r)] [ʃrɪŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtləs] [blɒb][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ɔː(r)] [fə'get] [ˌɔːltə'geðə(r)] [huː] [ai]

or	shrink	down	to	the	witless	blob	of	a	baby	,	or	forget	altogether	who	I
或者	收缩	向下	到	这	愚蠢	斑点	的	一个	婴儿	,	或者	忘记	共	WHO	我

[ˌeɪ 'em] —

am	—
是	—

或者退化成一个愚钝的婴儿，或者彻底忘记我是谁——

— [ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [naʊ] , [rɪ'membə(r)] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .

—	or	,	it	occurred	to	me	for	the	first	time	now	,	remember	who	I	am	.
—	或者	,	它	发生	到	我	为了	这	第一的	时间	现在	,	记住	WHO	我	是	.

——或者，我现在才第一次想到，要记住我是谁。

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːs] .

Which	might	be	even	worse	.
哪个	可能	是	甚至	更糟	.

这可能更糟。

['meɪbi] [ðæts] [wɒt] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] .

Maybe	that's	what	I'm	afraid	of	.
或许	那就是	什么	我是	害怕的	的	.

也许这就是我所害怕的。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][step] [bæk] .

I	took	a	step	back	.
我	采取	一个	步	后退	.

我后退了一步。

[ai] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [njuː][dʒʌst][bɪ'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] : [ə; eɪ] [haɪ] - [legd] , [ʃɔːt] - ['kiːbɔːd]

I	noticed	something	new	just	beside	the	door	:	a	high	-	legged	,	short	-	keyboard
我	注意到	某物	新的	只是	旁	这	门	:	一个	高的	-	腿	,	短的	-	键盘

[pi'ænəʊ] .

piano	.
钢琴	.

我注意到门边多了一个新东西：一架高脚、短键盘的钢琴。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][legz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

Then	I	saw	that	the	legs	were	those	of	a	table	.
然后	我	锯	那	这	腿	是	那些	的	一个	桌子	.

然后我发现，这些腿是桌子的腿。

[ðə; ði][pi'ænəʊ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɒks] [wɪð] ['jeləʊd] [kiːz] .

The	piano	was	just	a	box	with	yellowed	keys	.
这	钢琴	曾是	只是	一个	盒子	和	泛黄	钥匙	.

那架钢琴只不过是一个琴键泛黄的盒子。

[spɪ'net] ?
Spinet **?**
小型立式钢琴 ?

小立式钢琴?

['hɑ:psɪkɔ:d] ?
Harpsichord **?**
羽管键琴 ?

羽管键琴?

" [faɪv] ['mɪnɪts] , ['evrɪbɒdi] , " ['mɑ:tɪn]['kwaɪətli] [kɔ:ld] [aʊt][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .
" **Five** **minutes** **,** **everybody** **,** **"** **Martin** **quietly** **called** **out** **behind** **me** **.**
" 五 分钟 , 大家 , " 马丁 悄悄 称为 出去 在后面 我 .

"各位，还有五分钟，"马丁在我身后轻声喊道。

[aɪ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ'self] .
I **took** **hold** **of** **myself** **.**
我 采取 抓住 的 我 .

我控制住了自己。

['gretə] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] — ['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] ,
Greta **,** **I** **told** **myself** **—** **also** **for** **the** **first** **time** **,**
格蕾塔 , 我 讲述 我 — 还 为了 这 第一的 时间 ,

格蕾塔，我对自己说——这也是我第一次这样告诉自己，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [jʊr; jər] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðɪs] [θɪŋ] ,
you **know** **that** **some** **day** **you're** **really** **going** **to** **have** **to** **face** **this** **thing** **,**
你 知道 那 一些 天 你是 真的 去 到 有 到 脸 这 事物 ,

你知道总有一天你真的要面对这件事。

[ænd; ənd][nɒt][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [dɪp][aʊt][ænd; ənd] [bæk] ['aɪðə(r)] .
and **not** **just** **for** **a** **quick** **dip** **out** **and** **back** **either** **.**
和 不是 只是 为了 一个 快的 蘸 出去 和 后退 任何一个 .

而且不仅仅是快速游个泳就回来。

['betə(r)][get][ɪn][sʌm; səm] ['præktɪs] .
Better **get** **in** **some** **practice** **.**
更好的 得到 在 一些 实践 .

最好多加练习。

[aɪ] [stept] [θru:] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
I **stepped** **through** **the** **door** **.**
我 步 通过 这 门 .

我推门而入。

[bəʊ] [ænd; ənd][dɒk][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redɪ] [aʊt][ðeə(r)] , [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɪn]['kɒstju:m][fɔ:(r); fə(r)] [rɒs]
Beau **and** **Doc** **were** **already** **out** **there** **,** **made** **up** **and** **in** **costume** **for** **Ross**
博 和 医生 是 已经 出去 那里 , 制成 向上 和 在 戏服 为了 罗斯
[ænd; ənd] [kɪŋ] ['dʌŋkən] .
and **King** **Duncan** **.**
和 国王 邓肯 .

Beau 和 Doc 已经化好妆，穿上了扮演罗斯和邓肯国王的戏服。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skri:tli] ['pɪərɪŋ] [pɑ:st][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] ['ɔ:diəns] .
They **were** **discreetly** **peering** **past** **the** **wings** **at** **the** **gathering** **audience** **.**
他们 是 谨慎地 窥视 过去的 这 翅膀 在 这 采集 观众 .

他们小心翼翼地从舞台侧翼向聚集的观众打量。

[ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɔ:diəns] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərɪŋ] ,
Or **at** **the** **place** **where** **the** **audience** **ought** **to** **be** **gathering** **,**
或者 在 这 地方 在哪里 这 观众 应该 到 是 采集 ,

或者在观众应该聚集的地方，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [muːvɪz] [ænd; ənd] ['gɜːli] [ʃəʊz] [ænd; ənd] - ['biːtnɪk]

at	any	rate	—	sometimes	the	movies	and	girlie	shows	and	brainheavy	beatnik
在	任何	速度	—	有时	这	电影	和	女孩	演出	和	-	垮掉的一代

[ˌaʊt'drɔː] [ˌjuː 'es][ˌɔːltə'geðə(r)] .

bruhahas	outdraw	us	altogether	.
布鲁哈哈	外拉	我们	共	.

总之——有时候，电影、言情剧和那些故作深沉的嬉皮士们完全无法吸引我们。

[ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kuːki] ['kʌləf(ə)l] [wʌnz][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] - .

Their	costumes	were	the	same	kooky	colorful	ones	as	the	others	'	.
他们的	服装	是	这	相同的	古怪的	丰富多彩的	一个	作为	这	其他的	-	.

他们的服装和其他人一样，都是那种古怪又色彩鲜艳的款式。

[dɒk][hæd; həd][ə; eɪ] [mɒk] - ['ɜːmɪn] [-]

Doc	had	a	mock	-	ermine	[	166	]
医生	有	一个	嘲笑	-	貂	[	-	]

Doc 有一只仿貂[166]

[rəʊb][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][gɪlt][pæ'pɪeɪ] - ['mɑːʃeɪ] [kraʊn] .

robe	and	a	huge	gilt	papier	-	mache	crown	.
长袍	和	一个	巨大的	镀金	纸张	-	纸浆	王冠	.

长袍和一顶巨大的镀金纸浆王冠。

[bəʊ] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [blæk] [rəʊb][ænd; ənd] [hʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][left] [ɑːm] — [hiː; hi]

Beau	was	carrying	a	ragged	black	robe	and	hood	over	his	left	arm	—	he
博	曾是	携带	一个	破烂不堪	黑色的	长袍	和	兜帽	超过	他的	左边	手臂	—	他

['dʌblz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɪtʃ] .

doubles	the	First	Witch	.
双打	这	第一的	巫婆	.

博的左臂上搭着一件破旧的黑色长袍和兜帽——他扮演的是第一位女巫。

[æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [blæk] ['sniːkəz] ,

As	I	came	up	behind	them	,	making	no	noise	in	my	black	sneakers	,
作为	我	来了	向上	在后面	他们	,	制作	不	噪音	在	我的	黑色的	运动鞋	,

我穿着黑色运动鞋悄无声息地从他们身后走来，

[ai] [hɜːd] [bəʊ] [seɪ] , " [ai] [siː] [sʌm; səm] [ruːd] ['feloʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

I	heard	Beau	say	,	"	I	see	some	rude	fellows	from	the	City	approaching	.
我	听到	博	说	,	"	我	看	一些	粗鲁的	伙伴们	从	这	城市	接近	.

我听到博说："我看到几个粗鲁的家伙从城里走过来。"

[ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [get] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] .

I	was	hoping	we	wouldn't	get	any	of	those	.
我	曾是	希望	我们	不会	得到	任何	的	那些	.

我原本希望我们一个都不会遇到。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt] ?

How	should	they	scent	us	out	?
如何	应该	他们	香味	我们	出去	?

他们该如何嗅出我们的踪迹?

" ['brʌðə(r)] , [ai] [θɔːt] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɪf] [nɒt]

"	Brother	,	I	thought	,	where	do	you	expect	them	to	come	from	if	not
"	兄弟	,	我	想法	,	在哪里	做	你	预计	他们	到	来	从	如果	不是

[ðə; ði] ['sɪti] ?

the	City	?
这	城市	?

"兄弟，"我想，"如果不是从城里来的，你指望他们从哪里来呢？"

['sentrəl] [pɑːk] [ɪz] ['baʊndɪd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [baɪ] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [baɪ]

Central	**Park**	**is**	**bounded**	**on**	**three**	**sides**	**by**	**Manhattan**	**Island**	**and**	**on**	**the**	**fourth**	**by**
中央	公园	是	有界	在	三	侧面	经过	曼哈顿	岛	和	在	这	第四	经过

[ðə; ði] [eɪtθ] ['ævənjuː] ['sʌbweɪ] .

the	**Eighth**	**Avenue**	**Subway**	**.**
这	第八	大街	地铁	.

中央公园三面与曼哈顿岛接壤，第四面与第八大道地铁接壤。

[ænd; ənd] ['brʊklɪn] [ænd; ənd] [brɒŋks] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɒt] ['prɪti] [ʃɑːp] .

And	**Brooklyn**	**and**	**Bronx**	**boys**	**have**	**got**	**pretty**	**sharp**	**scenters**	**.**
和	布鲁克林	和	布朗克斯	男孩们	有	得到	漂亮的	锋利的	气味剂	.

布鲁克林和布朗克斯的男孩们嗅觉都很灵敏。

[ænd; ənd] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [get] [juː; jʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [nɒn] - - ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

And	**what's**	**it**	**get**	**you**	**insulting**	**the**	**woiking**	**and**	**non**	**-**	**woiking**	**people**	**of**
和	是什么	它	得到	你	侮辱	这	-	和	非	-	-	人们	的

[ðə; ði] - ['greɪtɪst] [mə'trɒpəlɪs] ?

the	**woild's**	**greatest**	**metropolis**	**?**
这	-	最	都会	?

你侮辱世界最大都市的劳动人民和非劳动人民，能得到什么好处?

[biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɔːdiəns] [juː; jʊ] [get] , [bɔɪ] .

Be	**grateful**	**for**	**any**	**audience**	**you**	**get**	**,**	**boy**	**.**
是	感激的	为了	任何	观众	你	得到	,	男生	.

孩子，要对任何观众都心存感激。

[bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [bəʊ] ['læsɪtər] [kən'sidə] ['enibɒdi] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] [ə; eɪ] "

But	**I**	**suppose**	**Beau**	**Lassiter**	**considers**	**anybody**	**from**	**north**	**of**	**Vicksburg**	**a**	**"**
但	我	认为	博	拉西特	考虑	任何人	从	北	的	维克斯堡	一个	"

[ruːd] ['feləʊ] " [ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ɔːdiəns] [wɪl]

rude	**fellow**	**"**	**and**	**is**	**always**	**waiting**	**for**	**the**	**day**	**when**	**the**	**entire**	**audience**	**will**
粗鲁的	同伴	"	和	是	总是	等待	为了	这	天	什么时候	这	全部的	观众	将要

[ə'raɪv] [ɪn] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['deməkræt] ['wægənz] .

arrive	**in**	**carriage**	**and**	**democrat**	**wagons**	**.**
到达	在	运输	和	民主党人	马车	.

但我猜想博·拉西特认为任何来自维克斯堡以北的人都是"粗鲁的家伙"，并且一直期待着有一天所有观众都会乘坐马车和民主党人的篷车前来。

[dɒk] [rɪ'plaɪd] ,

Doc	**replied**	**,**
医生	回复	,

医生回答说：

['həʊldɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [rʌsəʊ] - ['dʒɜːmən] ['æksent]

holding	**down**	**his**	**white**	**beard**	**and**	**heavy**	**on**	**the**	**mongrel**	**Russo**	**-**	**German**	**accent**
保持	向下	他的	白色的	胡须	和	重的	在	这	杂种狗	鲁索	-	德语	口音

[hiː; hi] [mɪ'rækjələsli] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [sə'pres] [ɒn] [steɪdʒ] [ɪk'sept] [wen] " [vɑːt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

he	**miraculously**	**manages**	**to**	**suppress**	**on**	**stage**	**except**	**when**	**"**	**Vot**	**does**	**it**	**matter**	**?**
他	奇迹般地	管理	到	压制	在	阶段	除了	什么时候	"	投票	做	它	事情	?

他拄着白胡子，操着一口浓重的俄德混杂口音，在舞台上奇迹般地压制住了这种口音，除非他喊出"投票重要吗？"

[viː] [doʊnt] - [zem] , [viː] [doʊnt] - ['nəʊbədi] .

Ve	**don't**	**convinze**	**zem**	**,**	**ve**	**don't**	**convinze**	**nobody**	**.**
ve	不	-	泽姆	,	ve	不	-	无人	.

我们说服不了他们，我们谁也说服不了。

[niː'tʃiːvoʊ] .

Nichevo	**.**
尼基沃	.

尼切沃。

" ['meɪbi] , [aɪ] [θɔːt] , [dɒk] [ʃer] [maɪ] [daut] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [mək'beθ] ['plɔːzəb(ə)l][ɪn] ['reɪnbəʊ]
" **Maybe** , **I** **thought** , **Doc** **shares** **my** **doubts** **about** **making** **Macbeth** **plausible** **in** **rainbow**
" 或许 , 我 想法 , 医生 分享 我的 疑虑 关于 制作 麦克白 合情合理 在 彩虹
[pænts] .
pants .
裤子 .

“也许,”我想，“Doc 和我一样，对穿着彩虹裤演《麦克白》是否可信持怀疑态度。”

[stɪl] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðem; ðəm] , [aɪ] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][fɜːst]
Still **unobserved** **by** **them** , **I** **looked** **between** **their** **shoulders** **and** **got** **the** **first**
仍然 未被观察到的 经过 他们 , 我 看起来 之间 他们的 肩膀 和 得到 这 第一的
[ɒv; əv][maɪ] [ʃɒks] .
of **my** **shocks** .
的 我的 冲击 .

趁他们还没注意到，我透过他们的肩膀往里看，结果第一次被吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ˌɑːftə'nuːn] .
It **wasn't** **night** **at** **all** , **but** **afternoon** .
它 不是 夜晚 在 全部 , 但 下午 .

当时根本不是晚上，而是下午。

[ə; eɪ] [dɑːk] [kəʊld] ['ləʊərɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , [əd'mɪtɪdli] .
A **dark** **cold** **lowering** **afternoon** , **admittedly** .
一个 黑暗的 寒冷的 降低 下午 , 诚然 .

诚然，这是一个阴冷潮湿的午后。

[bʌt; bət] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But **afternoon** **all** **the** **same** .
但 下午 全部 这 相同的 .

但无论如何，下午还是来了。

[ʃʊə(r)] , [bɪ'twiːn] [ʃəʊz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fə'get] ['weðə(r)] [ɪts] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , ['lɪvɪŋ] [ˌɪn'saɪd][laɪk][aɪ]
Sure , **between** **shows** **I** **sometimes** **forget** **whether** **it's** **day** **or** **night** , **living** **inside** **like** **I**
当然 , 之间 演出 我 有时 忘记 无论 它是 天 或者 夜晚 , 活的 里面 喜欢 我
[duː; də] .
do .
做 .

当然，演出间隙，我有时会忘记是白天还是晚上，因为我经常待在室内。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] ['mætɪneɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [mɪkst] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .
But **getting** **matinees** **and** **evening** **performances** **mixed** **is** **something** **else** **again** .
但 获得 午场 和 晚上 表演 混合 是 某物 别的 再次 .

但把下午场和晚场演出混在一起又是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [bəʊ] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt]
It **also** **seemed** **to** **me** , **although** **Beau** **was** **leaning** **in** **now** **and** **I** **couldn't**
它 还 似乎 到 我 , 虽然 博 曾是 倾斜 在 现在 和 我 不能
[siː] [səʊ] [wel] ,
see **so** **well** ,
看 所以 出色地 ,

虽然博现在凑近了我，我看得不太清楚，但我觉得.....

[ðæt] [ðə; ði] [gleɪd] [wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðə; ði] [triːz] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es]
that **the** **glade** **was** **smaller** **than** **it** **should** **be** , **the** **trees** **closer** **to** **us**
那 这 林间空地 曾是 较小的 比 它 应该 是 , 这 树木 更近 到 我们
[ænd; ənd][mɔː(r)][ɪ'regjələ(r)] ,
and **more** **irregular** ,
和 更多的 不规律的 ,

这片林间空地比预想的要小，树木离我们更近，而且长得也不规则。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] ['bentʃɪz] .
and **I** **couldn't** **see** **the** **benches** **.**
和 我 不能 看 这 长椅 .

我看不到长椅。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ʃɒk] [tuː] .
That **was** **Shock** **Two** **.**
那 曾是 震惊 二 .

那是第二波冲击。

[bəʊ] [sed] ['æŋkʃəsli] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] , " [ai]['wʌndə(r)] [wʌts] ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kwiːn]
Beau **said** **anxiously** **,** **glancing** **at** **his** **wrist** **,** **"** **I** **wonder** **what's** **holding** **up** **the** **Queen**
博 说 焦虑地 , 瞥了一眼 在 他的 手腕 , " 我 想知道 是什么 保持 向上 这 女王
?
?
?

博焦急地看了看自己的手腕，说道："不知道是什么耽搁了女王？"

" [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [nɜːv] - ['preʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɒks] , [ai] ['mænɪdʒd]
" **Although** **I** **was** **busy** **keeping** **up** **nerve** **-** **pressure** **against** **the** **shocks** **,** **I** **managed**
" 虽然 我 曾是 忙碌的 保持 向上 神经 - 压力 反对 这 冲击 , 我 管理
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to **think** **.**
到 思考 .

"虽然我当时正忙着控制神经，抵御冲击，但我还是设法思考了。"

[səʊ][hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] - ['stjuːpɪd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['prəʊlɒg] [tuː] .
So **he** **knows** **about** **Siddy's** **stupid** **Queen** **Elizabeth** **prologue** **too** **.**
所以 他 知道 关于 - 愚蠢的 女王 伊丽莎白 序幕 也 .

所以他也知道西迪那愚蠢的伊丽莎白女王序言。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] .
But **of** **course** **he** **would** **.**
但 的 课程 他 会 .

但他当然会这么做。

[ɪts] ['əʊnli][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
It's **only** **me** **they** **keep** **in** **the** **dark** **.**
它是 仅有的 我 他们 保持 在 这 黑暗的 .

他们只瞒着我一个人。

[ɪf] [hiːz] [səʊ] [smɑːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [mɪs] ['nɛfər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n]
If **he's** **so** **smart** **he** **ought** **to** **remember** **that** **Miss** **Nefer** **is** **always** **the** **last** **person**
如果 他是 所以 聪明的 他 应该 到 记住 那 错过 内弗 是 总是 这 最后的 人
[ɒn][steɪdʒ] ,
on **stage** **,**
在 阶段 ,

如果他真那么聪明，就应该记住内弗小姐总是最后一个上台的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的魔法(No Great Magic)
第2/4页

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi]['əupənz][ðə; ði] [pleɪ] .

even	when	she	opens	the	play	.
甚至	什么时候	她	打开	这	玩	.

甚至在她开场的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:d] , [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [-]

And	then	I	thought	I	heard	,	through	the	trees	,	the	distant	[	167	]
和	然后	我	想法	我	听到	,	通过	这	树木	,	这	遥远	[	-	]

然后我好像听到，透过树木，远处传来[167]

['drʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - [hu:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:n] .

drumming	of	horses	'	hoofs	and	the	sound	of	a	horn	.
打鼓	的	马匹	-	蹄子	和	这	声音	的	一个	喇叭	.

马蹄声和号角声。

[naʊ] [ðeɪ] [du:; də][hæv; həv] ['hɔ:sbæk] ['raɪdɪŋ][ɪn] ['sentrəl] [pɑ:k] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)]['ɔ:təʊ] [hɔ:nz] [ðeə(r)] ,

Now	they	do	have	horseback	riding	in	Central	Park	and	you	can	hear	auto	horns	there	,
现在	他们	做	有	马背	骑术	在	中央	公园	和	你	能	听到	汽车	角	那里	,

现在中央公园可以骑马了，而且在那里还能听到汽车喇叭声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hu:fbi:t] [doʊnt] [drʌm] [ðæt] [waɪld] [wei] .

but	the	hoofbeats	don't	drum	that	wild	way	.
但	这	蹄声	不	鼓	那	荒野	方式	.

但蹄声并没有那么狂野。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑ:rnt] [səʊ] ['meni] ['raɪdɪŋ] [tə'geðə(r)] .

And	there	aren't	so	many	riding	together	.
和	那里	不是	所以	许多	骑术	一起	.

而且一起骑车的人也不多。

[ænd; ənd][nəʊ]['ɔ:təʊ] [hɔ:n] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] [geɪv] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [swi:t] [jet] [ɪm'pɪəriəs] [tɑ:] - [tɑ:] - [tɑ:] - [tɑ:] .

And	no	auto	horn	I	ever	heard	gave	out	with	that	sweet	yet	imperious	ta	-	ta	-	ta	-	TA	.
和	不	汽车	喇叭	我	曾经	听到	给予	出去	和	那	甜的	然而	专横	ta	-	ta	-	ta	-	助教	.

我听过的所有汽车喇叭都没有发出那种甜美而又威严的"哒哒哒哒"声。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [skwi:k] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bəʊ] [ænd; ənd][dɒk] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] ,

I	must	have	squeaked	or	something	,	because	Beau	and	Doc	turned	around	quickly	,
我	必须	有	吱吱作响	或者	某物	,	因为	博	和	医生	转向	大约	迅速地	,

我一定是发出了一声吱吱声之类的，因为博和医生迅速转过身来。

['blɒkɪŋ] [maɪ] [vju:] , [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hɑ:f]['æŋgri] , [hɑ:f] ['æŋkʃəs] .

blocking	my	view	,	their	expressions	half	angry	,	half	anxious	.
阻塞	我的	看法	,	他们的	表达式	一半	生气的	,	一半	焦虑的	.

他们挡住了我的视线，脸上带着一半愤怒一半焦虑的表情。

[ai] [tɜːnd] [tuː] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

I	turned	too	and	ran	for	the	dressing	room	,
我	转向	也	和	跑	为了	这	敷料	房间	,

我也转身跑向更衣室。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] - ['weɪvəri] [fɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

for	I	could	feel	one	of	my	mind	-	wavery	fits	coming	on	.
为了	我	可以	感觉	一	的	我的	头脑	-	摇摆不定	适合	未来	在	.

因为我感觉自己又要精神恍惚了。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['sekənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['siːnəri] [wɒz; wəz] ['getɪŋ]

At	the	last	second	it	had	seemed	to	me	that	the	scenery	was	getting
在	这	最后的	第二	它	有	似乎	到	我	那	这	风景	曾是	获得

['skɪmpiːə] ,

skimpier	,
更简陋	,

直到最后一刻，我才觉得景色越来越单薄了。

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θɪn] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɪt'self] ,

hardly	more	than	thin	trees	and	bushes	itself	,
几乎	更多的	比	薄的	树木	和	灌木丛	本身	,

除了稀疏的树木和灌木外，几乎什么也没有。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'fʊt] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)][laɪk] [graʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [graʊnd] [klɒθ] ,

and	underfoot	feeling	more	like	ground	than	a	ground	cloth	,
和	脚下	感觉	更多的	喜欢	地面	比	一个	地面	布	,

脚下感觉更像是地面而不是地垫。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [nɒt] ['θɪətə(r)] [ruːf] [bʌt; bət] [greɪ] [skaɪ] .

and	overhead	not	theater	roof	but	gray	sky	.
和	开销	不是	剧院	屋顶	但	灰色的	天空	.

头顶上不是剧院屋顶，而是灰蒙蒙的天空。

[ʃɒk] [θriː]

Shock	Three
震惊	三

冲击三

[ænd; ənd][jʊr; jər][aʊt] , ['gretə] , [maɪ]['ʌmpaɪə(r)][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

and	you're	out	,	Greta	,	my	umpire	was	calling	.
和	你是	出去	,	格蕾塔	,	我的	裁判	曾是	呼叫	.

"你出局了，格雷塔，"我的裁判喊道。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['weɪvərɪŋ] [ɔː(r)]

I	made	it	through	the	dressing	room	door	and	nothing	there	was	wavering	or
我	制成	它	通过	这	敷料	房间	门	和	没有什么	那里	曾是	摇摆不定	或者

[dɪ'zɑːlvɪŋ] ,

dissolving	,
溶解	,

我走进了更衣室的门，那里的一切都纹丝不动，没有丝毫动摇或消散的迹象。

[preɪzd] [biː; bi][pæn] .

praised	be	Pan	.
赞扬	是	平底锅	.

潘神赞美他。

[dʒʌst]['mɑːtɪn] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'lɜːt] , [ə'laɪv] ,

Just	Martin	standing	with	his	back	to	me	,	alert	,	alive	,
只是	马丁	常设	和	他的	后退	到	我	,	警报	,	活	,

马丁背对着我站在那里，神情警觉，充满活力。

[pɔɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [griːn] [dres] ,
poised like a cat inside that green dress ,
准备 喜欢 一个 猫 里面 那 绿色的 裙子 ,

她像猫一样，优雅地躲在那件绿色连衣裙里。

[ðə; ði] [prɒmpt] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
the prompt book in his right hand with a finger in it ,
这 迅速的 书 在 他的 正确的 手 和 一个 手指 在 它 ,

他右手拿着提示本，手指插在里面。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [lɒŋ] [blæk] ['tætəz] ['swɪŋɪŋ] — ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [id] [stɪl] [biː; bi]
and from his left hand long black tatters swinging — telling me he'd still be
和 从 他的 左边 手 长的 黑色的 破烂不堪 摇摆 — 讲述 我 他会 仍然 是
['dʌblɪŋ] ['sekənd] [wɪtʃ] .
doubling Second Witch .
翻倍 第二 巫婆 .

他左手挥舞着长长的黑色破布——这告诉我他仍然会扮演第二女巫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɪsɪŋ] , " ['pleɪsɪz] , [pliːz] , ['evribɒdi] .
And he was hissing , " Places , please , everybody .
和 他 曾是 嘶嘶声 , " 地点 , 请 , 大家 .

他嘶嘶地说："请各位各就各位。"

[ɒn] [steɪdʒ] !
On stage !
在 阶段 !

上台！

" [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [æʃ] - ['kʌləd] [plʌʃ] , [mɪs] ['nɛfər] [keɪm] [pɑːst] [hɪm] ,
" With a sweep of silver and ash - colored plush , Miss Nefer came past him ,
" 和 一个 扫 的 银 和 灰 - 有色 豪华的 , 错过 内弗 来了 过去的 他 ,

"内弗小姐身披银色和灰色绒毛，从他身边走过。"

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] - ['mɪnɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
for once leading the last - minute hurry to the stage .
为了 一次 领导 这 最后的 - 分钟 匆忙 到 这 阶段 .

破天荒地，他带头冲向舞台。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [red] [wɪg] [naʊ] .
She had on the dark red wig now .
她 有 在 这 黑暗的 红色的 假发 现在 .

她现在戴着那顶深红色的假发。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] .
For me that crowned her characterization .
为了 我 那 加冕 她 特征描述 .

对我来说，这让她的人物形象更加丰满。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] , " [maɪ] [breɪn] [bɜːnz] .
It made me remember her saying , " My brain burns .
它 制成 我 记住 她 说 , " 我的 脑 烧伤 .

这让我想起她说过的话："我的大脑在燃烧。"

" [aɪ] [dʌk] [ə'saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['mædʒəsti] [ɪn'kɑːnət] .
" I ducked aside as if she were majesty incarnate .
" 我 躲闪 旁边 作为 如果 她 是 威严 体现 .

我像见到女王化身一样，赶紧侧身躲开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['presɪdənt] .
And then she didn't break her own precedent .
和 然后 她 没有 休息 她 自己的 先例 .

然后，她并没有打破自己开创的先例。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [waɪt]
She **stopped** **at** **the** **new** **thing** **beside** **the** **door** **and** **poised** **her** **long** **white**
她 停止 在 这 新的 事物 旁 这 门 和 准备 她 长的 白色的
['skɪni] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jeləʊd] [kiːz] ,
skinny **fingers** **over** **the** **yellowed** **keys** **,**
瘦骨嶙峋的 手指 超过 这 泛黄 钥匙 ,

她停在门边的新物件前，将修长白皙的手指放在泛黄的钥匙上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] : [ə; eɪ]['vəːdʒɪnəl] .
and **suddenly** **I** **remembered** **what** **it** **was** **called** **:** **a** **virginals** **.**
和 突然 我 记得 什么 它 曾是 称为 : 一个 处女 .

我突然想起来它叫什么了：处女膜。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['fɪəsli] , ['iːvəli] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
She **stared** **down** **at** **it** **fiercely** **,** **evilly** **,** **like** **a** **witch** **planning** **an** **enchantment** **.**
她 凝视 向下 在 它 激烈地 , 邪恶地 , 喜欢 一个 巫婆 规划 一个 魅力 .

她恶狠狠地、邪恶地盯着它，就像一个女巫在策划某种魔法。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gɒt][ðə; ði]['siːkrət] ['fiːndɪʃ] [lʊk] [ðæt] , [ai][təʊld][maɪ'self] ,
Her **face** **got** **the** **secret** **fiendish** **look** **that** **,** **I** **told** **myself** **,**
她 脸 得到 这 秘密 邪恶的 看 那 , 我 讲述 我 ,

她脸上露出了那种神秘而邪恶的表情，我告诉自己：

[ðə; ði]['riːəl] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv]['bæləɾd][ænd; ənd]
the **real** **Elizabeth** **would** **have** **had** **ordering** **the** **deaths** **of** **Ballard** **and**
这 真实的 伊丽莎白 会 有 有 订购 这 死亡人数 的 巴拉德 和
['bæbɪŋtən] ,
Babington **,**
巴宾顿 ,

真正的伊丽莎白女王会下令处死巴拉德和巴宾顿。

[ɔː(r)] ['plɒtɪŋ] [wɪð] [dreɪk] ([fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]) [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdz] ,
or **plotting** **with** **Drake** **(** **for** **all** **they** **say** **she** **didn't** **)** **one** **of** **his** **raids** **,**
或者 绘制 和 德雷克 (为了 全部 他们 说 她 没有) 一 的 他的 突袭 ,

或者与德雷克密谋（尽管有人说她没有），参与他的一次突袭行动。

[ðæt] [lɒŋ] [lɒŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['treɪsɪŋ] ['krʊkɪd] ['kɔːsɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['kræbɪdli] [drɔːn] [mæp][ɒv; əv]
that **long** **long** **forefinger** **tracing** **crooked** **courses** **through** **a** **crabbedly** **drawn** **map** **of**
那 长的 长的 食指 追踪 歪 课程 通过 一个 暴躁地 绘制 地图 的
[ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði][dɑːts][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ðæt] [wʊd] [bɜːn] .
the **Indies** **and** **she** **smiling** **at** **the** **dots** **of** **cities** **that** **would** **burn** **.**
这 印第斯 和 她 微笑 在 这 点 的 城市 那 会 烧伤 .

她那根修长的食指在一张画得歪歪扭扭的印度地图上画着弯曲的轨迹，对着地图上那些即将燃烧的城市的小点笑了笑。

[ðen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [eɪt] ['fɪŋgəz] [keɪm] ['flɪkərɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
Then **all** **her** **eight** **fingers** **came** **flickering** **down** **and** **the** **strings** **inside** **the**
然后 全部 她 八 手指 来了 闪烁 向下 和 这 字符串 里面 这
['vəːdʒɪnəl][bɪ'gæn][tuː; tə] [twæŋ] [ænd; ənd] [hʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [griːgz] [
virginals **began** **to** **twang** **and** **hum** **with** **a** **high** **-** **pitched** **rendering** **of** **Grieg's** **[**
处女 开始 到 颤音 和 哼 和 一个 高的 - 投球 渲染 的 格里格的 [
-]
168 **]**
-]

然后她的八个手指都向下轻快地拨动，维吉纳琴内的琴弦开始发出高亢的颤音和嗡鸣声，演奏着格里格的[168]

" [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [kɪŋ] .
" **In** **the** **Hall** **of** **the** **Mountain** **King** **.**
" 在 这 大厅 的 这 山 国王 .

"在山魔王的宫殿里。"

" [ðen] [æz; əz][sɪd][ænd; ənd] [bruːs] [ænd; ənd]['mɑːtɪn] [rʌʃt] [pɑːst][ˌem 'iː] ,
" Then as Sid and Bruce and Martin rushed past me ,
" 然后 作为 西德 和 布鲁斯 和 马丁 匆忙 过去的 我 ,

"然后，当席德、布鲁斯和马丁从我身边匆匆走过时，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [swuːp] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔːd] [ɔːl'redi] [rəʊbd] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)]
along with a black swooping that was Maud already robed and hooded for
沿着 和 一个 黑色的 俯冲 那 曾是 莫德 已经 身着长袍 和 连帽的 为了
[θɜːd] [wɪtʃ] ,
Third Witch ,
第三 巫婆 ,

伴随着黑色的俯冲，那是莫德已经身着长袍、头戴兜帽，准备扮演第三位女巫。

[ai] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sliːpɪŋ] ['klɒzɪt] [laɪk] [pɪə(r)] [gɪnt] [hɪm'self] ['dæʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
I beat it for my sleeping closet like Peer Gynt himself dashing across the
我 打 它 为了 我的 睡眠 壁橱 喜欢 同伴 gynt 他自己 帅气 穿过 这
['maʊntənsaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɒl] [kɪŋ] ,
mountainside away from the cave of the Troll King ,
山坡 离开 从 这 洞穴 的 这 巨魔 国王 ,

我像皮尔·金特本人一样，飞奔穿过山坡，逃离巨魔王的洞穴，逃回了我的卧室衣橱。

[huː] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['taɪni][slɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [səʊ] [ðæt] [fər'evə(r)] ['ɑːftəwədz] [id]
who only wanted to make tiny slits in his eyeballs so that forever afterwards he'd
WHO 仅有的 通缉 到 制作 微小的 缝隙 在 他的 眼球 所以 那 永远 然后 他会
[siː] [riˈæləti] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] .
see reality just a little differently .
看 现实 只是 一个 小的 不同 .

他只想在眼球上开几个小缝，这样从此以后，他看待现实的方式就会略有不同。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ræn] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [ə'nækrənɪzəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['menəsɪŋ] [mæd] [mɑːtʃ] ['mjuːzɪk]
And as I ran , the master - anachronism of that menacing mad march music
和 作为 我 跑 , 这 掌握 - 时代错置 的 那 威胁 疯狂的 行进 音乐
[wɒz; wəz] [ʃril] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
was shrilling in my ears .
曾是 尖锐的 在 我的 耳朵 .

当我奔跑时，那令人毛骨悚然的疯狂进行曲的刺耳旋律在我耳边回荡。

[θriː]
III
三、

三

[saʊnd] [ə; eɪ] [dʌm] [ʃəʊ] .
Sound a dumbe shew .
声音 一个 笨蛋 展示 .

听起来很愚蠢。

['entə(r)][ðə; ði] [θriː] [feɪtɔl] ['sɪstəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ə; eɪ] [θriːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
Enter the three fatall sisters , with a rocke , a threed , and a pair of
进入 这 三 致命的 姐妹 , 和 一个 洛克 , 一个 三维 , 和 一个 一对 的
-
.
sheeres .
-
.

三位致命的姐妹登场，她们分别拿着一把岩石、一把三重奏和一把剪刀。

— [əʊld] [pleɪ]
— Old Play
— 老的 玩

—旧剧本

[maɪ] ['sliːpɪŋ] ['klɒzɪt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [kɒt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [end][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	sleeping	closet	is	just	a	cot	at	the	back	end	of	the	girls	'	third	of	the
我的	睡眠	壁橱	是	只是	一个	婴儿床	在	这	后退	结尾	的	这	女孩们	-	第三	的	这

['dresɪŋ] [ruːm] ,

dressing	room	,
敷料	房间	,

我的睡眠间其实就是女生更衣室角落里的一张折叠床。

[wɪð] [ə; eɪ] [θriː] - ['pæn(ə)l] [skriːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvət] .

with	a	three	-	panel	screen	to	make	it	private	.
和	一个	三	-	控制板	屏幕	到	制作	它	私人的	.

采用三面板屏风设计，确保私密性。

[wen] [ai] [sliːp] [ai] [hæŋ] [maɪ][ˌaʊt'saɪd] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] ,

When	I	sleep	I	hang	my	outside	clothes	on	the	screen	,
什么时候	我	睡觉	我	悬挂	我的	外部	衣服	在	这	屏幕	,

我睡觉时会把外衣挂在纱窗上。

[wɪtʃ] [ɪz]['peɪstɪd][ænd; ənd] ['θʌmtæk] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [stʌf] [ðæt] [gɪvz]

which	is	pasted	and	thumbtacked	all	over	with	the	New	York	City	stuff	that	gives
哪个	是	粘贴	和	图钉	全部	超过	和	这	新的	约克	城市	东西	那	给予

[ˌem 'iː][sɪ'kjʊərəti] :

me	security	:
我	安全	:

上面贴满了、钉满了各种纽约市的标志物，这让我感到安全：

['θɪətə(r)] ['prəʊgræms][ænd; ənd] ['restrɒnt] [m'ɛnjuːz] , ['klɪpɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd]

theater	programs	and	restaurant	menus	,	clippings	from	the	Times	and
剧院	程序	和	餐厅	菜单	,	剪报	从	这	《时代周刊》	和

[ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

the	Mirror	,
这	镜子	,

剧院节目单和餐厅菜单，《泰晤士报》和《镜报》的剪报，

[ə; eɪ] [tɔːn] - [aʊt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['taɪni] [geɪ]

a	torn	-	out	picture	of	the	United	Nations	building	with	a	hundred	tiny	gay
一个	撕裂	-	出去	图片	的	这	团结的	国家	建筑	和	一个	百	微小的	同性恋

['peɪpə(r)][flægz]['peɪstɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

paper	flags	pasted	around	it	,
纸	旗帜	粘贴	大约	它	,

一张被撕下来的联合国大楼照片，周围贴满了上百面小小的同性恋纸旗。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['heənet] [ə; eɪ] [həʊm] - [rʌn] ['beɪsbɔːl] ['ɔːtəgˌæfd] [baɪ] ['wɪli] [meɪz]

and	hanging	in	an	old	hairnet	a	home	-	run	baseball	autographed	by	Willie	Mays
和	绞刑	在	一个	老的	发网	一个	家	-	跑步	棒球	签名版	经过	威利	五月

.

:

.

一个旧发网里挂着一颗威利·梅斯亲笔签名的本垒打棒球。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

Things	like	that	.
事物	喜欢	那	.

诸如此类的事情。

[raɪt] [naʊ] [ai][wɒz; wəz]['dʒʌmpɪŋ][maɪ] [aɪz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [stʌf] ,

Right	now	I	was	jumping	my	eyes	over	that	stuff	,
正确的	现在	我	曾是	跳	我的	眼睛	超过	那	东西	,

我当时正忙着浏览那些东西呢。

['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ləʊ'keɪtɪd][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪf] ,

asking	**it**	**to**	**keep**	**me**	**located**	**and**	**make**	**me**	**safe**	**,**
问	它	到	保持	我	位于	和	制作	我	安全的	,

请求它定位我的位置并确保我的安全。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɒn][maɪ] [kɒt] [ɪn][maɪ] [kləʊðz] [wɪð] [maɪ] [niːz] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)]

as	**I**	**lay**	**on**	**my**	**cot**	**in**	**my**	**clothes**	**with**	**my**	**knees**	**drawn**	**up**	**and**	**my**	**fingers**	**over**
作为	我	躺	在	我的	婴儿床	在	我的	衣服	和	我的	膝盖	绘制	向上	和	我的	手指	超过

[maɪ] [ɪəz] [səʊ][ðə; ði] [laʊdə] [laɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['nəʊzɪŋ]

my	**ears**	**so**	**the**	**louder**	**lines**	**from**	**the**	**play**	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**come**	**nosing**
我的	耳朵	所以	这	更大声	线条	从	这	玩	不会	是	有能力的	到	来	嗅探

[bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd] [braɪt] - [lɪt] ['mɪrər] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] .

back	**around**	**the**	**trunks**	**and**	**tables**	**and**	**bright**	**-**	**lit**	**mirrors**	**and**	**find**	**me**	**.**
后退	大约	这	树干	和	表格	和	明亮的	-	点燃	镜子	和	寻找	我	.

我穿着衣服躺在床上，双膝蜷缩着，手指捂着耳朵，这样剧中那些大声的台词就不会从箱子、桌子和明亮的镜子后面探出头来找到我。

['dʒen(ə)rəli][aɪ][laɪk][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Generally	**I**	**like**	**to**	**listen**	**to**	**them**	**,**
一般来说	我	喜欢	到	听	到	他们	,

我通常喜欢听他们说话。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['ðer] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'pʌlkrəl] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ɒv; əv]['oʊvərtoʊnz][baɪ][ðeə(r)] ['krʊkɪd]

even	**if**	**they're**	**sort**	**of**	**sepulchral**	**and**	**drained**	**of**	**overtones**	**by**	**their**	**crooked**
甚至	如果	它们是	种类	的	墓穴	和	排水	的	泛音	经过	他们的	歪

[trɪp] .

trip	**.**
旅行	.

即使它们因为曲折的旅程而显得有些阴森，失去了原有的韵味。

[bʌt; bət] ['ðer] ['ɔːlweɪz] [tens] - ['meɪkɪŋ] .

But	**they're**	**always**	**tense**	**-**	**making**	**.**
但	它们是	总是	紧张	-	制作	.

但它们总是会制造紧张气氛。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] ([aɪ] [miːn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]) — [nəʊ] !

And	**tonight**	**(**	**I**	**mean**	**this**	**afternoon**	**)**	**—**	**no**	**!**
和	今晚	(	我	意思是	这	下午	)	—	不	!

今晚（我是说今天下午）——不！

[ɪts] ['fʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sɪ'kjʊərəti][ɪn][mə'mentəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti][aɪ] [dɛənt] [gəʊ][aʊt]['ɪntuː] —

It's	**funny**	**I**	**should**	**find**	**security**	**in**	**mementos**	**of**	**a**	**city**	**I**	**daren't**	**go**	**out**	**into**	**—**
它是	有趣的	我	应该	寻找	安全	在	纪念品	的	一个	城市	我	不敢	去	出去	进入	—

[nəʊ] ,

no	**,**
不	,

真可笑，我竟然会从一座我不敢踏入的城市的纪念品中找到安全感——不，

[nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [θruː] ['sentrəl] [pɑːk] ,

not	**even**	**for**	**a**	**stroll**	**through**	**Central**	**Park**	**,**
不是	甚至	为了	一个	漫步	通过	中央	公园	,

哪怕只是在中央公园散散步，

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][pɒnd][tuː; tə] ['hɑːləm] [mɪr] — [ðə; ði][met][mju'ziːəm] , [ðə; ði]

though	**I**	**know**	**it**	**from**	**the**	**Pond**	**to**	**Harlem**	**Meer**	**—**	**the**	**Met**	**Museum**	**,**	**the**
尽管	我	知道	它	从	这	池塘	到	哈莱姆区	米尔	—	这	梅特	博物馆	,	这

[mə'nædʒəri] ,

Menagerie	**,**
动物园	,

虽然我对从池塘到哈莱姆湖的一切都了如指掌——大都会博物馆、动物园，

[ðə; ði]['ræmb(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] , [ˌkliə'pætrəz] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

the	Ramble	,	the	Great	Lawn	,	Cleopatra's	Needle	and	all	the	rest	.
这	漫谈	,	这	伟大的	草地	,	克利奥帕特拉的	针	和	全部	这	休息	.

漫步道、大草坪、克利奥帕特拉方尖碑以及其他所有景点。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	that's	the	way	it	is	.
但	那就是	这	方式	它	是	.

但事实就是如此。

['meɪbi] [aɪm][laɪk]['dʒəʊnə][ɪn][ðə; ði] [weɪl] ,

Maybe	I'm	like	Jonah	in	the	whale	,
或许	我是	喜欢	约拿	在	这	鲸	,

也许我就像约拿被困在鲸鱼肚子里一样，

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][gəʊ][ˌaʊt'saɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [weɪlz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɒnstə(r)] [ðæts] ['ɔːf(ə)l]['skeəri]

reluctant	to	go	outside	because	the	whale's	a	terrible	monster	that's	awful	scary
不情愿的	到	去	外部	因为	这	鲸鱼的	一个	糟糕的	怪物	那就是	可怕	可怕的

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [maɪt] ['riːəli] ['dæmɪdʒ][juː; jʊ] [gʌlp] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

to	look	in	the	face	and	might	really	damage	you	gulping	you	a	second	time	,
到	看	在	这	脸	和	可能	真的	损害	你	吞咽	你	一个	第二	时间	,

因为鲸鱼是可怕的怪物，看着它吓人，而且可能会把你再次吞下，造成严重的伤害，所以不愿出门。

[jet] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][tuː; tə] [nəʊ] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [-]

yet	reassured	to	know	you're	living	[	169	]
然而	放心	到	知道	你是	活的	[	-	]

但得知你还活着，就感到很欣慰[169]

[ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['mɒnstə(r)][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['tentəkld] [wʌn]

in	the	stomach	of	that	particular	monster	and	not	a	seventeen	tentacled	one
在	这	胃	的	那	特别的	怪物	和	不是	一个	十七	触手	一

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] ['plænɪt][ɒv; əv][æl'debərən] .

from	the	fifth	planet	of	Aldebaran	.
从	这	第五	行星	的	毕宿五	.

在那个怪物的胃里，而不是来自第五行星毕宿五的十七触手怪物的胃里。

[ɪts] ['riːəli] [truː] , [juː; jʊ] [siː] , [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .

It's	really	true	,	you	see	,	about	me	actually	living	in	the	dressing	room	.
它是	真的	真的	,	你	看	,	关于	我	实际上	活的	在	这	敷料	房间	.

你知道吗，我确实住在更衣室里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [miːlz] :

The	boys	bring	me	meals	:
这	男孩们	带来	我	餐	:

男孩们给我送饭：

['kɒfi] [ɪn] ['kɑːdbɔːd] ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd] ['doʊnʌts] [ɪn]['lɪt(ə)l] [braʊn] [griːs] - ['spɒtɪd] ['peɪpə(r)]

coffee	in	cardboard	cylinders	and	doughnuts	in	little	brown	grease	-	spotted	paper
咖啡	在	纸板	气缸	和	甜甜圈	在	小的	棕色的	润滑脂	-	斑	纸

[sæks] [ænd; ənd][mɔːlt][ænd; ənd]['hæmbɜːgə(r)z][ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['piːtsəz] ,

sacks	and	malts	and	hamburgers	and	apples	and	little	pizzas	,
麻袋	和	麦芽	和	汉堡包	和	苹果	和	小的	披萨	,

装在纸板圆筒里的咖啡，装在沾满油渍的棕色小纸袋里的甜甜圈，还有麦芽奶昔、汉堡包、苹果和小披萨。

[ænd; ənd] [mɔːd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [rɔː] ['vedʒtəb(ə)lz] — ['kærəts] [ænd; ənd] ['pɑːsnips] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʌnjənz]

and	Maud	brings	me	raw	vegetables	—	carrots	and	parsnips	and	little	onions
和	莫德	带来	我	生的	蔬菜	—	胡萝卜	和	欧防风	和	小的	洋葱

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

and	such	,
和	这样的	,

莫德给我带来了生蔬菜——胡萝卜、欧洲防风草、小洋葱之类的。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][aɪ]['eksəsaɪz][maɪ][məʊ'ləz]['graɪndɪŋ][ðem; ðəm][ænd; ənd][get][maɪ]
and **watches** **to** **make** **sure** **I** **exercise** **my** **molars** **grinding** **them** **and** **get** **my**
和 手表 到 制作 当然 我 锻炼 我的 臼齿 研磨 他们 和 得到 我的
['vɪtəmɪnz] .
vitamins **.**
维生素 .

还要看表确保我磨牙锻炼，并摄入足够的维生素。

[aɪ] [teɪk] [spɪt] - [bɑ:θs] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒn] .
I **take** **spit** **-** **baths** **in** **the** **little** **john** **.**
我 拿 吐 - 浴室 在 这 小的 约翰 .

我在小厕所里用唾液洗澡。

['ɑ:rkəˌtekts][doʊnt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ['æktəz]['evə(r)] [teɪk] [bɑ:θs] ,
Architects **don't** **seem** **to** **think** **actors** **ever** **take** **baths** **,**
建筑师 不 似乎 到 思考 演员 曾经 拿 浴室 ,

建筑师似乎认为演员从来不洗澡。

['i:v(ə)n] [wen] [ðev] [braʊn] [ðəm'selvz] [ɔ:l]['əʊvə(r)] ['pleɪɪŋ] ['pɪndərəs][ðə; ðɪ] ['pɑ:θiən] [ɪn]['dʒu:liəs]
even **when** **they've** **browned** **themselves** **all** **over** **playing** **Pindarus** **the** **Parthian** **in** **Julius**
甚至 什么时候 他们有 棕色 他们自己 全部 超过 玩耍 品达鲁斯 这 帕提亚 在 尤利乌斯
['si:zə(r)] .
Caesar **.**
凯撒 .

即使他们为了扮演《尤利乌斯·凯撒》中的帕提亚人品达鲁斯而把自己晒得黝黑。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [ʃʌt] - [aɪ] [ɪz] [kɔ:t] [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][maɪ][ˌen waɪ 'si:]
And **all** **my** **shut** **-** **eye** **is** **caught** **on** **this** **little** **cot** **in** **the** **twilight** **of** **my** **NYC**
和 全部 我的 关闭 - 眼睛 是 捕捉 在 这 小的 婴儿床 在 这 暮 的 我的 纽约市
[skri:n] .
screen **.**
屏幕 .

我所有的睡眠都只能在这张小床上，透过纽约的屏幕，度过。

[jʊd] [θɪŋk] [aɪ'd][bi:; bi] ['terɪfaɪd] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [ru:m] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [wi:] [ænd; ənd]
You'd **think** **I'd** **be** **terrified** **being** **alone** **in** **the** **dressing** **room** **during** **the** **wee** **and**
你会 思考 ID 是 恐惧 存在 独自的 在 这 敷料 房间 期间 这 哇 和
['mɔ:nɪŋ] ['aʊəz] ,
morning **hours** **,**
早晨 小时 ,

你可能会觉得，凌晨时分独自待在更衣室里我会非常害怕，

[let] [ə'ləʊn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] [aʊt] .
let **alone** **trying** **to** **sleep** **then** **,** **but** **that** **isn't** **the** **way** **it** **works** **out** **.**
让 独自的 尝试 到 睡觉 然后 , 但 那 不是 这 方式 它 作品 出去 .

更别提那时还能睡着了，但事情并非如此简单。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌn] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [tu:] .
For **one** **thing** **,** **there's** **apt** **to** **be** **someone** **sleeping** **in** **too** **.**
为了 一 事物 , 有 易于 到 是 某人 睡眠 在 也 .

首先，很可能有人也会睡懒觉。

['mɔ:di] [ɪ'speʃəli] .
Maudie **especially** **.**
莫迪 尤其 .

尤其是莫迪。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] ['feɪvərɪt] [taɪm] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒstjuːm] - ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

And	it's	my	favorite	time	too	for	costume	-	mending	and	reading	the
和	它是	我的	最喜欢的	时间	也	为了	戏服	-	修补	和	阅读	这

[ˌveərɪ'ɔːrəm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [bʊks] ,

Variorum	and	other	books	,
集注	和	其他	图书	,

这也是我最喜欢的时间，可以用来修补戏服、阅读服装考证集和其他书籍。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [pleɪn] [weɪ] - [aʊt] ['driːmɪŋ] .

and	for	just	plain	way	-	out	dreaming	.
和	为了	只是	清楚的	方式	-	出去	做梦	.

以及纯粹的异想天开。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [aɪ] ['riːəli] [duː; də] [fiːl] [seɪf] .

You	see	,	the	dressing	room	is	the	one	place	I	really	do	feel	safe	.
你	看	,	这	敷料	房间	是	这	一	地方	我	真的	做	感觉	安全的	.

你看，更衣室是我唯一真正感到安全的地方。

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðæt] ['terəˌraɪziz] [ˌem 'iː] ,

Whatever	is	out	there	in	New	York	that	terrorizes	me	,
任何	是	出去	那里	在	新的	约克	那	恐吓	我	,

无论纽约城里有什么让我感到恐惧的东西，

[aɪm] ['prɪti] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevə(r)] [get] [ɪn] [hɪə(r)] .

I'm	pretty	confident	that	it	can	never	get	in	here	.
我是	漂亮的	自信的	那	它	能	绝不	得到	在	这里	.

我非常有信心它永远不可能进来。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

Besides	that	,
除了	那	,

除此之外，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bəʊlt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [θrəʊ]

there's	a	great	big	bolt	on	the	inside	of	the	dressing	room	door	that	I	throw
有	一个	伟大的	大的	螺栓	在	这	里面	的	这	敷料	房间	门	那	我	扔

[wen'evə(r)] [aɪm] [ɔːl] [ə'ləʊn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

whenever	I'm	all	alone	after	the	show	.
每当	我是	全部	独自的	后	这	展示	.

更衣室门内侧有一个很大的螺栓，每次演出结束后我独自一人时，我都会把它扔出去。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [bʌz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

Next	day	they	buzz	for	me	to	open	it	.
下一个	天	他们	嗡嗡声	为了	我	到	打开	它	.

第二天他们就按铃叫我去开门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [fɜːst]

It	worried	me	a	bit	at	first
它	担心	我	一个	少量	在	第一的

起初我有点担心。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [sɪd] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [aɪm] [səʊ] [diːp] [ə'sliːp]

and	I	had	asked	Sid	,	"	But	what	if	I'm	so	deep	asleep
和	我	有	问	西德	,	"	但	什么	如果	我是	所以	深的	睡着了

我问西德："可是如果我睡得太沉了怎么办？"

[aɪ] [doʊnt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɪn] [fɑːst] ?

I	don't	hear	and	you	have	to	get	in	fast	?
我	不	听到	和	你	有	到	得到	在	快速地	?

我没听见，你得赶紧进来?

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " ['swiːtlɪŋ] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] :

"	and	he	had	replied	,	"	Sweetling	,	a	word	in	your	ear	:
"	和	他	有	回复	,	"	甜菜	,	一个	单词	在	你的	耳朵	:

他回答说："斯威特林，我跟你说句话："

['aʊə(r)] [əʊn] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['læsɪtər] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪkˌlɒk] [ˌʌn'dʒeɪld] [sɪns] ['dʒɪmi] ['væləntaɪn]

our	own	Beauregard	Lassiter	is	the	prettiest	picklock	unjailed	since	Jimmy	Valentine
我们的	自己的	博雷加德	拉西特	是	这	最漂亮的	开锁	未入狱	自从	吉米	情人节

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [deɪl] .

and	Jimmy	Dale	.
和	吉米	戴尔	.

我们自己的博雷加德·拉西特是自吉米·瓦伦丁和吉米·戴尔以来最漂亮的逃脱牢狱之灾的开锁匠。

[aɪl] [nɒt][ɑːsk][weə(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] , [bʌt; bət] - [tɪz]['səʊbə(r)] [truːθ] , [ə'pɒn][maɪ]['ɒnə(r)] .

I'll	not	ask	where	he	learned	his	trade	,	but	'	tis	sober	truth	,	upon	my	honor	.
患病的	不是	问	在哪里	他	学习	他的	贸易	,	但	-	的	清醒	真相	,	之上	我的	荣誉	.

我不会问他从哪里学的这门手艺，但以我的名誉发誓，这是不容置疑的事实。

" [ænd; ənd] [bəʊ] [hæd; həd] [kən'fɜːmd] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ] , ['mɜːmərɪŋ] , " [æt; ət]

"	And	Beau	had	confirmed	this	with	a	courtly	bow	,	murmuring	,	"	At
"	和	博	有	确认的	这	和	一个	宫廷式	弓	,	淙淙	,	"	在

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [mɪs] ['gretə] . "

your	service	,	Miss	Greta	.	"
你的	服务	,	错过	格蕾塔	.	"

"博以一声恭敬的鞠躬证实了这一点，并低声说道：'为您效劳，格雷塔小姐。'"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['dʒɪgə(r)][ə; eɪ][bɪg]['aɪən][bəʊlt] [θruː] [ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] [dɔː(r)] [ðæt] [fɪts] [laɪk]

"	How	do	you	jigger	a	big	iron	bolt	through	a	three	-	inch	door	that	fits	like
"	如何	做	你	量酒器	一个	大的	铁	螺栓	通过	一个	三	-	英寸	门	那	适合	喜欢

- [taɪts] ?

Maudie's	tights	?
-	紧身裤	?

"如何将一根粗大的铁螺栓穿过一扇像莫迪的紧身裤一样紧身的三英寸厚的门？"

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	I	wanted	to	know	.
"	我	通缉	到	知道	.

我想知道。

" [hiː; hi] ['kæriz] ['ləʊdstəʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)][ænd; ənd]['daɪvəz] ['sʌt(ə)l] [tuːlz] , " [sɪd][hæd; həd]

"	He	carries	lodestones	of	great	power	and	divers	subtle	tools	,	"	Sid	had
"	他	携带	磁石	的	伟大的	力量	和	潜水员	微妙的	工具	,	"	西德	有

[ɪk'spleɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

explained	for	him	.
解释	为了	他	.

"他携带着威力强大的磁石和各种精巧的工具，"西德向他解释道。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [trə'vɜːs] - [θriː] [kɒp][ɔː(r)] [pɑːk] [ə'fɪʃ(ə)l]

I	don't	know	how	they	work	it	so	that	some	Traverse	-	Three	cop	or	park	official
我	不	知道	如何	他们	工作	它	所以	那	一些	横穿	-	三	警察	或者	公园	官方的

['dʌznt] [faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [stɪŋk] .

doesn't	find	out	about	me	and	raise	a	stink	.
不	寻找	出去	关于	我	和	增加	一个	臭	.

我不知道他们是怎么做到不让 Traverse-Three 的警察或公园官员发现我的存在并大吵大闹的。

['meɪbi] [sɪd][dʒʌst] [θrəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['temprəmənt] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [-

Maybe	Sid	just	throws	a	little	more	of	the	temperament	he	uses	to	[	170
或许	西德	只是	投掷	一个	小的	更多的	的	这	气质	他	用途	到	[	-

]

]

]

也许 Sid 只是稍微展现了他用来[170]的那种脾气。

[kiːp] [məʊst][ˌaʊtˈsaɪdəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

keep	most	outsiders	out	of	the	dressing	-	room	.
保持	最多	局外人	出去	的	这	敷料	-	房间	.

禁止大多数外人进入更衣室。

[wiː; wi][ʃʊə(r)][dəʊnt][get] ['eni] ['dʒænɪtə(r)][ɔː(r)] ['skrʌbˌwʊmən] , [æz; əz] ['mɑːtɪn] [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['əʊnli]

We	sure	don't	get	any	janitors	or	scrubwomen	,	as	Martin	and	I	know	only
我们	当然	不	得到	任何	清洁工	或者	洗碗女工	,	作为	马丁	和	我	知道	仅有的

[tuː] [wel] .

too	well	.
也	出色地	.

我们这里肯定没有清洁工或洗碗女工，我和马丁对此深有体会。

[mɔː(r)] ['laɪkli] [hiː; hi] [skˈweəz] ['sʌmwʌn] .

More	likely	he	squares	someone	.
更多的	可能	他	正方形	某人	.

他更有可能是在和某人闹矛盾。

[ai][duː; də][get][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt][ɒn][ə; eɪ] [lɪm]

I	do	get	the	impression	all	the	company's	gone	a	little	way	out	on	a	limb
我	做	得到	这	印象	全部	这	公司的	已消失	一个	小的	方式	出去	在	一个	肢

['letɪŋ] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['θɪətə(r)] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ]

letting	me	stay	here	—	that	the	directors	of	our	theater	wouldn't	like	it	if	they
出租	我	停留	这里	—	那	这	导演	的	我们的	剧院	不会	喜欢	它	如果	他们

[faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt][ˌem 'iː] .

found	out	about	me	.
成立	出去	关于	我	.

我感觉公司让我留在这里有点冒险——如果我们剧院的导演们发现我的存在，他们肯定不会高兴的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [gʊd] [əˈbaʊt] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [maɪ]['æntɪks] (

the	actors	are	all	so	good	about	helping	me	and	putting	up	with	my	antics	(
这	演员	是	全部	所以	好的	关于	帮助	我	和	推杆	向上	和	我的	滑稽动作	(

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] ,

though	they	have	their	own	,
尽管	他们	有	他们的	自己的	,

演员们都非常乐于助人，也很包容我的各种古怪行为（尽管他们也有自己的怪癖），

['dɑːnuː][dɪgz] !)

Danu	digs	!	)
达努	挖掘	!	)

Danu挖洞！）

[ðæt] [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['dɪstənt]

that	I	sometimes	think	I	must	be	related	to	one	of	them	—	a	distant
那	我	有时	思考	我	必须	是	有关的	到	一	的	他们	—	一个	遥远

['kʌz(ə)n][ɔː(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ([ɔː(r)][waɪf] ,

cousin	or	sister	-	in	-	law	(	or	wife	,
表哥	或者	姐姐	-	在	-	法律	(	或者	妻子	,

我有时觉得我肯定和她们中的某个人有亲戚关系——远房表亲或嫂子（或妻子），

[maɪ][gɒd] !) ,

my	God	!	)	,
我的	上帝	!	)	,

我的上帝！），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [tʃekt] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][aɪ]

because	I've	checked	our	faces	side	by	side	in	the	mirrors	often	enough	and	I
因为	我已经	已检查	我们的	面孔	边	经过	边	在	这	镜子	经常	足够的	和	我

[kænt][faɪnd]['eni] ['straɪkɪŋ]['fæməli] [ri'zembləns] .

can't	find	any	striking	family	resemblances	.
不能	寻找	任何	引人注目	家庭	相似之处	.

因为我经常对着镜子对比我们的脸，却找不到任何明显的家族相似之处。

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [aɪ][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][æn; ən] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Or	maybe	I	was	even	an	actress	in	the	company	.
或者	或许	我	曾是	甚至	一个	演员	在	这	公司	.

或许我当时还是公司里的一名演员。

[ðə; ði] [li:st] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][wʌn] .

The	least	important	one	.
这	至少	重要的	一	.

最不重要的一个。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][t'aɪniəst][rəʊlz] [laɪk] ['lu:sjəs][ɪn] ['si:zə(r)] [ænd; ənd]['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə][ɪn] [ə'θeləʊ] [ænd; ənd]

Playing	the	tiniest	roles	like	Lucius	in	Caesar	and	Bianca	in	Othello	and
玩耍	这	最小的	角色	喜欢	卢修斯	在	凯撒	和	比安卡	在	奥赛罗	和

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz] [ɪn] [dɪk] [ðə; ði] [θri:] [aɪz] [ænd; ənd] ['fli:ənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

one	of	the	little	princes	in	Dick	the	Three	Eyes	and	Fleance	and	the
一	的	这	小的	王子们	在	迪克	这	三	眼睛	和	弗莱恩斯	和	这

['dʒentlwʊmən] [ɪn] [mək'beθ] ,

Gentlewoman	in	Macbeth	,
淑女	在	麦克白	,

他曾扮演过一些戏份极少的角色，例如《凯撒大帝》中的卢修斯、《奥赛罗》中的比安卡、《三眼迪克》中的小王子之一，以及《麦克白》中的弗兰斯和侍女。

[ðəʊ] [ˌem 'i:] ['du:ɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['æktɪŋ] [straɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lɑ:f] .

though	me	doing	even	that	much	acting	strikes	me	to	laugh	.
尽管	我	正在做	甚至	那	很多	表演	罢工	我	到	笑	.

即便只是做做这样的表演，也让我觉得好笑。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪm] ['eniθɪŋ] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz]

But	whatever	I	am	in	that	direction	—	if	I'm	anything	—	not	one	of	the	actors
但	任何	我	是	在	那	方向	—	如果	我是	任何事物	—	不是	一	的	这	演员

[hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [drɒpt] [ðə; ði] [li:st] [hɪnt] .

has	told	me	a	word	about	it	or	dropped	the	least	hint	.
有	讲述	我	一个	单词	关于	它	或者	掉落	这	至少	暗示	.

但无论我是否真的朝那个方向发展——如果我真的有那种方向的话——没有一个演员跟我说过一个字，也没有透露过丝毫线索。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][beg][ðem; ðəm][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][traɪ][tu:; tə] [trɪk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

Not	even	when	I	beg	them	to	tell	me	or	try	to	trick	them	into	it	,
不是	甚至	什么时候	我	求	他们	到	告诉	我	或者	尝试	到	诡计	他们	进入	它	,

即使我苦苦哀求，或者想尽办法哄骗他们，他们也不肯说。

[prɪ'zju:məbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:] [ˌægərə'fəʊbiə] [ænd; ənd]

presumably	because	it	might	revive	the	shock	that	gave	me	agoraphobia	and
想必	因为	它	可能	复活	这	震惊	那	给予	我	广场恐惧症	和

[æm'ni:ziə][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

amnesia	in	the	first	place	,
健忘症	在	这	第一的	地方	,

大概是因为这可能会再次引发当初导致我患上广场恐惧症和失忆症的那次惊吓。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] [taɪm] [nɒk] [aʊt] [maɪ][ɪn'taɪə(r)][maɪnd][ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [smæʃ] [ðə; ði] [nju:]

and	maybe	this	time	knock	out	my	entire	mind	or	at	least	smash	the	new
和	或许	这	时间	敲	出去	我的	全部的	头脑	或者	在	至少	粉碎	这	新的

[maʊs] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [həʊl] ['kɒnʃəsnəs] [aɪv] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .

mouse	-	in	-	a	-	hole	consciousness	I've	made	for	myself	.
老鼠	-	在	-	一个	-	洞	意识	我已经	制成	为了	我	.

也许这一次，我会彻底摧毁我的思想，或者至少粉碎我为自己创造的这种像老鼠困在洞里的意识。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][baɪ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˌem 'i:]

I	guess	they	must	have	got	by	themselves	a	year	ago	and	talked	me
我	猜测	他们	必须	有	得到	经过	他们自己	一个	年	前	和	谈话	我

['əʊvə(r)][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][maɪ][best] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][kjʊə(r)][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ]

over	and	decided	my	best	chance	for	cure	or	for	just	bumping	along
超过	和	决定	我的	最好的	机会	为了	治愈	或者	为了	只是	碰撞	沿着

[hɑ:f] ['hæpɪli] [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [sent] [həʊm] (['fʌni]

half	happily	was	staying	in	the	dressing	room	rather	than	being	sent	home	(	funny
一半	快乐地	曾是	入住	在	这	敷料	房间	相当	比	存在	发送	家	(	有趣的

,

,

,

我猜他们一定是在一年前私下和我商量，最终决定我最好的康复机会，或者至少能让我半开心地混日子的机会，就是待在更衣室里，而不是被送回家（真可笑，

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ?) [ɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] .

could	I	have	another	?	)	or	to	a	mental	hospital	.
可以	我	有	其他	?	)	或者	到	一个	精神的	医院	.

我还能再要一个吗？）或者送进精神病院。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['kɒki] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðeə(r)]['æmətə(r)] [saɪ'kaɪətri]

And	then	they	must	have	been	cocky	enough	about	their	amateur	psychiatry
和	然后	他们	必须	有	到过	自大	足够的	关于	他们的	业余	精神病学

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌem 'i:] ([ðə; ði] [waɪt] [hɔ:s] [nəʊz] [waɪ]) [tu:; tə][gəʊ] [ə'hed] [wɪð]

and	interested	enough	in	me	(	the	White	Horse	knows	why	)	to	go	ahead	with
和	感兴趣的	足够的	在	我	(	这	白色的	马	知道	为什么	)	到	去	前方	和

[ə; eɪ]['prəʊgræm]['ɔ:lməʊst]['eni] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [jaɪk] [æt; ət] .

a	program	almost	any	psychiatrist	would	be	bound	to	yike	at	.
一个	程序	几乎	任何	精神科医生	会	是	边界	到	哎呀	在	.

然后，他们一定对自己的业余精神病学非常自负，并且对我非常感兴趣（白马知道为什么），以至于开展了一个几乎所有精神科医生都会感到厌恶的项目。

[aɪ][gɒt][səʊ] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði][set][ʌp][wʌns][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][rɪsks] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]

I	got	so	worried	about	the	set	up	once	and	about	the	risks	they	might	be
我	得到	所以	担心	关于	这	放	向上	一次	和	关于	这	风险	他们	可能	是

['rʌnɪŋ] [ðæt] ,

running	that	,
跑步	那	,

我曾经非常担心他们的安排以及他们可能面临的风险，所以.....

['grɪtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][sɪd] , " ['sɪdi] , ['ʃudnt] [aɪ] [si:] [ə; eɪ]

gritting	down	my	dread	of	the	idea	,	I	said	to	Sid	,	"	Siddy	,	shouldn't	I	see	a
磨牙	向下	我的	恐惧	的	这	主意	,	我	说	到	西德	,	"	西迪	,	不应该	我	看	一个

['dɒktə(r)] ?

doctor	?
医生	?

我强忍着对这个想法的恐惧，对西德说："西迪，我是不是应该去看医生？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['spləmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][pv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd] [ðen]

"	He	looked	at	me	solemnly	for	a	couple	of	seconds	and	then
"	他	看起来	在	我	庄严地	为了	一个	夫妻	的	秒	和	然后

[sed] , " [ʃʊə(r)] , [waɪ] [nɒt] ?

said	,	"	Sure	,	why	not	?
说	,	"	当然	,	为什么	不是	?

他严肃地看了我几秒钟，然后说："当然，为什么不呢？"

[gəʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [dɒk] [raɪt] [naʊ] , " [tɪpɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [təˈwɔːd] [dɒk] - ,

Go	talk	to	Doc	right	now	,	"	tipping	a	thumb	toward	Doc	Pyeskov	,
去	讲话	到	医生	正确的	现在	,	"	小费	一个	拇指	朝向	医生	-	,

"现在就去找Doc谈谈，"说着，他朝Doc Pyeskov竖起了大拇指。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['sniːkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪkʌp] [bɒks] [wɒt] [lʊkt]

who	was	just	sneaking	back	into	the	bottom	of	his	makeup	box	what	looked
WHO	曾是	只是	鬼鬼祟祟	后退	进入	这	底部	的	他的	化妆品	盒子	什么	看起来

[laɪk][ə; eɪ][hɑːf][paɪnt][frɒm; frəm][ðə; ði][flɑːsk][aɪ][gɒt] .

like	a	half	pint	from	the	flask	I	got	.
喜欢	一个	一半	品脱	从	这	烧瓶	我	得到	.

他正偷偷地从化妆盒底部拿出我拿到的酒壶里看起来像半品脱的东西。

[aɪ][dɪd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .

I	did	,	incidentally	.
我	做过	,	顺便	.

顺便一提，我确实这么做了。

[dɒk] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - [-]

Doc	explained	to	me	Kraepelin's	[	171	]
医生	解释	到	我	-	[	-	]

Doc 向我解释了 Kraepelin[171]

[ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][psaɪˈkəʊsiːz] , ['mʌtərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌæbsəntˈmaɪndɪdli] ['fɔndld] [maɪ]

classification	of	the	psychoses	,	muttering	,	as	he	absentmindedly	fondled	my
分类	的	这	精神病	,	喃喃自语	,	作为	他	心不在焉地	抚摸	我的

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

他一边心不在焉地抚摸着我的手腕，一边喃喃自语着精神病的分类。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [id] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kɔːrˈsɑːkɔːfs] ['sɪndrəʊm] .

that	in	a	year	or	two	he'd	be	a	good	illustration	of	Korsakov's	Syndrome	.
那	在	一个	年	或者	二	他会	是	一个	好的	插图	的	科尔萨科夫的	综合征	.

再过一两年，他就会成为科尔萨科夫综合症的典型例子。

[ðev] [ɔːl] [biːn] ['prɪti] [dɑːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðeə(r)] ['kuːki] [weɪz] , [ðə; ði] ['æktəz] [hæv; həv] .

They've	all	been	pretty	darn	good	to	me	in	their	kooky	ways	,	the	actors	have	.
他们有	全部	到过	漂亮的	该死	好的	到	我	在	他们的	古怪的	方式	,	这	演员	有	.

这些演员们虽然行事古怪，但他们对我都非常好。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪkˈstɔːt]

Not	one	of	them	has	tried	to	take	advantage	of	my	situation	to	extort
不是	一	的	他们	有	尝试	到	拿	优势	的	我的	情况	到	勒索

['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

anything	out	of	me	,
任何事物	出去	的	我	,

他们中没有一个人试图利用我的处境敲诈我任何东西。

[bɪ'jɒnd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səʊ] [ɒn][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɔː(r)] ['pɒlɪʃ] [sʌm; səm] [buːts] [ɔː(r)][æt; ət] [wɜːst]
beyond asking me to sew on a button or polish some boots or at worst
超过 问 我 到 缝 在 一个 按钮 或者 抛光 一些 靴子 或者 在 最差
[kliːn] [ðə; ði] [wɒʃ] [bəʊl] .
clean the wash bowl .
干净的 这 洗 碗 .

除了让我缝个纽扣、擦擦靴子，或者最多也就是清洗一下洗脸盆之外。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːs] [aɪ]['dɪd(ə)nt][æt; ət] [liːst] [siːm] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] .
Not one of the boys has made a pass I didn't at least seem to invite .
不是 一 的 这 男孩们 有 制成 一个 经过 我 没有 在 至少 似乎 到 邀请 .

没有一个男孩对我做出过不轨之举，至少我表面上是这么认为的。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [krʌʃ] [ɒn][sɪd][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [wɜːst] [hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [ˌem 'iː] [ɒf] [baɪ]
And when my crush on Sid was at its worst he shouldered me off by
和 什么时候 我的 压碎 在 西德 曾是 在 它是 最差 他 肩部 我 离开 经过
['getɪŋ] [pə'laɪt] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['əʊnli][ɪz][tuː; tə] ['strendʒər] .
getting polite — something he only is to strangers .
获得 有礼貌的 — 某物 他 仅有的 是 到 陌生人 .

当我对 Sid 的迷恋达到顶峰时，他却用礼貌来敷衍我——而他只对陌生人这样。

[ɒn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [aɪ][hɪt] [bəʊ] , [huː] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['riːəl] ['sʌðən] ['dʒentlmən] .
On the rebound I hit Beau , who treated me like a real Southern gentleman .
在 这 反弹 我 打 博 , WHO 治疗 我 喜欢 一个 真实的 南方 绅士 .

反弹球后我打了博，他像一位真正的南方绅士一样对待我。

[ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l][weɪf] ,
All this for a stupid little waif ,
全部 这 为了 一个 愚蠢的 小的 孤儿 ,

这一切都是为了一个愚蠢的小孤女，

[huːm] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['æktəz] [wʊd] [hæv; həv][sent][tuː; tə] ['belˌvjuː]
whom anyone but a gang of sentimental actors would have sent to Bellevue
谁 任何人 但 一个 帮派 的 感伤的 演员 会 有 发送 到 贝尔维尤
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] .
without a second thought or feeling .
没有 一个 第二 想法 或者 感觉 .

除了那些多愁善感的演员之外，任何人都会毫不犹豫地把他送到贝尔维尤医院。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][get] [dɪs'gʌstɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] ,
For , to get disgustingly realistic ,
为了 , 到 得到 令人作呕 实际的 ,

说实话，这简直令人作呕。

[maɪ][məʊst]['plɔːzəb(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][steɪdʒ] - [strʌk] [gɜːl][frɒm; frəm]['aɪəwə]
my most plausible theory of me is that I'm a stage - struck girl from Iowa
我的 最多 合情合理 理论 的 我 是 那 我是 一个 阶段 - 击 女孩 从 爱荷华州
[huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['twentiz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sænəti] [tuː] ,
who saw her twenties slipping away and her sanity too ,
WHO 锯 她 二十多岁 滑倒 离开 和 她 理智 也 ,

我觉得最合理的解释是，我是一个来自爱荷华州、痴迷舞台的女孩，眼睁睁看着自己的二十多岁悄然流逝，理智也随之消磨殆尽。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [dæʃ] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,
and made the dash to Greenwich Village ,
和 制成 这 短跑 到 格林威治 村庄 ,

然后飞奔到格林威治村，

[ænd; ənd] [went] [səʊ] [eɪp] [ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [pə'fɔːməns] [ɪn] ['sentrəl]
and **went** **so** **ape** **on** **Shakespeare** **after** **seeing** **her** **first** **performance** **in** **Central**
和 去 所以 猿 在 莎士比亚 后 看到 她 第一的 表现 在 中央

[pɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] (['krɪstəfə(r)] [striːt] ,
Park **that** **she** **kept** **going** **back** **there** **night** **after** **night** **(** **Christopher** **Street** **,**
公园 那 她 保留 去 后退 那里 夜晚 后 夜晚 (克里斯托弗 街道 ,

在中央公园第一次观看莎士比亚戏剧表演后，她就对莎士比亚着迷不已，以至于每晚都去那里观看（克里斯托弗街，

[pen] ['steɪʃ(ə)n] , [taɪmz] [skweə(r)] , [kə'lʌmbəs] ['sɜːk(ə)l] — [siː] ?) [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
Penn **Station** **,** **Times** **Square** **,** **Columbus** **Circle** **—** **see** **?** **)** **and** **hung** **around** **the**
宾夕法尼亚 车站 , 《时代周刊》 正方形 , 哥伦布 圆圈 — 看 ?) 和 悬挂 大约 这
[steɪdʒ] [dɔː(r)] ,
stage **door** **,**
阶段 门 ,

宾夕法尼亚车站、时代广场、哥伦布圆环——看到了吗？）并在剧院后台门口附近徘徊，

[səʊ] ['maʊsi] [bʌt; bət] ['əʊpən] - [maʊðd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktəz] [meɪd] [ə; eɪ] [pet] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
so **mousy** **but** **open** **-** **mouthed** **that** **the** **actors** **made** **a** **pet** **of** **her** **.**
所以 鼠辈 但 打开 - 嘴巴 那 这 演员 制成 一个 宠物 的 她 .

她外表像只小老鼠，但嘴巴却张得大大的，以至于演员们都把她当宠物一样宠爱。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɑːsti] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
And **then** **something** **very** **nasty** **happened** **to** **her** **,**
和 然后 某物 非常 可恶的 发生 到 她 ,

然后，她遭遇了非常糟糕的事情。

['aɪðə(r)] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] .
either **down** **at** **the** **Village** **or** **in** **a** **dark** **corner** **of** **the** **Park** **.**
任何一个 向下 在 这 村庄 或者 在 一个 黑暗的 角落 的 这 公园 .

要么在村子里，要么在公园的某个阴暗角落。

['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['nɑːsti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [raɪt] [ɒf] .
Something **so** **nasty** **that** **it** **blew** **the** **top** **of** **her** **head** **right** **off** **.**
某物 所以 可恶的 那 它 吹 这 顶部 的 她 头 正确的 离开 .

某种极其可怕的东西，直接把她的头顶炸飞了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnli] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evə(r)]
And **she** **ran** **to** **the** **only** **people** **and** **place** **where** **she** **felt** **she** **could** **ever**
和 她 跑 到 这 仅有的 人们 和 地方 在哪里 她 毛毡 她 可以 曾经
[ə'gen] [fiːl] [seɪf] .
again **feel** **safe** **.**
再次 感觉 安全的 .

于是她奔向唯一能让她再次感到安全的人和地方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ɪts] [sɪndʒd] [heə(r)] [ænd; ənd]
And **she** **showed** **them** **the** **top** **of** **her** **head** **with** **its** **singed** **hair** **and**
和 她 显示 他们 这 顶部 的 她 头 和 它是 已签名 头发 和
[ɪts] ['dʒægɪd] [rɪŋ] [ɒv; əv] [skʌl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['pɪti] .
its **jagged** **ring** **of** **skull** **and** **they** **took** **pity** **.**
它是 锯齿状 戒指 的 颅骨 和 他们 采取 遗憾 .

她向他们展示了她被烧焦的头发和参差不齐的头骨，他们都很同情她。

[maɪ] [liːst] ['plɔːzəb(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [məʊst] ,
My **least** **plausible** **theory** **of** **me** **,** **but** **the** **one** **I** **like** **the** **most** **,**
我的 至少 合情合理 理论 的 我 , 但 这 一 我 喜欢 这 最多 ,

我最不相信的关于我的理论，但却是我最喜欢的。

[ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
is **that** **I** **was** **born** **in** **the** **dressing** **room** **,**
是 那 我 曾是 出生 在 这 敷料 房间 ,

我出生在更衣室里，

['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][flæt] [θi'ætrɪk(ə)l] [trʌŋk] [wɪð] [maɪ] [ɪəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz]
cradled in the top of a flat theatrical trunk with my ears full of Shakespeare's
摇篮 在 这 顶部 的 一个 平坦的 戏剧 树干 和 我的 耳朵 满的 的 莎士比亚的
[laɪnz] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ]['evə(r)] [sed] " ['mæmə] ,
lines before I ever said " Mama ,
线条 前 我 曾经 说 " 妈妈 ,

在我开口说"妈妈"之前，我就被抱在扁平的戏剧箱顶上，耳朵里塞满了莎士比亚的台词。

" [let] [ə'ləʊn] [læmp] [ə; eɪ][ˌti: 'vi:] ; [hʌʃ] - [wɔ:kt] [wen] [aɪ][kraɪd][baɪ][hu:'evə(r)][wɒz; wəz] [ɒf] [steɪdʒ] ,
" let alone lamped a TV ; hush - walked when I cried by whoever was off stage ,
" 让 独自的 灯 一个 电视 ; 嘘 - 步行 什么时候 我 哭 经过 谁 曾是 离开 阶段 ,

更别提关掉电视机了；当我哭泣时，台下的人会悄悄走开。

[əʊld][prɒps][maɪ][fɜ:st] [tɒɪz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [kreɪp] [heə(r)][maɪ][fɜ:st] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
old props my first toys , trying to eat crepe hair my first indiscretion ,
老的 道具 我的 第一的 玩具 , 尝试 到 吃 绉 头发 我的 第一的 轻率 ,

旧道具是我最早的玩具，试图吃可丽饼头发是我第一次犯的错。

[stɪks] [ɒv; əv] [gri:s] - [peɪnt] [maɪ][fɜ:st] ['kreɪənz] .
sticks of grease - paint my first crayons .
棍子 的 润滑脂 - 画 我的 第一的 蜡笔 .

油彩棒，我的第一批蜡笔。

[ju:; jʊ] [nəʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[aɪ] ['ri:əli] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['bɒðəd] [baɪ]['kreɪzi] [fɪəz] [ə'baʊt] [nju:] [jɔ:k] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
I really wouldn't be bothered by crazy fears about New York changing and the
我 真的 不会 是 烦恼 经过 疯狂的 恐惧 关于 新的 约克 变化 和 这
['dresɪŋ] [ru:m] ['ʃɪftɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
dressing room shifting around in space and time ,
敷料 房间 转变 大约 在 空间 和 时间 ,

我真的不会被那些关于纽约变化以及更衣室在时空上移动的疯狂恐惧所困扰。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ʃʊə(r)][aɪ'd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm]
if I could be sure I'd always be able to stay in it and that the same
如果 我 可以 是 当然 ID 总是 是 有能力的 到 停留 在 它 和 那 这 相同的
[swi:t] [gaɪz] [ænd; ənd][gælz] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃəʊz] [wʊd]
sweet guys and gals would always be with me and that the shows would
甜的 伙计们 和 女孩们 会 总是 是 和 我 和 那 这 演出 会
['ɔ:lweɪz] [gəʊ][ɒn] . [-]
always go on . [172]
总是 去 在 . [-]

如果我能确定自己能一直留在剧组，而且那些可爱的男男女女能一直陪伴在我身边，演出也能一直继续下去就好了。[172]

[ðɪs] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [hɪt][ˌem 'i:] ,
This show was sure going on , it suddenly hit me ,
这 展示 曾是 当然 去 在 , 它 突然 打 我 ,

这场演出还在继续，我突然意识到这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ'd][let][maɪ] ['fɪŋgəz] [slɪp] [ɒf] [maɪ] [ɪəz] [æz; əz][aɪ] [ˌsentɪ'mentəlaɪzd] [ænd; ənd] [wɪʃ] -
for I'd let my fingers slip off my ears as I sentimentalized and wish -
为了 ID 让 我的 手指 滑 离开 我的 耳朵 作为 我 感伤的 和 希望 -
[dri:md] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] ,
dreamed and I heard ,
梦见 和 我 听到 ,

因为我会在多愁善感、沉浸于幻想和聆听时，让手指从耳朵上滑落，

['mjuːtɪd][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
muted by the length and stuff of the dressing room ,
静音 经过 这 长度 和 东西 的 这 敷料 房间 ,

更衣室的长度和杂物让声音变得沉闷。

[ðə; ði] [sləʊ] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [drʌm] [nəʊt] [ɪn] - [vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ʌp]
the slow beat of a drum and then a drum note in Maudie's voice taking up
这 慢的 打 的 一个 鼓 和 然后 一个 鼓 笔记 在 - 嗓音 采取 向上
[ðæt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [witʃiz] ,
that beat as she warned the other two witches ,
那 打 作为 她 警告 这 其他 二 女巫 ,

一阵缓慢的鼓点，然后莫迪的声音也跟着鼓点节奏响起，她警告另外两个女巫时说道。

" [ə; eɪ] [drʌm] , [ə; eɪ] [drʌm] !
" A drum , a drum !
" 一个 鼓 , 一个 鼓 !

"鼓，鼓！"

[mək'beθ] [dʌθ] [kʌm] .
Macbeth doth come .
麦克白 确实 来 .

麦克白来了。

" [waɪ] , [aɪ'd][nɒt]['əʊnli] [mɪst] [sɪdz] ['hɪstri; 'hɪstəri] - ['meɪkɪŋ] - [ænd; ənd] - ['breɪkɪŋ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]
" Why , I'd not only missed Sid's history - making - and - breaking Queen Elizabeth
" 为什么 , ID 不是 仅有的 错过 西德的 历史 - 制作 - 和 - 打破 女王 伊丽莎白
['prəʊlɒg] (['kɪkɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,
prologue (kicking myself that I had ,
序幕 (踢 我 那 我 有 ,

"哎呀，我不仅错过了西德那段具有历史意义的伊丽莎白女王序幕（我为此懊恼不已），

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]) ,
now it was over) ,
现在 它 曾是 超过) ,

现在一切都结束了），

[aɪ'd]['ɔːlsəʊ] [mɪst] [ðə; ði] [ʃɔːt] [wɪtʃ] [siːn] [wɪð] [ɪts] ['feɪməs] " [feə(r)][ɪz][faʊl][ænd; ənd][faʊl][ɪz][feə(r)]
I'd also missed the short witch scene with its famous " Fair is foul and foul is fair
ID 还 错过 这 短的 巫婆 场景 和 它是 著名的 " 公平的 是 犯规 和 犯规 是 公平的
,
,
,

我还错过了那段关于女巫的简短场景，其中有一句著名的台词："美即丑，丑即美。"

" [ðə; ði] ['blʌdi] ['sɑːdʒənt] [siːn] [weə(r)] ['dʌŋkən] [h'iəz] [ə'baʊt] [mək'beθs] ['vɪktəri] ,
" the Bloody Sergeant scene where Duncan hears about Macbeth's victory ,
" 这 血腥 军士 场景 在哪里 邓肯 听到 关于 麦克白的 胜利 ,

"血腥军士"那一幕，邓肯听到了麦克白获胜的消息，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [wɪtʃ] [siːn] ,
and we were well into the second witch scene ,
和 我们 是 出色地 进入 这 第二 巫婆 场景 ,

我们已经深入到第二个女巫场景了，

[ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði]['blɑːstɪd] [hiːθ] [weə(r)] [mək'beθ] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə][hɪm] [hiːl] [biː; bi]
the one on the blasted heath where Macbeth gets it predicted to him he'll be
这 一 在 这 炸毁 希思 在哪里 麦克白 获得 它 预测 到 他 地狱 是
[kɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dʌŋkən] [ænd; ənd][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['prəʊses] .
king after Duncan and is tempted to speculate about hurrying up the process .
国王 后 邓肯 和 是 受诱惑 到 推测 关于 匆忙 向上 这 过程 .

在荒凉的荒野上，有人预言麦克白将在邓肯之后成为国王，他因此忍不住去考虑如何加快这一进程。

[ai][sæt][ʌp] .

I	sat	up	.
我	卫星	向上	.

我坐了起来。

[ai][dɪd] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðen] , [maɪ] ['fɪŋgəz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [maɪ] [ɪəz] ,

I	did	hesitate	a	minute	then	,	my	fingers	going	back	toward	my	ears	,
我	做过	犹豫	一个	分钟	然后	,	我的	手指	去	后退	朝向	我的	耳朵	,

我当时犹豫了一会儿，手指又摸向了耳朵。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mək'beθ] [ɪz] ['speʃəli] [tens] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

because	Macbeth	is	specially	tense	-	making	and	when	I've	had	one	of	my
因为	麦克白	是	特别	紧张	-	制作	和	什么时候	我已经	有	一	的	我的

[maɪnd] - ['weɪvəri] [fɪts][aɪ] [fiːl] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['blɜːri] [ænd; ənd]

mind	-	wavery	fits	I	feel	weak	for	a	while	and	things	are	blurry	and
头脑	-	摇摆不定	适合	我	感觉	虚弱的	为了	一个	尽管	和	事物	是	模糊	和

[ʌn'sɜːt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

因为《麦克白》特别能制造紧张气氛，而当我精神恍惚的时候，我会感到虚弱一段时间，而且事情会变得模糊不清，充满不确定性。

['meɪbi] [aɪ'd]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑː'bɪtʃʊrət] ['sliːpɪŋ] [pɪlz] ['mɔːdi] ['mænɪdʒɪz]

Maybe	I'd	better	take	a	couple	of	the	barbiturate	sleeping	pills	Maudie	manages
或许	ID	更好的	拿	一个	夫妻	的	这	巴比妥	睡眠	药片	莫迪	管理

[tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] — [bʌt; bət][nəʊ] ,

to	get	for	me	and	—	but	No	,
到	得到	为了	我	和	—	但	不	,

也许我最好吃几片莫迪设法弄到给我的巴比妥类安眠药——但是不，

['gretə] , [ai][təʊld][maɪ'self] , [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [ʃəʊ] ,

Greta	,	I	told	myself	,	you	want	to	watch	this	show	,
格蕾塔	,	我	讲述	我	,	你	想	到	手表	这	展示	,

格蕾塔，我对自己说，你想看这个节目。

[juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [ðəʊz] ['kreɪzi] ['kɒstjuːmz] .

you	want	to	see	how	they	do	in	those	crazy	costumes	.
你	想	到	看	如何	他们	做	在	那些	疯狂的	服装	.

你想看看他们穿着那些奇装异服会是什么样子。

[juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɑːtɪn] [meɪks] [aʊt] .

You	especially	want	to	see	how	Martin	makes	out	.
你	尤其	想	到	看	如何	马丁	制作	出去	.

你尤其想看看马丁的最终结果如何。

[id] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

He'd	never	forgive	you	if	you	didn't	.
他会	绝不	原谅	你	如果	你	没有	.

如果你不这么做，他永远不会原谅你。

[səʊ][ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

So	I	walked	to	the	other	end	of	the	empty	dressing	room	,
所以	我	步行	到	这	其他	结尾	的	这	空的	敷料	房间	,

于是我走到空荡荡的更衣室另一头，

['muːvɪŋ] [kwaɪt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

moving	quite	slowly	and	touching	the	edges	here	and	there	,
移动	相当	缓慢地	和	接触	这	边缘	这里	和	那里	,

移动速度很慢，时不时地触碰到边缘，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['getɪŋ] [laʊdə] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

the	words	of	the	play	getting	louder	all	the	time	.
这	字	的	这	玩	获得	更大声	全部	这	时间	.

台词的声音越来越大。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [bruːs] - ['bæŋkwəu, 'bæn-][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

By	the	time	I	got	to	the	door	Bruce	-	Banquo	was	saying	to	the
经过	这	时间	我	得到	到	这	门	布鲁斯	-	班柯	曾是	说	到	这

[witʃiz] ,

witches	,
女巫	,

等我走到门口时，布鲁斯-班柯正在对女巫们说：

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][taɪm] ,

"	If	you	can	look	into	the	seeds	of	time	,
" 如果	你	能	看	进入	这	种子	的	时间	,	

“如果你能探究时间的种子，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪtʃ] [greɪn] [wɪl] [grəʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] ,

And	say	which	grain	will	grow	and	which	will	not	,
和	说	哪个	粮食	将要	生长	和	哪个	将要	不是	,

并指出哪些谷物会生长，哪些不会生长。

" — [ðəʊz] [laɪnz] [ðæt] [stɜː(r)] ['ɛniˌwʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [veɪld] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	—	those	lines	that	stir	anyone's	imagination	with	their	veiled	vision	of	the
"	—	那些	线条	那	搅拌	任何人的	想像力	和	他们的	含蓄	想象	的	这

['juːnɪvɜːs] .

universe	.
宇宙	.

“——这些文字以其对宇宙的隐晦见解，激发了每个人的想象力。

[ðə; ði][ˌəʊvər'ɔːl] ['laɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] ([ˌɑːftə'nuːn] ['feɪdɪŋ] [ɔːl'redi] ? — [ə; eɪ] [leɪt]

The	overall	lighting	was	a	little	dim	(	afternoon	fading	already	?	—	a	late
这	全面的	灯光	曾是	一个	小的	暗淡	(	下午	褪色	已经	?	—	一个	晚的

['mætɪneɪ] ?

matinee	?
午场	?

整体灯光有点昏暗（下午的光线已经暗下来了吗？——是晚场电影吗？）

) [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [laɪts] ['flɪkəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spektrəl] - ['flɪmzi] .

)	and	the	stage	lights	flickery	and	the	scenery	still	a	little	spectral	-	flimsy	.
)	和	这	阶段	灯	闪烁	和	这	风景	仍然	一个	小的	光谱	-	脆弱的	.

舞台灯光闪烁，布景仍然有些单薄。

[əʊ] , [maɪ][maɪnd] - ['weɪvəri] [fɪts][kæn; kən][biː; bi]['luːluː] !

Oh	,	my	mind	-	wavery	fits	can	be	lulus	!
哦	,	我的	头脑	-	摇摆不定	适合	能	是	露露	!

哦，我这心神不宁的时候真是太难受了！

[bʌt; bət][aɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['æktəz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] - [gæps][ɪn]

But	I	concentrated	on	the	actors	,	watching	them	through	the	entrance	-	gaps	in
但	我	集中	在	这	演员	,	观看	他们	通过	这	入口	-	差距	在

[ðə; ði] [wɪŋz] .

the	wings	.
这	翅膀	.

但我把注意力集中在演员身上，透过侧幕的缝隙观看他们表演。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] .

They	were	solid	enough	.
他们	是	坚硬的	足够的	.

它们足够结实。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [pə'fɔ:məns] , [tu:] ,
Giving **a** **solid** **performance** **,** **too** **,**
给予 一个 坚硬的 表现 , 也 ,

表现也很出色。

[æz; əz][ai][dɪ'saɪdɪd]['ɑ:ftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [si:n] [θru:] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] [weə(r)]
as **I** **decided** **after** **watching** **that** **scene** **through** **and** **the** **one** **after** **it** **where**
作为 我 决定 后 观看 那 场景 通过 和 这 一 后 它 在哪里
['dʌŋkən] [kən'grætʃəleɪts] [mək'beθ] ,
Duncan **congratulates** **Macbeth** **,**
邓肯 恭喜 麦克白 ,

在看完那场戏以及之后邓肯祝贺麦克白的那场戏之后，我决定：

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [si:nz] [ɪn] [tru:] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [staɪl] .
with **never** **a** **pause** **between** **the** **two** **scenes** **in** **true** **Elizabethan** **style** **.**
和 绝不 一个 暂停 之间 这 二 场景 在 真的 伊丽莎白时代 风格 .

两幕之间没有丝毫停顿，完全符合伊丽莎白时代的风格。

['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kʌləf(ə)l] ['kɒstju:mz] .
Nobody **was** **laughing** **at** **the** **colorful** **costumes** **.**
无人 曾是 笑 在 这 丰富多彩的 服装 .

没有人嘲笑那些色彩鲜艳的服装。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə][ək'sept][ðem; ðəm][maɪ'self] . [-]
After **a** **while** **I** **began** **to** **accept** **them** **myself** **.** **[** **173** **]**
后 一个 尽管 我 开始 到 接受 他们 我 . [-]

过了一段时间，我自己也开始接受了他们。[173]

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mək'beθ] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌz] .
Oh **,** **it** **was** **a** **different** **Macbeth** **than** **our** **company** **usually** **does** **.**
哦 , 它 曾是 一个 不同的 麦克白 比 我们的 公司 通常 做 .

哦，这跟我们公司通常排演的《麦克白》不一样。

[laʊdə] [ænd; ənd][fɑ:stə(r)] , [wɪð] [ʃɔ:tə] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] ['spi:tʃɪz] , [ðə; ði][blæŋk] [vɜ:s] [æt; ət]
Louder **and** **faster** **,** **with** **shorter** **pauses** **between** **speeches** **,** **the** **blank** **verse** **at**
更大声 和 快点 , 和 较短 停顿 之间 演讲 , 这 空白的 诗 在
[taɪmz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:nt] .
times **approaching** **a** **chant** **.**
时代 接近 一个 呗 .

声音越来越大，语速越来越快，演讲之间的停顿越来越短，无韵诗有时接近于吟唱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ri:əl] [gʌts] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['θrəʊɪŋ]
But **it** **had** **a** **lot** **of** **real** **guts** **and** **everybody** **was** **just** **throwing**
但 它 有 一个 很多 的 真实的 内脏 和 大家 曾是 只是 投掷
[ðəm'selvz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
themselves **into** **it** **,**
他们自己 进入 它 ,

但它很有魄力，每个人都全身心地投入其中。

[sɪd] [ɪ'speʃəli] .
Sid **especially** **.**
西德 尤其 .

尤其是Sid。

[ðə; ði][fɜ:st] ['leɪdi] [mək'beθ] [si:n] [keɪm] .
The **first** **Lady** **Macbeth** **scene** **came** **.**
这 第一的 女士 麦克白 场景 来了 .

麦克白夫人的第一个场景出现了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ai] [muːvd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ'd] [biːn] [wen] [ai][gɒt]

Without	**exactly**	**realizing**	**it**	**I**	**moved**	**forward**	**to**	**where**	**I'd**	**been**	**when**	**I**	**got**
没有	确切地	意识到	它	我	已搬	向前	到	在哪里	ID	到过	什么时候	我	得到

[maɪ] [θriː] [ʃɒks] .

my	**three**	**shocks**	**.**
我的	三	冲击	.

不知不觉中，我回到了之前我被三根减震器击中时所在的位置。

['mɑːtɪn] [ɪz][səʊ] [ɪn'tent] [ɒn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌem 'iː][ðə; ði]

Martin	**is**	**so**	**intent**	**on**	**his**	**career**	**and**	**making**	**good**	**that**	**he**	**has**	**me**	**the**
马丁	是	所以	意图	在	他的	职业	和	制作	好的	那	他	有	我	这

[seɪm] [weɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

same	**way**	**about**	**it**	**.**
相同的	方式	关于	它	.

马丁一心扑在事业上，力求成功，我也因此对他抱有同样的态度。

[ðə; ði] ['θeɪnɛs] ['stɑːtɪd] [ɒf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

The	**Thaness**	**started**	**off**	**,**	**as**	**she**	**always**	**does**	**,**
这	塔内斯	开始	离开	,	作为	她	总是	做	,

女领主像往常一样开始了她的发言。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

toward	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**stage**	**and**	**facing**	**a**	**little**	**away**	**from**	**me**	**.**
朝向	这	对面的	边	的	这	阶段	和	面向	一个	小的	离开	从	我	.

面向舞台的另一侧，稍微背对着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][step][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] - ['pɑːtʃmənt] ['letə(r)][ɪn]

Then	**she**	**moved**	**a**	**step**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**stage**	**-**	**parchment**	**letter**	**in**
然后	她	已搬	一个	步	和	看起来	向下	在	这	阶段	-	羊皮纸	信	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	**hands**	**and**	**began**	**to**	**read**	**it**	**,**
她	双手	和	开始	到	读	它	,

然后她向前迈了一步，低头看着手中的舞台羊皮纸信，开始读了起来。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['skrɪb(ə)l] ,

though	**there**	**was**	**nothing**	**on**	**it**	**but**	**scribble**	**,**
尽管	那里	曾是	没有什么	在	它	但	涂	,

虽然上面除了涂鸦什么都没有，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sæŋk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [vɔɪs] [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz] [mɪs] - .

and	**my**	**heart**	**sank**	**because**	**the**	**voice**	**I**	**heard**	**was**	**Miss**	**Nefer's**	**.**
和	我的	心	沉没	因为	这	嗓音	我	听到	曾是	错过	-	.

我的心一下子沉了下去，因为我听到的声音是内弗小姐的。

[ai] [θɔːt] ([ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [sed] [aʊt] [laʊd])

I	**thought**	**(**	**and**	**almost**	**said**	**out**	**loud**	**)**
我	想法	(	和	几乎	说	出去	大声	)

我心想（差点脱口而出）

[əʊ] , ['dæmɪt] , [hiː; hi] [fʌŋkt] [aʊt] ,

Oh	**,**	**dammit**	**,**	**he**	**funked**	**out**	**,**
哦	,	该死	,	他	放克	出去	,

哦，该死，他彻底崩溃了。

[ɔː(r)][sɪd][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][pɑːt] .

or	**Sid**	**decided**	**at**	**the**	**last**	**minute**	**he**	**couldn't**	**trust**	**him**	**with**	**the**	**part**	**.**
或者	西德	决定	在	这	最后的	分钟	他	不能	相信	他	和	这	部分	.

或者，Sid 在最后一刻决定他不能信任他，不能让他出演这个角色。

[huː'evə(r)] [gɒt] [mɪs] ['nɛfər] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] [kriːm] [kəʊn][ɪn][taɪm] ?

Whoever	**got**	**Miss**	**Nefer**	**out**	**of**	**the**	**ice**	**cream**	**cone**	**in**	**time**	**?**
谁	得到	错过	内弗	出去	的	这	冰	奶油	锥体	在	时间	?

谁及时把内弗小姐从冰淇淋蛋筒里救了出来?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt]
Then she swung around and I saw that
然后 她 摇摆 大约 和 我 锯 那

然后她转过身，我看到了……

[nəʊ] , [maɪ] [gɒd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɑːtɪn] , [nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] .
no , my God , it was Martin , no mistaking .
不 ，我的 上帝 ， 它 曾是 马丁 ， 不 误会 .

不，我的天哪，那是马丁，绝对没错。

[id] [biːn] [ˈjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
He'd been using her voice .
他会 到过 使用 她 嗓音 .

他一直在模仿她的声音。

[wen] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [fɜːst] [dʌz] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ɪˈspeʃəli] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ]
When a person first does a part , especially getting up in it without much
什么时候 一个 人 第一的 做 一个 部分 ， 尤其 获得 向上 在 它 没有 很多
[rɪˈhɜːsɪŋ] ,
rehearsing ,
排练 ，

当一个人第一次扮演某个角色时，尤其是在没有太多排练的情况下就直接上台表演时，

[hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈkɒpi] [ðə; ði] [ˈæktə(r)] [hiːz] [biːn] [ˈhɪərɪŋ] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
he's bound to copy the actor he's been hearing doing it .
他是 边界 到 复制 这 演员 他是 到过 听力 正在做 它 .

他肯定会模仿他听说的那个演员。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [ˈlɪsnd] [ɒn] , [ai] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌfʌndəˈmentəli] [ˈmɑːrtɪnz] [əʊn] [vɔɪs]
And as I listened on , I realized it was fundamentally Martin's own voice
和 作为 我 听着 在 ， 我 已实现 它 曾是 从根本上 马丁的 自己的 嗓音
[pɪtʃt] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [haɪ] ,
pitched a trifle high ,
投球 一个 琐事 高的 ，

我继续听下去，意识到这其实是马丁自己的声音，只是音调稍微高了一些。

[ˈəʊnli] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈrɪð(ə)mz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] - .
only some of the intonations and rhythms were Miss Nefer's .
仅有的 一些 的 这 语调 和 节奏 是 错过 - .

只有部分语调和节奏是内弗小姐的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] [tuː] [ænd; ənd] [ˈriːəl] [ˈmɑːtɪn] - [taɪp]
He was showing a lot of feeling and intensity too and real Martin - type
他 曾是 显示 一个 很多 的 感觉 和 强度 也 和 真实的 马丁 - 类型
[pɔɪz] .
poise .
沉着 .

他表现出了丰富的情感和强烈的感染力，以及马丁式的沉着冷静。

[jʊr; jər] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] , [kɪd] , [ai] [tʃɪəd] [ˈɪnwədli] .
You're off to a great start , kid , I cheered inwardly .
你是 离开 到 一个 伟大的 开始 ， 孩子 ， 我 欢呼 内心 .

“孩子，你开局很棒！”我内心欢呼道。

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] !
Keep it up !
保持 它 向上 !

继续努力吧!

[dʒʌst] [ðen] [ai] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
Just then I looked toward the audience .
只是 然后 我 看起来 朝向 这 观众 .

就在这时，我看向了观众席。

[wʌns] [ə'gen] [ai]['ɔ:lməʊst] [skwi:k] [aʊt] [laʊd] .

Once	again	I	almost	squeaked	out	loud	.
一次	再次	我	几乎	吱吱作响	出去	大声	.

我差点又一次惊叫出声。

[fɔ:(r); fə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] , [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] ['sekʃ(ə)n]

For	out	there	,	close	to	the	stage	,	in	the	very	middle	of	the	reserve	section
为了	出去	那里	,	关闭	到	这	阶段	,	在	这	非常	中间	的	这	预订	部分

,

,

,

因为就在那里，靠近舞台，在候补区的正中间，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [spred] [aʊt] .

was	a	carpet	spread	out	.
曾是	一个	地毯	传播	出去	.

铺着一块地毯。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [tʃeə(r)] ,

And	sitting	in	the	middle	of	it	on	some	sort	of	little	chair	,
和	坐着	在	这	中间	的	它	在	一些	种类	的	小的	椅子	,

他坐在中间的一张小椅子上，

[wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [tu:] ['tʃɑ:kəʊl] ['breɪzɪə(r)] ['sməʊkɪŋ] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

with	what	looked	like	two	charcoal	braziers	smoking	to	either	side	of	her	,
和	什么	看起来	喜欢	二	木炭	火盆	吸烟	到	任何一个	边	的	她	,

她两侧似乎各有一个冒着烟的炭火盆，

[wɒz; wəz] [mɪs] ['nɛfər] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['ekstrəz] [ɪn] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [hæts] [wɪð] [kləʊk] ['pʊld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

was	Miss	Nefer	with	a	string	of	extras	in	Elizabethan	hats	with	cloaks	pulled	around	them	.
曾是	错过	内弗	和	一个	细绳	的	额外	在	伊丽莎白时代	帽子	和	斗篷	拉	大约	他们	.

内弗小姐带着一群戴着伊丽莎白时代帽子、披着斗篷的临时演员。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [θru:] [ˌem 'i:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði]

For	a	second	it	really	threw	me	because	it	reminded	me	of	the
为了	一个	第二	它	真的	扔	我	因为	它	提醒	我	的	这

[θɪŋz] [aɪ'd] [si:n] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [aɪ'd] [si:n] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [aɪ'd] [sni:kt] [ə; eɪ] [pi:k]

things	I'd	seen	or	thought	I'd	seen	the	couple	of	times	I'd	sneaked	a	peek
事物	ID	已见	或者	想法	ID	已见	这	夫妻	的	时代	ID	偷偷摸摸	一个	窥视

[θru:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] - [həʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndɔ:(r)] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

through	the	curtain	-	hole	at	the	audience	in	the	indoor	auditorium	.
通过	这	窗帘	-	洞	在	这	观众	在	这	室内的	礼堂	.

那一刻我真的吓了一跳，因为它让我想起了我曾经几次偷偷透过室内礼堂的窗帘小孔偷看观众时看到或以为自己看到的东西。

[ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [θru:] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðəʊ] ,

It	hardly	threw	me	for	more	than	a	second	,	though	,
它	几乎	扔	我	为了	更多的	比	一个	第二	,	尽管	,

不过，我几乎没怎么在意，也就愣了一下。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [hu:] [spi:k] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['prəulɔg, -lɔ:g] ['ɒf(ə)n]

because	I	remembered	that	the	characters	who	speak	Shakespeare's	prologues	often
因为	我	记得	那	这	人物	WHO	说话	莎士比亚的	序言	经常

[steɪ] [ɒn] [steɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [-]

stay	on	stage	and	sometimes	kind	of	join	the	[	174	]
停留	在	阶段	和	有时	种类	的	加入	这	[	-	]

因为我记得莎士比亚戏剧序言中的人物经常留在舞台上，有时还会加入到[174]

['ɔːdiəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [pleɪ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] — ['krɪstəfə(r)] [slaɪ]
audience **and** **even** **comment** **on** **the** **play** **from** **time** **to** **time** **—** **Christopher** **Sly**
观众 和 甚至 评论 在 这 玩 从 时间 到 时间 — 克里斯托弗 狡猾
[ænd; ənd] [ə'tendənt] [lɔːdz] [ɪn][ðə; ði] [ʃruː] ,
and **attendant** **lords** **in** **The** **Shrew** **,**
和 服务员 领主们 在 这 泼妇 ,

观众们还会不时地对戏剧发表评论——克里斯托弗·斯莱和《驯悍记》中的侍从贵族们

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
for **one** **.**
为了 一 .

例如。

[sɪd][hæd; həd][dʒʌst] ['kɒpid] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [staɪl] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [θɪk] .
Sid **had** **just** **copied** **and** **in** **his** **usual** **style** **laid** **it** **on** **thick** **.**
西德 有 只是 复制 和 在 他的 通常 风格 铺设 它 在 厚的 .

西德只是照搬了原样，然后用他惯常的方式大肆渲染。

[wel] , ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['sɪdi] , [aɪ] [θɔːt] ,
Well **,** **bully** **for** **you** **,** **Siddy** **,** **I** **thought** **,**
出色地 , 欺负 为了 你 , 西迪 , 我 想法 ,

“真为你高兴，西迪，”我想。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['wɪtləs] [njuː] [jɔːk] ['graundliŋ] [wɪl] [biː; bi] [θrɪld] [tuː; tə][ðeə(r)][kəʊld]['lɪt(ə)l] [təʊz]
I'm **sure** **the** **witless** **New** **York** **groundlings** **will** **be** **thrilled** **to** **their** **cold** **little** **toes**
我是 当然 这 愚蠢 新的 约克 地面观众 将要 是 激动不已 到 他们的 寒冷的 小的 脚趾
['nəʊɪŋ] ['ðer] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [gʊd] [kwiːn] [lɪz] [ænd; ənd] [ə'tendənt]
knowing **they're** **sitting** **in** **the** **same** **audience** **as** **Good** **Queen** **Liz** **and** **attendant**
会心 它们是 坐着 在 这 相同的 观众 作为 好的 女王 莉兹 和 服务员
['kɔːtiːəz] .
courtiers **.**
朝臣 .

我敢肯定，那些愚蠢的纽约底层观众会兴奋得浑身发抖，因为他们知道自己正与善良的伊丽莎白女王和她的侍臣们坐在同一个观众席上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['nɛfər] , [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn'vɪdɪəsli] ,
And **as** **for** **you** **,** **Miss** **Nefer** **,** **I** **added** **a** **shade** **invidiously** **,**
和 作为 为了 你 , 错过 内弗 , 我 额外 一个 阴影 恶意地 ,

至于你，内弗小姐，我故意给你加了一层阴影。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [ɒn] ['sɪtɪŋ] [kəʊld][ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] , [wɔːm] [baɪ][draɪ] - [aɪs] [sməʊk] [frɒm; frəm]
you **just** **keep** **on** **sitting** **cold** **in** **Central** **Park** **,** **warmed** **by** **dry** **-** **ice** **smoke** **from**
你 只是 保持 在 坐着 寒冷的 在 中央 公园 , 温暖 经过 干燥 - 冰 抽烟 从
['breɪziə(r)] ,
braziers **,**
火盆 ,

你就这样坐在中央公园里，忍受着寒冷，只有火盆里干冰冒出的烟雾给你带来一丝温暖。

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋˌəl] [biː; bi] [faɪn] .
and **keep** **your** **mouth** **shut** **and** **everything'll** **be** **fine** **.**
和 保持 你的 嘴 关闭 和 一切都会 是 美好的 .

你闭嘴，一切都会好起来的。

[aɪm] [sɪn'sɪəli] [glæd] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .
I'm **sincerely** **glad** **you'll** **be** **able** **to** **be** **Queen** **Elizabeth** **all** **night** **long** **.**
我是 真挚地 高兴的 你会 是 有能力的 到 是 女王 伊丽莎白 全部 夜晚 长的 .

我真心为你感到高兴，你今晚可以扮演伊丽莎白女王一整晚。

[dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm]['mɑːtɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

Just	so	long	as	you	don't	try	to	steal	the	scene	from	Martin	and	the
只是	所以	长的	作为	你	不	尝试	到	偷	这	场景	从	马丁	和	这

[rest][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] ,

rest	of	the	cast	,
休息	的	这	投掷	,

只要你不试图抢马丁和其他演员的风头，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [pleɪ] .

and	the	real	play	.
和	这	真实的	玩	.

以及真正的比赛。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [kæmp][tʃeə(r)] [wɪl] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt]

I	suppose	that	camp	chair	will	get	a	little	uncomfortable	by	the	time	the	Fifth	Act
我	认为	那	营	椅子	将要	得到	一个	小的	不舒服	经过	这	时间	这	第五	行为

['kɒmz] ['træmpɪŋ] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['drʌmbiːt] ,

comes	tramping	along	to	that	drumbeat	,
来	徒步旅行	沿着	到	那	鼓声	,

我想，等到第五幕伴着鼓点隆重登场的时候，那把折叠椅坐起来肯定会有点不舒服。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][jʊr; jər][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['kærəktə(r)] [jʊl] ['nevə(r)] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I'm	sure	you're	so	much	in	character	you'll	never	feel	it	.
但	我是	当然	你是	所以	很多	在	特点	你会	绝不	感觉	它	.

但我相信你完全融入角色，根本不会感觉到。

[wʌn] [θɪŋ] [ðəʊ] :

One	thing	though	:
一	事物	尽管	:

不过有一点：

[dʒʌst][doʊnt][skeə(r)][ˌem 'iː] [əˈgen] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ['wɪtʃkrɑːft] — [wɪð] [ə; eɪ]['vəːdʒɪnəl][ɔː(r)]

just	don't	scare	me	again	pretending	to	work	witchcraft	—	with	a	virginals	or
只是	不	吓	我	再次	假装	到	工作	巫术	—	和	一个	处女	或者

['eni]['ʌðə(r)] [weɪ] .

any	other	way	.
任何	其他	方式	.

别再假装施巫术吓唬我了——不管是用处女还是其他任何方式。

[əʊˈkeɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

[swel] .

Swell	.
膨胀	.

膨胀。

[ˌem 'iː] , [naʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] .

Me	,	now	,	I'm	going	to	watch	the	play	.
我	,	现在	,	我是	去	到	手表	这	玩	.

我现在要去看话剧了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

. . . [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [njuː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,

.	.	.	to	dream	of	new	dimensions	,
.	.	.	到	梦	的	新的	方面	,

……去梦想新的维度，

['tʃi:tɪŋ] [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt]
Cheating **checkmate**
作弊 将死

作弊将军

[baɪ] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [rəʊb]
by **painting** **the** **king's** **robe**
经过 绘画 这 国王的 长袍

通过绘制国王的长袍。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [slaɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] ;
So **that** **he** **slides** **like** **a** **queen** **;**
所以 那 他 幻灯片 喜欢 一个 女王 ;

所以他滑得像个女王;

— [greɪvz]
— Graves
— 格雷夫斯

格雷夫斯

[ai] [swʌŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['leɪdi] [mæk] [sə'liləkwaiz] ,
I **swung** **back** **to** **the** **play** **just** **at** **the** **moment** **Lady** **Mack** **soliloquizes** **,**
我 摇摆 后退 到 这 玩 只是 在 这 片刻 女士 麦克 独白 ,

我重新看向舞台，正好看到麦克夫人独白的那一刻。

" [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] ['wʊmənz] [brests] .
" **Come** **to** **my** **woman's** **breasts** **.**
" 来 到 我的 女性的 乳房 .

来亲近我的女人吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [mɪlk] [fɔ:(r); fə(r)] [gɔ:l] , [ju:; jʊ] ['mɜ:dərɪŋ] ['mɪnɪstər] .
And **take** **my** **milk** **for** **gall** **,** **you** **murdering** **ministers** **.**
和 拿 我的 牛奶 为了 癥 , 你 谋杀 部长们 .

你们这些杀人如麻的大臣们，把我的牛奶当成胆汁吧!

" [ɔ:l'ðəʊ] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['fəʊldɪd] ['taʊəl] ['mɑ:tɪn] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" **Although** **I** **knew** **it** **was** **just** **folded** **towel** **Martin** **was** **touching** **with** **his**
" 虽然 我 知道 它 曾是 只是 折叠 毛巾 马丁 曾是 接触 和 他的
['fɪŋgətɪps] [æz; əz] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɒp] [hɑ:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gri:n] ['bɒdɪs] ,
fingertips **as** **he** **lifted** **them** **to** **the** **top** **half** **of** **his** **green** **bodice** **,**
指尖 作为 他 抬起 他们 到 这 顶部 一半 的 他的 绿色的 紧身胸衣 ,

"虽然我知道马丁用指尖触碰的只是折叠好的毛巾，当他把手伸到绿色紧身胸衣的上半部分时，

[ai] [gɒt] ['kærid] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] ['ri:əl] .
I **got** **carried** **away** **,** **he** **made** **it** **so** **real** **.**
我 得到 携带 离开 , 他 制成 它 所以 真实的 .

我太投入了，他把一切都演绎得太真实了。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [bɔɪz] [kæn; kən] [pleɪ] [g'ɜ:lz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] .
I **decided** **boys** **can** **play** **girls** **better** **than** **people** **think** **.**
我 决定 男孩们 能 玩 女孩们 更好的 比 人们 思考 .

我发现男生其实比人们想象的更擅长和女生玩耍。

['meɪbi] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [g'ɜ:lz] [pleɪ] [bɔɪz] [tu:] .
Maybe **they** **should** **do** **it** **a** **little** **more** **often** **,** **and** **girls** **play** **boys** **too** **.**
或许 他们 应该 做 它 一个 小的 更多的 经常 , 和 女孩们 玩 男孩们 也 .

或许他们应该更频繁地这样做，女孩子也可以和男孩子一起玩。

[ðen] [sɪd] - [mək'beθ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [w'ɔ:z] ,
Then **Sid** **-** **Macbeth** **came** **back** **to** **his** **wife** **from** **the** **wars** **,**
然后 西德 - 麦克白 来了 后退 到 他的 妻子 从 这 战争 ,

然后，西德·麦克白从战场上回到了妻子身边。

['lʊkɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [bʌt; bət] [skeəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['mɜ:də(r)] - [aɪ'di:əz] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['sməʊldə(r)]

looking	triumphant	but	scared	because	the	murder	-	idea's	started	to	smoulder
寻找	凯	但	害怕的	因为	这	谋杀	-	想法	开始	到	闷烧

[ɪn][hɪm] ,

in	him	,
在	他	,

他看起来得意洋洋，但内心却充满恐惧，因为杀人的念头已经在他心中悄然滋生。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɒt] ['bɪzi] ['fænɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz] [laɪk] ['eni]['ʌðə(r)] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['haʊsˌfraʊ] [ɪn'tent][ɒn]

and	she	got	busy	fanning	the	blaze	like	any	other	good	little	hausfrau	intent	on
和	她	得到	忙碌的	扇形	这	火焰	喜欢	任何	其他	好的	小的	家庭主妇	意图	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:z] [ðə; ði]['paʊə(r)][bɪ'haɪnd]

her	husband	rising	in	the	company	and	knowing	that	she's	the	power	behind
她	丈夫	上升	在	这	公司	和	会心	那	她是	这	力量	在后面

[hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [prə'məuʃənz] ['sʌmˌwʌnz] ['ɔ:lweɪz] [gɒt][tu:; tə][get][ðə; ði][æks]

him	and	that	when	there	are	promotions	someone's	always	got	to	get	the	axe
他	和	那	什么时候	那里	是	促销	某人的	总是	得到	到	得到	这	斧头

.

:

.

她像其他一心想让丈夫在公司里晋升的好家庭主妇一样，忙着煽风点火，因为她知道自己才是丈夫背后的力量，而且当有人升职时，总得有人被裁掉。

[sɪd][ænd; ənd]['mɑ:tɪn] [meɪd] [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l][də'mestɪk] [si:n] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] [jet] ['gʌtsi] [tu:]

Sid	and	Martin	made	this	charming	little	domestic	scene	so	natural	yet	gutsy	too
西德	和	马丁	制成	这	迷人	小的	国内的	场景	所以	自然的	然而	勇敢的	也

[ðæt]

that
那

Sid 和 Martin 将这个迷人的小家庭场景演绎得如此自然又大胆，

[aɪ] [-]

I	[	175	]
我	[	-	]

I[175]

['wɒntɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [hu'reɪ] .

wanted	to	shout	hooray	.
通缉	到	喊	万岁	.

真想大喊一声"万岁！"

['i:v(ə)n][sɪd] ['klʌtʃɪŋ] ['mɑ:tɪn][tu:; tə] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [pɒt] - ['tʃestɪd] [kwɪ'ræs]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][wʌn]

Even	Sid	clutching	Martin	to	that	ridiculous	pot	-	chested	cuirass	didn't	have	one
甚至	西德	紧握	马丁	到	那	荒谬的	锅	-	胸部	胸甲	没有	有	一

[nəʊt][ɒv; əv] ['hɔ:spleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

note	of	horseplay	in	it	.
笔记	的	胡闹	在	它	.

即使是西德紧紧抓住马丁，把他绑在那个滑稽的、胸部凸出的胸甲上，也没有丝毫嬉闹的意味。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [spəʊk] .

Their	bodies	spoke	.
他们的	身体	辐	.

他们的身体会说话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'kɔɪ] .

It	was	the	McCoy	.
它	曾是	这	麦考伊	.

是麦考伊。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['riːəl] [gʊd] ,

After	that	,	the	play	began	to	get	real	good	,
后	那	,	这	玩	开始	到	得到	真实的	好的	,

之后，剧情开始变得精彩起来。

[ðə; ði] [fɑːst] ['tempəʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['æktʃuəli] ['helpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	fast	tempo	and	exaggerated	facial	expressions	actually	helping	it	.
这	快速地	速度	和	夸张的	面部的	表达式	实际上	帮助	它	.

快速的节奏和夸张的面部表情反而对它有所帮助。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dægə(r)] [siːn] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ai] [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [maɪ] ['fiŋgəneilz] ['ɪntuː] [maɪ]

By	the	time	the	Dagger	Scene	came	along	I	was	digging	my	fingernails	into	my
经过	这	时间	这	匕首	场景	来了	沿着	我	曾是	挖掘	我的	指甲	进入	我的

['sweti] [pɑːmz] .

sweaty	palms	.
汗流浃背	棕榈树	.

等到匕首场景出现的时候，我已经紧张得指甲都抠进汗津津的手掌里了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [maɪ] ['iːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪ] ,

Which	was	a	good	thing	—	my	eating	up	the	play	,
哪个	曾是	一个	好的	事物	—	我的	吃	向上	这	玩	,

那是一件好事——我完全沉浸在戏剧中，

[ai] [miːn] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'gen] , ['iːv(ə)n]

I	mean	—	because	it	kept	me	from	looking	at	the	audience	again	,	even
我	意思是	—	因为	它	保留	我	从	寻找	在	这	观众	再次	,	甚至

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːst] [piːk] .

taking	a	fast	peek	.
采取	一个	快速地	窥视	.

我的意思是——因为它让我不再去看观众，甚至连快速瞥一眼都没看一眼。

[æz; əz] [juːv] ['gæðəd] , ['ɔːdɪənsɪz] [bʌg] [ˌem 'iː] .

As	you've	gathered	,	audiences	bug	me	.
作为	你已经	聚集	,	观众	漏洞	我	.

正如你所了解到的，观众让我很烦恼。

[ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [ðə; ði] [lait] ,

All	those	people	out	there	in	the	shadows	,	watching	the	actors	in	the	light	,
全部	那些	人们	出去	那里	在	这	阴影	,	观看	这	演员	在	这	光	,

所有那些躲在阴影里，看着台下演员们的人们，

[ɔːl] [ðəʊz] ['saɪlənt] [vwɑː'jəː] [æz; əz] [bruːs] [kɔːlz] [ðem; ðəm] .

all	those	silent	voyeurs	as	Bruce	calls	them	.
全部	那些	沉默的	偷窥者	作为	布鲁斯	呼叫	他们	.

正如布鲁斯所说，他们都是沉默的偷窥者。

[waɪ] , [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['eniθɪŋ] .

Why	,	they	might	be	anything	.
为什么	,	他们	可能	是	任何事物	.

为什么呢，它们可能是任何东西。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ([tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] - ['weɪvəri] ['sɒrəʊ])

And	sometimes	(	to	my	mind	-	wavery	sorrow	)
和	有时	(	到	我的	头脑	-	摇摆不定	悲哀	)

有时（令我心神不宁的悲伤是）

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

I	think	they	are	.
我	思考	他们	是	.

我认为他们是。

['meɪbi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [aʊt][ðeə(r)] , ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

Maybe	crouching	in	the	dark	out	there	,	hiding	among	the	others	,
或许	蹲伏	在	这	黑暗的	出去	那里	,	隐藏	之中	这	其他的	,

或许正蜷缩在黑暗中，藏身于其他人之中。

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][ðə; ði]['nɑːsti] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

is	the	one	who	did	the	nasty	thing	to	me	that	tore	off	the	top	of	my	head	.
是	这	一	WHO	做过	这	可恶的	事物	到	我	那	撕裂	离开	这	顶部	的	我的	头	.

就是他对我做了那件可怕的事，把我的头顶撕了下来。

['enihaʊ] , [ɪf] [aɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

Anyhow	,	if	I	so	much	as	glance	at	the	audience	,
无论如何	, 如果	我	所以	很多	作为	瞥一眼	在	这	观众	,

总之，如果我哪怕只是瞥一眼观众，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get][aɪ'diəz][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][doʊnt] ,

I	begin	to	get	ideas	about	it	—	and	sometimes	even	if	I	don't	,
我	开始	到	得到	想法	关于	它	—	和	有时	甚至	如果	我	不	,

我开始对它产生一些想法——有时即使我没有，

[æz; əz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['hɔːsɪz] ['restləsli] [pɔː] [hɑːd] [graʊnd]

as	just	at	this	moment	I	thought	I	heard	horses	restlessly	pawing	hard	ground
作为	只是	在	这	片刻	我	想法	我	听到	马匹	躁动不安	爪子	难的	地面

[ænd; ənd][wʌn] ['wɪni] ,

and	one	whinny	,
和	一	嘶鸣	,

就在这时，我好像听到马匹焦躁地刨着坚硬的地面，还有一声嘶鸣。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [fɑːst] .

though	that	was	shut	off	fast	.
尽管	那	曾是	关闭	离开	快速地	.

不过那很快就被关闭了。

['krɪʃnə] - [ˌjuː 'es] !

Krishna	kressed	us	!
克里希那	-	我们	!

克里希纳恩泽了我们!

[aɪ] [θɔːt] , ['skɪdi] [kænt][hæv; həv]['haɪəd] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɛfər] - [ɪ'lɪzəbəθ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiːz]

I	thought	,	Skiddy	can't	have	hired	horses	for	Nefer	-	Elizabeth	much	as	he's
我	想法	,	滑溜溜的	不能	有	雇用	马匹	为了	内弗	-	伊丽莎白	很多	作为	他是

[ə; eɪ]['sɜːkəs][mæn][æt; ət] [hɑːt] .

a	circus	man	at	heart	.
一个	马戏团	男人	在	心	.

我想，斯基迪不可能为内弗·伊丽莎白租很多马，因为他骨子里是个马戏团的人。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌni] .

We	don't	have	that	kind	of	money	.
我们	不	有	那	种类	的	钱	.

我们没有那么多钱。

[bɪ'saɪdz] —

Besides	—
除了	—

除了-

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [sɪd] - [mək'beθ] [gɑːspt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt]

But	just	then	Sid	-	Macbeth	gasped	as	if	he	were	sucking	in	a	bucket
但	只是	然后	西德	-	麦克白	倒吸一口气	作为	如果	他	是	吸吮	在	一个	桶

[ɒv; əv][eə(r)] .

of	air	.
的	空气	.

但就在这时，西德·麦克白倒吸了一口气，仿佛吸进了一桶空气。

[id] [ʃed] [ðə; ði][kwɪ'ræs] , ['fɔ:tʃənətli] .
He'd **shed** **the** **cuirass** **,** **fortunately** **.**
他会 棚 这 胸甲 , 幸运的是 .

幸好他已经脱掉了胸甲。

[hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['dægə(r)] [wɪtʃ] [ai] [si:] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] , [ðə; ði]['hænd(ə)l] [tə'wɔ:d] [maɪ][hænd]
He **said** **,** **"** **Is** **this** **a** **dagger** **which** **I** **see** **before** **me** **,** **the** **handle** **toward** **my** **hand**
他 说 , " 是 这 一个 匕首 哪个 我 看 前 我 , 这 处理 朝向 我的 手
?
?
?

他说："我眼前看到的这是一把匕首吗？刀柄正对着我的手？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [hʊkt] [ˌem 'i:] [ə'gen] ,
" **and** **the** **play** **hooked** **me** **again** **,**
" 和 这 玩 钩子 我 再次 ,

"这部剧再次吸引了我。"

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɔ:(r)]['lɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
and **I** **had** **no** **time** **to** **think** **about** **or** **listen** **for** **anything** **else** **.**
和 我 有 不 时间 到 思考 关于 或者 听 为了 任何事物 别的 .

我根本没有时间去思考或听其他任何事情。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒf'steɪdʒ] ['æktəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Most **of** **the** **offstage** **actors** **were** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **stage** **,**
最多 的 这 幕后 演员 是 在 这 其他 边 的 这 阶段 ,

大多数幕后演员都在舞台的另一侧。

[æz; əz] [ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)]['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd] ['entrənsiz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]
as **that's** **where** **they** **make** **their** **exits** **and** **entrances** **at** **this** **point** **in** **the**
作为 那就是 在哪里 他们 制作 他们的 出口 和 入口 在 这 观点 在 这
['sekənd][ækt] .
Second **Act** **.**
第二 行为 .

因为在第二幕的这个阶段，他们就是从那里出场和退场的。

[ai] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [laɪk][ə; eɪ][bʌg] ,
I **stood** **alone** **in** **the** **wings** **,** **watching** **the** **play** **like** **a** **bug** **,**
我 站立 独自的 在 这 翅膀 , 观看 这 玩 喜欢 一个 漏洞 ,

我独自站在舞台侧幕，像只虫子一样看着演出。

['fraɪt(ə)nd] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hi:; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
frightened **only** **of** **the** **horrors** **Shakespeare** **had** **in** **mind** **when** **he** **wrote** **it** **.**
害怕 仅有的 的 这 恐怖 莎士比亚 有 在 头脑 什么时候 他 写道 它 .

唯一令他感到恐惧的是莎士比亚在创作这部作品时所设想的那些恐怖场景。

[jes] , [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [greɪt] .
Yes **,** **the** **play** **was** **going** **great** **.**
是的 , 这 玩 曾是 去 伟大的 .

是的，演出很精彩。

[ðə; ði]['dægə(r)] [si:n] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] [weə(r)] ['dʌŋkən] [gets] ['mə:də] [ˌɒf'steɪdʒ] ,
The **Dagger** **Scene** **was** **terrific** **where** **Duncan** **gets** **murdered** **offstage** **,**
这 匕首 场景 曾是 了不起 在哪里 邓肯 获得 被谋杀 幕后 ,

匕首那场戏很精彩，邓肯在幕后被谋杀了。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑ:t] ['ɑ:ftəwədz] [weə(r)] [hɪ'stɪəriə] [maʊnts] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪmz]
and **so** **was** **the** **part** **afterwards** **where** **hysteria** **mounts** **as** **the** **crime's**
和 所以 曾是 这 部分 然后 在哪里 歇斯底里 安装 作为 这 犯罪的
[dɪ'skʌvəd] .
discovered **.**
发现 .

随后，随着罪行的发现，恐慌情绪不断高涨，情况也是如此。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [kætʃ] [nəʊts] [aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk] .

But	just	at	this	point	I	began	to	catch	notes	I	didn't	like	.
但	只是	在	这	观点	我	开始	到	抓住	笔记	我	没有	喜欢	.

但就在这时，我开始注意到一些我不喜欢的音符。

[twaɪs] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɒn] ['entrəns] [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Twice	someone	was	late	on	entrance	and	came	on	as	if	shot	from	a
两次	某人	曾是	晚的	在	入口	和	来了	在	作为	如果	射击	从	一个

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

两次有人迟到，却像炮弹一样冲了进来。

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [æt; ət] [li:st] [sɪd][hæd; həd][tu:; tə] [θrəʊ] ['sʌmwʌn] [ə; eɪ][laɪn] [wen] [ðeɪ] [blu:]

And	three	times	at	least	Sid	had	to	throw	someone	a	line	when	they	blew
和	三	时代	在	至少	西德	有	到	扔	某人	一个	线	什么时候	他们	吹

[ʌp] — [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [sɪdz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [prɒmpt] [bʊk] .

up	—	in	the	clutches	Sid's	better	than	any	prompt	book	.
向上	—	在	这	离合器	西德的	更好的	比	任何	迅速的	书	.

至少有三次，当别人情绪崩溃时，Sid 不得不给别人抛出一句俏皮话——在困境中，Sid 比任何提示书都更胜一筹。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl] ,

It	began	to	look	as	if	the	play	were	getting	out	of	control	,
它	开始	到	看	作为	如果	这	玩	是	获得	出去	的	控制	,

比赛似乎开始失控了。

['meɪbi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [nju:] ['tempəʊ][wɒz; wəz][səʊ][hɒt] . [-]

maybe	because	the	new	tempo	was	so	hot	.	[	176	]
或许	因为	这	新的	速度	曾是	所以	热的	.	[	-	]

或许是因为新的节奏太火热了。[176]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt] [θru:] [ðə; ði]['mɜ:də(r)] [si:n] [əʊ'keɪ] .

But	they	got	through	the	Murder	Scene	okay	.
但	他们	得到	通过	这	谋杀	场景	好的	.

但他们平安地离开了谋杀现场。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['tru:pɪŋ] [ɒf] , ['jelɪŋ] " [wel] [kən'tentɪd] ,

As	they	came	trooping	off	,	yelling	"	Well	contented	,
作为	他们	来了	军队集结	离开	,	大喊	"	出色地	满足	,

他们列队离开，一边喊着"非常满足"，

" [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][maɪ][saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [went] [fɔ:(r); fə(r)][sɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

"	most	of	them	on	my	side	for	a	change	,	I	went	for	Sid	with	a
"	最多	的	他们	在	我的	边	为了	一个	改变	,	我	去	为了	西德	和	一个

['taʊəl] .

towel	.
毛巾	.

"难得他们中的大多数人都站在我这边，我拿着毛巾去找西德。"

[hi:; hɪ]['ɔ:lweɪz] [swets] [laɪk][ə; eɪ][pɪg][ɪn][ðə; ði]['mɜ:də(r)] [si:n] .

He	always	sweats	like	a	pig	in	the	Murder	Scene	.
他	总是	汗水	喜欢	一个	猪	在	这	谋杀	场景	.

在凶案现场，他总是汗流浃背。

[aɪ] [mɔp] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['taʊəl] [ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

I	mopped	his	neck	and	shoved	the	towel	up	under	his	doublet	to	catch	the
我	拖把	他的	脖子	和	推搡	这	毛巾	向上	在下面	他的	双联体	到	抓住	这

['drɪpɪŋ] ['ɑ:mpɪts] .

dripping	armpits	.
滴落	腋窝	.

我擦了擦他的脖子，然后把毛巾塞进他的紧身衣下面，接住他腋下滴落的水。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ə'raʊnd][ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [prɒps]

Meanwhile	**he**	**was**	**fumbling**	**around**	**on**	**a**	**narrow**	**table**	**where**	**they**	**lay**	**props**
同时	他	曾是	笨拙	大约	在	一个	狭窄的	桌子	在哪里	他们	躺	道具

[ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] .

and	**costumes**	**for**	**quick**	**changes**	**.**
和	服装	为了	快的	变化	.

与此同时，他正笨手笨脚地在一张狭窄的桌子上摸索，桌子上放着道具和服装，以便快速更换。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət]

Suddenly	**he**	**dug**	**his**	**fingers**	**into**	**my**	**shoulder**	**,**	**enough**	**to**	**catch**	**my**	**attention**	**at**
突然	他	挖	他的	手指	进入	我的	肩膀	,	足够的	到	抓住	我的	注意力	在

[ðɪs] [pɔɪnt] ,

this	**point**	**,**
这	观点	,

他突然用手指抠进我的肩膀，这足以引起我的注意。

['miːnɪŋ] [aɪ'd] [ʃəʊ] ['bruːzɪz] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [jeld] [æt; ət][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , "

meaning	**I'd**	**show**	**bruises**	**tomorrow**	**,**	**and**	**yelled**	**at**	**me**	**under**	**his**	**breath**	**,**	**"**
意义	ID	展示	瘀伤	明天	,	和	大喊	在	我	在下面	他的	气息	,	"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

And	**you**	**love**	**me**	**,**
和	你	爱	我	,

意思是说我明天身上就会有淤青，他低声冲我吼道："你还爱我啊！"

['aʊə(r)] [krəʊz] [ænd; ənd] [rəʊbz] .

our	**crows**	**and**	**robes**	**.**
我们的	乌鸦	和	长袍	.

我们的乌鸦和长袍。

['prestəʊ] !

Presto	**!**
普雷斯托	!

普雷斯托！

" [aɪ][wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːstuːməri] .

"	**I**	**was**	**off**	**like**	**a**	**flash**	**to**	**the**	**costumery**	**.**
"	我	曾是	离开	喜欢	一个	闪光	到	这	服装	.

我像闪电一样冲向了服装间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mæks] [kɪŋ] - [ænd; ənd] - [kwiːn] [rəʊbz] [ænd; ənd] [stʌf]

There	**were**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Mack's**	**king**	**-**	**and**	**-**	**queen**	**robes**	**and**	**stuff**
那里	是	先生	.	和	太太	.	麦克的	国王	-	和	-	女王	长袍	和	东西

['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ] [njuː] [ðeɪd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

hanging	**and**	**sitting**	**just**	**where**	**I**	**knew**	**they'd**	**have**	**to**	**be**	**.**
绞刑	和	坐着	只是	在哪里	我	知道	他们会	有	到	是	.

麦克先生和太太的国王和王后长袍以及其他一些东西就挂在或放在我预料之中的位置上。

[aɪ] [snætʃt] [ðem; ðəm][ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] , [bɔɪ] ,

I	**snatched**	**them**	**up**	**,**	**thinking**	**,**	**Boy**	**,**
我	抢夺	他们	向上	,	思维	,	男生	,

我一把抓起它们，心想，哇！

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ə'baʊt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [pə'fɔːməns] ,

they	**made**	**a**	**mistake**	**when**	**they**	**didn't**	**tell**	**about**	**this**	**special**	**performance**	**,**
他们	制成	一个	错误	什么时候	他们	没有	告诉	关于	这	特别的	表现	,

他们犯了个错误，没有提前告知大家这场特别演出。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [laɪk] [flæʃ] [tuː] .

and	**I**	**started**	**back**	**like**	**Flash**	**Two**	**.**
和	我	开始	后退	喜欢	闪光	二	.

然后我就像闪电侠2一样重新出发了。

[æz; əz][aɪ] [ʃɒt] [aʊt][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

As	I	shot	out	the	dressing	room	door	the	theater	was	very	quiet	.
作为	我	射击	出去	这	敷料	房间	门	这	剧院	曾是	非常	安静的	.

当我冲出更衣室的门时，剧院里一片寂静。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ləʊ] - [pɪtʃt] [siːn] [ɒn][steɪdʒ] [ðen] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ]

There's	a	short	low	-	pitched	scene	on	stage	then	,	to	give	the	audience	a
有	一个	短的	低的	-	投球	场景	在	阶段	然后	,	到	给	这	观众	一个

['briːðə(r)] .

breather	.
喘息	.

舞台上随后会有一段简短的低沉场景，让观众喘口气。

[aɪ] [hɜːd] [mɪs] ['nɛfər] [seɪ] ['laʊdli] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][laʊd][tuː; tə][get][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	heard	Miss	Nefer	say	loudly	(	it	had	to	be	loud	to	get	to	me
我	听到	错过	内弗	说	高声	(	它	有	到	是	大声	到	得到	到	我

[frɒm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns]) :

from	even	the	front	of	the	audience	)	:
从	甚至	这	正面	的	这	观众	)	:

我听到内弗小姐大声说道（即使我坐在观众席最前面，也得声音很大才能听见）:

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['blʌdi] [pleɪ] , [aɪz] , " [ænd; ənd]

"	'	Tis	a	good	bloody	play	,	Eyes	,	"	and
"	-	的	一个	好的	血腥	玩	,	眼睛	,	"	和

“这是一出精彩绝伦的戏，艾斯，”

[sʌm; səm] [vɔɪs] [aɪ]['dɪd(ə)nt]['rekəgnaɪz][rɪ'plaɪ][ə; eɪ][bɪt] ['grʌdʒɪŋli] , " [ðeəz; ðəz] [miːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

some	voice	I	didn't	recognize	reply	a	bit	grudgingly	,	"	There's	meat	in	it
一些	嗓音	我	没有	认出	回复	一个	少量	勉强	,	"	有	肉	在	它

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pəʊətri] [tuː] ,

and	some	poetry	too	,
和	一些	诗	也	,

一个我不认识的声音有些不情愿地回答说：“里面有肉，也有一些诗意。”

[ðəʊ] [rʌf] - [rɔːt] .

though	rough	-	wrought	.
尽管	粗糙的	-	锻	.

虽然做工粗糙。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [stɪl] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

"	She	went	on	,	still	as	loudly	as	if	she	owned	the	theater	,
"	她	去	在	,	仍然	作为	高声	作为	如果	她	拥有	这	剧院	,

她继续说道，声音依然很大，仿佛剧院是她的。

" - [twɪl] [meɪk] ['mɑːstə(r)] [kɪd] [baɪt][hɪz; ɪz][neɪlz] [wɪð] ['dʒeləsi] — [hɑː] , [hɑː] !

"	'	Twill	make	Master	Kyd	bite	his	nails	with	jealousy	—	ha	,	ha	!
"	-	斜纹布	制作	掌握	基德	咬	他的	指甲	和	妒忌	—	哈	,	哈	!

“这会让基德少爷嫉妒得咬指甲——哈哈！”

" [hɑː] - [hɑː] [jɔːˈself] , [juː; jʊ] [siːn] - ['stiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɔːt] ,

"	Ha	-	ha	yourself	,	you	scene	-	stealing	witch	,	I	thought	,
"	哈	-	哈	你自己	,	你	场景	-	偷窃	巫婆	,	我	想法	,

“哈哈，你这个抢戏的女巫！”我心想。

[æz; əz][aɪ] [helpt] [sɪd][ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtɪn][ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['aʊtə(r)][dʌdz] .

as	I	helped	Sid	and	then	Martin	on	with	their	royal	outer	duds	.
作为	我	帮助	西德	和	然后	马丁	在	和	他们的	皇家	外	失败	.

我帮着 Sid 和 Martin 穿上了他们的皇家外衣。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ai] [nju:] [sɪd][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðəʊz] [laɪnz][hɪm'self][tu:; tə]

But	at	the	same	time	I	knew	Sid	must	have	written	those	lines	himself	to
但	在	这	相同的	时间	我	知道	西德	必须	有	书面	那些	线条	他自己	到

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prəʊlɒg] .

go	along	with	his	prologue	.
去	沿着	和	他的	序幕	.

但与此同时，我知道西德一定是自己写了那些话来配合他的序言。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rʌf] - [rɔ:t] [tʌtʃ] .

They	had	the	unmistakable	rough	-	wrought	Lessingham	touch	.
他们	有	这	毋庸置疑	粗糙的	-	锻	莱辛厄姆	触碰	.

它们带有莱辛厄姆作品特有的粗犷风格。

[dɪd][hi:; hi] ['ri:əli] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['refrəns] [tu:; tə]

Did	he	really	expect	the	audience	to	make	anything	of	that	reference	to
做过	他	真的	预计	这	观众	到	制作	任何事物	的	那	参考	到

['ʃeɪkˌspɪərz] ['pri:dəsesə(r)] ['tɒməs] [kɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ]['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒst]

Shakespeare's	predecessor	Thomas	Kyd	of	The	Spanish	Tragedy	and	the	lost
莎士比亚的	前任	托马斯	基德	的	这	西班牙语	悲剧	和	这	丢失的

['hæmlət] ?

Hamlet	?
村庄	?

他真的指望观众会注意到他提到莎士比亚的前辈托马斯·基德（《西班牙悲剧》和遗失的《哈姆雷特》的作者）吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [nju:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][spɒt] [ðæt] ,

And	if	they	knew	enough	to	spot	that	,
和	如果	他们	知道	足够的	到	点	那	,

如果他们有足够的知识去发现这一点的话，

[ˌwʊdnt] [ðeɪ] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'lɪzəbəθ] - [mək'beθ] [taɪ] - [ʌp][wɒz; wəz]

wouldn't	they	be	bound	to	realize	the	whole	Elizabeth	-	Macbeth	tie	-	up	was
不会	他们	是	边界	到	意识到	这	所有的	伊丽莎白	-	麦克白	领带	-	向上	曾是

[əˌnækrə'nɪstɪk] ?

anachronistic	?
不合时宜的	?

他们难道不会意识到将伊丽莎白与麦克白联系起来是时代错置的吗?

[bʌt; bət] [wen] [sɪd] [gets] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ['veri] [bʊl] - ['hedɪd] .

But	when	Sid	gets	an	inspiration	he	can	be	very	bull	-	headed	.
但	什么时候	西德	获得	一个	灵感	他	能	是	非常	公牛	-	标题	.

但当西德有了灵感时，他会变得非常固执。

[dʒʌst] [ðen] , [waɪl] [bru:s] - ['bæŋkwəu, 'bæn-][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bru:di] [ləʊ] [sə'lɪləkwi] [ɒn]

Just	then	,	while	Bruce	-	Banquo	was	speaking	his	broody	low	soliloquy	on
只是	然后	,	尽管	布鲁斯	-	班柯	曾是	请讲	他的	母性	低的	独白	在

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

就在这时，布鲁斯·班柯正在台上低声吟诵着他那忧郁的独白，

[mɪs] ['nɛfər] [kʌt][ɪn][ə'gen] ['laʊdli] [wɪð] , " [aɪ] , [aɪz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['blʌdi] [pleɪ] .

Miss	Nefer	cut	in	again	loudly	with	,	"	Aye	,	Eyes	,	a	good	bloody	play	.
错过	内弗	切	在	再次	高声	和	,	"	是的	,	眼睛	,	一个	好的	血腥	玩	.

内弗小姐再次大声插话道："是啊，艾斯，真是精彩绝伦的戏剧。"

[jet] ['sʌmhaʊ] , [mɪ'θɪŋks] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] — [aɪv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .

Yet	somehow	,	methinks	—	I	know	not	how	—	I've	heard	it	before	.
然而	不知何故	,	我觉得	—	我	知道	不是	如何	—	我已经	听到	它	前	.

然而，不知为何，我总觉得——我也不知道为什么——我以前听过这首歌。

" [ˌweərə'pɒn] [sɪd] [græbd] ['mɑːtɪn] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [his] , " [-]
" Whereupon Sid grabbed Martin by the wrist and hissed , " Did'st [177]
" 于是 西德 抓住 马丁 经过 这 手腕 和 嘶嘶作响 , " 不是 [-]

于是，西德抓住马丁的手腕，嘶嘶地说："迪德[177]

[hɪə(r)] ?
hear ?
听到 ?

听到?

[əʊ] , [aɪ] [laɪk] [nɒt] [ðæt] , " [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] , [əʊ] - [həʊ] , [səʊ] [naʊ] [ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [æd] -
Oh , I like not that , " and I thought , Oh - ho , so now she's beginning to ad -
哦 , 我 喜欢 不是 那 , " 和 我 想法 , 哦 - 何 , 所以 现在 她是 开始 到 广告 -
[lɪb] .
lib .
库 .

哦，我不喜欢那样，"我想，哦吼，所以她现在开始即兴发挥了。

[wel] , [raɪt] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɒn] [steɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,
Well , right away they all went on stage with a flourish ,
出色地 , 正确的 离开 他们 全部 去 在 阶段 和 一个 繁荣 ,

于是，他们立刻全都气势磅礴地走上了舞台。

[sɪd] [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] [kraʊnd] [ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [hænd] .
Sid and Martin crowned and hand in hand .
西德 和 马丁 加冕 和 手 在 手 .

西德和马丁加冕，手牵着手。

[ðə; ði] [pleɪ] [gɒt] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] [ə'gen] .
The play got going strong again .
这 玩 得到 去 强的 再次 .

比赛再次进入高潮。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðəʊz] [edʒ] - [ɒv; əv] - [kən'trəʊl] ['ʌndəˌkʌrənt] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn]
But there were still those edge - of - control undercurrents and I began
[tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən] [kɔːt] [ʌp] ,
to be more uneasy than caught up ,
到 是 更多的 不安 比 捕捉 向上 ,

但那种濒临失控的暗流依然存在，我开始感到不安而不是被卷入其中。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [steə(r)] ['kɒnʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['æktəz] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ə; eɪ] ['weɪvəri] -
and I had to stare consciously at the actors to keep off a wavery -
和 我 有 到 盯 有意识地 在 这 演员 到 保持 离开 一个 摇摆不定 -
[fɪt] .
fit .
合身 .

我不得不刻意盯着演员们看，才能避免情绪失控。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʌblɪŋ] .
Other things began to bother me too , such as all the doubling .
其他 事物 开始 到 打扰 我 也 , 这样的 作为 全部 这 翻倍 .

其他一些事情也开始让我感到困扰，比如所有的重复现象。

[mək'beθs] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌblɪŋ] .
Macbeth's a great play for doubling .
麦克白的 一个 伟大的 玩 为了 翻倍 .

《麦克白》非常适合一人分饰多角。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

['eniwʌn] [ɪk'sept] [mək'beθ] [ɔ:(r)]['bæŋkwəu, 'bæn-][kæn; kən]['dʌb(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [witʃiz] —
anyone except Macbeth or Banquo can double one of the Three Witches —
任何人 除了 麦克白 或者 班柯 能 双倍的 一 的 这 三 女巫 —
[ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['mɜ:dəəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
or one of the Three Murderers for that matter .
或者 一 的 这 三 杀人犯 为了 那 事情 .

除了麦克白和班柯之外，任何人都可以一人分饰三位女巫之一，或者三位刺客之一。

['nɔ:məli] [wi:; wi] ['dʌb(ə)l] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [witʃiz] [ænd; ənd] ['mɜ:dəəz] ,
Normally we double at least one or two of the Witches and Murderers ,
通常情况下 我们 双倍的 在 至少 一 或者 二 的 这 女巫 和 杀人犯 ,

通常我们会把女巫和杀人犯的数量增加一到两个，

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'fɔ:məns] [ðɛəd] [bi:n] [mɔ:(r)]['mʌltɪp(ə)l] - ['pɑ:tɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ'd]['evə(r)] [si:n] .
but this performance there'd been more multiple - parting than I'd ever seen .
但 这 表现 那里 到过 更多的 多种的 - 离别 比 ID 曾经 已见 .

但这场演出中出现的多个角色分工比我以往见过的都要多。

[dɒk][hæd; həd] [wɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['dʌŋkən] [bɪəd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ɒn][ə; eɪ] [braʊn] [smɒk] [ænd; ənd]
Doc had whipped off his Duncan beard and thrown on a brown smock and
医生 有 鞭打 离开 他的 邓肯 胡须 和 抛掷 在 一个 棕色的 罩衫 和
[hʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nɔ:m(ə)l]['bɒt(ə)l] - ['rʌfən] ['æksents; æk'sents] .
hood to play the Porter with his normal bottle - roughened accents .
兜帽 到 玩 这 搬运工 和 他的 普通的 瓶子 - 粗糙 口音 .

Doc 剃掉了他标志性的邓肯式胡须，穿上棕色罩衫和兜帽，用他那沙哑的酒后口音扮演了波特酒保。

[wel] , [ə; eɪ] [drʌŋk] [im'pə:səneit, im'pə:sənit, -neit][ə; eɪ] [drʌŋk] , ['prɪti] [ə'prəʊpriət] .
Well , a drunk impersonating a drunk , pretty appropriate .
出色地 , 一个 醉 冒充 一个 醉 , 漂亮的 合适的 .

嗯，一个醉汉模仿另一个醉汉，真是太贴切了。

[bʌt; bət] [bru:s] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][nekst] - [dɔ:(r)] - [tu:; tə] - [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['dʌb(ə)l] [ɒv; əv]
But Bruce was doing the next - door - to - impossible double of
但 布鲁斯 曾是 正在做 这 下一个 - 门 - 到 - 不可能的 双倍的 的
['bæŋkwəu, 'bæn-][ænd; ənd] [mək'dʌf] ,
Banquo and Macduff ,
班柯 和 麦克德夫 ,

但布鲁斯一人分饰两角，扮演班柯和麦克德夫，这几乎是不可能完成的任务。

['ju:zɪŋ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['tenə(r)] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:də(r)] [si:n]
using a ringing tenor voice for the latter and wearing in the murder scene
使用 一个 铃声 男高音 嗓音 为了 这 后者 和 穿着 在 这 谋杀 场景
[ə; eɪ] ['helmɪt] [wɪð] [drɒpt] ['vaɪzə(r)][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz]['bæŋkwəu, 'bæn-] [bɪəd] .
a helmet with dropped visor to hide his Banquo beard .
一个 头盔 和 掉落 遮阳板 到 隐藏 他的 班柯 胡须 .

后者使用洪亮的男高音，并在谋杀现场戴着一顶面罩下垂的头盔来遮住他的班柯式胡须。

[id] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
He'd be able to tear it off , of course ,
他会 是 有能力的 到 撕 它 离开 , 的 课程 ,

他当然能把它撕下来。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [gɒt]['bæŋkwəu, 'bæn-][ænd; ənd] [id] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bri:f] [ə'pɪərəns] [æz; əz]
after the Murderers got Banquo and he'd made his brief appearance as
后 这 杀人犯 得到 班柯 和 他会 制成 他的 简短的 外貌 作为
[ə; eɪ] ['blʌdid] - [ʌp] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [si:n] .
a bloodied - up ghost in the Banquet Scene .
一个 血淋淋的 - 向上 鬼 在 这 宴会 场景 .

在凶手们抓住了班柯之后，他曾在宴会场景中以浑身是血的鬼魂形象短暂出现。

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , [maɪ] [gɒd] ,
I **asked** **myself** **,** **My** **God** **,**
我 问 我 , 我的 上帝 ,

我问自己，我的上帝，

[hæz; həz] ['sɪdi] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['æktəz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ['pleɪɪŋ] ['kɔːtiːəz] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['nɛfər]
has **Siddy** **got** **all** **the** **other** **actors** **out** **in** **front** **playing** **courtiers** **to** **Elizabeth** **-** **Nefer**
有 西迪 得到 全部 这 其他 演员 出去 在 正面 玩耍 朝臣 到 伊丽莎白 - 内弗
? **?** ?

西迪是不是已经把其他演员都安排到前面来扮演伊丽莎白·内弗的侍臣了？

['weɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] ?
Wasting **them** **that** **way** **?**
浪费 他们 那 方式 ?

这样浪费它们?

[ðə; ði] ['hɔːs(ə)n] [roʊgz] [gɒn] [nʌts] !
The **whoreson** **rogue's** **gone** **nuts** **!**
这 私生子 流氓的 已消失 坚果 !

这个混蛋疯了！

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ,
But **really** **it** **was** **plain** **frightening** **,**
但 真的 它 曾是 清楚的 令人恐惧 ,

但实际上，这简直太可怕了。

[ɔːl] [ðæt] ['fræntɪk] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪp(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɪts] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] ([ænd; ənd] [ðə; ði]
all **that** **frantic** **doubling** **and** **tripling** **with** **its** **suggestion** **that** **the** **play** **(** **and** **the**
全部 那 疯狂的 翻倍 和 三倍 和 它是 建议 那 这 玩 (和 这
['kʌmpəni] [tuː] ,
company **too** **,**
公司 也 ,

所有这些疯狂的加倍和三倍的重复，都暗示着这部剧（以及剧团本身）

['freɪə] [fɔː'fend]) [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪkɪti] ['pætʃwɜːk] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪð] ['evrɪbɒdi] ['reɪsɪŋ]
Freya **forfend** **)** **was** **becoming** **a** **ricketty** **patchwork** **illusion** **with** **everybody** **racing**
弗蕾雅 禁止) 曾是 成为 一个 摇摇欲坠的 拼布 错觉 和 大家 赛车
[ə'raʊnd] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [həʊlz] .
around **faster** **and** **faster** **to** **hide** **the** **holes** **.**
大约 快点 和 快点 到 隐藏 这 孔 .

Freya forfend) 变成了一个摇摇欲坠的拼凑幻象，每个人都在不停地奔跑，试图掩盖其中的漏洞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːnəri] - ['weɪvəri] [stʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːpt] [pɑːk] - [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəri]
And **the** **scenery** **-** **wavery** **stuff** **and** **the** **warped** **Park** **-** **sounds** **were** **scary**
和 这 风景 - 摇摆不定 东西 和 这 扭曲的 公园 - 声音 是 可怕的
[tuː] .
too **.**
也 .

摇曳的景色和扭曲的公园声音也令人感到害怕。

[ai] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʃɪvərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [sɪd] [gɒt] [tuː; tə] : " [laɪt] ['θikən] ;
I **was** **actually** **shivering** **by** **the** **time** **Sid** **got** **to** **:** **"** **Light** **thickens** **;**
我 曾是 实际上 瑟瑟发抖 经过 这 时间 西德 得到 到 : " 光 增厚 ;

当 Sid 唱到"光线变得浓重；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krəʊ] [meɪks] [wɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʊki] [wʊd] :
and **the** **crow** **Makes** **wing** **to** **the** **rooky** **wood** **:**
和 这 乌鸦 制作 翼 到 这 新手 木头 :

乌鸦展翅飞向幼林：

[gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [deɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd] [draʊz] ;
Good things of day begin to droop and drowse ;
好的 事物 的 天 开始 到 下垂 和 困倦 ;

白天的美好事物开始变得黯淡无光;

[waɪlz] [naɪts] [blæk] ['eɪdʒənts][tuː; tə][ðeə(r)] [prei] [duː; də] [raʊz] .
Whiles night's black agents to their preys do rouse .
当 夜晚 黑色的 代理人 到 他们的 猎物 做 唤醒 .

当夜幕降临，黑衣使者们开始觊觎他们的猎物。

" [ðəʊz] ['greɪvjɑːd] [laɪnz]['dɪd(ə)nt][help][maɪ] [nɜːvz] ['eni] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Those graveyard lines didn't help my nerves any , of course .
" 那些 墓地 线条 没有 帮助 我的 神经 任何 , 的 课程 .

"当然，那些墓地排队的人群并没有缓解我的紧张情绪。"

[nɔː(r)][dɪd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜːd] ['nɛfər] - [ɪ'lɪzəbəθ] [seɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] , ['rɑːðə(r)] ['sɒftli]
Nor did thinking I heard Nefer - Elizabeth say from the audience , rather softly
也不 做过 思维 我 听到 内弗 - 伊丽莎白 说 从 这 观众 , 相当 轻轻
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,
for her this time ,
为了 她 这 时间 ,

我也没有想到，我听到观众席上的妮弗-伊丽莎白说道，这次她的声音比平时轻柔得多。

" [aɪz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [spiːtʃ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] .
" Eyes , I have heard that speech , I know not where .
" 眼睛 , 我 有 听到 那 演讲 , 我 知道 不是 在哪里 .

"眼睛，我听过那篇演讲，但我不知道在哪里听过。"

[θɪŋk] [juː; jʊ] - [tɪz]['stəʊlən] ?
Think you ' tiz stolen ?
思考 你 - tiz 被盗 ?

你觉得你被偷了吗?

" ['gretə] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['miltaun] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [krəʊ] [meɪks] [wɪŋ] [θruː]
" Greta , I told myself , you need a miltown before the crow makes wing through
" 格蕾塔 , 我 讲述 我 , 你 需要 一个 米尔顿 前 这 乌鸦 制作 翼 通过
[jɔː(r); jə(r)] ['kuːki] [hed] .
your kooky head .
你的 古怪的 头 .

"格雷塔，"我对自己说，"你需要一个米尔敦，否则乌鸦就会飞进你古怪的脑袋里。"

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [-]
I turned to go and fetch me [178]
我 转向 到 去 和 拿来 我 [-]

我转身去叫我[178]

[wʌn][frɒm; frəm][maɪ] ['klɒzɪt] .
one from my closet .
一 从 我的 壁橱 .

一件来自我的衣橱。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ded] .
And stopped dead .
和 停止 死的 .

然后就突然停住了。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk][æn; ən] [æʃ] - ['kʌləd] ['taɪgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]
Just behind me , pacing back and forth like an ash - colored tiger in the
只是 在后面 我 , 踱步 后退 和 前进 喜欢 一个 灰 - 有色 老虎 在 这
['gluːmi] [wɪŋz] ,
gloomy wings ,
阴沉 翅膀 ,

就在我身后，像一只在阴暗的翅膀间来回踱步的灰色老虎，

['lʊkɪŋ] ['dægəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət] [ðæt] [end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
looking **daggers** **at** **the** **audience** **every** **time** **she** **turned** **at** **that** **end** **of** **her**
寻找 匕首 在 这 观众 每一个 时间 她 转向 在 那 结尾 的 她
[ɪn'vɪzəb(ə)l][keɪdʒ] ,
invisible **cage** **,**
无形的 笼 ,

每次她从那无形牢笼的另一端转身时，都会狠狠地瞪着观众。

[bʌt; bət] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] , [wɒz; wəz] [mɪs] ['nɛfər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪg][ænd; ənd] [rɪg] .
but **ignoring** **me** **completely** **,** **was** **Miss** **Nefer** **in** **the** **Elizabeth** **wig** **and** **rig** **.**
但 忽略 我 完全地 , 曾是 错过 内弗 在 这 伊丽莎白 假发 和 钻井平台 .

但完全无视我的，是戴着伊丽莎白假发、穿着伊丽莎白式服装的内弗小姐。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['gretə] ,
Well **,** **I** **suppose** **I** **should** **have** **said** **to** **myself** **,** **Greta** **,**
出色地 , 我 认为 我 应该 有 说 到 我 , 格蕾塔 ,

嗯，我想我当时应该对自己说，格蕾塔，

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [lɑːst] [laʊd] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
you **imagined** **that** **last** **loud** **whisper** **from** **the** **audience** **.**
你 想象 那 最后的 大声 耳语 从 这 观众 .

你想象出了观众席上最后那声响亮的低语。

[mɪs] - ['sɪmpli] [ʌn'kɪŋkt] [hɜː'self] , [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd]
Miss **Nefer's** **simply** **unkinked** **herself** **,** **waved** **a** **hand** **to** **the** **real** **audience** **and**
错过 - 简单地 解开 她自己 , 挥手 一个 手 到 这 真实的 观众 和
[kʌm] [bæk] [steɪdʒ] .
come **back** **stage** **.**
来 后退 阶段 .

内弗小姐只是解开了束缚，向真正的观众挥了挥手，然后回到了后台。

['meɪbi] [sɪd][dʒʌst][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
Maybe **Sid** **just** **had** **her** **out** **there** **for** **the** **first** **half** **of** **the** **play** **.**
或许 西德 只是 有 她 出去 那里 为了 这 第一的 一半 的 这 玩 .

也许西德只是让她上场打了上半场。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][dʒʌst]['kʊd(ə)nt][stænd] ['wɒtʃɪŋ] ['mɑːtɪn] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [pə'fɔːməns]
Or **maybe** **she** **just** **couldn't** **stand** **watching** **Martin** **give** **such** **a** **bang** **-** **up** **performance**
或者 或许 她 只是 不能 站立 观看 马丁 给 这样的 一个 砰 - 向上 表现
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [mæk] .
in **her** **part** **of** **Lady** **Mack** **.**
在 她 部分 的 女士 麦克 .

或许她只是无法忍受看到马丁在剧中饰演麦克夫人时表现得如此出色。

[jes] , ['meɪbi] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
Yes **,** **maybe** **I** **should** **have** **told** **myself** **something** **like** **that** **,**
是的 , 或许 我 应该 有 讲述 我 某物 喜欢 那 ,

是的，或许我应该那样告诉自己。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðen] — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi]
but **somehow** **all** **I** **could** **think** **then** **—** **and** **I** **thought** **it** **with** **a** **steady**
但 不知何故 全部 我 可以 思考 然后 — 和 我 想法 它 和 一个 稳定的
['maʊntɪŋ] ['ʃɪvə(r)] — [wɒz; wəz] ,
mounting **shiver** **—** **was** **,**
安装 颤抖 — 曾是 ,

但不知为何，我当时脑子里唯一能想到的——而且我越想越觉得浑身发冷——是：

[wiː; wi][gɒt] [tuː] [ɪ'lɪzəbəθ] .
We **got** **two** **Elizabeths** **.**
我们 得到 二 伊丽莎白 .

我们有两个伊丽莎白。

[ðɪs] [wʌn][ɪz]['aʊə(r)] [wɪtʃ] ['nɛfər] .
This one is our witch Nefer .
这 一 是 我们的 巫婆 内弗 .

这位是我们的女巫妮弗。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ai] [drest] [hɜː(r); hə(r)] .
I dressed her .
我 穿着 她 .

我给她穿了衣服。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] ['dev(ə)l] - [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vəːdʒɪnəl] .
And I know that devil - look from the virginals .
和 我 知道 那 魔鬼 - 看 从 这 处女 .

我知道那种魔鬼般的眼神是从纯洁少女身上看到的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði][steɪdʒ] [ɪ'lɪzəbəθ] . . . [huz]
But if this is our Elizabeth , the company Elizabeth , the stage Elizabeth . . . who's
但 如果 这 是 我们的 伊丽莎白 , 这 公司 伊丽莎白 , 这 阶段 伊丽莎白 . . . 谁是
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] ?
the other ?
这 其他 ?

但如果这是我们熟悉的伊丽莎白，剧团里的伊丽莎白，舞台上的伊丽莎白……那么另一个伊丽莎白是谁呢?

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə][let][maɪ'self] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt]
And because I didn't dare to let myself think of the answer to that
和 因为 我 没有 敢 到 让 我 思考 的 这 回答 到 那
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

因为我不敢让自己去思考那个问题的答案，

[ai] [dɒdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][keɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [æʃ] - ['kʌləd] [skɜːt] [siːmd] [tuː; tə]['rɪp(ə)l]
I dodged around the invisible cage that the ash - colored skirt seemed to ripple
我 躲避 大约 这 无形的 笼 那 这 灰 - 有色 裙子 似乎 到 波纹
[ə'genst] [æz; əz][ðə; ði]['taɪgə(r)] [kwiːn] [tɜːnd] [ænd; ənd][ai][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
against as the Tiger Queen turned and I ran into the dressing room ,
反对 作为 这 老虎 女王 转向 和 我 跑 进入 这 敷料 房间 ,

我躲开了那条灰色裙子仿佛在荡漾的无形牢笼，虎女王转身时，我跑进了更衣室。

[maɪ]['əʊnli] [θɔːt] [tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][maɪ] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [skriːn] .
my only thought to get behind my New York City Screen .
我的 仅有的 想法 到 得到 在后面 我的 新的 约克 城市 屏幕 .

我当时唯一的想法就是躲到我的纽约城市屏幕后面。

[viː]
V
V

∨

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tensli]
Even little things are turning out to be great things and becoming intensely
甚至 小的 事物 是 转弯 出去 到 是 伟大的 事物 和 成为 强烈地
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

就连一些小事也逐渐演变成大事，变得非常有趣。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ?

Have	you	ever	thought	about	the	properties	of	numbers	?
有	你	曾经	想法	关于	这	特性	的	数字	?

你有没有思考过数字的性质?

— [ðə; ði] ['meɪdn]

—	The	Maiden
—	这	少女

——少女

['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [kɒt] , [maɪ] [aɪz] ['krɒswaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ,

Lying	on	my	cot	,	my	eyes	crosswise	to	the	printing	,
说谎	在	我的	婴儿床	,	我的	眼睛	横向	到	这	印刷	,

我躺在简易床上，目光斜视着印刷品，

[aɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɪŋk][æl'gɒŋkwɪn]['menjuː][tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [njuː] [ˌæmstə'dæm]

I	looked	from	a	pink	Algonquin	menu	to	a	pale	green	New	Amsterdam
我	看起来	从	一个	粉色的	阿尔冈昆	菜单	到	一个	苍白	绿色的	新的	阿姆斯特丹

['prəʊgræm] ,

program	,
程序	,

我看了看粉红色的阿尔冈昆餐厅菜单，又看了看浅绿色的新阿姆斯特丹餐厅节目单。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [dɒl] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['nɪkəbɒkə(r)] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]

with	a	tiny	doll	of	Father	Knickerbocker	dangling	between	them	on	a
和	一个	微小的	玩具娃娃	的	父亲	尼克博克	悬挂	之间	他们	在	一个

['jeləʊ] [θred] .

yellow	thread	.
黄色的	线	.

他们之间用一根黄线挂着一个小小的尼克博克神父玩偶。

['riːəli] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

Really	they	weren't	covering	up	much	of	anything	.
真的	他们	不是	覆盖	向上	很多	的	任何事物	.

其实他们并没有掩盖什么。

[ə; eɪ] ['gəʊstli] [həʊl][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ə'krɒs] [siːmd] [tuː; tə][tʃɑː(r)][ɪt'self][ɪn][ðə; ði]

A	ghostly	hole	an	inch	and	a	half	across	seemed	to	char	itself	in	the
一个	幽灵般的	洞	一个	英寸	和	一个	一半	穿过	似乎	到	字符	本身	在	这

['prəʊgræm] .

program	.
程序	.

程序中出现了一个直径约一英寸半的幽灵般的小洞，似乎在燃烧殆尽。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	if	my	eye	were	right	up	against	it	,
作为	如果	我的	眼睛	是	正确的	向上	反对	它	,

就好像我的眼睛紧贴着它一样，

[aɪ] [sɔː] [ɪn]['vɪvɪd] ['meməri] [wɒt] [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [taɪmz][aɪ'd] [deəd] [ə; eɪ] [piːk] [θruː] [ðə; ði]

I	saw	in	vivid	memory	what	I'd	seen	the	two	times	I'd	dared	a	peek	through	the
我	锯	在	生动	记忆	什么	ID	已见	这	二	时代	ID	敢于	一个	窥视	通过	这

[həʊl][ɪn][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] :

hole	in	the	curtain	:
洞	在	这	窗帘	:

我清晰地记得之前两次我鼓起勇气透过窗帘上的小洞偷看时看到的情景：

[ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn] [mɑːsks] [ænd; ənd] [nel] [gwɪn] [dresɪz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [kɪŋ] [tʃɑːlz]

a	bevy	of	ladies	in	masks	and	Nell	Gwyn	dresses	and	men	in	King	Charles
一个	一群	的	女士们	在	面具	和	内尔	格温	连衣裙	和	男人	在	国王	查尔斯

[niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kɜːld] [heə(r)] ,

knee	-	breeches	and	long	curled	hair	,
膝盖	-	马裤	和	长的	卷曲	头发	,

一群戴着面具、身着内尔·格温式连衣裙的女士，以及一群穿着查理国王式及膝短裤、留着长卷发的男士，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kriːtʃəz] [dʒʌst] [waɪld] : [ɔːl] [sɔːrts]

and	the	second	time	a	bunch	of	people	and	creatures	just	wild	:	all	sorts
和	这	第二	时间	一个	束	的	人们	和	生物	只是	荒野	:	全部	排序

[ænd; ənd] [-]

and	[	179	]
和	[	-	]

第二次，一群人和动物变得非常狂野：各种各样的[179]

[kˈʌləz] [ɒv; əv] [kləʊðz] , ['hjuːmənz] [wɪð] [huːf] [fɔː(r); fə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ænˈteniː] ['sprɪŋɪŋ]

colors	of	clothes	,	humans	with	hoofs	for	feet	and	antennae	springing
颜色	的	衣服	,	人类	和	蹄子	为了	脚	和	天线	弹簧

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['fɔːhed] ,

from	their	foreheads	,
从	他们的	额头	,

衣服颜色各异，人类的脚是蹄子，额头上长着触角，

['fɜːri] [ænd; ənd] ['feðəri] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɑːmz] [ðæn; ðən] [tuː] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [keɪs]

furry	and	feathery	things	that	had	more	arms	than	two	and	in	one	case
毛茸茸的	和	羽毛状的	事物	那	有	更多的	武器	比	二	和	在	一	案件

[ðæt] ['meni] [hedz] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] ['tempɪst] ,

that	many	heads	—	as	if	they	were	dressed	up	in	our	Tempest	,
那	许多	头部	—	作为	如果	他们	是	穿着	向上	在	我们的	暴风雨	,

毛茸茸、长着羽毛的东西，有的长着两条以上的胳膊，有的甚至长着好几个脑袋——仿佛它们穿着我们《暴风雨》里的戏服。

[pɪə(r)] [gɪnt] [ænd; ənd] ['ɪnsekt] ['piːp(ə)l] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] .

Peer	Gynt	and	Insect	People	costumes	and	some	more	besides	.
同伴	gynt	和	昆虫	人们	服装	和	一些	更多的	除了	.

《培尔·金特》和《昆虫人》的服装，以及其他一些服装。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ'd] [hæd; həd] [maɪnd] - ['weɪvəri] [fɪts] [bəuθ] [taɪmz] .

Naturally	I'd	had	mind	-	wavery	fits	both	times	.
自然	ID	有	头脑	-	摇摆不定	适合	两个都	时代	.

当然，这两次我都出现了精神恍惚的情况。

['ɑːftəwədz] [sɪd] [hæd; həd] [wæg] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɒn] [ðəʊz] [tuː]

Afterwards	Sid	had	wagged	a	finger	at	me	and	explained	that	on	those	two
然后	西德	有	摇晃	一个	手指	在	我	和	解释	那	在	那些	二

[naɪts] [wɪd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huːd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] ['θɪətə(r)] -

nights	we'd	been	giving	performances	for	people	who'd	arranged	a	costume	theater	-
夜晚	我们会	到过	给予	表演	为了	人们	谁会	安排	一个	戏服	剧院	-

['pɑːti] [ænd; ənd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [bɔːl] ,

party	and	been	going	to	attend	a	masquerade	ball	,
派对	和	到过	去	到	出席	一个	化装舞会	球	,

事后，西德朝我摇了摇手指，解释说那两个晚上我们一直在为一群组织化装剧派对并准备参加假面舞会的人表演。

[ænd; ənd] - [zaʊndz] , [wen] [wʊd] [aɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [gɑːd] [maɪ] [hɑːf] - [pætʃt] [peɪt] ?

and	'	zounds	,	when	would	I	learn	to	guard	my	half	-	patched	pate	?
和	-	声波	,	什么时候	会	我	学习	到	警卫	我的	一半	-	已修补	肉酱	?

天哪，我什么时候才能学会保护我那半修补过的脑袋呢?

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [ai] [ges] ['nevə(r)] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] [naʊ] , [kwɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒaɪənts]

I	don't	know	,	I	guess	never	,	I	answered	now	,	quick	looking	at	a	Giants
我	不	知道	,	我	猜测	绝不	,	我	回答	现在	,	快的	寻找	在	一个	巨人队

['penənt] ,

pennant	,
三角旗	,

我不知道，我想永远不会吧，我回答道，同时迅速瞥了一眼巨人队的队旗。

[ə; eɪ] [kɔrvɛt] [æd] , [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] ,

a	Korvette	ad	,	a	map	of	Central	Park	,
一个	科尔维特	广告	,	一个	地图	的	中央	公园	,

科尔维特广告，中央公园地图

[maɪ] ['wɪli] [meɪz] ['beɪsbɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] ['sɪti] [tʊə(r)] ['tɪkɪt] .

my	Willie	Mays	baseball	and	a	Radio	City	tour	ticket	.
我的	威利	五月	棒球	和	一个	收音机	城市	旅游	票	.

我的威利·梅斯棒球和一张无线电城音乐厅巡演门票。

[ðæt] [wɒz; wəz] [eɪt] ['aɪtəmz][aɪ'd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['ɪnwəd] [ɪm'pruːvmənt]

That	was	eight	items	I'd	looked	at	this	trip	without	feeling	any	inward	improvement
那	曾是	八	项目	ID	看起来	在	这	旅行	没有	感觉	任何	向内	改进

.

:

.

这次旅行中，我检查了八项内容，但内心却没有任何改善。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

They	weren't	reassuring	me	at	all	.
他们	不是	令人安心	我	在	全部	.

他们一点也没让我安心。

[ðə; ði] [bluː] [flai] [keɪm] ['sləʊli] ['bʌzɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][maɪ] [skriːn] [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	blue	fly	came	slowly	buzzing	down	over	my	screen	and	I	asked	it	,
这	蓝色的	飞	来了	缓慢地	嗡嗡声	向下	超过	我的	屏幕	和	我	问	它	,

那只蓝色的苍蝇缓缓地嗡嗡飞过我的屏幕，我问它：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	are	you	looking	for	?
"	什么	是	你	寻找	为了	?

"你要买什么？

[ə; eɪ]['spaɪdə(r)] ?

A	spider	?
一个	蜘蛛	?

蜘蛛？

" [wen] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][hɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [streɪt] [tə'wɔːd] [maɪ]

"	when	what	should	I	hear	coming	back	through	the	dressing	room	straight	toward	my
"	什么时候	什么	应该	我	听到	未来	后退	通过	这	敷料	房间	直的	朝向	我的

['sliːpɪŋ] ['klɒzɪt] [bʌt; bət] [mɪs] - ['fʊtsteps] .

sleeping	closet	but	Miss	Nefer's	footsteps	.
睡眠	壁橱	但	错过	-	脚步声	.

"这时我听到什么声音从更衣室直奔我的卧室衣橱而来？正是内弗小姐的脚步声。"

[nəʊ][wʌn] [els] [wɔːks] [ðæt] [wei] .

No	one	else	walks	that	way	.
不	一	别的	散步	那	方式	.

其他人都不走这条路。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['gretə] , [ai] [θɔːt] .

She's	going	to	do	something	to	you	,	Greta	,	I	thought	.
她是	去	到	做	某物	到	你	,	格蕾塔	,	我	想法	.

"她肯定会对你做什么，格蕾塔，"我想。

[ʃiːz] [ðə; ði]['meɪniæk][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

She's	**the**	**maniac**	**in**	**the**	**company**	**.**
她是	这	疯子	在	这	公司	.

她是公司里的疯子。

[ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['terəˌraɪzd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['bəʊnɪŋ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

She's	**the**	**one**	**who**	**terrorized**	**you**	**with**	**the**	**boning**	**knife**	**in**	**the**	**shrubbery**	**,**
她是	这	一	WHO	恐怖	你	和	这	剔骨	刀	在	这	灌木	,

她就是那个在灌木丛里拿着剔骨刀吓唬你的人。

[ɔː(r)] [sikt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][tə'ræntʃələ][ɒn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['plætfɔːm]

or	**sicked**	**the**	**giant**	**tarantula**	**on**	**you**	**at**	**the**	**dark**	**end**	**of**	**the**	**subway**	**platform**
或者	生病了	这	巨大的	狼蛛	在	你	在	这	黑暗的	结尾	的	这	地铁	平台

,

,

,

或者在地铁站台黑暗的尽头放出一只巨型狼蛛攻击你，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] .

or	**whatever**	**it**	**was**	**,**	**and**	**the**	**others**	**are**	**covering**	**up**	**for**	**.**
或者	任何	它	曾是	,	和	这	其他的	是	覆盖	向上	为了	.

或者不管是什么事，其他人都在掩盖。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][smaɪl][ðə; ði]['dev(ə)l] - [smaɪl][ænd; ənd] [wiːv] [ðəʊz] [waɪt] [twɪg] - ['fɪŋgəz] [æt; ət]

She's	**going**	**to**	**smile**	**the**	**devil**	**-**	**smile**	**and**	**weave**	**those**	**white**	**twig**	**-**	**fingers**	**at**
她是	去	到	微笑	这	魔鬼	-	微笑	和	编织	那些	白色的	枝条	-	手指	在

[juː; jʊ] , [ɔːl] [eɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

you	**,**	**all**	**eight**	**of**	**them**	**.**
你	,	全部	八	的	他们	.

她会露出魔鬼般的笑容，用她那八根白嫩的手指向你挥舞。

[ænd; ənd]['bɜːrnəm] - [kʌm] [tuː; tə] [ˌdʌnsə'nen] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [bɜːnt] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk]

And	**Birnam**	**Wood'll**	**come**	**to**	**Dunsinane**	**and**	**you'll**	**be**	**burnt**	**at**	**the**	**stake**
和	伯纳姆	-	来	到	邓西纳	和	你会	是	烧焦的	在	这	赌注

[baɪ][men][ɪn]['ɑːmə(r)][ɔː(r)] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] [baɪ] [eɪt] - [legd] ['mʌŋkiz] [ðæt] [tɔːk] [ɔː(r)]

by	**men**	**in**	**armor**	**or**	**drawn**	**and**	**quartered**	**by**	**eight**	**-**	**legged**	**monkeys**	**that**	**talk**	**or**
经过	男人	在	盔甲	或者	绘制	和	四分	经过	八	-	腿	猴子	那	讲话	或者

[tɔːn] [əˈpɑːt][baɪ][waɪld] ['sentɔːz] [ɔː(r)] [wɜːl] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ]

torn	**apart**	**by**	**wild**	**centaurs**	**or**	**whirled**	**through**	**the**	**roof**	**to**	**the**	**moon**	**without**	**being**
撕裂	除	经过	荒野	半人马	或者	旋转	通过	这	屋顶	到	这	月亮	没有	存在

[drest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][sent] ['bɜːroʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ɪn]['aɪəwə] - [ɔː(r)]

dressed	**for**	**it**	**or**	**sent**	**burrowing**	**into**	**the**	**past**	**to**	**stifle**	**in**	**Iowa**	**1948**	**or**
穿着	为了	它	或者	发送	掘穴	进入	这	过去的	到	窒息	在	爱荷华州	-	或者

['iːdʒɪpt][fɔːr] ,

Egypt	**4**	**,**
埃及	4	,

伯南森林会来到邓辛南，你会被身穿盔甲的人绑在火刑柱上烧死，或者被会说话的八条腿猴子肢解，或者被野蛮的半人马撕成碎片，或者被毫无准备地从屋顶飞到月球，或者被送回过去，在1948年的爱荷华州或埃及4号被扼杀。

- [biː] . [siː] .

008	**B**	**.**	**C**	**.**
-	B	.	C	.

公元前008年

[ðə; ði] [skriːn] [woʊnt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

The	**screen**	**won't**	**keep**	**her**	**out**	**.**
这	屏幕	惯于	保持	她	出去	.

屏幕挡不住她。

[ðen] [ə; eɪ] [hed] [pv; əv][heə(r)] [pʊʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skriːn] .

Then	a	head	of	hair	pushed	over	the	screen	.
然后	一个	头	的	头发	推动	超过	这	屏幕	.

然后，一头头发从屏幕上移了过来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] - [baʊnd] - [wɪð] - ['sɪlvə(r)] , ['brɑːmə] [bles] [ˌjuː 'es] ,

But	it	was	black	-	bound	-	with	-	silver	,	Brahma	bless	us	,
但	它	曾是	黑色的	-	边界	-	和	-	银	,	梵	保佑	我们	,

但它是黑底银边的，愿梵天保佑我们。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['mɑːtɪn][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)] [smaɪlz] .

and	a	moment	later	Martin	was	giving	me	one	of	his	rare	smiles	.
和	一个	片刻	之后	马丁	曾是	给予	我	一	的	他的	稀有的	微笑	.

片刻之后，马丁给了我一个难得的微笑。

[ai] [sed] , " ['mɑːti] , [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	said	,	"	Marty	,	do	something	for	me	.
我	说	,	"	马蒂	,	做	某物	为了	我	.

我说："马蒂，帮我个忙。"

[doʊnt]['evə(r)][juːz] [mɪs] - ['fʊtsteps] [ə'gen] .

Don't	ever	use	Miss	Nefer's	footsteps	again	.
不	曾经	使用	错过	-	脚步声	再次	.

以后千万别再走内弗小姐的路了。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [əʊ'keɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .

Her	voice	,	okay	,	if	you	have	to	.
她	嗓音	,	好的	,	如果	你	有	到	.

好吧，如果非要这么说的话。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['fʊtsteps] .

But	not	the	footsteps	.
但	不是	这	脚步声	.

但听不到脚步声。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [dʒʌst][doʊnt] .

Don't	ask	me	why	,	just	don't	.
不	问	我	为什么	,	只是	不	.

别问我为什么，就是别问。

" ['mɑːtɪn] [keɪm] [ə'raʊnd][ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ] [kɒt] .

"	Martin	came	around	and	sat	on	the	foot	of	my	cot	.
"	马丁	来了	大约	和	卫星	在	这	脚	的	我的	婴儿床	.

"马丁走过来，坐在我的床脚上。"

[maɪ][legz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['dʌbld] [ʌp] .

My	legs	were	already	doubled	up	.
我的	腿	是	已经	双倍	向上	.

我的双腿已经蜷缩起来了。

[hiː; hi] [-]

He	[	180	]
他	[	-	]

他[180]

['streɪt(ə)nd] [aʊt][hɪz; ɪz] [bluː] - [ænd; ənd] - [gəʊld][skɜːt][ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] [blæk]

straightened	out	his	blue	-	and	-	gold	skirt	and	rested	a	hand	on	my	black
拉直	出去	他的	蓝色的	-	和	-	金子	裙子	和	休息	一个	手	在	我的	黑色的

['sniːkəz] .

sneakers	.
运动鞋	.

他整理了一下蓝金相间的裙子，然后把手放在我的黑色运动鞋上。

" ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɒŋki] , ['gretə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**Feeling**	**a**	**little**	**wonky**	**,**	**Greta**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	感觉	一个	小的	歪斜的	,	格蕾塔	?	"	他	问	.

“格蕾塔，你感觉有点不舒服吗？”他问道。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

"	**Don't**	**worry**	**about**	**me**	**.**
"	不	担心	关于	我	.

别担心我。

['bæŋkwoʊz] [ded] [ænd; ənd] [soʊz] [hɪz; ɪz] [gəʊst] .

Banquo's	**dead**	**and**	**so's**	**his**	**ghost**	**.**
班柯的	死的	和	所以也是	他的	鬼	.

班柯死了，他的鬼魂也死了。

[wɪv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] [siːn] .

We've	**finished**	**the**	**Banquet**	**Scene**	**.**
我们已经	完成的	这	宴会	场景	.

宴会场景已经拍完了。

[aɪv] [gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] .

I've	**got**	**lots**	**of**	**time**	**.**
我已经	得到	很多	的	时间	.

我时间很充裕。

" [ai][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['kwɪəli] [ai] [ges] .

"	**I**	**just**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**queerly**	**I**	**guess**	**.**
"	我	只是	看起来	在	他	,	奇怪地	我	猜测	.

“我只是看着他，也许我的眼神有点怪异吧。”

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] [ai] [ɑːskt] [hɪm] , " ['mɑːtɪn] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

Then	**without**	**lifting**	**my**	**head**	**I**	**asked**	**him**	**,**	**"**	**Martin**	**,**	**tell**	**me**	**the**	**truth**	**.**
然后	没有	举重	我的	头	我	问	他	,	"	马丁	,	告诉	我	这	真相	.

然后我头也不抬地问他：“马丁，告诉我实话。”

[dʌz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [muːv] [ə'raʊnd] ?

Does	**the**	**dressing**	**room**	**move**	**around**	**?**
做	这	敷料	房间	移动	大约	?

更衣室会移动吗?

" [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] , [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː]

"	**I**	**was**	**talking**	**so**	**low**	**that**	**he**	**hitched**	**a**	**little**	**closer**	**,**	**not**	**touching**	**me**
"	我	曾是	说	所以	低的	那	他	搭便车	一个	小的	更近	,	不是	接触	我

['eniweə(r)] [els] [ðəʊ] .

anywhere	**else**	**though**	**.**
任何地方	别的	尽管	.

“我说话声音很小，他便凑近了我一点，不过他没有碰我身体的其他部位。”

" [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['wɪpɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn][æt; ət] - [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪd] ,

"	**The**	**Earth's**	**whipping**	**around**	**the**	**sun**	**at**	**20**	**miles**	**a**	**second**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	这	地球的	鞭打	大约	这	太阳	在	-	英里	一个	第二	,	"	他	回复	,

“地球正以每秒20英里的速度绕太阳旋转，”他回答说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**and**	**the**	**dressing**	**room**	**goes**	**with**	**it**	**.**
"	和	这	敷料	房间	去	和	它	.

“更衣室也随之改变。”

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [maɪ] [tʃiːk] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , " [ai] [miːn] . . . ['ʃɪftɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**,**	**my**	**cheek**	**scrubbing**	**the**	**pillow**	**,**	**"**	**I**	**mean**	**.**	**.**	**.**	**shifting**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	,	我的	脸颊	擦洗	这	枕头	,	"	我	意思是	.	.	.	转变	,	"	我	说	.

“我摇了摇头，脸颊蹭着枕头，‘我的意思是……挪动一下，’我说。

" [baɪ][ɪt'self] . "
" By itself . "
" 经过 本身 . "

“单独来看。”

" [haʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" How ? " he asked .
" 如何 ? " 他 问 .

“怎么会这样？”他问道。

" [wel] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'dɪə] — [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['fænsi] ,
" Well , " I told him , " I've had this idea — it's just a sort of fancy ,
" 出色地 , " 我 讲述 他 , " 我已经 有 这 主意 — 它是 只是 一个 种类 的 想要 ,

“嗯，”我告诉他，“我有个想法——这只是一种奇思妙想，

[rɪ'membə(r)] — [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [taɪm] - ['træv(ə)l][ænd; ənd] , [wel] , [du:; də] [θɪŋz] ,
remember — that if you wanted to time - travel and , well , do things ,
记住 — 那 如果 你 通缉 到 时间 - 旅行 和 , 出色地 , 做 事物 ,

记住——如果你想穿越时空，做些事情，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [pɪk] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['præktɪkl] [mə'ʃi:n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd]
you could hardly pick a more practical machine than a dressing room and
你 可以 几乎 挑选 一个 更多的 实际的 机器 比 一个 敷料 房间 和
[sɔ:t] [ɒv; əv][steɪdʒ][ænd; ənd][hɑ:f] - ['θɪətə(r)] [ə'tætʃt] ,
sort of stage and half - theater attached ,
种类 的 阶段 和 一半 - 剧院 随附的 ,

你很难找到比更衣室、舞台和半个剧院更实用的设备了。

[wɪð] ['æktəz] [tu:; tə][mæn][ˌaɪ 'ti:] .
with actors to man it .
和 演员 到 男人 它 .

由演员来扮演。

['æktəz] [kæn; kən][fɪt][ɪn] ['eniweə(r)] .
Actors can fit in anywhere .
演员 能 合身 在 任何地方 .

演员可以适应任何环境。

['ðer] [ju:st] [tu:; tə] ['lɜ:nɪŋ] [nju:] [pɑ:ts] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [streɪndʒ] ['kɒstju:mz] .
They're used to learning new parts and wearing strange costumes .
它们是 用过的 到 学习 新的 部分 和 穿着 奇怪的 服装 .

他们习惯了学习新的乐器演奏技巧和穿戴奇装异服。

[hek] , ['ðer] ['i:v(ə)n] [ju:st] [tu:; tə]['træv(ə)lɪŋ][ə; eɪ][lɒt] .
Heck , they're even used to traveling a lot .
赫克 , 它们是 甚至 用过的 到 旅行 一个 很多 .

他们甚至习惯了经常旅行。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən]['æktərz][ə; eɪ][bɪt][streɪndʒ]['nəʊbədi] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [-]
And if an actor's a bit strange nobody thinks anything of [181]
和 如果 一个 演员的 一个 少量 奇怪的 无人 思考 任何事物 的 [-]

如果一个演员有点古怪，没有人会觉得有什么不妥[181]

[ˌaɪ 'ti:] — [hi:z] ['ɔ:lməʊst] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɒrən] , [ɪts] [æn; ən] ['æset] [tu:; tə][hɪm] . "
it — he's almost expected to be foreign , it's an asset to him . "
它 — 他是 几乎 预期的 到 是 外国的 , 它是 一个 资产 到 他 . "

他几乎被认为是外国人，这对他是优势。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['θɪətə(r)] , [wel] , [ə; eɪ]['θɪətə(r)][kæn; kən] [sprɪŋ] [ʌp]['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] [ænd; ənd]

"	And	a	theater	,	well	,	a	theater	can	spring	up	almost	anywhere	and
"	和	一个	剧院	,	出色地	,	一个	剧院	能	春天	向上	几乎	任何地方	和

['nəʊbədi][ɑːsk] ['kwestʃənz] ,

nobody	ask	questions	,
无人	问	问题	,

“而剧院嘛，剧院几乎可以在任何地方出现，没有人会问东问西。”

[ɪk'sept] [ðə; ði]['zəʊnɪŋ] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən]['ɔːlweɪz][biː; bi] [skweəd] .

except	the	zoning	authorities	and	such	and	they	can	always	be	squared	.
除了	这	分区	当局	和	这样的	和	他们	能	总是	是	平方	.

除了规划部门之类的机构之外，这些问题总能得到解决。

['θiətəz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .

Theaters	come	and	go	.
剧院	来	和	去	.

剧院来来去去。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

It	happens	all	the	time	.
它	发生	全部	这	时间	.

这种情况屡见不鲜。

['ðer] ['trænzətri] .

They're	transitory	.
它们是	短暂的	.

它们是暂时的。

[jet] ['θiətəz] [ɑː(r); ə(r)] ['krɒsrəʊdz] , [ə'nɒnɪməs] ['miːtɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

Yet	theaters	are	crossroads	,	anonymous	meeting	places	,
然而	剧院	是	十字路口	,	匿名的	会议	地方	,

然而，剧院是十字路口，是匿名的聚会场所，

['enibɒdi] [wɪð] [ə; eɪ][fjuː] [bʌks] [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][kæn; kən][gəʊ] .

anybody	with	a	few	bucks	or	sometimes	nothing	at	all	can	go	.
任何人	和	一个	很少	雄鹿	或者	有时	没有什么	在	全部	能	去	.

任何人只要带点钱，甚至有时一分钱都不要，都可以去。

[ænd; ənd] ['θiətəz] [ə'trækt][ɪm'pɔːt(ə)nt]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][juː; jʊ] [mait] [wɒnt][tuː; tə]

And	theaters	attract	important	people	,	the	sort	of	people	you	might	want	to
和	剧院	吸引	重要的	人们	,	这	种类	的	人们	你	可能	想	到

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] .

do	something	to	.
做	某物	到	.

而且剧院会吸引重要人物，就是那种你可能想对他们做些什么的人。

['siːzə(r)] [wɒz; wəz] [stæbd] [ɪn][ə; eɪ]['θɪətə(r)] .

Caesar	was	stabbed	in	a	theater	.
凯撒	曾是	刺伤	在	一个	剧院	.

凯撒在剧院里被刺杀。

['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɪn][wʌn] .

Lincoln	was	shot	in	one	.
林肯	曾是	射击	在	一	.

林肯在其中一处被枪击。

[ænd; ənd] . . . .

And	.	.	.	.
和	.	.	.	.

和....

" [maɪ] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
" My voice trailed off .
" 我的 嗓音 拖着 离开 .

我的声音渐渐低了下去。

" [ə; eɪ][kjuːt][aɪˈdɪə] , " [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] .
" A cute idea , " he commented .
" 一个 可爱的 主意 , " 他 评论 .

"真是个好主意，"他评论道。

[ai] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] [ʃuː] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l]
I reached down to his hand on my shoe and took hold of his middle
我 达到 向下 到 他的 手 在 我的 鞋 和 采取 抓住 的 他的 中间
['fɪŋgə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] [maɪt] .
finger as a baby might .
手指 作为 一个 婴儿 可能 .

我俯身去够他放在我鞋子上的手，像婴儿一样抓住他的中指。

" [jeə] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət]['mɑːtɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" Yeah , " I said , " But Martin , is it true ?
" 是的 , " 我 说 , " 但 马丁 , 是 它 真的 ?

"是啊，"我说，"但是马丁，这是真的吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['greɪvli] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" He asked me gravely , " What do you think ?
" 他 问 我 严重地 , " 什么 做 你 思考 ?

他严肃地问我："你觉得怎么样？"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I didn't say anything .
" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [laɪk] [ðæt] ?
" How would you like to work in a company like that ?
" 如何 会 你 喜欢 到 工作 在 一个 公司 喜欢 那 ?

你愿意在这样的公司工作吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的魔法(No Great Magic)
第3/4页

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['spekjələtɪvli] .
" he asked speculatively .
" 他 问 推测性地 .

他试探性地问道。

" [ai][doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" I don't really know , " I said .
" 我 不 真的 知道 , " 我 说 .

"我真的不知道，"我说。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['streɪtə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gɒt] [brɪsk] .
He sat up straighter and his voice got brisk .
他 卫星 向上 更直 和 他的 嗓音 得到 轻快 .

他坐直了身子，语气也变得急促起来。

" [wel] , [ɔːl] ['fæntəsi] [ə'saɪd] , [haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ?
" Well , all fantasy aside , how'd you like to work in this company ?
" 出色地 , 全部 幻想 旁边 , 怎么做到的 你 喜欢 到 工作 在 这 公司 ?

"好了，抛开所有幻想不谈，你觉得在这家公司工作怎么样？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['laɪtli] ['slæpɪŋ] [maɪ]['æŋk(ə)l] .
" He asked , lightly slapping my ankle .
" 他 问 , 轻轻 拍打 我的 踝 .

他一边问，一边轻轻拍了拍我的脚踝。

" [ɒn] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ai] [miːn] .
" On the stage , I mean .
" 在 这 阶段 , 我 意思是 .

"我是指在舞台上。"

[sɪd] [θɪŋks] [-]
Sid thinks [182]
西德 思考 [-]

Sid 认为[182]

[jʊr; jər] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [pɑːts] .
you're ready for some of the smaller parts .
你是 准备好 为了 一些 的 这 较小的 部分 .

你已经准备好处理一些较小的部分了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
In fact , he asked me to put it to you .
在 事实 , 他 问 我 到 放 它 到 你 .

事实上，是他让我转告你的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ]['nevə(r)] [teɪk] [hɪm] ['sɪəriəsli] . "
He thinks you never take him seriously . "
他 思考 你 绝不 拿 他 严重地 . "

他认为你从来不把他当回事。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [waɪl] [ai][gɑːsp][ænd; ənd] [gləʊ] , " [ai] [sed] .
" Pardon me while I gasp and glow , " I said .
" 赦免 我 尽管 我 喘气 和 辉光 , " 我 说 .

"请允许我喘口气，感受一下那种光芒四射的感觉，"我说。

[ðen] , " [əʊ] ['mɑːti] , [aɪ][kænt] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn][maɪ'self]['duːɪŋ][ðə; ði][t'aɪniəst][pɑːt] . "

Then	,	"	Oh	Marty	,	I	can't	really	imagine	myself	doing	the	tiniest	part	.	"
然后	,	"	哦	马蒂	,	我	不能	真的	想象	我	正在做	这	最小的	部分	.	"

然后，他说："哦，马蒂，我实在无法想象自己去做哪怕是最微不足道的部分。"

" [ˌem 'iː]['naɪðə(r)] , [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Me	neither	,	eight	months	ago	,	"	he	said	.
"	我	两者都不	,	八	几个月	前	,	"	他	说	.

"我也是，八个月前，"他说。

" [naʊ] , [lʊk] .

"	Now	,	look	.
"	现在	,	看	.

"现在，请看。"

['leɪdi] [mək'beθ] . "

Lady	Macbeth	.	"
女士	麦克白	.	"

麦克白夫人。

" [bʌt; bət] ['mɑːti] , " [aɪ] [sed] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ə'gen] , " [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d]

"	But	Marty	,	"	I	said	,	reaching	for	his	finger	again	,	"	you	haven't	answered
"	但	马蒂	,	"	我	说	,	到达	为了	他的	手指	再次	,	"	你	还没有	回答

[maɪ] ['kwestʃən] .

my	question	.
我的	问题	.

"但是马蒂，"我一边说着，一边再次伸手去抓他的手指，"你还没有回答我的问题。"

[ə'baʊt] ['weðə(r)] [ɪts] [truː] . "

About	whether	it's	true	.	"
关于	无论	它是	真的	.	"

关于它是否属实。

" [əʊ] [ðæt] !

"	Oh	that	!
"	哦	那	!

"哦，那个！"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

"	he	said	with	a	laugh	,	switching	his	hand	to	the	other	side	.
"	他	说	和	一个	笑	,	交换	他的	手	到	这	其他	边	.

"他笑着说，同时把手换到了另一边。"

" [ɑːsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

"	Ask	me	something	else	.	"
"	问	我	某物	别的	.	"

"问我别的问题吧。"

" [əʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] , " [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [bʌgd] [ɒn][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [eɪt] ?

"	Okay	,	"	I	said	,	"	why	am	I	bugged	on	the	number	eight	?
"	好的	,	"	我	说	,	"	为什么	是	我	有漏洞	在	这	数字	八	?

"好吧，"我说，"为什么我对数字八这么执着呢？"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['pɜːmənəntli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['praɪvət][eit] - [bɔːl] ? "

Because	I'm	permanently	behind	a	private	8	-	ball	?	"
因为	我是	永久的	在后面	一个	私人的	8	-	球	?	"

因为我永远都落后于一个私人八号球吗？

" [eɪts] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [wɪð] ['meni] ['prɒpətiz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪn'tentli] ['sɪəriəs]
" **Eight's a number with many properties , " he said , suddenly as intently serious**
" 八号 一个 数字 和 许多 特性 , " 他 说 , 突然 作为 专注地 严肃的
[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] .
as he usually is .
作为 他 通常 是 .

"八是一个有很多特性的数字,"他突然像往常一样严肃地说。

" [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kjuːb] . "
" **The corners of a cube . "**
" 这 角落 的 一个 立方体 . "

"立方体的角。"

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm][ə; eɪ][skweə(r)] ?
" **You mean I'm a square ?**
" 你 意思是 我是 一个 正方形 ?

你的意思是说我是个老古板?

" [ai] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [brɪk] ?
" **Or just a brick ?**
" 或者 只是 一个 砖 ?

或者只是一块砖头?

[juː; jʊ] [nəʊ] , - [ʃiːz] [ə; eɪ] [brɪk] . - "
You know , ' She's a brick . ' "
你 知道 , - 她是 一个 砖 . - "

你知道，就是那种"她像块砖头一样"的说法。

" [bʌt; bət] [eɪts] [məʊst]['kjʊəriəs] ['prɒpəti] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
" **But eight's most curious property , " he continued with a frown ,**
" 但 八号 最多 好奇的 财产 , " 他 持续 和 一个 皱眉 ,

"但是八这个数字最奇特的特性,"他皱着眉头继续说道,

" [ɪz] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ɒn][ɪts][saɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪz] [ɪn'fɪnəti] .
" **is that lying on its side it signifies infinity .**
" 是 那 说谎 在 它是 边 它 表示 无穷大 .

"横放的它象征着无限。"

[səʊ] [eɪt] [ɪ'rekt] [ɪz] ['riːəli] — " [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [meɪd] - [ʌp] ,
So eight erect is really — " and suddenly his made - up ,
所以 八 直立 是 真的 — " 和 突然 他的 制成 - 向上 ,

所以八个勃起的家伙其实是——"突然，他编造出来的话，

['nætʃ(ə)rəli] ['spləm] [feɪs] [gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] — " [ɪn'fɪnəti]
naturally solemn face got a great glow of inspiration and devotion — " Infinity
自然 庄严 脸 得到 一个 伟大的 辉光 的 灵感 和 虔诚 — " 无穷大
[ə'rɪz(ə)n] !
Arisen !
出现 !

原本严肃的脸上绽放出巨大的灵感和虔诚的光芒——"无限觉醒！"

" [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
" **Well , I don't know .**
" 出色地 , 我 不 知道 .

"嗯，我不知道。"

[juː; jʊ] [miːt] [kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bæts][ɒn][ˌnjuːmə'rɒlədʒi] ,

You	meet	quite	a	few	people	in	the	theater	who	are	bats	on	numerology	,
你	见面	相当	一个	很少	人们	在	这	剧院	WHO	是	蝙蝠	在	数字命理学	,

你在剧院里会遇到不少痴迷于数字命理学的人，

[ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɪk] [steɪdʒ] - [nems] .

they	use	it	to	pick	stage	-	names	.
他们	使用	它	到	挑选	阶段	-	姓名	.

他们用它来挑选艺名。

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['mɑːtɪn] .

But	I'd	never	have	guessed	it	of	Martin	.
但	ID	绝不	有	猜对了	它	的	马丁	.

但我绝对想不到马丁会是这样的人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ]['skeptɪk(ə)l] , ['sɪnɪk(ə)l] [taɪp] .

He	always	struck	me	as	the	skeptical	,	cynical	type	.
他	总是	击	我	作为	这	怀疑论者	,	愤世嫉俗	类型	.

他给我的印象一直是那种多疑、愤世嫉俗的人。

" [aɪ][hæd; həd][ə'nʌðə(r)][aɪ'dɪə][ə'baʊt] [eɪt] , " [aɪ] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	I	had	another	idea	about	eight	,	"	I	said	hesitatingly	.
"	我	有	其他	主意	关于	八	,	"	我	说	犹豫地	.

“我还有一个关于八的想法，”我犹豫着说道。

" ['spaɪdə(r)z] .

"	Spiders	.
"	蜘蛛	.

蜘蛛。

[ðæt] [eɪt] - [legd] ['æstərɪsk][ɒn] [mɪs] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — " [aɪ] [sə'prest] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

That	8	-	legged	asterisk	on	Miss	Nefer's	forehead	—	"	I	suppressed	a	shudder	.
那	8	-	腿	星号	在	错过	-	前额	—	"	我	被抑制	一个	不寒而栗	.

内弗小姐额头上的那个八条腿的星号——”我忍不住打了个寒颤。

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	You	don't	like	her	,	do	you	?
"	你	不	喜欢	她	,	做	你	?

你不喜欢她，是吗?

" [hiː; hi]['steɪtɪd] .

"	he	stated	.
"	他	声明	.

他说道。

" [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	afraid	of	her	,	"	I	said	.
"	我是	害怕的	的	她	,	"	我	说	.

“我害怕她，”我说。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi] .

"	You	shouldn't	be	.
"	你	不应该	是	.

你不应该这样。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['wʊmən][ænd; ənd] [tə'naɪt] [ʃiːz] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt]

She's	a	very	great	woman	and	tonight	she's	playing	an	infinitely	more	difficult
她是	一个	非常	伟大的	女士	和	今晚	她是	玩耍	一个	无限地	更多的	难的

[pɑːt][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

part	than	I	am	.
部分	比	我	是	.

她是一位非常了不起的女性，今晚她扮演的角色比我难得多。

[nəʊ] , ['gretə] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [æz; əz] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['prəʊtest] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

No	,	Greta	,	"	he	went	on	as	I	started	to	protest	,	"	believe	me	,
不	,	格蕾塔	,	"	他	去	在	作为	我	开始	到	反对	,	"	相信	我	,

“不，格蕾塔，”当我开始抗议时，他继续说道，“相信我，

[juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

you	don't	understand	anything	about	it	at	this	moment	.
你	不	理解	任何事物	关于	它	在	这	片刻	.

你现在对此一无所知。

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] ['spaɪdə(r)z] , ['fɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

Just	as	you	don't	understand	about	spiders	,	fearing	them	.
只是	作为	你	不	理解	关于	蜘蛛	,	害怕	他们	.

就像你不了解蜘蛛，却又害怕它们一样。

['ðer] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'ʃɔː(r)] [tuː] .

They're	the	first	to	climb	the	rigging	and	to	climb	ashore	too	.
它们是	这	第一的	到	爬	这	索具	和	到	爬	岸上	也	.

他们是第一批爬上桅杆，也是第一批爬上岸的人。

['ðer] [ðə; ði] [web] - ['wiːvəz] , [ðə; ði] [laɪn] - ['θrəʊə(r)] , [ðə; ði] [kən'ɛktəz] , ['sivər] [ænd; ənd]

They're	the	web	-	weavers	,	the	line	-	throwers	,	the	connectors	,	Siva	and
它们是	这	网站	-	织工	,	这	线	-	投掷者	,	这	连接器	,	湿婆	和

['keɪlaɪ; 'kælɪ] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [lʌv] .

Kali	united	in	love	.
卡莉	团结的	在	爱	.

他们是织网者，抛线者，连接者，湿婆和迦梨因爱而结合。

['ðer] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mændələ] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] , [ɪn'fɪnəti] ['mʌstə]

They're	the	double	mandala	,	the	beginning	and	the	end	,	infinity	mustered
它们是	这	双倍的	曼陀罗	,	这	开始	和	这	结尾	,	无穷大	集结

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] — "

and	on	the	march	—	"
和	在	这	行进	—	"

它们是双重曼荼罗，是开始也是结束，是汇聚无限并不断前进的——

" ['ðer] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] [maɪ] [njuː] [jɔːk] [skriːn] !

"	They're	also	on	my	New	York	screen	!
"	它们是	还	在	我的	新的	约克	屏幕	!

“它们也出现在我的纽约屏幕上！”

" [ai] [skwiːk] ,

"	I	squeaked	,
"	我	吱吱作响	,

我发出吱吱声，

[ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['taɪni] [glint] ['sɪlvə(r)] -

shrinking	back	across	the	cot	a	little	and	pointing	at	a	tiny	glinting	silver	-
收缩	后退	穿过	这	婴儿床	一个	小的	和	指向	在	一个	微小的	闪闪发光	银	-

[ænd; ənd] - [blæk] [θɪŋ] ['maʊntɪŋ] [bɪ'ləʊ] [maɪ] ['wɪli] - [bɔːl] .

and	-	black	thing	mounting	below	my	Willy	-	ball	.
和	-	黑色的	事物	安装	以下	我的	威利	-	球	.

我往后缩了缩身子，指着我小弟弟下面一个闪闪发光的银黑色小东西。

['mɑːtɪn] ['dʒentli] [kɔːt] [ɪts] [laɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [-]

Martin	gently	caught	its	line	on	his	finger	and	lifted	it	very	[	183	]
马丁	轻轻地	捕捉	它是	线	在	他的	手指	和	抬起	它	非常	[	-	]

马丁轻轻地用手指勾住鱼线，然后轻轻地把它提了起来[183]

[kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

close	to	his	face	.
关闭	到	他的	脸	.

靠近他的脸。

" [eɪt] [aɪz] [tuː] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] .
" Eight eyes too , " he told me .
" 八 眼睛 也 , " 他 讲述 我 .

“还有八只眼睛呢，”他告诉我。

[ðen] , " [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɒd] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Then , " Poor little god , " he said and put it back .
然后 , " 贫穷的 小的 上帝 , " 他 说 和 放 它 后退 .

然后，他说：“可怜的小神灵”，然后把它放了回去。

" ['mɑːti] ? ['mɑːti] ?
" Marty ? Marty ?
" 马蒂 ? 马蒂 ?

“马蒂？马蒂？”

" [sɪdz] ['despərət] [steɪdʒ] - ['wɪspə(r)] [rɑːspt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .
" Sid's desperate stage - whisper rasped the length of the dressing room .
" 西德的 绝望的 阶段 - 耳语 粗糙的 这 长度 的 这 敷料 房间 .

“西德绝望的舞台低语响彻整个更衣室。”

['mɑːtɪn] [stʊd] [ʌp] .
Martin stood up .
马丁 站立 向上 .

马丁站了起来。

" [jes] , [sɪd] ?
" Yes , Sid ?
" 是的 , 西德 ?

“是的，西德？”

" [sɪdz] [vɔɪs] [steɪd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [bʌt; bət] [went] [frɒm; frəm] ['despərət] [tuː; tə] [fə'rəʊʃəs] .
" Sid's voice stayed a whisper but went from desperate to ferocious .
" 西德的 嗓音 入住 一个 耳语 但 去 从 绝望的 到 凶猛 .

“西德的声音一直很轻，但从绝望变成了凶狠。”

" [juː; jʊ] ['vɪlənəs] [elf] - [skɪn] !
" You villainous elf - skin !
" 你 邪恶的 精灵 - 皮肤 !

“你这邪恶的精灵皮！”

[nəʊ] [juː; jʊ][nɒt][ðə; ði] ['kɔːldrən] [siːnz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɑːtbiːts] ? -
Know you not the Cauldron Scene's been playing a hundred heartbeats ? '
知道 你 不是 这 釜 场景的 到过 玩耍 一个 百 心跳 ? -

你难道不知道“坩埚剧场”已经演奏了一百遍心跳了吗?

[tɪz] - [məʊst][maɪ] ['entrəns] [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] ['mʌstə] ['əʊnli] [tuː] [witʃiz] [aʊt][ɒv; əv] [θriː] !
Tis ' most my entrance and we still mustering only two witches out of three !
的 - 最多 我的 入口 和 我们 仍然 集结 仅有的 二 女巫 出去 的 三 !

眼看就要出场了，我们三个女巫里却只凑齐了两个!

[əʊ] , [juː; jʊ] [nɒt] - [peɪt] ['stɑːvlɪŋ] !
Oh , you nott - pated starveling !
哦 , 你 诺特 - 铺垫 饥饿 !

哦，你这个没吃饱饭的饿鬼!

" [bɪ'fɔː(r)] [sɪd][hæd; həd][gɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [aʊt] , ['mɑːtɪn][hæd; həd] [slɪpt]
" Before Sid had got much more than half of that out , Martin had slipped
[ə'raʊnd][ðə; ði] [skriːn] ,
around the screen ,
大约 这 屏幕 ,

“在西德还没说完一半多的话之前，马丁就已经溜到屏幕后面去了。”

[ɹ'eɪsd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] ,
raced **the** **length** **of** **the** **dressing** **room** **,**
比赛 这 长度 的 这 敷料 房间 ,

他跑遍了更衣室的整个长度，

[ænd; ənd][aɪ'd] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['lʌsti] [θwæk] [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and **I'd** **heard** **a** **lusty** **thwack** **as** **he** **went** **out** **the** **door** **.**
和 ID 听到 一个 好色的 钉入 作为 他 去 出去 这 门 .

我听到他出门时发出的一声响亮的“啪嗒”声。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['grɪnɪŋ] ,
I **couldn't** **help** **grinning** **,**
我 不能 帮助 咧嘴笑 ,

我忍不住咧嘴笑了。

[ðəʊ] [wɪð] ['mɑ:tɪn] ['rækt] [baɪ][æŋ'zaiətiz][ænd; ənd] [rɪ'li:f] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:st][taɪm][æz; əz]['leɪdi]
though **with** **Martin** **racked** **by** **anxieties** **and** **reliefs** **over** **his** **first** **time** **as** **Lady**
尽管 和 马丁 架子 经过 焦虑 和 救济 超过 他的 第一的 时间 作为 女士
[mæk] ,
Mack **,**
麦克 ,

尽管马丁第一次扮演麦克夫人时既焦虑又如释重负，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl]
it **was** **easy** **to** **understand** **it** **slipping** **his** **mind** **that** **he** **was** **still**
它 曾是 简单的 到 理解 它 滑倒 他的 头脑 那 他 曾是 仍然
['dʌblɪŋ] ['sekənd] [wɪtʃ] .
doubling **Second** **Witch** **.**
翻倍 第二 巫婆 .

很容易理解，他竟然忘记了自己还在同时扮演第二女巫。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ai] [wɪl] [vɔ:lt] ['kredɪt]
I **will** **vault** **credit**
我 将要 金库 信用

我将保留信用额度

[ænd; ənd] [ə'fekt] [haɪ] ['pleʒəz]
and **affect** **high** **pleasures**
和 影响 高的 快乐

并带来愉悦感

[bɪ'jɒnd] [deθ] .
Beyond **death** **.**
超过 死亡 .

超越死亡。

— ['fɜ:d(ə)nænd]
— **Ferdinand**
— 费迪南德

——费迪南德

[ai][sæt] [daʊn] [weə(r)] ['mɑ:tɪn][hæd; həd] [bi:n] ,
I **sat** **down** **where** **Martin** **had** **been** **,**
我 卫星 向下 在哪里 马丁 有 到过 ,

我坐在马丁刚才坐过的地方，

[fɜːst] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

first	pushing	the	screen	far	enough	to	the	side	for	me	to	see	the
第一的	推动	这	屏幕	远的	足够的	到	这	边	为了	我	到	看	这

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['nəʊtɪs] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]

length	of	the	dressing	room	and	notice	anyone	coming	through	the	door
长度	的	这	敷料	房间	和	注意	任何人	未来	通过	这	门

[ænd; ənd] ['eni] [blɜːrz] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['kɜːt(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bɔɪz] - [tuː] -

and	any	blurs	moving	behind	the	thin	white	curtain	shutting	off	the	boys	'	two	-
和	任何	模糊	移动	在后面	这	薄的	白色的	窗帘	关闭	离开	这	男孩们	-	二	-

[θɜːdz] .

thirds	.
三分之一	.

首先，我把屏幕推到足够远的地方，这样我就可以看到更衣室的长度，注意到有人进出，以及在遮住男孩们三分之二身体的薄白帘子后面移动的任何模糊身影。

[aɪ'd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] .

I'd	been	going	to	think	.
ID	到过	去	到	思考	.

我本来打算思考一下。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ai][dʒʌst][sæt][ðeə(r)] , [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	instead	I	just	sat	there	,	experiencing	my	body	and	the	room	around	it	,
但	反而	我	只是	卫星	那里	,	体验	我的	身体	和	这	房间	大约	它	,

但我只是坐在那里，感受着自己的身体和周围的空间。

['stedi] [maɪ'self][ɔː(r)] ['meɪbi] ['redi] [maɪ'self] .

steadying	myself	or	maybe	readying	myself	.
稳定	我	或者	或许	准备中	我	.

让自己镇定下来，或者说，做好准备。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , ['əʊnli][tuː; tə] [fiːl] .

I	couldn't	tell	which	,	but	it	was	nothing	to	think	about	,	only	to	feel	.
我	不能	告诉	哪个	,	但	它	曾是	没有什么	到	思考	关于	,	仅有的	到	感觉	.

我说不清是哪一个，但这无需思考，只需感受。

[maɪ] ['hɑːtbiːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] , [sləʊ] , ['sɒlɪd] [θrɒb] .

My	heartbeat	became	a	very	faint	,	slow	,	solid	throb	.
我的	心跳	成为	一个	非常	头晕的	,	慢的	,	坚硬的	搏动	.

我的心跳变得非常微弱、缓慢、稳定。

[maɪ] [spaɪn] ['streɪt(ə)nd] .

My	spine	straightened	.
我的	脊柱	拉直	.

我的脊背挺直了。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [ɪn][ɔː(r)] [went] [aʊt] .

No	one	came	in	or	went	out	.
不	一	来了	在	或者	去	出去	.

没有人进出。

['dɪstəntli] [ai] [hɜːd] [mək'beθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [witʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'riʃən] [tɔːk] .

Distantly	I	heard	Macbeth	and	the	witches	and	the	apparitions	talk	.
遥远地	我	听到	麦克白	和	这	女巫	和	这	幻影	讲话	.

我隐约听到麦克白、女巫和幽灵在说话。

[wʌns] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [skriːn] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [ðeə(r)][hæd; həd] [grəʊn]

Once	I	looked	at	the	New	York	Screen	,	but	all	the	stuff	there	had	grown
一次	我	看起来	在	这	新的	约克	屏幕	,	但	全部	这	东西	那里	有	生长

[steɪl] .

stale	.
陈旧	.

我曾经看过《纽约银幕》，但那里的一切都变得陈旧过时了。

[nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] , [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

No	protection	,	no	nothing	.
不	保护	,	不	没有什么	.

没有防护措施，什么都没有。

[ai] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['su:tkeɪs] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ'd] [bi:n] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ]

I	reached	down	to	my	suitcase	and	from	where	I'd	been	going	to	get	a
我	达到	向下	到	我的	手提箱	和	从	在哪里	ID	到过	去	到	得到	一个

['miltaun] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['deksɪˌdrɪn] [ænd; ənd] [pɒpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

miltown	I	took	a	dexedrine	and	popped	it	in	my	mouth	.
米尔顿	我	采取	一个	右旋安非他明	和	爆裂	它	在	我的	嘴	.

我伸手去拿我的行李箱，从我原本打算拿的麦尔顿酒里拿出一颗右旋安非他命，放进嘴里。

[ðen] [ai] ['stɑ:tɪd] [aʊt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] .

Then	I	started	out	,	beginning	to	shake	.
然后	我	开始	出去	,	开始	到	摇	.

然后我就开始发抖了。

[wen] [ai][gɒt][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][ai] [went] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sɪdz] ['dresɪŋ]

When	I	got	to	the	end	of	the	curtain	I	went	around	it	to	Sid's	dressing
什么时候	我	得到	到	这	结尾	的	这	窗帘	我	去	大约	它	到	西德的	敷料

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:skt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

table	and	asked	Shakespeare	,
桌子	和	问	莎士比亚	,

当我走到帘子尽头时，我绕到西德的梳妆台前，问莎士比亚：

" [ˌeɪ 'em][ai]['du:ɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [pɒp] ?

"	Am	I	doing	the	right	thing	,	Pop	?
"	是	我	正在做	这	正确的	事物	,	流行音乐	?

“爸爸，我这样做对吗？”

" [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] .

"	But	he	didn't	answer	me	out	of	his	portrait	.
"	但	他	没有	回答	我	出去	的	他的	肖像	.

“但他没有从画像中回答我的问题。”

[hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] ['sni:ki] - ['ɪnəs(ə)nt] , [laɪk][hi:; hi] [nju:] [ə; eɪ][lɒt][bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [tel] ,

He	just	looked	sneaky	-	innocent	,	like	he	knew	a	lot	but	wouldn't	tell	,
他	只是	看起来	狡猾的	-	清白的	,	喜欢	他	知道	一个	很多	但	不会	告诉	,

他看起来鬼鬼祟祟的，一副天真无邪的样子，好像知道很多事却不会说出来。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] - [freɪmd] ['fəʊtəʊ][sɪd] [-]

and	I	found	myself	think	of	a	little	silver	-	framed	photo	Sid	[	184	]
和	我	成立	我	思考	的	一个	小的	银	-	框	照片	西德	[	-	]

我发现自己想起了一张银框小照片 Sid[184]

[hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒki] ['dʒɜ:mən] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['æktə(r)] [wɪð] "

had	used	to	keep	there	too	of	a	cocky	German	-	looking	young	actor	with	"
有	用过的	到	保持	那里	也	的	一个	自大	德语	-	寻找	年轻的	演员	和	"

['ɛrɪk] " ['ɔ:təgɹˌæfd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [waɪt] [ɪŋk] .

Erich	"	autographed	across	it	in	white	ink	.
埃里希	"	签名版	穿过	它	在	白色的	墨水	.

那里以前也放着一张看起来很傲慢的德国年轻演员的照片，上面用白色墨水签着“埃里希”的名字。

[æt; ət] [li:st] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æktə(r)] .

At	least	I	supposed	he	was	an	actor	.
在	至少	我	据称	他	曾是	一个	演员	.

我当时至少认为他是个演员。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['ɛrɪk] [vɒn]['stroʊˌhaɪm] , [bʌt; bət][naɪsə] [jet] ['sʌmhaʊ] ['nɑ:stiə] [tu:] .

He	looked	a	little	like	Erich	von	Stroheim	,	but	nicer	yet	somehow	nastier	too	.
他	看起来	一个	小的	喜欢	埃里希	冯	施特罗海姆	,	但	更漂亮	然而	不知何故	更糟糕	也	.

他长得有点像埃里希·冯·施特罗海姆，但更和善，却又不知为何更令人厌恶。

[ðə; ði]['fəʊtəʊ][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][ˌʌp'set][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

The	photo	had	used	to	upset	me	,	I	don't	know	why	.
这	照片	有	用过的	到	沮丧的	我	,	我	不	知道	为什么	.

这张照片以前总是让我感到难过，我不知道为什么。

[sɪd][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

Sid	must	have	noticed	it	,	for	one	day	it	was	gone	.
西德	必须	有	注意到	它	,	为了	一	天	它	曾是	已消失	.

西德肯定注意到了，因为有一天它不见了。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvə(r)]['spaɪdə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

I	thought	of	the	tiny	black	-	and	-	silver	spider	crawling	across	the
我	想法	的	这	微小的	黑色的	-	和	-	银	蜘蛛	爬行	穿过	这

[rɪ'membəd] ['sɪlvə(r)] [freɪm] ,

remembered	silver	frame	,
记得	银	框架	,

我想起了那只黑银相间的小蜘蛛爬过我记忆中的银色相框的情景。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kəʊld] [kriːps] .

and	for	some	reason	it	gave	me	the	cold	creeps	.
和	为了	一些	原因	它	给予	我	这	寒冷的	令人毛骨悚然	.

不知为何，这让我感到一阵寒意。

[wel] , [ðɪs] ['wʌznt] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] [gʊd] , [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dɪzməl] [ə'gen] ,

Well	,	this	wasn't	doing	me	any	good	,	just	making	me	feel	dismal	again	,
出色地	,	这	不是	正在做	我	任何	好的	,	只是	制作	我	感觉	惨淡	再次	,

唉，这样做对我一点好处都没有，只会让我更加沮丧。

[səʊ][ai] ['kwɪkli] [went] [aʊt] .

so	I	quickly	went	out	.
所以	我	迅速地	去	出去	.

于是我赶紧出去了。

[ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə][slɪp][ə'raʊnd][ðə; ði]['æktəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːldrən]

In	the	door	I	had	to	slip	around	the	actors	coming	back	from	the	Cauldron
在	这	门	我	有	到	滑	大约	这	演员	未来	后退	从	这	釜

[siːn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][bəʊlt] [nɪkt] [maɪ] [hɪp] .

Scene	and	the	big	bolt	nicked	my	hip	.
场景	和	这	大的	螺栓	偷窃	我的	时髦的	.

在门口，我不得不绕过刚从坩埚场景回来的演员们，结果大门栓擦到了我的臀部。

[ˌaʊt'saɪd] [mɔːd] [wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [wɪtʃ] [stʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['leɪdi] [mək'dʌf]

Outside	Maud	was	peeling	off	her	Third	Witch	stuff	to	reveal	Lady	Macduff
外部	莫德	曾是	剥落	离开	她	第三	巫婆	东西	到	揭示	女士	麦克德夫

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

在外面，莫德正在脱掉她第三位女巫的装束，露出了里面的麦克德夫夫人。

[ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][grɪn] .

She	twitched	me	a	grin	.
她	抽搐	我	一个	咧嘴笑	.

她冲我咧嘴一笑。

" [haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] ?

"	How's	it	going	?
"	怎么样	它	去	?

“怎么样了？

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [əʊ'keɪ] , [aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" Okay , I guess , " she shrugged .
" 好的 , 我 猜测 , " 她 耸了耸肩 .

"好吧，我想是的。"她耸了耸肩。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] !
" What an audience !
" 什么 一个 观众 !

"多么棒的观众啊！"

['nɔɪzi] [æz; əz] ['haɪˌskuːl] [kidz] . "
Noisy as highschool kids . "
嘈杂 作为 中学 孩子们 . "

吵闹得像高中生一样。

" [haʊ] [kʌm] [sɪd]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ?
" How come Sid didn't have a boy do your part ?
" 如何 来 西德 没有 有 一个 男生 做 你的 部分 ?

"为什么Sid没有找个男孩来扮演你的角色？"

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi] [guːfd] , [aɪ] [ges] .
" He goofed , I guess .
" 他 搞砸了 , 我 猜测 .

"我猜他犯了个错误。"

[bʌt; bət] [aɪv] ['bætən] [daʊn] [maɪ]['buzəm][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['mɪsɪz] . [mək'dʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
But I've battened down my bosoms and playing Mrs . Macduff as a boy . "
但 我已经 板条 向下 我的 胸部 和 玩耍 太太 . 麦克德夫 作为 一个 男生 . "

但我已经收紧了胸膛，扮演起了麦克德夫夫人这个男孩。

" [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][gɜːl][duː; də] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [dres] ?
" How does a girl do that in a dress ?
" 如何 做 一个 女孩 做 那 在 一个 裙子 ?

"一个女孩穿着裙子怎么能做到这一点？"

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ʃiː; ʃi][sɪts] [stɪf] [ænd; ənd] [θɪŋks] [pænts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [rəʊb] .
" She sits stiff and thinks pants , " she said , handing me her witch robe .
" 她 坐着 僵硬的 和 思考 裤子 , " 她 说 , 处理 我 她 巫婆 长袍 .

"她坐姿僵硬，满脑子都是裤子，"她说着，递给我她的女巫长袍。

" - [skjuːz] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" ' Scuse me now .
" - 借口 我 现在 .

"不好意思，请原谅。"

[aɪ][gɒt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][gəʊ][get] ['məːdə] .
I got to find my children and go get murdered .
我 得到 到 寻找 我的 孩子们 和 去 得到 被谋杀 .

我得找到我的孩子，然后去送死。

" [aɪ'd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wen] [ai] [felt] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [tʌg] [æt; ət] [maɪ] [hɪp]

"	I'd	moved	a	few	steps	nearer	the	stage	when	I	felt	the	gentlest	tug	at	my	hip
"	ID	已搬	一个	很少	步骤	更近	这	阶段	什么时候	我	毛毡	这	最温柔的	拖船	在	我的	时髦的

.

:

.

“我朝舞台走了几步，突然感觉臀部被轻轻拉了一下。”

[ai] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːt] [blæk] [θred] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ]

I	looked	down	and	saw	that	a	taut	black	thread	from	the	bottom	of	my
我	看起来	向下	和	锯	那	一个	紧绷	黑色的	线	从	这	底部	的	我的

['swetə(r)] [kə'nektɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .

sweater	connected	me	with	the	dressing	room	.
毛衣	连接	我	和	这	敷料	房间	.

我低头一看，发现毛衣下摆的一根绷紧的黑线把我与更衣室连了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [snægd] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [bəʊlt] [ænd; ənd] [ˌʌn'rævəl] .

It	must	have	snagged	on	the	big	bolt	and	unraveled	.
它	必须	有	被钩住	在	这	大的	螺栓	和	解开	.

它一定是挂在大螺栓上了，然后散开了。

[ai] [muːvd] [maɪ] ['bɒdi] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [səʊ] ,

I	moved	my	body	an	inch	or	so	,
我	已搬	我的	身体	一个	英寸	或者	所以	,

我稍微挪动了一下身体，大概一寸左右。

['tʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] :

tugging	it	delicately	to	see	what	it	felt	like	and	I	got	the	answers	:
拉扯	它	轻柔地	到	看	什么	它	毛毡	喜欢	和	我	得到	这	答案	:

我轻轻拉了拉它，想看看感觉如何，然后就得到了答案:

- [kluː] , [ə; eɪ] ['spaɪdərz] [laɪn] , [æn; ən] [ʌm'bɪlɪkəs; ˌʌmbɪ'laɪkəs] .

Theseus's	clew	,	a	spider's	line	,	an	umbilicus	.
-	线索	,	一个	蜘蛛的	线	,	一个	脐	.

忒修斯的线索，蜘蛛的线，脐带。

[ai] [riːtʃt] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəneɪlz] .

I	reached	down	close	to	my	side	and	snapped	it	with	my	fingernails	.
我	达到	向下	关闭	到	我的	边	和	啪啪	它	和	我的	指甲	.

我伸手到身侧，用指甲把它掰断了。

[ðə; ði] [blæk] [θred] [liːpt] [ə'weɪ] .

The	black	thread	leaped	away	.
这	黑色的	线	跳跃	离开	.

黑线跳开了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] ['vænɪʃ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld]

But	the	dressing	room	door	didn't	vanish	,	or	the	wings	change	,	or	the	world
但	这	敷料	房间	门	没有	消失	,	或者	这	翅膀	改变	,	或者	这	世界

[end] ,

end	,
结尾	,

但是更衣室的门并没有消失，翅膀也没有改变，世界也没有毁灭。

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [fɔːl] [daʊn] .

and	I	didn't	fall	down	.
和	我	没有	落下	向下	.

我没有摔倒。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , ['fiːlɪŋ] [maɪ][njuː] ['friːdəm] [ænd; ənd]

After	that	I	just	stood	there	for	quite	a	while	,	feeling	my	new	freedom	and
后	那	我	只是	站立	那里	为了	相当	一个	尽管	,	感觉	我的	新的	自由	和

['stedinəs] ,

steadiness	,
稳定性	,

之后，我就那样站了很久，感受着这份新生的自由和安定。

['letɪŋ] [maɪ]['bɒdi] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

letting	my	body	get	used	to	it	.
出租	我的	身体	得到	用过的	到	它	.

让我的身体慢慢适应。

[ai]['dɪd(ə)nt][duː; də]['eni] ['θɪŋkɪŋ] .

I	didn't	do	any	thinking	.
我	没有	做	任何	思维	.

我什么都没想。

[ai] ['hɑːdli] ['bɒðəd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	hardly	bothered	to	study	anything	around	me	,
我	几乎	烦恼	到	学习	任何事物	大约	我	,

我几乎没费心去观察周围的任何事物。

[ðəʊ] [ai][dɪd]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ðæn; ðən][set] ['piːsɪz] ,

though	I	did	notice	that	there	were	more	bushes	and	trees	than	set	pieces	,
尽管	我	做过	注意	那	那里	是	更多的	灌木丛	和	树木	比	放	件	,

不过我注意到，灌木丛和树木比布景道具要多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['flɪkəri] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

and	that	the	flickery	lightning	was	simply	torches	and	that	Queen	Elizabeth
和	那	这	闪烁	闪电	曾是	简单地	火炬	和	那	女王	伊丽莎白

[wɒz; wəz][ɪn] ([ɔː(r)] [bæk] [ɪn]) [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

was	in	(	or	back	in	)	the	audience	.
曾是	在	(	或者	后退	在	)	这	观众	.

而闪烁的闪电只是火炬，伊丽莎白女王当时就在（或已经回到）观众席中。

['sʌmtaɪmz] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [get] [juːst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [ɔː(r)]

Sometimes	letting	your	body	get	used	to	something	is	all	you	should	do	,	or
有时	出租	你的	身体	得到	用过的	到	某物	是	全部	你	应该	做	,	或者

['meɪbi] [kæn; kən][duː; də] . [-]

maybe	can	do	.	[	185	]
或许	能	做	.	[	-	]

有时，让你的身体适应某件事是你唯一应该做的，或者也许你唯一能做的。[185]

[ænd; ənd][ai][dɪd] [smel] [hɔːs] [dʌŋ] .

And	I	did	smell	horse	dung	.
和	我	做过	闻	马	粪	.

我确实闻到了马粪味。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [mək'dʌf] [siːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [siːn] [wel] [bɪ'gʌn] ,

When	the	Lady	Macduff	Scene	was	over	and	the	Chicken	Scene	well	begun	,
什么时候	这	女士	麦克德夫	场景	曾是	超过	和	这	鸡	场景	出色地	开始	,

当麦克德夫夫人那场戏结束，鸡的戏正式开始时，

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .

I	went	back	to	the	dressing	room	.
我	去	后退	到	这	敷料	房间	.

我回到了更衣室。

['æktəz] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [si:n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mək'dʌf] [wi:p] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] " [ɔ:l][maɪ]

Actors	**call**	**it**	**the**	**Chicken**	**Scene**	**because**	**Macduff**	**weeps**	**in**	**it**	**about**	**"**	**all**	**my**
演员	称呼	它	这	鸡	场景	因为	麦克德夫	哭泣	在	它	关于	"	全部	我的

['prɪti] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ðeə(r)][dæm] ,

pretty	**chickens**	**and**	**their**	**dam**	**,**
漂亮的	鸡	和	他们的	坝	,

演员们称之为“小鸡场景”，因为麦克德夫在场景中哭诉“我所有漂亮的小鸡和它们的母鸡”。

" ['mi:nɪŋ] [hɪz; ɪz][kidz][ænd; ənd][waɪf] ,

"	**meaning**	**his**	**kids**	**and**	**wife**	**,**
"	意义	他的	孩子们	和	妻子	,

指的是他的孩子和妻子，

['bi:ɪŋ] ['mə:də] " [æt; ət][wʌn] [fel] [swu:p] " [ɒn] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv] [ðæt] - [reɪd] " [hel] -

being	**murdered**	**"**	**at**	**one**	**fell**	**swoop**	**"**	**on**	**orders**	**of**	**that**	**chickenyard**	**-**	**raiding**	**"**	**hell**	**-**
存在	被谋杀	"	在	一	跌倒	俯冲	"	在	订单	的	那	鸡舍	-	突袭	"	地狱	-

[kaɪt] " [mək'beθ] .

kite	**"**	**Macbeth**	**.**
风筝	"	麦克白	.

被那个袭击鸡舍的“地狱之风”麦克白下令“一举”谋杀。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [aɪ] [stɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [saɪd] .

Inside	**the**	**dressing**	**room**	**I**	**steered**	**down**	**the**	**boys**	**'**	**side**	**.**
里面	这	敷料	房间	我	转向	向下	这	男孩们	-	边	.

在更衣室里，我径直走向男生那边。

[dɒk][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ɪm'prɒbəbl] - ['lʊkɪŋ] [dɑ:k] [meɪkʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [mək'beθs] [lɑ:st]

Doc	**was**	**putting**	**on**	**an**	**improbable**	**-**	**looking**	**dark**	**makeup**	**for**	**Macbeth's**	**last**
医生	曾是	推杆	在	一个	不太可能	-	寻找	黑暗的	化妆品	为了	麦克白的	最后的

['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] ['seɪtən] .

faithful	**servant**	**Seyton**	**.**
忠实	仆人	西顿	.

医生正在为麦克白最后的忠仆塞顿化上一种不太像样的黑色妆容。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:m] [æz; əz] ['bu:zi] - ['wu:zi] [æz; əz]['ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:θ] [ækt] ,

He	**didn't**	**seem**	**as**	**boozy**	**-**	**woozy**	**as**	**usual**	**for**	**Fourth**	**Act**	**,**
他	没有	似乎	作为	醉酒	-	晕乎乎的	作为	通常	为了	第四	行为	,

在《第四幕》中，他看起来不像往常那样醉醺醺的。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [stɒpt] [tu:; tə][help][hɪm][get]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃeɪn] - [meɪl] [ʃɜ:t] [meɪd]

but	**just**	**the**	**same**	**I**	**stopped**	**to**	**help**	**him**	**get**	**into**	**a**	**chain**	**-**	**mail**	**shirt**	**made**
但	只是	这	相同的	我	停止	到	帮助	他	得到	进入	一个	链	-	邮件	衬衫	制成

[ɒv; əv] [θɪk] [kɔ:d] ['wəʊv(ə)n][ænd; ənd] ['sɪlvəd] .

of	**thick**	**cord**	**woven**	**and**	**silvered**	**.**
的	厚的	绳索	编织	和	银色	.

但即便如此，我还是停下来帮他穿上了一件用粗绳编织而成、镀银的锁子甲衬衫。

[ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [tʃeə(r)] [bɪ'jɒnd] , [sɪd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɔ:sɪt] ['lu:s(ə)nd] [ænd; ənd]

In	**the**	**third**	**chair**	**beyond**	**,**	**Sid**	**was**	**sitting**	**back**	**with**	**his**	**corset**	**loosened**	**and**
在	这	第三	椅子	超过	,	西德	曾是	坐着	后退	和	他的	紧身胸衣	松动	和

['krɪtɪkli] [sə'veɪɪŋ] ['mɑ:tɪn] ,

critically	**surveying**	**Martin**	**,**
关键	测量	马丁	,

在后面第三把椅子上，西德放松了紧身胸衣，向后靠着，审视地打量着马丁。

[hu:d] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] [wʊl] ['naɪtgaʊn] [ðæt] [klʌŋ] [ænd; ənd] [dreɪpt] ['bju:tɪfli] ,

who'd	**now**	**changed**	**to**	**a**	**white**	**wool**	**nightgown**	**that**	**clung**	**and**	**draped**	**beautifully**	**,**
谁会	现在	已更改	到	一个	白色的	羊毛	睡衣	那	紧紧抓住	和	垂坠的	非常漂亮	,

她现在换上了一件白色羊毛睡袍，贴身垂坠感极佳。

[bʌt; bət] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ɪn'taɪsɪŋli] , [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldɪd] ['taʊəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	not	particularly	enticingly	,	on	him	and	his	folded	towel	,	which	had
但	不是	特别	诱人地	,	在	他	和	他的	折叠	毛巾	,	哪个	有

[slɪpt] [ə; eɪ] [bɪt] .

slipped	a	bit	.
滑倒了	一个	少量	.

但对他和他那条折叠好的毛巾来说，却并不特别诱人，毛巾还滑落了一些。

[frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [sɪdz] ['mɪrə(r)] , ['ʃeɪkspɪə(r)] [smaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] [æt; ət] [ðem; ðəm]

From	beside	Sid's	mirror	,	Shakespeare	smiled	out	of	his	portrait	at	them
从	旁	西德的	镜子	,	莎士比亚	微笑	出去	的	他的	肖像	在	他们

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [bɪg] - ['hedɪd] [bʌg] .

like	an	intelligent	big	-	headed	bug	.
喜欢	一个	聪明的	大的	-	标题	漏洞	.

从西德的镜子旁，莎士比亚的画像对着他们微笑，就像一只聪明的大头虫子。

['mɑ:tɪn] [stʊd] [tɔ:l] , [spred] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pri:st] , [ænd; ənd] [ɪn'təun] , "

Martin	stood	tall	,	spread	his	arms	rather	like	a	high	priest	,	and	intoned	,	"
马丁	站立	高的	,	传播	他的	武器	相当	喜欢	一个	高的	牧师	,	和	吟诵	,	"

[ə'maɪkəs'kaɪ] !

Amici	!
朋友	!

马丁挺直身子，张开双臂，像个大祭司一样，吟诵道："朋友们！"

['rəʊməni; 'rɒməni] ! [ˌpɒpjʊ'leəri:z] !

Romani	!	Populares	!
罗姆人	!	热门	!

罗姆人！大众！

" [aɪ] [nʌdʒd] [dɒk] .

"	I	nudged	Doc	.
"	我	轻推	医生	.

我轻轻推了推医生。

" [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [naʊ] ? " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	What	goes	on	now	?	"	I	whispered	.
"	什么	去	在	现在	?	"	我	低声说道	.

"现在会发生什么？"我低声问道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['blɪəri] [aɪ] [ɒn] [ðem; ðəm] .

He	turned	a	bleary	eye	on	them	.
他	转向	一个	迷迷糊糊的	眼睛	在	他们	.

他睡眼惺忪地看了他们一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'hɜ:sɪŋ] ['dʒu:liəs] ['si:zə(r)] [ɪn] ['lætɪn] .

"	I	think	they	are	rehearsing	Julius	Caesar	in	Latin	.
"	我	思考	他们	是	排练	尤利乌斯	凯撒	在	拉丁	.

"我认为他们正在用拉丁语排练《尤利乌斯·凯撒》。

" [hi:; hi] [ʃrʌg] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æntəni] . "

"	It	begins	the	oration	of	Antony	.	"
"	它	开始	这	演讲	的	安东尼	.	"

"这是安东尼演说的开篇。"

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [aɪ] [ɑ:skt] .

"	But	why	?	"	I	asked	.
"	但	为什么	?	"	我	问	.

"但是为什么呢？"我问。

[sɪd] [dʌz] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] ['evri] ['məʊmənt] [tuː; tə] [juːz] [wen] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] - ['faɪə(r)] [ɪz] [ɪn]

Sid	does	like	to	put	every	moment	to	use	when	the	performance	-	fire	is	in
西德	做	喜欢	到	放	每一个	片刻	到	使用	什么时候	这	表现	-	火	是	在

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

Sid喜欢抓住每一个充满表演热情的时刻。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [siːmd] ['prɪti] [fɑː(r)] [ə'fiːld] — ['haɪpə(r)] - [pɪ'dæntɪk] .

but	this	project	seemed	pretty	far	afield	—	hyper	-	pedantic	.
但	这	项目	似乎	漂亮的	远的	田野	—	超	-	迂腐的	.

但这个项目似乎有点跑题——过于迂腐。

[jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [maɪ] [skælp] ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [maɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌmpɪŋ]

Yet	at	the	same	time	I	felt	my	scalp	shivering	as	if	my	mind	were	jumping
然而	在	这	相同的	时间	我	毛毡	我的	头皮	瑟瑟发抖	作为	如果	我的	头脑	是	跳

[wɪð] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

with	speculations	just	below	the	surface	.
和	猜测	只是	以下	这	表面	.

然而与此同时，我却感到头皮微微颤抖，仿佛我的思绪在表面之下涌动，各种猜测纷至沓来。

[dɒk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ə'gen] .

Doc	shook	his	head	and	shrugged	again	.
医生	摇晃	他的	头	和	耸了耸肩	再次	.

医生摇了摇头，又耸了耸肩。

[sɪd] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [pɑːm] [æt; ət] ['mɑːtɪn] [ænd; ənd] [rɔːd] ['sɒftli] , " - [s'dɛθ] , [bɔɪ] ,

Sid	shoved	a	palm	at	Martin	and	roared	softly	,	"	'	Sdeath	,	boy	,
西德	推搡	一个	棕榈	在	马丁	和	咆哮	轻轻	,	"	-	死亡	,	男生	,

西德朝马丁推了一把手掌，低声咆哮道："死神，小子，

[ðaʊət] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['statʃʊə] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rəʊmən] !

thou'rt	not	playing	a	Roman	statua	but	a	Roman	!
你	不是	玩耍	一个	罗马	法规	但	一个	罗马	!

你扮演的不是罗马雕像，而是罗马人！

['luːs(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [traɪ] [ə'gen] .

Loosen	your	knees	and	try	again	.
松开	你的	膝盖	和	尝试	再次	.

放松膝盖，再试一次。

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

"	Then	he	saw	me	.
"	然后	他	锯	我	.

然后他看到了我。

['saɪnɪŋ] ['mɑːtɪn] [tuː; tə] [stɒp] , [hiː; hi] [kɔːld] , " [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['swiːtlɪŋ] .

Signing	Martin	to	stop	,	he	called	,	"	Come	hither	,	sweetling	.
签名	马丁	到	停止	,	他	称为	,	"	来	这里	,	甜菜	.

示意马丁停下来，他喊道："过来，甜心。"

" [aɪ] [əu'bei] ['kwɪkli] .

"	I	obeyed	quickly	.
"	我	服从	迅速地	.

我迅速服从了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [grɪn] [ænd; ənd] [sed] , " [ðaʊst] [hɜːd] ['aʊə(r)] [prə'pəʊz(ə)l] [frɒm; frəm]

He	gave	me	a	fiendish	grin	and	said	,	"	Thou'st	heard	our	proposal	from
他	给予	我	一个	邪恶的	咧嘴笑	和	说	,	"	汝	听到	我们的	提议	从

['mɑːtɪn] .

Martin	.
马丁	.

他露出了邪恶的笑容，说道："你已经从马丁那里听到了我们的提议。"

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [wentʃ] ?
What sayest thou , wench ?
什么 萨耶斯特 你 , 妖妇 ?

你这丫头，有什么话说?

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [bæk] .
" This time the shiver was in my back .
" 这 时间 这 颤抖 曾是 在 我的 后退 .

"这次我后背发凉了。"

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [gʊd] .
It felt good .
它 毛毡 好的 .

感觉很好。

[ai] ['riːəlaɪzd] [ai] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm] ,
I realized I was grinning back at him ,
我 已实现 我 曾是 咧嘴笑 后退 在 他 ,

我意识到自己正对着他咧嘴笑着。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [wɒt] [aɪ'd] [biːn] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] .
and I knew what I'd been getting ready for the last twenty minutes .
和 我 知道 什么 ID 到过 获得 准备好 为了 这 最后的 二十 分钟 .

我知道过去二十分钟我一直在准备什么。

" [aɪm] [ɒn] , " [ai] [sed] .
" I'm on , " I said .
" 我是 在 , " 我 说 .

"我准备好了，"我说。

" [kaʊnt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Count me in the company .
" 数数 我 在 这 公司 .

算我一个。

" [sɪd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [græbd] [-]
" Sid jumped up and grabbed [186]
" 西德 跳了起来 向上 和 抓住 [-]

"Sid跳起来抓住了[186]

[ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [heə(r)]
me by the shoulders and hair
我 经过 这 肩膀 和 头发

抓住我的肩膀和头发

[ænd; ənd]
and
和

和

[bʌs] [ˌem 'iː] [ɒn] [bəuθ] [tʃiːks] .
bussed me on both cheeks .
乘坐公共汽车 我 在 两个都 脸颊 .

打了我两颊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['biːɪŋ] [bɒmd] .
It was a little like being bombed .
它 曾是 一个 小的 喜欢 存在 轰炸 .

感觉有点像被轰炸了一样。

" [prə'dɪdʒəs] !
" Prodigious !
" 惊人 !

"惊人！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðaʊlt] [pleɪ] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpwɔːkɪŋ] [siːn] [tə'naɪt] .
" **Thou'lt** **play** **the** **Gentlewoman** **in** **the** **Sleepwalking** **Scene** **tonight** **.**
" 你将 玩 这 淑女 在 这 梦游 场景 今晚 .

“今晚你将在梦游场景中扮演淑女。”

['mɑːtɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] !
Martin **,** **her** **costume** **!**
马丁 , 她 戏服 !

马丁，她的服装！

[naʊ] [swiːt] [wentʃ] , [mɑːk] [ˌem 'iː] [wel] .
Now **sweet** **wench** **,** **mark** **me** **well** **.**
现在 甜的 妖妇 , 标记 我 出色地 .

现在，小甜心，记住我的话。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd][əʊld] .
" **His** **voice** **grew** **grave** **and** **old** **.**
" 他的 嗓音 生长 严重 和 老的 .

他的声音变得沙哑苍老。

" [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][lɑːst] [wɔːkt] ?
" **When** **was** **it** **she** **last** **walked** **?**
" 什么时候 曾是 它 她 最后的 步行 ?

她最后一次走路是什么时候?

" [ðə; ði] [njuː] ['kʌrɪdʒ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃuːt] .
" **The** **new** **courage** **went** **out** **of** **me** **like** **water** **down** **a** **chute** **.**
" 这 新的 勇气 去 出去 的 我 喜欢 水 向下 一个 滑槽 .

“我新生的勇气就像水流一样从我的滑道中消失了。”

" [bʌt; bət] ['sɪdi] , [ai] [kænt] [stɑːt] [tə'naɪt] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [hɑːf] ['pliːdɪŋ] , [hɑːf] ['aʊtreɪdʒd]
" **But** **Siddy** **,** **I** **can't** **start** **tonight** **,** **"** **I** **protested** **,** **half** **pleading** **,** **half** **outraged**
" 但 西迪 , 我 不能 开始 今晚 , " 我 抗议 , 一半 恳求 , 一半 义愤填膺
.
:
.

“但是西迪，我今晚不能开始，”我抗议道，语气中既有恳求，又有愤怒。

" [tə'naɪt] [ɔː(r)]['nevə(r)] ! -
" **Tonight** **or** **never** **!** **'**
" 今晚 或者 绝不 ! -

“今晚，要么成功，要么永远没机会！”

[tɪz] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] — [wɪr] [ʃɔːt] - ['hændɪd] .
Tis **an** **emergency** **—** **we're** **short** **-** **handed** **.**
的 一个 紧急情况 — 是 短的 - 递交 .

情况紧急——我们人手不足。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .
" **Again** **his** **voice** **changed** **.**
" 再次 他的 嗓音 已更改 .

他的声音再次变了。

" [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][lɑːst] [wɔːkt] ? "
" **When** **was** **it** **she** **last** **walked** **?** **"**
" 什么时候 曾是 它 她 最后的 步行 ? "

她最后一次走路是什么时候?

" [bʌt; bət] ['sɪdi] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][pɑːt] . "

"	But	Siddy	,	I	don't	know	the	part	.	"
"	但	西迪	,	我	不	知道	这	部分	.	"

“但是西迪，我不知道这个角色。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	You	must	.
"	你	必须	.

你必须这样做。

[juːv] [hɜːd] [ðə; ði] [pleɪ] ['twenti] [taɪmz] [ðɪs] [jɪə(r)][pɑːst] .

You've	heard	the	play	twenty	times	this	year	past	.
你已经	听到	这	玩	二十	时代	这	年	过去的	.

今年你已经听过这部剧二十遍了。

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][lɑːst] [wɔːkt] ?

When	was	it	she	last	walked	?
什么时候	曾是	它	她	最后的	步行	?

她最后一次走路是什么时候?

" ['mɑːtɪn][wɒz; wəz] [bæk] [ænd; ənd] ['jæŋkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [blɒnd] [wɪg][ɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ]

"	Martin	was	back	and	yanking	down	a	blonde	wig	on	my	head	and	shoving
"	马丁	曾是	后退	和	猛拉	向下	一个	金发	假发	在	我的	头	和	推搡

[maɪ] [ɑːmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [rəʊb] .

my	arms	into	a	light	gray	robe	.
我的	武器	进入	一个	光	灰色的	长袍	.

“马丁回来了，一把扯下我头上的金色假发，把我的胳膊塞进一件浅灰色长袍里。

" [aɪv] ['nevə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði][laɪnz] , " [aɪ] [skwiːk] [æt; ət] ['sɪdni] .

"	I've	never	studied	the	lines	,	"	I	squeaked	at	Sidney	.
"	我已经	绝不	研究	这	线条	,	"	我	吱吱作响	在	西德尼	.

“我从来没背过台词，”我尖声对西德尼说。

" ['laɪə(r)] !

"	Liar	!
"	说谎者	!

“说谎者!

[aɪv] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [muːv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [naɪts] [wen] [juː; jʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn]

I've	watched	your	lips	move	a	dozen	nights	when	you	watched	the	scene
我已经	观看	你的	嘴唇	移动	一个	打	夜晚	什么时候	你	观看	这	场景

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] .

from	the	wings	.
从	这	翅膀	.

我曾有十几个晚上看着你的嘴唇在侧幕上翕动。

[kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [gɜːl] !

Close	your	eyes	,	girl	!
关闭	你的	眼睛	,	女孩	!

闭上眼睛，女孩!

['mɑːtɪn] , [ˌʌn'hænd][hɜː(r); hə(r)] .

Martin	,	unhand	her	.
马丁	,	未手	她	.

马丁，放开她。

[kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [gɜːl] , ['empti] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n]['əʊnli] .

Close	your	eyes	,	girl	,	empty	your	mind	,	and	listen	,	listen	only	.
关闭	你的	眼睛	,	女孩	,	空的	你的	头脑	,	和	听	,	听	仅有的	.

闭上眼睛，姑娘，清空你的思绪，倾听，只倾听。

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][lɑːst] [wɔːkt] ?
When **was** **it** **she** **last** **walked** **?**
什么时候 曾是 它 她 最后的 步行 ?

她最后一次走路是什么时候?

" [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ai] [hɜːd] [maɪ'self] [riˈplai] [tuː; tə] [ðæt] [kjuː] , [fɜːst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" **In** **the** **blackness** **I** **heard** **myself** **replying** **to** **that** **cue** **,** **first** **in** **a** **whisper** **,**
" 在 这 黑 我 听到 我 回复 到 那 提示 , 第一的 在 一个 耳语 ,

在黑暗中，我听到自己低声回应着那个信号。

[ðen] [mɔː(r)] ['laʊdli] , [ðen] [fʊl] - [θrəut] [bʌt; bət] [greɪv] , " [sɪns] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
then **more** **loudly** **,** **then** **full** **-** **throated** **but** **grave** **,** **"** **Since** **his** **majesty** **went** **into** **the**
然后 更多的 高声 , 然后 满的 - 喉咙 但 严重 , " 自从 他的 威严 去 进入 这
[fiːld] ,
field **,**
场地 ,

然后声音更大了，接着声音洪亮而严肃地说："自从陛下下战场以来，

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][raɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] , [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] [ə'pɒn]
I **have** **seen** **her** **rise** **from** **her** **bed** **,** **throw** **her** **nightgown** **upon**
我 有 已见 她 上升 从 她 床 , 扔 她 睡衣 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

我曾看见她从床上起身，把睡衣披在身上。

[ˌʌn'lɒk] [hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] , [teɪk] [fɔːθ] — "
unlock **her** **closet** **,** **take** **forth** **—** **"**
开锁 她 壁橱 , 拿 前进 — "

打开她的衣橱，拿出——

" [brɑː'vɪsɪˌməʊ] !
" **Bravissimo** **!**
" bravissimo !

"太棒了！"

" ['sɪdi] [kraɪd][ænd; ənd] [bɒmd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" **Siddy** **cried** **and** **bombed** **me** **again** **.**
" 西迪 哭 和 轰炸 我 再次 .

"西迪又哭着骂我了。"

['mɑːtɪn] [hʌgd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː] ,
Martin **hugged** **his** **arm** **around** **my** **shoulders** **too** **,**
马丁 拥抱 他的 手臂 大约 我的 肩膀 也 ,

马丁也用手臂搂住了我的肩膀。

[ðen] ['kwɪkli] [stuːpt] [tuː; tə] [stɑːt] ['hʊkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [rəʊb] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
then **quickly** **stooped** **to** **start** **hooking** **up** **my** **robe** **from** **the** **bottom** **.**
然后 迅速地 弯腰 到 开始 钩子 向上 我的 长袍 从 这 底部 .

然后迅速弯下腰，开始从下摆处钩起我的睡袍。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] [laɪnz] , ['sɪdi] , " [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **But** **that's** **only** **the** **first** **lines** **,** **Siddy** **,** **"** **I** **protested** **.**
" 但 那就是 仅有的 这 第一的 线条 , 西迪 , " 我 抗议 .

"但那只是开头几句，西迪，"我抗议道。

" ['ðer] [ɪ'nʌf] ! "
" **They're** **enough** **!** **"**
" 它们是 足够的 ! "

"够了！"

" [bʌt; bət] ['sɪdi] , [wɒt] [ɪf] [ai] [bləʊ] [ʌp] ?
" But Siddy , what if I blow up ?
" 但 西迪 , 什么 如果 我 吹 向上 ?

"但是西迪，万一我爆炸了怎么办？"

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ['empti] .
" Keep your mind empty .
" 保持 你的 头脑 空的 .

保持头脑空空。

[ju:; jʊ][woʊnt] .
You won't .
你 惯于 .

你不会的。

['fɜ:ðə(r)] , [aɪl] [bi:; bi][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [tu:; tə] [prɒmpt] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]
Further , I'll be at your side , doubling the Doctor , to prompt you if you
更远 , 患病的 是 在 你的 边 , 翻倍 这 医生 , 到 迅速的 你 如果 你
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

此外，我会在你身边，相当于医生的两倍，在你犹豫不决时提醒你。

" [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ai] [θɔ:t] .
" That ought to take care of two of me , I thought .
" 那 应该 到 拿 关心 的 二 的 我 , 我 想法 .

"这应该能解决我两个人的问题了，"我想。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [els] [strʌk] [ˌem 'i:] .
Then something else struck me .
然后 某物 别的 击 我 .

然后，我突然想到了另一件事。

" [bʌt; bət] ['sɪdi] , " [ai] ['kweivə] , " [haʊ] [du:; də][ai] [pleɪ] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
" But Siddy , " I quavered , " how do I play the Gentlewoman as a boy ? "
" 但 西迪 , " 我 颤抖 , " 如何 做 我 玩 这 淑女 作为 一个 男生 ? "

"可是西迪，"我颤抖着说，"我该如何扮演这个淑女，我扮演的是一个男孩呢？"

" [bɔɪ] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['wʌndrɪŋli] .
" Boy ? " he demanded wonderingly .
" 男生 ? " 他 要求 惊奇地 .

"男孩？"他惊奇地问道。

" [pleɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [flæt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][pɑ:st] ['meʒə(r)]
" Play her without falling down flat on your face and I'll be past measure
" 玩 她 没有 坠落 向下 平坦的 在 你的 脸 和 患病的 是 过去的 措施
['hæpi] !
happy !
快乐的 !

"如果你演得好，不至于彻底失败，我就会非常高兴！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [smæk] [ˌem 'i:][hɑ:d] [ɒn][ðə; ði] ['fæni] .
" And he smacked me hard on the fanny .
" 和 他 猛击 我 难的 在 这 舳 .

"然后他狠狠地打了我的屁股。"

['mɑːrtɪnz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [hʊk] .

Martin's	fingers	were	darting	at	the	next	to	the	last	hook	.
马丁的	手指	是	飞镖	在	这	下一个	到	这	最后的	钩	.

马丁的手指飞快地摸向倒数第二个钩子。

[aɪ] [stɒpt] [hɪm][ænd; ənd] [ʃʌvd] [maɪ][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][maɪ] ['swetə(r)] [ænd; ənd][gɒt]
[həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['təʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-]

I	stopped	him	and	shoved	my	hand	down	the	neck	of	my	sweater	and	got
我	停止	他	和	推搡	我的	手	向下	这	脖子	的	我的	毛衣	和	得到

hold	of	the	subway	token	and	the	chain	it	was	[	187	]
抓住	的	这	地铁	令牌	和	这	链	它	曾是	[	-	]

我拦住他，把手伸进毛衣领口，摸到了地铁代币和链子[187]

[ɒn][ænd; ənd] [jæŋk] .

on	and	yanked	.
在	和	猛拉	.

猛地一拽。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [maɪ] [nek] [bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld][lɪŋks] ['pɑːtɪd] .

It	burned	my	neck	but	the	gold	links	parted	.
它	烧伤	我的	脖子	但	这	金子	链接	分手了	.

它灼伤了我的脖子，但金链却分开了。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	started	to	throw	it	across	the	room	,
我	开始	到	扔	它	穿过	这	房间	,

我开始把它扔到房间另一边，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ][smaɪld][æt; ət] ['sɪdi] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

but	instead	I	smiled	at	Siddy	and	dropped	it	in	his	palm	.
但	反而	我	微笑	在	西迪	和	掉落	它	在	他的	棕榈	.

但我却对西迪笑了笑，然后把它放在了他的手掌里。

" [ðə; ði] ['sliːpwɔːkɪŋ] [siːn] !

"	The	Sleepwalking	Scene	!
"	这	梦游	场景	!

"梦游场景！"

" [mɔːd] [his] [ɪn'sɪstəntli] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Maud	hissed	insistently	to	us	from	the	door	.
"	莫德	嘶嘶作响	坚持不懈	到	我们	从	这	门	.

"莫德在门口不停地对我们发出嘶嘶声。"

[sevn]

VII

七

第七章

[aɪ] [nəʊ] [deθ] [hæθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['sevrəl] [dɔːz]

I	know	death	hath	ten	thousand	several	doors
我	知道	死亡	有	十	千	一些	门

我知道死亡有数万扇门。

[fɔː(r); fə(r)][men][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['eksɪts; 'egzɪts] , [ænd; ənd] - [tɪz] [faʊnd]

For	men	to	take	their	exits	,	and	'	tis	found
为了	男人	到	拿	他们的	出口	,	和	-	的	成立

男人们要离开，而且发现

[ðeɪ] [gəʊ][ɒn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [dʒɪə'metrɪkl] ['hɪndʒɪz] ,

They	go	on	such	strange	geometrical	hinges	,
他们	去	在	这样的	奇怪的	几何	铰链	,

它们通过非常奇特的几何铰链连接。

[juː; jʊ] [meɪ] ['əʊpən][ðem; ðəm][bəuθ] [weɪz] .

You	may	open	them	both	ways	.
你	可能	打开	他们	两个都	方式	.

两种打开方式都可以。

— [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

—	The	Duchess
一	这	公爵夫人

——公爵夫人

[ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt][æn; ən]['æktə(r)][ɒn][steɪdʒ] :

There	is	this	about	an	actor	on	stage	:
那里	是	这	关于	一个	演员	在	阶段	:

关于舞台上的演员，有这样一段话：

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

he	can	see	the	audience	but	he	can't	look	at	them	,
他	能	看	这	观众	但	他	不能	看	在	他们	,

他能看到观众，但他不能直视他们。

[ən'les] [hiːz] [ə; eɪ][nə'reɪtə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['kɒmɪk] .

unless	he's	a	narrator	or	some	sort	of	comic	.
除非	他是	一个	旁白	或者	一些	种类	的	漫画	.

除非他是旁白或者某种喜剧演员。

[aɪ] ['wʌznt] [ðə; ði][fɜːst] (['grendəl][grɑːks] !)

I	wasn't	the	first	(	Grendel	groks	!	)
我	不是	这	第一的	(	格伦德尔	格罗克斯	!	)

我不是第一个（格伦德尔明白了！）

[ænd; ənd]['əʊnli] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][æz; əz] ['sɪdi] [wɔːkt] [ˌem 'iː][aʊt]

and	only	scared	to	death	of	becoming	the	second	as	Siddy	walked	me	out
和	仅有的	害怕的	到	死亡	的	成为	这	第二	作为	西迪	步行	我	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ['ɒntə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

of	the	wings	onto	the	stage	,
的	这	翅膀	到	这	阶段	,

当时我害怕极了，害怕自己会成为第二个，西迪领着我从侧台走到舞台上。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊndklˈɒθ] [ðæt] [felt][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [graʊnd] ,

over	the	groundcloth	that	felt	so	much	like	ground	,
超过	这	地布	那	毛毡	所以	很多	喜欢	地面	,

铺在感觉很像地面的地布上，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntər'wiv] [pə'liːsmən] - [grɪp][ɒn][maɪ][left] [ɑːm] .

with	a	sort	of	interweaving	policeman	-	grip	on	my	left	arm	.
和	一个	种类	的	交织	警察	-	紧握	在	我的	左边	手臂	.

我的左臂被一种类似警察式的交织式抓握法紧紧抓住。

[sɪd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [greɪ] [rəʊb] ['lʊkɪŋ] [laɪk][sʌm; səm]['dɪzməl][kaɪnd][ɒv; əv] [mʌŋk] ,

Sid	was	in	a	dark	gray	robe	looking	like	some	dismal	kind	of	monk	,
西德	曾是	在	一个	黑暗的	灰色的	长袍	寻找	喜欢	一些	惨淡	种类	的	僧	,

西德穿着一件深灰色长袍，看起来像个愁眉苦脸的僧侣。

[hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] ['hʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] .

his	head	so	hooded	for	the	Doctor	that	you	couldn't	see	his	face	at	all	.
他的	头	所以	连帽的	为了	这	医生	那	你	不能	看	他的	脸	在	全部	.

他戴着头罩，完全遮住了脸，根本看不到医生的脸。

[maɪ] [skʌl] [wɒz; wəz] [pʌls] - ['bʌzɪŋ] .

My	skull	was	pulse	-	buzzing	.
我的	颅骨	曾是	脉冲	-	嗡嗡声	.

我的头骨嗡嗡作响。

[maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [skwiːzd] [draɪ] .

My	throat	was	squeezed	dry	.
我的	喉	曾是	挤压	干燥	.

我的喉咙干涩难耐。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

My	heart	was	pounding	.
我的	心	曾是	猛击	.

我的心怦怦直跳。

[bɪ'ləʊ] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['empti] , ['skwəːmi] , [ɪˌlek'trɪsəti] - [stʌŋ] ,

Below	that	my	body	was	empty	,	squirmy	,	electricity	-	stung	,
以下	那	我的	身体	曾是	空的	,	扭来扭去	,	电	-	被蜇了	,

下面我的身体空荡荡的，扭动着，像触电一样。

[jet] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [aɪs][kəʊld]['aɪən][pænts] .

yet	with	the	feeling	of	wearing	ice	cold	iron	pants	.
然而	和	这	感觉	的	穿着	冰	寒冷的	铁	裤子	.

然而，却感觉像穿着冰冷的铁裤。

[aɪ] [hɜːd] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [tuː] ['mɪljən] [maɪlz] , " [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][lɑːst] [wɔːkt] ?

I	heard	as	if	from	two	million	miles	,	"	When	was	it	she	last	walked	?
我	听到	作为	如果	从	二	百万	英里	,	"	什么时候	曾是	它	她	最后的	步行	?

我仿佛从两百万英里之外听到有人问："她最后一次走路是什么时候？"

" [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['aɪən] [bel] ['sʌmweə(r)] ['toʊlɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] — [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

"	and	then	an	iron	bell	somewhere	tolling	the	reply	—	I	guess	it	had	to
"	和	然后	一个	铁	钟	某处	收费	这	回复	—	我	猜测	它	有	到

[biː; bi][maɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [maɪ] ['bɒdi] [frɒm; frəm][maɪ]['aɪən][pænts] :

be	my	voice	coming	up	through	my	body	from	my	iron	pants	:
是	我的	嗓音	未来	向上	通过	我的	身体	从	我的	铁	裤子	:

"然后，某个地方传来一声铁钟的回响——我想那一定是我的声音从我的铁裤子里传了出来：

" [sɪns] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] — " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ʌn'tɪl] ['mɑːtɪn] [hæd; həd]

"	Since	his	majesty	went	into	the	field	—	"	and	so	on	,	until	Martin	had
"	自从	他的	威严	去	进入	这	场地	—	"	和	所以	在	,	直到	马丁	有

[kʌm] [ɒn][steɪdʒ] , ['steərɪ] - [aɪd] ,

come	on	stage	,	stary	-	eyed	,
来	在	阶段	,	星状	-	眼睛	,

"自从陛下下战场——"如此反复，直到马丁眼神闪亮地走上舞台，

[ə; eɪ] [waɪt] [skɑːf] [tɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ]['fleərɪŋ]

a	white	scarf	tossed	over	the	back	of	his	long	black	wig	and	a	flaring
一个	白色的	围巾	抛掷	超过	这	后退	的	他的	长的	黑色的	假发	和	一个	燃烧

['kænd(ə)l] [tuː] ['ɪntʃɪz] [θɪk] [grɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wæks][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

candle	two	inches	thick	gripped	in	his	right	hand	and	dripping	wax	on	his	wrist	,
蜡烛	二	英寸	厚的	紧握	在	他的	正确的	手	和	滴落	蜡	在	他的	手腕	,

一条白色围巾随意地搭在他长长的黑色假发后面，右手紧握着一根两英寸粗的燃烧蜡烛，蜡油滴落在他的手腕上。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][duː; də] ['leɪdi] [mæks] ['sliːpwɔːkɪŋ] [hɑːf] - [hint] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	started	to	do	Lady	Mack's	sleepwalking	half	-	hinted	confessions	of	the
和	开始	到	做	女士	麦克的	梦游	一半	-	暗示	忏悔	的	这

['məːdə] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] [ænd; ənd]['bæŋkwəu, 'bæn-][ænd; ənd] ['leɪdi] [mək'dʌf] .

murders	of	Duncan	and	Banquo	and	Lady	Macduff	.
谋杀案	的	邓肯	和	班柯	和	女士	麦克德夫	.

然后，麦克夫人开始梦游般地半暗示地承认谋杀了邓肯、班柯和麦克德夫夫人。

[səʊ][hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ,

So	here	is	what	I	saw	then	without	looking	,
所以	这里	是	什么	我	锯	然后	没有	寻找	,

所以，这就是我当时没看就看到的景象：

[laɪk][ə; eɪ]['vɪvɪd] [siːn] [ðæt] [fləʊts] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ,

like	a	vivid	scene	that	floats	out	in	front	of	your	mind	in	a	reverie	,
喜欢	一个	生动	场景	那	浮标	出去	在	正面	的	你的	头脑	在	一个	遐想	,

就像一幅生动的画面，在你的遐想中浮现出来。

['hɒvərɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [dɑːk] [blɜː(r)] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['flæʃɪz] [ɒn][ænd; ənd]

hovering	against	a	background	of	dark	blur	,	and	sort	of	flashes	on	and
悬停	反对	一个	背景	的	黑暗的	模糊	,	和	种类	的	闪光灯	在	和

[ɒf] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

off	as	you	think	,
离开	作为	你	思考	,

在一片黑暗模糊的背景下盘旋，并且随着你的思考时断时续地闪烁，

[ɔː(r)][ɪn][maɪ] [keɪs] [ækt] .

or	in	my	case	act	.
或者	在	我的	案件	行为	.

或者像我一样采取行动。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [rɪ'membə(r)] ,

All	the	time	,	remember	,
全部	这	时间	,	记住	,

时刻记住，

[wɪð] [sɪdz] [hænd] [hɑːd] [ɒn][maɪ] [rɪst] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['toʊlɪŋ] -

with	Sid's	hand	hard	on	my	wrist	and	me	now	and	then	tolling	Shakespearan
和	西德的	手	难的	在	我的	手腕	和	我	现在	和	然后	收费	-

['læŋgwɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['laɪtləs] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] ['meməri] [aɪ'd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒz; wəz]

language	out	of	some	lightless	storehouse	of	memory	I'd	never	known	was
语言	出去	的	一些	无光	库	的	记忆	ID	绝不	已知	曾是

[ðeə(r)][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . [-]

there	to	belong	to	me	.	[	188	]
那里	到	属于	到	我	.	[	-	]

西德的手紧紧地抓着我的手腕，我不时地从记忆深处某个黑暗的宝库里吟诵出莎士比亚式的语言，而我从未意识到，这个宝库竟然属于我。[188]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['miːdiəm] - [saɪz] [gleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] .

There	was	a	medium	-	size	glade	in	a	forest	.
那里	曾是	一个	中等的	-	尺寸	林间空地	在	一个	森林	.

森林里有一片中等大小的林间空地。

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['neɪkɪd] [blæk] ['brɑːntʃɪz] [ʃɒn] [ə; eɪ] [dɑːk][kəʊld][skaɪ] , [laɪk] ['æʃɪz] [ɒv; əv]

Through	the	half	-	naked	black	branches	shone	a	dark	cold	sky	,	like	ashes	of
通过	这	一半	-	裸	黑色的	分支	闪耀	一个	黑暗的	寒冷的	天空	,	喜欢	灰烬	的

['sɪlvə(r)] , ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] .

silver	,	early	evening	.
银	,	早期的	晚上	.

透过半裸的黑色树枝，可以看到傍晚时分阴冷的夜空，如同银色的灰烬。

[ðə; ði] [gleɪd] [hæd; həd] [tuː] [hɔːnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

The	glade	had	two	horns	,	as	it	were	,
这	林间空地	有	二	角	,	作为	它	是	,

这片林间空地仿佛长了两只角。

['nærəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

narrowing	back	to	either	side	and	going	off	through	the	forest	.
收窄	后退	到	任何一个	边	和	去	离开	通过	这	森林	.

向两侧收窄，然后穿过森林。

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [briːz] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]

A	chilly	breeze	was	blowing	out	of	them	,	almost	enough	to	put	out	the
一个	寒冷	微风	曾是	吹	出去	的	他们	,	几乎	足够的	到	放	出去	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

一阵冷风从它们里面吹出来，几乎要把蜡烛吹灭了。

[ɪts] [fleɪm] ['rɪpld] .

Its	flame	rippled	.
它是	火焰	涟漪	.

火焰荡漾开来。

['rɑːðə(r)] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [left] , [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] ,

Rather	far	back	in	the	horn	to	my	left	,	but	not	very	far	,
相当	远的	后退	在	这	喇叭	到	我的	左边	,	但	不是	非常	远的	,

位置在我左侧，比较靠后，但也不是非常远。

[wɜː(r); wə(r)] [klʌmpt] [tuː] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [səʊ] [men] [ɪn] [dɑːk] [kləʊk] [ðeɪ] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [ðəm'selvz]

were	clumped	two	dozen	or	so	men	in	dark	cloaks	they	huddled	around	themselves
是	成簇的	二	打	或者	所以	男人	在	黑暗的	斗篷	他们	蜷缩着	大约	他们自己

.

:

.

大约二十几个身穿深色斗篷的男人挤成一团，围成一圈。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [brɪmd] ['tɔːlɪʃ] [hæts] [ænd; ənd] [peɪl] [stʌf] ['ʃəʊɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [neks] .

They	wore	brimmed	tallish	hats	and	pale	stuff	showing	at	their	necks	.
他们	穿着	满溢	高个子	帽子	和	苍白	东西	显示	在	他们的	脖子	.

他们戴着宽边高帽，脖子上露出浅色的布料。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðiːz] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] " [ruːd] ['feloʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Somehow	I	assumed	that	these	men	must	be	the	"	rude	fellows	from	the
不知何故	我	假定	那	这些	男人	必须	是	这	"	粗鲁的	伙伴们	从	这

['sɪti] " [aɪ] [rɪ'membəd] [bəʊ] ['menʃnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔː(r)] [səʊ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

City	"	I	remembered	Beau	mentioning	a	million	or	so	years	ago	.
城市	"	我	记得	博	提及	一个	百万	或者	所以	年	前	.

不知怎的，我认定这些人一定是博很久以前提到的“城里来的粗鲁家伙”。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɒn] [ðem; ðəm]

Although	I	couldn't	see	them	very	well	,	and	didn't	spend	much	time	on	them
虽然	我	不能	看	他们	非常	出色地	,	和	没有	花费	很多	时间	在	他们

,

,

,

虽然我看不清楚它们，也没有花太多时间在它们身上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒf] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪdli] [pʊʃt] [weɪ] [bæk]

there	was	one	of	them	who	had	his	hat	off	or	excitedly	pushed	way	back
那里	曾是	一	的	他们	WHO	有	他的	帽子	离开	或者	兴奋地	推动	方式	后退

,

,

,

其中有一人摘下了帽子，或者兴奋地把帽子往后推了推。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [peɪl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

showing	a	big	pale	forehead	.
显示	一个	大的	苍白	前额	.

露出苍白的大额头。

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]

Although	that	was	all	the	conscious	impression	I	had	of	his	face	,	he
虽然	那	曾是	全部	这	有意识的	印象	我	有	的	他的	脸	,	他

[siːmd] ['fraɪtnɪŋli] [fə'mɪliə(r)] .

seemed	frighteningly	familiar	.
似乎	令人恐惧地	熟悉的	.

虽然我对他的脸只有这些有意识的印象，但他看起来却出奇地熟悉。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['waɪdə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

In	the	horn	to	my	right	,	which	was	wider	,	were	lined	up	about	a	dozen
在	这	喇叭	到	我的	正确的	,	哪个	曾是	更广泛	,	是	衬里	向上	关于	一个	打

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

在我右侧较宽阔的河湾里，排着大约十几匹马。

[wɪð] [gruːmz] ['həʊldɪŋ] [taɪt] ['evri] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

with	grooms	holding	tight	every	two	of	them	,
和	新郎	保持	紧的	每一个	二	的	他们	,

新郎们紧紧地搂着她们两人，

[bʌt; bət] ['θrəʊɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪnz]

but	throwing	their	heads	back	now	and	then	as	they	strained	against	the	reins
但	投掷	他们的	头部	后退	现在	和	然后	作为	他们	紧张	反对	这	缰绳

,

,

,

但它们时不时会仰起头，拼命挣扎着想要挣脱缰绳的束缚。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðeə(r)] [frʌnt] [huːvz] ['restləsli] .

and	stamping	their	front	hooves	restlessly	.
和	冲压	他们的	正面	蹄子	躁动不安	.

它们焦躁地跺着前蹄。

[əʊ] , [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] [tuː] - [fʊt] - [lɒŋ] ['glɒsi] - [heəd]

Oh	,	they	frightened	me	,	I	tell	you	,	that	line	of	two	-	foot	-	long	glossy	-	haired
哦	,	他们	害怕	我	,	我	告诉	你	,	那	线	的	二	-	脚	-	长的	光滑	-	头发

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

哦，我跟你说，那排两英尺长、头发油亮的脸吓死我了。

['raɪðɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪps] [frɒm; frəm] [tiːθ] [waɪd] [æz; əz] [pi'ænəʊ] [kiːz] ,

writhing	back	their	upper	lips	from	teeth	wide	as	piano	keys	,
扭动	后退	他们的	上	嘴唇	从	牙齿	宽的	作为	钢琴	钥匙	,

它们扭动着上唇，露出像钢琴键一样宽大的牙齿，

['evri] [hɔːs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [æz; əz] [fjuːslɪs] [stiːd]

every	horse	of	them	looking	as	wild	-	eyed	and	evil	as	Fuseli's	steed
每一个	马	的	他们	寻找	作为	荒野	-	眼睛	和	邪恶的	作为	富塞利	骏马

['stɪkɪŋ] [ɪts] [hed] [θruː] [ðə; ði] [dreɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] " [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] .

sticking	its	head	through	the	drapes	in	his	picture	"	The	Nightmare	.
粘性	它是	头	通过	这	窗帘	在	他的	图片	"	这	恶梦	.

它们每一匹马都像富塞利画作《噩梦》中那匹把头伸进窗帘里的骏马一样，眼神狂野邪恶。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ðə; ði] [triːz] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

"	To	the	center	the	trees	came	close	to	the	stage	.
"	到	这	中心	这	树木	来了	关闭	到	这	阶段	.

"树木向舞台中央延伸。"

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [spred]

Just	in	front	of	them	was	Queen	Elizabeth	sitting	on	the	chair	on	the	spread
只是	在	正面	的	他们	曾是	女王	伊丽莎白	坐着	在	这	椅子	在	这	传播

['kɑːpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

在他们面前，伊丽莎白女王正坐在铺着地毯的椅子上。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ'd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] ;

just	as	I'd	seen	her	out	there	before	;
只是	作为	ID	已见	她	出去	那里	前	;

就像我之前在外面看到她时一样；

['əʊnli] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['breɪziə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd]['redli] [haɪ] - ['laɪtɪŋ]

only	now	I	could	see	that	the	braziers	were	glowing	and	redly	high	-	lighting
仅有的	现在	我	可以	看	那	这	火盆	是	发光	和	红利	高的	-	灯光

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [dɑːk] [red] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres]

her	pale	cheeks	and	dark	red	hair	and	the	silver	in	her	dress
她	苍白	脸颊	和	黑暗的	红色的	头发	和	这	银	在	她	裙子

[ænd; ənd] [kləʊk] .

and	cloak	.
和	披风	.

直到现在我才看清，火盆里燃着火光，映照出她苍白的脸颊、深红色的头发以及她裙子和斗篷上的银色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɑːtɪn] — ['leɪdi] [mæk] — [məʊst] [ɪn'tentli] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [gri'meis]

She	was	looking	at	Martin	—	Lady	Mack	—	most	intently	,	her	mouth	grimaced
她	曾是	寻找	在	马丁	—	女士	麦克	—	最多	专注地	,	她	嘴	做了个鬼脸

[taɪt] , ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] .

tight	,	twisting	her	fingers	together	.
紧的	,	扭曲	她	手指	一起	.

她全神贯注地看着马丁——麦克夫人——嘴唇紧抿，手指紧紧地绞在一起。

['stændɪŋ] ['rɑːðə(r)] [kləʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n][men] [wɪð] ['fænsiə(r)][hæts]

Standing	rather	close	around	her	were	a	half	dozen	men	with	fancier	hats
常设	相当	关闭	大约	她	是	一个	一半	打	男人	和	更精致的	帽子

[ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd][waɪd] - ['fleərɪŋ]['raɪdɪŋ]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] .

and	ruffs	and	wide	-	flaring	riding	gauntlets	.
和	褶边	和	宽的	-	燃烧	骑术	护手	.

在她周围站着六七个男人，他们戴着更精致的帽子和褶领，以及宽大的骑马手套。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][tɔːl] ['liːfləs] [bʊʃɪz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən]

Then	,	through	the	trees	and	tall	leafless	bushes	just	behind	Elizabeth	,	I	saw	an
然后	,	通过	这	树木	和	高的	无叶	灌木丛	只是	在后面	伊丽莎白	,	我	锯	一个

[aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] - [feɪs] ['fləʊtɪŋ] ,

identical	Elizabeth	-	face	floating	,
完全相同的	伊丽莎白	-	脸	漂浮的	,

然后，透过伊丽莎白身后的树木和高高的光秃秃的灌木丛，我看到一张和伊丽莎白一模一样的脸漂浮在空中。

['əʊnli] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][ə; eɪ] [di'mɒnɪk] [smaɪl] .

only	this	one	was	smiling	a	demonic	smile	.
仅有的	这	一	曾是	微笑	一个	恶魔般的	微笑	.

唯独这个人脸上挂着恶魔般的笑容。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ['veri] [waɪd] .

The	eyes	were	open	very	wide	.
这	眼睛	是	打开	非常	宽的	.

他的眼睛睁得非常大。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [dɑːtɪd] ['ræpɪd]['glɑːnsɪz][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

Now	and	then	the	pupils	darted	rapid	glances	from	side	to	side	.
现在	和	然后	这	学生	飞镖	迅速的	眼神	从	边	到	边	.

学生们不时快速地左右扫视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [left] [rɪst] [ænd; ənd] [sɪd] ['wɪspə(r)] - ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , "

There	was	a	sharp	pain	in	my	left	wrist	and	Sid	whisper	-	snarling	at	me	,	"
那里	曾是	一个	锋利的	疼痛	在	我的	左边	手腕	和	西德	耳语	-	咆哮	在	我	,	"

[ə'kʌstəmd] [-]

Accustomed	[	189	]
习惯	[	-	]

我的左手腕一阵剧痛，西德低声咆哮着对我说："Accustomed[189]

['ækʃ(ə)n] !

action	!
行动	!

行动!

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊd] [maʊθ] .

"	out	of	the	corner	of	his	shadowed	mouth	.
"	出去	的	这	角落	的	他的	阴影	嘴	.

"从他阴影笼罩的嘴角传出。"

[ai] [t'əʊld] [ɒn] [ə'biːdiəntli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'kʌstəmd] ['ækʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [siːm]

I	tolled	on	obediently	,	"	It	is	an	accustomed	action	with	her	,	to	seem
我	收费	在	顺从地	,	"	它	是	一个	习惯	行动	和	她	,	到	似乎

[ðʌs] ['wɒʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] :

thus	washing	her	hands	:
因此	洗涤	她	双手	:

我顺从地继续说道："这是她习以为常的动作，假装在洗手：

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

I	have	known	her	continue	in	this	a	quarter	of	an	hour	.
我	有	已知	她	继续	在	这	一个	四分之一	的	一个	小时	.

我知道她已经这样持续了十五分钟。

" ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [stɪl] [fleəd] [ænd; ənd] ['gʌtə] ,

"	Martin	had	set	down	the	candle	,	which	still	flared	and	guttered	,
"	马丁	有	放	向下	这	蜡烛	,	哪个	仍然	喇叭口	和	有排水沟的	,

马丁放下了蜡烛，蜡烛的火焰仍在闪烁不定。

[ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪ] ['teɪb(ə)l] [səʊ] [fɜːm] [ɪts] [θɪn] [legz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [stæbd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

on	a	little	high	table	so	firm	its	thin	legs	must	have	been	stabbed	into	the
在	一个	小的	高的	桌子	所以	公司	它是	薄的	腿	必须	有	到过	刺伤	进入	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

一张小小的高桌，桌子非常稳固，细细的桌腿一定是插在地上的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] ['sləʊli] , [kən'tɪnjuəli] , ['tɔːrmɛntɪdli] ,

And	he	was	rubbing	his	hands	together	slowly	,	continually	,	tormentedly	,
和	他	曾是	擦	他的	双手	一起	缓慢地	,	持续	,	痛苦地	,

他痛苦地、持续地、缓慢地搓着双手。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['dʌŋkənz] [blʌd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mæk] [nəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ɪz]

trying	to	get	rid	of	Duncan's	blood	which	Mrs	.	Mack	knows	in	her	sleep	is
尝试	到	得到	摆脱	的	邓肯的	血	哪个	太太	.	麦克	知道	在	她	睡觉	是

[stɪl] [ðeə(r)] .

still	there	.
仍然	那里	.

试图清除邓肯的血迹，麦克太太即使在睡梦中也知道血迹仍然存在。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:tɪd] [ɪ'lɪzəbəθ]
And **all** **the** **while** **as** **he** **did** **it** **,** **the** **agitation** **of** **the** **seated** **Elizabeth**
和 全部 这 尽管 作为 他 做过 它 , 这 搅动 的 这 坐着 伊丽莎白
[gru:] ,
grew **,**
生长 ,

而就在他这样做的时候，端坐的伊丽莎白女王的焦躁不安却越来越强烈。

[ðə; ði] [aɪz] ['flɪkɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [hændz] ['raɪðɪŋ] .
the **eyes** **flicking** **from** **side** **to** **side** **,** **hands** **writhing** **.**
这 眼睛 轻弹 从 边 到 边 , 双手 扭动 .

眼睛左右转动，双手扭动。

[hi:; hi][gɒt][tu:; tə][ðə; ði][laɪnz] , " [hɪrz] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [blʌd] [stɪl] :
He **got** **to** **the** **lines** **,** **"** **Here's** **the** **smell** **of** **blood** **still** **:**
他 得到 到 这 线条 , " 这里是 这 闻 的 血 仍然 :

他唱到："这里仍然弥漫着血腥味："

[ɔ:l][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ɒv; əv][ə'reɪbiə] [wɪl] [nɒt] ['swi:tn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] .
all **the** **perfumes** **of** **Arabia** **will** **not** **sweeten** **this** **little** **hand** **.**
全部 这 香水 的 阿拉伯 将要 不是 甜味 这 小的 手 .

阿拉伯所有的香水都无法使这只小手变得香甜。

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh **,** **oh** **,** **oh** **!**
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

" [æz; əz][hi:; hi] [rʌŋ] [aʊt] [ðəʊz] [spft] , ['tɔ:tʃəd] [saɪz] ,
" **As** **he** **wrung** **out** **those** **soft** **,** **tortured** **sighs** **,**
" 作为 他 拧干 出去 那些 柔软的 , 受折磨 叹息 ,

"当他发出那些轻柔而痛苦的叹息时，

[ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [ʌp][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:wəd] .
Elizabeth **stood** **up** **from** **her** **chair** **and** **took** **a** **step** **forward** **.**
伊丽莎白 站立 向上 从 她 椅子 和 采取 一个 步 向前 .

伊丽莎白从椅子上站起来，向前迈了一步。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
The **courtiers** **moved** **toward** **her** **quickly** **,** **but** **not** **touching** **her** **,** **and**
这 朝臣 已搬 朝向 她 迅速地 , 但 不是 接触 她 , 和
[ʃi:; ʃi] [sed] ['laʊdli] ,
she **said** **loudly** **,**
她 说 高声 ,

侍臣们迅速向她走来，但并未触碰她，她大声说道：

" [tɪz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['meəri]['stju:ət] [weər'ɒv] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] — [ðə; ði][peɪlz][ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [wɪl]
" **Tis** **the** **blood** **of** **Mary** **Stuart** **whereof** **she** **speaks** **—** **the** **pails** **of** **blood** **that** **will**
" 的 这 血 的 玛丽 斯图尔特 其中 她 说话 — 这 水桶 的 血 那 将要
[gʌʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɒpt] [nek] .
gush **from** **her** **chopped** **neck** **.**
喷 从 她 切碎 脖子 .

"她口中说的是玛丽·斯图亚特的鲜血——从她被砍断的脖子上涌出的鲜血。"

[əʊ] , [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
Oh **,** **I** **cannot** **endure** **it** **!**
哦 , 我 不能 忍受 它 !

哦，我受不了了！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [lɑːst] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [strəʊd] [bæk] [tə'wɔːd]
" And as she said that last , she suddenly turned about and strode back toward
" 和 作为 她 说 那 最后的 , 她 突然 转向 关于 和 大步走 后退 朝向
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

"说完最后一句话，她突然转身，大步朝树林走去。"

['kɪkɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [æʃ] - ['kʌləd] [skɜːt] .
kicking out her ash - colored skirt .
踢 出去 她 灰 - 有色 裙子 .

她踢开身上那条灰色的裙子。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stuːpt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ,
One of the courtiers turned with her and stooped toward her closely ,
一 的 这 朝臣 转向 和 她 和 弯腰 朝向 她 密切 ,
['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
whispering something .
耳语 某物 .

一位朝臣和她一起转过身，俯身靠近她，低声说着什么。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] , " [neɪ] , [aɪz] , [stɒp] [nɒt]
But although she paused a moment , all she said was , " Nay , Eyes , stop not
但 虽然 她 暂停 一个 片刻 , 全部 她 说 曾是 , " 不 , 眼睛 , 停止 不是
[ðə; ði] [pleɪ] ,
the play ,
这 玩 ,

但尽管她停顿了一下，她只是说："不，艾伊斯，别停下这出戏。"

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [nɒt] !
but follow me not !
但 跟随 我 不是 !

但不要跟随我！

[neɪ] , [aɪ] [seɪ] [liːv] [ˌem 'iː] , ['lestə(r)] !
Nay , I say leave me , Leicester !
不 , 我 说 离开 我 , 莱斯特 !

不，我说，离开我吧，莱斯特！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" And she walked into the trees , he looking after her .
" 和 她 步行 进入 这 树木 , 他 寻找 后 她 .

她走进了树林，他目送她离开。

[ðen] [sɪd][wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [maɪ]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]['mɑːtɪn]
Then Sid was kicking my ankle and I was reciting something and Martin
然后 西德 曾是 踢 我的 踝 和 我 曾是 背诵 某物 和 马丁
[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [drʌgd]
was taking up his candle again without looking at it saying with a drugged
曾是 采取 向上 他的 蜡烛 再次 没有 寻找 在 它 说 和 一个 吸毒
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

然后西德踢了我的脚踝，我正在念咒语，马丁头也不回地拿起蜡烛，带着吸毒后的躁动说道：

" [tuː; tə][bed] ; [tuː; tə][bed] ; [ðeəz; ðəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" To bed ; to bed ; there's knocking at the gate .
" 到 床 ; 到 床 ; 有 敲门 在 这 门 .

"该睡觉了；该睡觉了；有人在敲门。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [ə'gen] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [baʊd] .
" Elizabeth came walking out of the trees again , her head bowed .
" 伊丽莎白 来了 步行 出去 的 这 树木 再次 , 她 头 鞠躬 .

伊丽莎白再次从树林中走出来，低着头。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ðem; ðəm] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
She couldn't have been in them ten seconds .
她 不能 有 到过 在 他们 十 秒 .

她不可能在里面待上十秒钟。

['lestə(r)] ['hʌrid] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [hænd] ['æŋkʃəsli] [ˌaʊt'stretʃt] .
Leicester hurried toward her , hand anxiously outstretched .
莱斯特 慌忙 朝向 她 , 手 焦虑地 伸展 .

莱斯特急忙朝她走去，焦急地伸出手。

['mɑ:tɪn] [mu:vd] [ˌɒf'steɪdʒ] , ['tɔ:tʃə] [jet] ['sɒftli] ['weɪlɪŋ] , " [wʌts] [dʌn] ['kænɒt] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] .
Martin moved offstage , torturedly yet softly wailing , " What's done cannot be undone .
马丁 已搬 幕后 , 痛苦地 然而 轻轻 哀嚎 , " 是什么 完毕 不能 是 未完成 .

马丁走下舞台，痛苦而轻柔地哀叹道："覆水难收。"

" [dʒʌst] [ðen] [ɪ'lɪzəbəθ] ['flik] [ə'saɪd] ['lɛstərz] [hænd] [wɪð] ['pleɪf(ə)l] [kən'tempt] [ænd; ənd] [lʊkt]
" Just then Elizabeth flicked aside Leicester's hand with playful contempt and looked
" 只是 然后 伊丽莎白 轻弹 旁边 莱斯特的 手 和 顽皮的 鄙视 和 看起来
[ʌp] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['devə(l)] - [smaɪl] .
up and she was smiling the devil - smile .
向上 和 她 曾是 微笑 这 魔鬼 - 微笑 .

"就在这时，伊丽莎白轻蔑地拂开了莱斯特的手，抬起头，脸上带着一丝狡黠的微笑。

[ə; eɪ] [hɔ:s] ['hwini] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpit] ['snɪkə(r)] .
A horse whinnied like a trumpeted snicker .
一个 马 嘶鸣 喜欢 一个 吹响号角 暗笑 .

马嘶声像号角吹响的窃笑声。

[æz; əz] [sɪd] [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑ:tɪd] ['aʊə(r)] [lɑ:st] [fju:] [laɪnz] [tə'geðə(r)] [aɪ] [in'təun] [mə'kænɪkli] ,
As Sid and I started our last few lines together I intoned mechanically ,
作为 西德 和 我 开始 我们的 最后的 很少 线条 一起 我 吟诵 机械地 ,

当我和Sid开始一起念最后几行诗时，我机械地念着：

['letɪŋ] [wɜ:dz] [fri:] - [fɔ:l] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [maɪ] [tʌŋ] .
letting words free - fall from my mind to my tongue .
出租 字 自由的 - 落下 从 我的 头脑 到 我的 舌头 .

让文字从我的脑海中自由流淌到我的舌头上。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['ɑ:nsərɪŋ] ['leɪdi] [mæk] [ɪn] [maɪ] [θɔ:ts] , [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ]
All this time I had been answering Lady Mack in my thoughts , That's what you
全部 这 时间 我 有 到过 回答 女士 麦克 在 我的 想法 , 那就是 什么 你
[θɪŋk] , ['sɪstə(r)] . [-]
think , sister . [190]
思考 , 姐姐 . [-]

这段时间，我一直在心里回答麦克夫人："你就是这么想的，姐姐。"[190]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[gɒd] ['kænɒt] [ɪ'fekt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [pɑ:st] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] .
God cannot effect that anything which is past should not have been .
上帝 不能 影响 那 任何事物 哪个 是 过去的 应该 不是 有 到过 .

上帝无法改变已经发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][ðæn; ðən]['raɪzɪŋ][ðə; ði] [ded] .

It	is	more	impossible	than	rising	the	dead	.
它	是	更多的	不可能的	比	上升	这	死的	.

这比让死人复活还要不可能。

— ['sʊmɑː] [ˌθiːə'lɒdʒɪkə]

—	Summa	Theologica
—	苏玛	神学

—神学大全

[ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [aɪ][brəʊk] [ə'weɪ][frɒm; frəm][sɪd]

The	moment	I	was	out	of	sight	of	the	audience	I	broke	away	from	Sid
这	片刻	我	曾是	出去	的	视线	的	这	观众	我	打破	离开	从	西德

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .

and	ran	to	the	dressing	room	.
和	跑	到	这	敷料	房间	.

我一离开观众的视线，就挣脱了西德，跑进了更衣室。

[aɪ] [flɔp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][tʃeə(r)][aɪ] [sɔː] , [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɑːmz] [treɪld] ['əʊvə(r)][ɪts] [bæk] ,

I	flopped	down	on	the	first	chair	I	saw	,	my	head	and	arms	trailed	over	its	back	,
我	失败	向下	在	这	第一的	椅子	我	锯	,	我的	头	和	武器	拖着	超过	它是	后退	,

我一屁股坐在看到的第一把椅子上，头和胳膊搭在椅背上。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [pɑːst] [aʊt] .

and	I	almost	passed	out	.
和	我	几乎	通过了	出去	.

我差点晕过去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][maɪnd] - ['weɪvəri] [fɪt] .

It	wasn't	a	mind	-	wavery	fit	.
它	不是	一个	头脑	-	摇摆不定	合身	.

这并非一个犹豫不决的选择。

[dʒʌst]['nɔːm(ə)l][feɪnt] .

Just	normal	faint	.
只是	普通的	头晕的	.

只是普通的晕厥。

[aɪ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [lɒŋ] — [wel] , [nɒt]['veri] [lɒŋ] ,

I	couldn't	have	been	there	long	—	well	,	not	very	long	,
我	不能	有	到过	那里	长的	—	出色地	,	不是	非常	长的	,

我不可能在那里待很久——嗯，肯定没待多久。

[ðəʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['ræt(ə)l][ænd; ənd][ə'lɛərəm][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [wɜː(r); wə(r)] ['ekəʊɪŋ]

though	the	battle	-	rattle	and	alarums	of	the	last	scene	were	echoing
尽管	这	战斗	-	嘎嘎作响	和	警报器	的	这	最后的	场景	是	回声

['tɪnɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] — [wen] [bruːs] [ænd; ənd] [bəʊ] [ænd; ənd][mɑːk] ([huː] [wɒz; wəz]

tinnily	from	the	stage	—	when	Bruce	and	Beau	and	Mark	(	who	was
微弱地	从	这	阶段	—	什么时候	布鲁斯	和	博	和	标记	(	WHO	曾是

['pleɪɪŋ] ['mælkəm] ,

playing	Malcolm	,
玩耍	马尔科姆	,

尽管最后一幕的战斗声和警报声从舞台上隐隐约约地回荡——当布鲁斯、博和马克（他扮演马尔科姆）

['mɑːtɪnz]['juːʒuəl][meɪn] [pɑːt]) [keɪm] [ɪn] ['weərɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst] - [ækt][steɪdʒ] - ['ɑːmə(r)][ænd; ənd]

Martin's	usual	main	part	)	came	in	wearing	their	last	-	act	stage	-	armor	and
马丁的	通常	主要的	部分	)	来了	在	穿着	他们的	最后的	-	行为	阶段	-	盔甲	和

['kærɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['flæsɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sæk] .

carrying	between	them	Queen	Elizabeth	flaccid	as	a	sack	.
携带	之间	他们	女王	伊丽莎白	松弛	作为	一个	解雇	.

马丁通常扮演的主要角色）穿着他们最后一幕的舞台盔甲进来了，他们抬着软绵绵的伊丽莎白女王，就像一个麻袋。

['mɑːtɪn] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['strɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪt] [wʊl] ['naɪtgaʊn] [səʊ][fɑːst] [ðæt]
Martin **came** **after** **them** **,** **stripping** **off** **his** **white** **wool** **nightgown** **so** **fast** **that**
马丁 来了 后 他们 , 脱衣舞 离开 他的 白色的 羊毛 睡衣 所以 快速地 那
['bʌtnz] [fluː] .
buttons **flew** **.**
按钮 飞翔 .

马丁随后跟了上来，他脱掉白色羊毛睡袍的速度快得纽扣都飞了出去。

[aɪ] [θɔːt] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [səʊ] [ðəʊz] .
I **thought** **automatically** **,** **I'll** **have** **to** **sew** **those** **.**
我 想法 自动地 , 患病的 有 到 缝 那些 .

我下意识地想，我得把这些缝起来。

[ðeɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn] [θriː] [tʃeəz] [set] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] .
They **laid** **her** **down** **on** **three** **chairs** **set** **side** **by** **side** **and** **hurried** **out** **.**
他们 铺设 她 向下 在 三 椅子 放 边 经过 边 和 慌忙 出去 .

他们把她放在并排摆放的三把椅子上，然后匆匆离开了。

[ʌn'pɪnɪŋ] [ðə; ði]['fəʊldɪd] ['taʊəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
Unpinning **the** **folded** **towel** **,** **which** **had** **fallen** **around** **his** **waist** **,**
解开 这 折叠 毛巾 , 哪个 有 倒下 大约 他的 腰部 ,

他解开搭在腰间的折叠毛巾，

['mɑːtɪn] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Martin **walked** **over** **and** **looked** **down** **at** **her** **.**
马丁 步行 超过 和 看起来 向下 在 她 .

马丁走过去，低头看着她。

[hiː; hi] [jæŋk] [ɒf] [hɪz; ɪz][wɪg][baɪ][ə; eɪ] [breɪd] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] .
He **yanked** **off** **his** **wig** **by** **a** **braid** **and** **tossed** **it** **at** **me** **.**
他 猛拉 离开 他的 假发 经过 一个 编织 和 抛掷 它 在 我 .

他揪住假发的一缕辫子，一把扯下来扔给我。

[aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
I **let** **it** **hit** **me** **and** **fall** **on** **the** **floor** **.**
我 让 它 打 我 和 落下 在 这 地面 .

我任由它砸在我身上，然后掉到地上。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [waɪt] ['kwiːnli] [feɪs] , [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['saɪtləs] [æt; ət]
I **was** **looking** **at** **that** **white** **queenly** **face** **,** **eyes** **open** **and** **staring** **sightless** **at**
我 曾是 寻找 在 那 白色的 女王般的 脸 , 眼睛 打开 和 凝视 失明 在
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
the **ceiling** **,**
这 天花板 ,

我看着那张白皙高贵的脸庞，双眼睁着，目光空洞地盯着天花板。

[maʊθ] ['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [fəʊm] ['treɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
mouth **open** **a** **little** **too** **with** **a** **thread** **of** **foam** **trailing** **from** **the** **corner** **,**
嘴 打开 一个 小的 也 和 一个 线 的 泡沫 尾随 从 这 角落 ,

嘴巴微微张开，嘴角拖着一丝泡沫。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪs] - [kriːm] - [kəʊn] ['bɒdɪs] [ðæt] ['nevə(r)] [stɜːd] .
and **at** **that** **ice** **-** **cream** **-** **cone** **bodice** **that** **never** **stirred** **.**
和 在 那 冰 - 奶油 - 锥体 紧身胸衣 那 绝不 搅拌 .

还有那件从未动过的冰淇淋甜筒紧身胸衣。

[ðə; ði] [bluː] [flaɪ] [keɪm] ['bʌzɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['sɜːkld] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The **blue** **fly** **came** **buzzing** **over** **my** **head** **and** **circled** **down** **toward** **her** **face** **.**
这 蓝色的 飞 来了 嗡嗡声 超过 我的 头 和 圈起来 向下 朝向 她 脸 .

那只蓝苍蝇嗡嗡地飞过我的头顶，然后盘旋着朝她的脸飞去。

" ['mɑːtɪn] , " [aɪ] [sed] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , " [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] [wɒt] [wɪr] ['duːɪŋ] .

"	Martin	,	"	I	said	with	difficulty	,	"	I	don't	think	I'm	going	to	like	what	we're	doing	.
"	马丁	,	"	我	说	和	困难	,	"	我	不	思考	我是	去	到	喜欢	什么	是	正在做	.

“马丁，”我艰难地说，“我觉得我不会喜欢我们正在做的事情。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [heə(r)] [ɛlft] ,

"	He	turned	on	me	,	his	short	hair	elfed	,
"	他	转向	在	我	,	他的	短的	头发	精灵	,

他转过身来，露出他那精灵般的短发。

[hɪz; ɪz][fɪsts]['plɑːntɪd] [haɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][hɪps][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [taɪts] ,

his	fists	planted	high	on	his	hips	at	the	edge	of	his	black	tights	,
他的	拳头	已种植	高的	在	他的	臀部	在	这	边缘	的	他的	黑色的	紧身裤	,

他的双拳高高地插在臀部，抵着黑色紧身裤的边缘。

[wɪtʃ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

which	now	were	all	his	clothes	.
哪个	现在	是	全部	他的	衣服	.

那些现在都成了他的衣服。

" [juː; jʊ] [njuː] !

"	You	knew	!
"	你	知道	!

你早就知道了！

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	said	impatiently	.
"	他	说	不耐烦地	.

他不耐烦地说。

" [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['saɪnɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['æktɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sed] ,

"	You	knew	you	were	signing	up	for	more	than	acting	when	you	said	,
"	你	知道	你	是	签名	向上	为了	更多的	比	表演	什么时候	你	说	,

“你当初答应的时候就知道，你签的不仅仅是演戏，

- [kaʊnt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] . -

-	Count	me	in	the	company	.	-
-	数数	我	在	这	公司	.	-

算我一个。

" [laɪk] [ə; eɪ] [legd] ['sæfaɪə(r)] [ðə; ði] [bluː] [flai] [wɔːkt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['ʌpə(r)] [lɪp][ænd; ənd] [stɒpt]

"	Like	a	legged	sapphire	the	blue	fly	walked	across	her	upper	lip	and	stopped
"	喜欢	一个	腿	蓝宝石	这	蓝色的	飞	步行	穿过	她	上	唇	和	停止

[baɪ][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][fəʊm] .

by	the	thread	of	foam	.
经过	这	线	的	泡沫	.

“蓝苍蝇像长着腿的蓝宝石一样，爬过她的上唇，停在泡沫丝旁。”

" [bʌt; bət]['mɑːtɪn] . . . ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] . . . ['dɪpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [kwiːn] .

"	But	Martin	. . .	changing	the	past	. . .	dipping	back	and	killing	the	real	queen	.
"	但	马丁	. . .	变化	这	过去的	. . .	浸渍	后退	和	杀	这	真实的	女王	.

. . [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] —

. .	replacing	her	with	a	double	—
. .	替换	她	和	一个	双倍的	—

“但是马丁……篡改过去……暗中杀死真正的女王……用一个替身取而代之——”

" [hɪz; ɪz] [dɑːk] [braʊz] [ʃɒt] [ʌp] .

"	His	dark	brows	shot	up	.
"	他的	黑暗的	眉毛	射击	向上	.

他浓密的眉毛猛地挑了起来。

" [ðə; ði]['riːəl] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ?

"	The	real	—	You	think	this	is	the	real	Queen	Elizabeth	?
"	这	真实的	—	你	思考	这	是	这	真实的	女王	伊丽莎白	?

“真正的——你认为这是真正的伊丽莎白女王吗？”

" [hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] ['ælkəhɒl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['teɪb(ə)l] ,

"	He	grabbed	a	bottle	of	rubbing	alcohol	from	the	nearest	table	,
"	他	抓住	一个	瓶子	的	擦	酒精	从	这	最近的	桌子	,

他从最近的桌子上抓起一瓶外用酒精，

[gʌʃ] [sʌm; səm][ɒn][ə; eɪ] ['taʊəl] [steɪnd] [wɪð] [-]

gushed	some	on	a	towel	stained	with	[	191	]
滔滔不绝	一些	在	一个	毛巾	染色	和	[	-	]

一些液体喷洒在沾有[191]的毛巾上

[griːs] - [peɪnt][ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði] [ded] [hed] [baɪ][ɪts] [red] [heə(r)] ([nəʊ] ,

grease	-	paint	and	,	holding	the	dead	head	by	its	red	hair	(	no	,
润滑脂	-	画	和	,	保持	这	死的	头	经过	它是红色的		头发	(	不	,

涂着油彩，揪着死者的红头发（不，

[wɪg] — [ðə; ði]['riːəl][wʌn][wɔː(r)][ə; eɪ][wɪg] [tuː]) ['skrʌbɪd] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

wig	—	the	real	one	wore	a	wig	too	)	scrubbed	the	forehead	.
假发	—	这	真实的	一	穿着	一个	假发	也	)	擦洗过	这	前额	.

（真人也戴着假发）擦了擦额头。

[ðə; ði] [waɪt] [kɒz'metɪk] [keɪm] [ə'weɪ] ,

The	white	cosmetic	came	away	,
这	白色的	化妆品	来了	离开	,

白色化妆品脱落了，

['ʃəʊɪŋ] ['sæləʊ] [skɪn][ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][feɪnt] [tə'tuː] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] " [es] "

showing	sallow	skin	and	on	it	a	faint	tattoo	in	the	form	of	an	"	S	"
显示	黄褐色	皮肤	和	在	它	一个	头晕的	纹身	在	这	形式	的	一个	"	S	"

[staɪld] [laɪk][ə; eɪ][jɪn] - [jæŋ] ['sɪmb(ə)l][left][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] .

styled	like	a	yin	-	yang	symbol	left	a	little	open	.
风格	喜欢	一个	阴	-	杨	象征	左边	一个	小的	打开	.

皮肤蜡黄，上面有一个淡淡的“S”形纹身，形状像阴阳符号，留有一点开口。

" [sneɪk] !

"	Snake	!
"	蛇	!

“蛇！

" [hiː; hi] [his] .

"	he	hissed	.
"	他	嘶嘶作响	.

他嘶嘶地说。

" [dɪ'strɔɪə(r)] !

"	Destroyer	!
"	驱逐舰	!

“毁灭者！”

[ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['enəmi] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [ə'pəʊnənt] !

The	arch	-	enemy	,	the	eternal	opponent	!
这	拱	-	敌人	,	这	永恒	对手	!

宿敌，永恒的对手！

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæv; həv] [bi:n] [dʌg] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
God knows how many times people like Queen Elizabeth have been dug out of the
上帝 知道 如何 许多 时代 人们 喜欢 女王 伊丽莎白 有 到过 挖 出去 的 这
[pɑ:st] ,
past ,
过去的 ,

天知道像伊丽莎白女王这样的人被从历史中挖掘出来多少次了。

[fɜ:st] [baɪ] [sneɪks] , [ðen] [baɪ] ['spaɪdə(r)z] ,
first by Snakes , then by Spiders ,
第一的 经过 蛇 , 然后 经过 蜘蛛 ,

先是蛇，然后是蜘蛛。

[ænd; ənd] ['kɪdnæpt] [ɔ:(r)] [kɪld] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɔ:(r)] .
and kidnapped or killed and replaced in the course of our war .
和 被绑架 或者 被杀 和 替换 在 这 课程 的 我们的 战争 .

在战争过程中被绑架或杀害并被替换。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] [bɪg] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [aɪv] [bi:n] [ɒn] , ['gretə] .
This is the first big operation I've been on , Greta .
这 是 这 第一的 大的 手术 我已经 到过 在 , 格蕾塔 .

格蕾塔，这是我第一次参与大型手术。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
But I know that much .
但 我 知道 那 很多 .

但我知道的就这么多。

" [maɪ] [hed] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [eɪk] .
" My head began to ache .
" 我的 头 开始 到 疼痛 .

我的头开始疼了。

[ai] [ɑ:skt] , " [ɪf] [ʃi:z] [æn; ən] ['enəmi] ['dʌb(ə)l] ,
I asked , " If she's an enemy double ,
我 问 , " 如果 她是 一个 敌人 双倍的 ,

我问："如果她是敌方替身，

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] [ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [mək'beθ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən]
why didn't she know a performance of Macbeth in her lifetime was an
为什么 没有 她 知道 一个 表现 的 麦克白 在 她 寿命 曾是 一个
[ə'nækrənɪzəm] ? "
anachronism ? "
时代错置 ? "

她为什么不知道在她有生之年观看《麦克白》演出是时代错乱呢?

" [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:st] , ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [həʊld] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [get] [dʌl] .
" Foxholed in the past , only trying to hold a position , they get dulled .
" 战壕 在 这 过去的 , 仅有的 尝试 到 抓住 一个 位置 , 他们 得到 迟钝 .

"他们固守过去，只想着保住自己的位置，结果变得迟钝。"

[ðeɪ] [tɜ:n] [hɑ:f] ['zɒmbi] .
They turn half zombie .
他们 转动 一半 僵尸 .

他们变成了半个僵尸。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [sneɪks] .
Even the Snakes .
甚至 这 蛇 .

就连蛇也一样。

['i:v(ə)n]['aʊə(r)]['pi:p(ə)l] .

Even	**our**	**people**	**.**
甚至	我们的	人们	.

甚至包括我们的人民。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst][dɪd] [kætʃ] [ɒn] , [twaɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə] ['lestə(r)] . "

Besides	**,**	**she**	**almost**	**did**	**catch**	**on**	**,**	**twice**	**when**	**she**	**spoke**	**to**	**Leicester**	**.**	**"**
除了	,	她	几乎	做过	抓住	在	,	两次	什么时候	她	辐	到	莱斯特	.	"

此外，她和莱斯特交谈时，差点就识破了她的伎俩，而且是两次。

" ['mɑ:tɪn] , " [ai] [sed] ['dʌlli] , " [ɪf] [ðɛrv] [bi:n] [ɔ:l] [ði:z] [rɪ'pleɪsmənts] , [fɜ:st][baɪ][ðem; ðəm] ,

"	**Martin**	**,**	**"**	**I**	**said**	**dully**	**,**	**"**	**if**	**there've**	**been**	**all**	**these**	**replacements**	**,**	**first**	**by**	**them**	**,**
"	马丁	,	"	我	说	沉闷地	,	"	如果	有	到过	全部	这些	替换	,	第一的	经过	他们	,

"马丁，"我语气沉闷地说，"如果所有这些替换都是由他们完成的，

[ðen] [baɪ][ju: 'es] , [wʌts] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'lɪzəbəθ] ?

then	**by**	**us**	**,**	**what's**	**happened**	**to**	**the**	**real**	**Elizabeth**	**?**
然后	经过	我们	,	是什么	发生	到	这	真实的	伊丽莎白	?

那么，我们眼中的真正的伊丽莎白又怎么样了呢?

" [hi:; hi] [ʃrʌg] .

"	**He**	**shrugged**	**.**
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [gɒd] [nəʊz] .

"	**God**	**knows**	**.**
"	上帝	知道	.

"天晓得。

" [ai] [ɑ:skt] ['sɒftli] , " [bʌt; bət] [dʌz] [hi:; hi] , ['mɑ:tɪn] ?

"	**I**	**asked**	**softly**	**,**	**"**	**But**	**does**	**He**	**,**	**Martin**	**?**
"	我	问	轻轻	,	"	但	做	他	,	马丁	?

我轻声问道："但是，马丁，祂真的会这样吗？"

[kæn; kən][hi:; hi] ?

Can	**He**	**?**
能	他	?

他能做到吗?

" [hi:; hi] [hʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	**He**	**hugged**	**his**	**shoulders**	**in**	**,**	**as**	**if**	**to**	**contain**	**a**	**shudder**	**.**
"	他	拥抱	他的	肩膀	在	,	作为	如果	到	包含	一个	不寒而栗	.

他抱紧双肩，似乎想要抑制住颤抖。

" [lʊk] , ['gretə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] [ðə; ði] [sneɪks] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɔ:pə] [ænd; ənd]

"	**Look**	**,**	**Greta**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**it's**	**the**	**Snakes**	**who**	**are**	**the**	**warpers**	**and**
"	看	,	格蕾塔	,	"	他	说	,	"	它是	这	蛇	WHO	是	这	整经机	和

[dɪ'strɔɪəz] .

destroyers	**.**
驱逐舰	.

"听着，格蕾塔，"他说，"是蛇族才是扭曲和毁灭者。"

[wɪr] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði][pɑ:st] .

We're	**restoring**	**the**	**past**	**.**
是	恢复	这	过去的	.

我们正在恢复过去。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] [æz; əz][fɜ:st] [kri'eɪtɪd] .

The	**Spiders**	**are**	**trying**	**to**	**keep**	**things**	**as**	**first**	**created**	**.**
这	蜘蛛	是	尝试	到	保持	事物	作为	第一的	创建	.

蜘蛛们试图保持事物最初的模样。

[wiː; wi]['əʊnli] [kɪl] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst] .

We	only	kill	when	we	must	.
我们	仅有的	杀	什么时候	我们	必须	.

我们只在必要时才杀人。

" [ai] ['ʃʌdə] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [bɜːstɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['meməri] [keɪm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] , [naɪf] -

"	I	shuddered	then	,	for	bursting	out	of	my	memory	came	the	glittering	,	knife	-
"	我	颤抖	然后	,	为了	爆发	出去	的	我的	记忆	来了	这	闪闪发光	,	刀	-

['flæʃɪŋ] ,

flashing	,
闪烁	,

“我当时不禁打了个寒颤，因为记忆中突然涌现出闪着寒光、刀光闪烁的画面，

[naɪt] - ['ʃraʊdɪd] , ['blʌdi] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['lʌvə(r)] , [ðə; ði]['spaɪdə(r)]['səʊldʒə(r)] - [ɒv; əv] - [tʃeɪndʒ]

night	-	shrouded	,	bloody	image	of	my	lover	,	the	Spider	soldier	-	of	-	change
夜晚	-	被遮蔽的	,	血腥	图像	的	我的	情人	,	这	蜘蛛	士兵	-	的	-	改变

['ɛrɪk] [vɒn] ['hoʊən˛wɔːld] ,

Erich	von	Hohenwald	,
埃里希	冯	霍亨瓦尔德	,

夜幕笼罩下，我爱人——蜘蛛战士、变革者埃里希·冯·霍亨瓦尔德——的血腥影像。

['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sɪlvə(r)]['spaɪdə(r)] , [ɔː(r)]['spaɪdə(r)] - [ʃeɪpt] ['entəti] [lɑːdʒ]

dying	in	the	grip	of	a	giant	silver	spider	,	or	spider	-	shaped	entity	large
垂死	在	这	紧握	的	一个	巨大的	银	蜘蛛	,	或者	蜘蛛	-	形状	实体	大的

[æz; əz][hiː; hi] ,

as	he	,
作为	他	,

死于一只巨大的银色蜘蛛，或者和他一样大的蜘蛛状生物的掌控之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][bɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [rɒks] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] .

as	they	rolled	in	a	tangled	ball	down	a	flight	of	rocks	in	Central	Park	.
作为	他们	滚动	在	一个	纠缠不清	球	向下	一个	航班	的	岩石	在	中央	公园	.

它们像一团乱麻一样滚下了中央公园的一段岩石。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] - [bɜːst] ['dɪd(ə)nt] [bləʊ] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][jɪə(r)]

But	the	memory	-	burst	didn't	blow	up	my	mind	,	as	it	had	done	a	year
但	这	记忆	-	爆裂	没有	吹	向上	我的	头脑	,	作为	它	有	完毕	一个	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

但这次记忆涌现并没有像一年前那样让我感到震惊。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [θred] [frɒm; frəm][maɪ] ['swetə(r)] [hæd; həd] [endid] [ðə; ði]

no	more	than	snapping	the	black	thread	from	my	sweater	had	ended	the
不	更多的	比	啪啪	这	黑色的	线	从	我的	毛衣	有	结束	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

就像我扯断毛衣上的黑线头一样，世界末日就来临了。

[ai] [ɑːskt] ['mɑːtɪn] , " [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [sneɪks] [seɪ] ? "

I	asked	Martin	,	"	Is	that	what	the	Snakes	say	?	"
我	问	马丁	,	"	是	那	什么	这	蛇	说	?	"

我问马丁：“蛇就是这么说的吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

"	Of	course	not	!
"	的	课程	不是	!

当然不是！

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪmz] [wiː; wi] [duː; də] .

They	make	the	same	claims	we	do	.
他们	制作	这	相同的	索赔	我们	做	.

他们提出的说法和我们一样。

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] , ['gretə] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [trʌst] .

But	somewhere	,	Greta	,	you	have	to	trust	.
但	某处	,	格蕾塔	,	你	有	到	相信	.

但是，格蕾塔，你总得相信点什么。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	He	put	out	the	middle	finger	of	his	hand	.
"	他	放	出去	这	中间	手指	的	他的	手	.

他伸出了中指。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	take	hold	of	it	.
我	没有	拿	抓住	的	它	.

我没抓住它。

[hiː; hi] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['snæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

He	whirled	it	away	,	snapping	it	against	his	thumb	.
他	旋转	它	离开	,	啪啪	它	反对	他的	拇指	.

他猛地甩开它，让它弹到他的拇指上。

" [jʊr; jər] [stɪl] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kæriən] [ðeə(r)] !

"	You're	still	grieving	for	that	carrion	there	!
"	你是	仍然	悲伤	为了	那	腐肉	那里	!

你还在为那具腐肉哀悼呢!

" [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] .

"	he	accused	me	.
"	他	被告	我	.

他指责我。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [daʊn] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [-]

He	jerked	down	a	section	of	white	curtain	and	whirled	it	[	192	]
他	猛地一抖	向下	一个	部分	的	白色的	窗帘	和	旋转	它	[	-	]

他猛地拉下一块白色窗帘，挥舞着它[192]

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stɪf(ə)nɪŋ] ['bɒdi] .

over	the	stiffening	body	.
超过	这	刚度	身体	.

在逐渐僵硬的物体上方。

" [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [griːv] , [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['nɛfər] !

"	If	you	must	grieve	,	grieve	for	Miss	Nefer	!
"	如果	你	必须	悲伤	,	悲伤	为了	错过	内弗	!

“如果你一定要悲伤，那就为内弗小姐悲伤吧！”

['eksaɪld] , [ɪm'prɪznd] , [lɒkt] [fər'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

Exiled	,	imprisoned	,	locked	forever	in	the	past	,
放逐	,	被监禁	,	已锁定	永远	在	这	过去的	,

被流放，被囚禁，永远被锁在过去，

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['pʌlsɪŋ] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,

her	mind	pulsing	faintly	in	the	black	hole	of	the	dead	and	gone	,
她	头脑	脉动	淡淡的	在	这	黑色的	洞	的	这	死的	和	已消失	,

她的意识在逝去的黑洞中微弱地跳动着，

['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɪə'vɑːnə] [jet] ['nɜːsɪŋ] [wʌn] [ləʊn] ['peɪnf(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

yearning	for	Nirvana	yet	nursing	one	lone	painful	patch	of	consciousness	.
渴望	为了	涅槃	然而	护理	一	孤独	痛苦	修补	的	意识	.

渴望涅槃，却仍忍受着意识中一丝痛苦。

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [fɔːt] !

And	only	to	hold	a	fort	!
和	仅有的	到	抓住	一个	堡	！

而这一切仅仅是为了守住一座堡垒！

['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]['meəri]['stjuːət][ɪz]['eksɪkjuːtɪd] , [ðə; ði][ɑː'mɑːdə] [lik] ,

Only	to	make	sure	Mary	Stuart	is	executed	,	the	Armada	licked	,
仅有的	到	制作	当然	玛丽	斯图尔特	是	执行	,	这	舰队	舔过	,

为了确保玛丽·斯图亚特被处决，无敌舰队痛击了对手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [fləʊ] [ɒn] .

and	that	all	the	other	consequences	flow	on	.
和	那	全部	这	其他	结果	流动	在	.

而所有其他后果都会随之而来。

[ðə; ði] [sneɪks] - [ɪ'lɪzəbəθ] [let]['meəri][lɪv; laɪv] . . . [ænd; ənd] ['ɪŋgləənd] [daɪ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪəd]

The	Snakes	'	Elizabeth	let	Mary	live	.	.	.	and	England	die	.	.	.	and	the	Spaniard
这	蛇	-	伊丽莎白	让	玛丽	居住	.	.	.	和	英格兰	死	.	.	.	和	这	西班牙人

[həʊld] [nɔːθ] [ə'merɪkə][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ænd; ənd] [njuː] [ˌskændɪ'neɪvɪə] .

hold	North	America	to	the	Great	Lakes	and	New	Scandinavia	.
抓住	北	美国	到	这	伟大的	湖泊	和	新的	斯堪的纳维亚	.

蛇王伊丽莎白让玛丽活了下来……却让英格兰灭亡……西班牙人占领了北美洲，直至五大湖和新斯堪的纳维亚半岛。

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)] .

"	Once	more	he	put	out	his	middle	finger	.
"	一次	更多的	他	放	出去	他的	中间	手指	.

他再次竖起了中指。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['beəli] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	All	right	,	all	right	,	"	I	said	,	barely	touching	it	.
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	"	我	说	,	仅仅	接触	它	.

“好了好了，”我说，轻轻地碰了一下。

" [juːv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] . "

"	You've	convinced	me	.	"
"	你已经	确信	我	.	"

“你说服我了。”

" [greɪt] !

"	Great	!
"	伟大的	！

“伟大的！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" - [baɪ][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , ['gretə] .

"	'	By	for	now	,	Greta	.
"	-	经过	为了	现在	,	格蕾塔	.

“再见了，格蕾塔。”

[aɪ][gɒt][tuː; tə][help] [straɪk] [ðə; ði][set] . "

I	got	to	help	strike	the	set	.	"
我	得到	到	帮助	罢工	这	放	.	"

我帮忙拆了布景。

" [ðæts] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	good	,	"	I	said	.
"	那就是	好的	,	"	我	说	.

“那很好，”我说。

[hiː; hi] [ləup] [aʊt] .

He	loped	out	.
他	斜切	出去	.

他大步走了出去。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][skəːl, skiəl] [spːd] - ['klæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]

I	could	hear	the	skirling	sword	-	clashes	of	the	final	fight	to	the	death
我	可以	听到	这	斯基林	剑	-	冲突	的	这	最终的	斗争	到	这	死亡

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [mæk] ,

of	the	two	Macks	,
的	这	二	麦克斯	,

我能听到两名麦克战士决战至死时刀剑碰撞的刺耳声响。

[dʌf] [ænd; ənd][beiθ; beθ] .

Duff	and	Beth	.
达夫	和	贝丝	.

达夫和贝丝。

[bʌt; bət][ai]['əʊnli][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['dresɪŋ] [ruːm] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

But	I	only	sat	there	in	the	empty	dressing	room	pretending	to	grieve	for	a
但	我	仅有的	卫星	那里	在	这	空的	敷料	房间	假装	到	悲伤	为了	一个

['dev(ə)l] - ['smaɪlɪŋ] [snəʊ] ['taɪgə(r)] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] - [keɪdʒ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kjuːt] [sɑː'dɒnɪk]

devil	-	smiling	snow	tiger	locked	in	a	time	-	cage	and	for	a	cute	sardonic
魔鬼	-	微笑	雪	老虎	已锁定	在	一个	时间	-	笼	和	为了	一个	可爱的	讽刺的

['dʒɜːmən] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] . . . [bʌt; bət] ['riːəli] ['griːvɪŋ]

German	killed	for	insubordination	that	I	had	reported	.	.	.	but	really	grieving
德语	被杀	为了	不服从	那	我	有	据报道	.	.	.	但	真的	悲伤

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ruːtləs] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)]

for	a	girl	who	for	a	year	had	been	a	rootless	child	of	the	theater
为了	一个	女孩	WHO	为了	一个	年	有	到过	一个	无根	孩子	的	这	剧院

[wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

with	a	whole	company	of	mothers	and	fathers	,
和	一个	所有的	公司	的	母亲们	和	父亲们	,

但我只是坐在空荡荡的更衣室里，假装为一只被囚禁在时间牢笼里、咧嘴笑着的雪虎，以及一个因我举报的不服从命令而被杀的可爱又讽刺的德国人感到悲伤……但实际上，我悲伤的是一个女孩，她一年来一直是剧院里一个无根的孩子，身边围绕着一群像父母一样的演员。

[ə'freɪd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sʌbweɪ] ['bəʊgɪz][ænd; ənd] [pɑːk] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['mɒnstəz] .

afraid	of	nothing	more	than	subway	bogies	and	Park	and	Village	monsters	.
害怕的	的	没有什么	更多的	比	地铁	转向架	和	公园	和	村庄	怪物	.

最害怕的莫过于地铁车厢和公园与村庄里的怪物。

[æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)] ['pɪtiɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [kwiːn] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'krɒs] [maɪ]

As	I	sat	there	pitying	myself	beside	a	shrouded	queen	,	a	shadow	fell	across	my
作为	我	卫星	那里	怜悯	我	旁	一个	被遮蔽的	女王	,	一个	阴影	跌倒	穿过	我的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

我坐在那里，依偎在一位身披斗篷的女王身边，自怜自艾，这时一道阴影落在了我的膝盖上。

[ai] [sɔː] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [wɔːn] [dɑːk] [kləʊðz] .

I	saw	stealing	through	the	dressing	room	a	young	man	in	worn	dark	clothes	.
我	锯	偷窃	通过	这	敷料	房间	一个	年轻的	男人	在	磨损	黑暗的	衣服	.

我看到一个穿着破旧深色衣服的年轻男子偷偷溜进了更衣室。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] .

He	couldn't	have	been	more	than	twenty	-	three	.
他	不能	有	到过	更多的	比	二十	-	三	.

他最多也就二十三岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][freɪl] [sɔːt] [ɒv; əv] [gai] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃɪn] [ænd; ənd][bɪg]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]

He	was	a	frail	sort	of	guy	with	a	weak	chin	and	big	forehead	and
他	曾是	一个	脆弱	种类	的	盖伊	和	一个	虚弱的	下巴	和	大的	前额	和

[aɪz] [ðæt] [sɔː] ['evriθɪŋ] .

eyes	that	saw	everything	.
眼睛	那	锯	一切	.

他体弱多病，下巴很弱，额头很大，眼睛却能看穿一切。

[ai] [njuː] [æt; ət][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

I	knew	at	one	he	was	the	one	who	had	seemed	familiar	to	me	in	the
我	知道	在	一	他	曾是	这	一	WHO	有	似乎	熟悉的	到	我	在	这

[nɒt] [ɒv; əv] ['sɪti] ['feloʊz] .

knot	of	City	fellows	.
结	的	城市	伙伴们	.

我一眼就认出他就是那群城里人中让我觉得眼熟的那个人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

He	looked	at	me	and	I	looked	from	him	to	the	picture	sitting	on	the
他	看起来	在	我	和	我	看起来	从	他	到	这	图片	坐着	在	这

[rɪ'zɜːv] [meɪkʌp] [bɒks][baɪ] - ['mɪrə(r)] .

reserve	makeup	box	by	Siddy's	mirror	.
预订	化妆品	盒子	经过	-	镜子	.

他看着我，我的目光在他和放在西迪镜子旁备用化妆盒上的照片之间来回移动。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

And	I	began	to	tremble	.
和	我	开始	到	颤抖	.

我开始颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][dɪd] .

He	looked	at	it	too	,	of	course	,	as	fast	as	I	did	.
他	看起来	在	它	也	,	的	课程	,	作为	快速地	作为	我	做过	.

当然，他也和我一样迅速地看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [tuː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪnə] - [greɪnd]

And	then	he	began	to	tremble	too	,	though	it	was	a	finer	-	grained
和	然后	他	开始	到	颤抖	也	,	尽管	它	曾是	一个	更精细	-	颗粒状

['tremə(r)][ðæn; ðən][maɪn] .

tremor	than	mine	.
震颤	比	矿	.

然后他也开始颤抖，不过他的颤抖比我的要细微得多。

[ðə; ði] [spːd] - [faɪt] [hæd; həd] [endid] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bæk] [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [witʃiz]

The	sword	-	fight	had	ended	seconds	back	and	now	I	heard	the	witches
这	剑	-	斗争	有	结束	秒	后退	和	现在	我	听到	这	女巫

['feɪntli] ['weɪlɪŋ] , " [feə(r)][ɪz][faʊl] ,

faintly	wailing	,	"	Fair	is	foul	,
淡淡的	哀嚎	,	"	公平的	是	犯规	,

剑斗刚刚结束，现在我隐约听到女巫们的哀嚎："美即丑陋"，

[ænd; ənd][faʊl][ɪz][feə(r)] — " [sɪd][hæz; həz][ðem; ðəm]['ekəʊ] [ðæt] [laɪn] [ˌɒf'steɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə]

and	foul	is	fair	—	"	Sid	has	them	echo	that	line	offstage	at	the	end	to
和	犯规	是	公平的	—	"	西德	有	他们	回声	那	线	幕后	在	这	结尾	到

[gɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [fʊl'fɪld] .

give	a	feeling	of	prophecy	fulfilled	.
给	一个	感觉	的	预言	已完成	.

"而且，卑鄙也是公平的——"西德让演员们在舞台下重复这句话，以营造一种预言实现的氛围。

[ðen] [sɪd] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [ʌp] .

Then	Sid	came	pounding	up	.
然后	西德	来了	猛击	向上	.

然后西德就冲了过来。

[hiːz] [ðə; ði][fɜːst] ['fɪnɪʃt] ,
He's the first finished ,
他是 这 第一的 完成的 ,

他是第一个完成的。

[sɪns] [ðə; ði] [faɪt] [endz] [ˌpf'steɪdʒ] [səʊ] [mək'dʌf] [kæn; kən] ['kæri] [bæk] [ə; eɪ] [red] - [nekt] [pæ'pɪeɪ] -
since the fight ends offstage so Macduff can carry back a red - necked papier -
自从 这 斗争 结束 幕后 所以 麦克德夫 能 携带 后退 一个 红色的 - 颈部 纸张 -
['mɑːʃeɪ] [hed] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [-]
mache head of him and [193]
纸浆 头 的 他 和 [-]

由于战斗在舞台外结束，麦克德夫可以带回一个红脖子的纸糊头像，[193]

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
show it to the audience .
展示 它 到 这 观众 .

把它展示给观众看。

[sɪd] [stɒpt] [ded] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .
Sid stopped dead in the door .
西德 停止 死的 在 这 门 .

西德突然停在了门口。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
Then the stranger turned around .
然后 这 陌生人 转向 大约 .

然后陌生人转过身来。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [dʒɜːk] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [sɪd] .
His shoulders jerked as he saw Sid .
他的 肩膀 猛地一抖 作为 他 锯 西德 .

看到西德时，他的肩膀猛地一抖。

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm][dʒʌst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
He moved toward him just two or three steps at a time ,
他 已搬 朝向 他 只是 二 或者 三 步骤 在 一个 时间 ,

他一次只走两三步，朝他走去。

['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪn] ['breθi] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃɪz] .
speaking at the same time in breathy little rushes .
请讲 在 这 相同的 时间 在 喘息 小的 冲刺 .

同时用急促而略带喘息的声音说话。

[sɪd] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .
Sid stood there and watched him .
西德 站立 那里 和 观看 他 .

西德站在那里看着他。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['æktəz] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
When the other actors came boiling up behind him ,
什么时候 这 其他 演员 来了 沸腾 向上 在后面 他 ,

当其他演员气势汹汹地跟在他身后时，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] ['dɔːfreɪm] [tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd][səʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]
he put his hands on the doorframe to either side so none of them could
他 放 他的 双手 在 这 门框 到 任何一个 边 所以 没有任何 的 他们 可以
[get][pɑːst] .
get past .
得到 过去的 .

他双手扶住门框两侧，不让他们通过。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [piə] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Their faces peered around him .
他们的 面孔 窥视 大约 他 .

他们的脸从他周围探出来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [wɒt] [meɪ] [ðɪs] [mi:n] ?
And all this while the stranger was saying , " What may this mean ?
和 全部 这 尽管 这 陌生人 曾是 说 , " 什么 可能 这 意思是 ?

与此同时，陌生人一直在说："这可能意味着什么？"

[kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] ?
Can such things be ?
能 这样的 事物 是 ?

真有这种事吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv][taɪm] . . . ['wetɪd] [baɪ][sʌm; səm] [hel] - ['trɪk(ə)l] . . . ['spraʊtɪd] [æt; ət]
Are all the seeds of time . . . wetted by some hell - trickle . . . sprouted at
是 全部 这 种子 的 时间 . . . 湿润 经过 一些 地狱 - 涓涓细流 . . . 发芽 在
[wʌns][ɪn][ðeə(r)]['grænəri] ?
once in their granary ?
一次 在 他们的 粮仓 ?

时间的种子……被地狱之水浇灌……是不是都在它们的粮仓里同时发芽了?

[spi:k] . . . [spi:k] !
Speak . . . speak !
说话 . . . 说话 !

说话……说话!

[ju:; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pleɪ] . . . [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['si:krɪtɪst] [hɑ:t] .
You played me a play . . . that I am writing in my secretest heart .
你 玩 我 一个 玩 . . . 那 我 是 写作 在 我的 最秘密的 心 .

你为我上演了一出戏……而我正在我内心深处秘密地书写这出戏。

[hæv; həv][ju:; jʊ][dɪs'dʒɔɪntɪd][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [θɪŋz] . . . [tu:; tə] [sti:l] [maɪ] [ˌʌn'bɔ:n] [θɔ:ts] ?
Have you disjointed the frame of things . . . to steal my unborn thoughts ?
有 你 脱节的 这 框架 的 事物 . . . 到 偷 我的 未出生的 想法 ?

你是不是为了窃取我尚未成形的想法，而将事物的框架拆解开来?

[feə(r)][ɪz][faʊl] [ɪn'di:d] .
Fair is foul indeed .
公平的 是 犯规 的确 .

公平其实是丑陋的。

[ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ][steɪdʒ] ?
Is all the world a stage ?
是 全部 这 世界 一个 阶段 ?

世界是一个舞台吗?

[spi:k] , [ai] [seɪ] !
Speak , I say !
说话 , 我 说 !

我说，说!

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][maɪ] [frend] ['sɪdni] [dʒeɪmz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [lɪn] . . . [sɪndʒd] [baɪ]
Are you not my friend Sidney James Lessingham of King's Lynn . . . singed by
是 你 不是 我的 朋友 西德尼 詹姆斯 莱辛厄姆 的 国王学院 林恩 . . . 已签名 经过
[taɪmz] ['faɪəri][wɒnd] . . . ['sɪftɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] [j'iəz] ?
time's fiery wand . . . sifted over with the ashes of thirty years ?
时间 火热 魔杖 . . . 筛过的 超过 和 这 灰烬 的 三十 年 ?

你难道不是我的朋友，来自金斯林的西德尼·詹姆斯·莱辛厄姆吗……被时间的烈焰灼伤……被三十年的灰烬掩埋?

[spiːk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][hiː; hi] ?

Speak	,	are	you	not	he	?
说话	,	是	你	不是	他	?

说话吧，你不是他吗?

[əʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] . . . [aɪ] , [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [hel]

Oh	,	there	are	more	things	in	heaven	and	earth	.	.	.	aye	,	and	perchance	hell
哦	,	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	.	.	.	是的	,	和	或许	地狱

[tuː] . . .

too	.	.	.
也	.	.	.

哦，天地间还有更多事物……是的，或许还有地狱……

[spiːk] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] !

Speak	,	I	charge	you	!
说话	,	我	收费	你	!

说话，我命令你!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn] [sɪdz] ['ʃəuldəz] , [hɑːf][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] ,

"	And	with	that	he	put	his	hands	on	Sid's	shoulders	,	half	to	shake	him	,
"	和	和	那	他	放	他的	双手	在	西德的	肩膀	,	一半	到	摇	他	,

“说完，他把手搭在西德的肩膀上，像是要摇晃他似的。”

[ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hɑːf][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] .

I	think	,	but	half	to	keep	from	falling	over	.
我	思考	,	但	一半	到	保持	从	坠落	超过	.

我想，但一半是为了防止摔倒。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][taɪm][ai]['evə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [glɪb] [əʊld] ['sɪdi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

And	for	the	one	time	I	ever	saw	it	,	glib	old	Siddy	had	nothing	to
和	为了	这	一	时间	我	曾经	锯	它	,	油嘴滑舌	老的	西迪	有	没有什么	到

[seɪ] .

say	.
说	.

而我唯一一次见到他时，油嘴滑舌的老西迪竟然一句话也没说。

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	worked	his	lips	.
他	工作	他的	嘴唇	.

他抿了抿嘴唇。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twaɪs][ænd; ənd][twaɪs] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	his	mouth	twice	and	twice	shut	it	.
他	打开	他的	嘴	两次	和	两次	关闭	它	.

他张了两次嘴，又闭了两次。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	,	with	a	kind	of	desperation	in	his	face	,
然后	,	和	一个	种类	的	绝望	在	他的	脸	,

然后，他脸上带着一种绝望的神情，

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] ['æktəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [wʌn][bɪg][ɑːm][ænd; ənd]

he	motioned	the	actors	out	of	the	way	behind	him	with	one	big	arm	and
他	示意	这	演员	出去	的	这	方式	在后面	他	和	一	大的	手臂	和

[swʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə'raʊnd][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][swept] [hɪm][aʊt][ɒv; əv]

swung	the	other	around	the	stranger's	narrow	shoulders	and	swept	him	out	of
摇摆	这	其他	大约	这	陌生人的	狭窄的	肩膀	和	扫荡	他	出去	的

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

the	dressing	room	,
这	敷料	房间	,

他用一只粗壮的手臂示意身后的演员们让开，然后另一只手臂绕过陌生人的瘦削肩膀，把他拽出了更衣室。

[hɪm'self] ['fɒləʊɪŋ] .
himself following .
他自己 下列的 .

他随后也跟了上去。

[ðə; ði] ['æktəz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ðen] ,
The actors came pouring in then ,
这 演员 来了 浇注 在 然后 ,

演员们随后蜂拥而入。

[bruːs] ['tɒsɪŋ] [mək'beθs] [hed] [tuː; tə] ['mɑːtɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [waɪl] [hiː; hi] [tʌg] [ɒf] [hɪz; ɪz]
Bruce tossing Macbeth's head to Martin like a football while he tugged off his
布鲁斯 抛掷 麦克白的 头 到 马丁 喜欢 一个 足球 尽管 他 拉扯 离开 他的
[hɔːnd] ['helmɪt] ,
horned helmet ,
有角的 头盔 ,

布鲁斯一边摘下带角的头盔，一边像扔橄榄球一样把麦克白的头颅扔给马丁。

[mɑːk] ['dʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [ʃiːldz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
Mark dumping a stack of shields in the corner ,
标记 倾销 一个 堆 的 盾牌 在 这 角落 ,

马克把一堆盾牌扔到角落里，

['mɔːdi] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['skitə] [pɑːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , " [haɪ] [greɪt] , [greɪt] [jʊr; jər] [bæk] ,
Maudie pausing as she skittered past me to say , " Hi Gret , great you're back ,
莫迪 暂停 作为 她 四处乱窜 过去的 我 到 说 , " 你好 格雷特 , 伟大的 你是 后退 ,

莫迪在我身边轻快地跑过，停下来说道："嗨，格雷特，太好了，你回来了。"

" [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [maɪ] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [ment] .
" and patting my temple to show what part of me she meant .
" 和 轻拍 我的 寺庙 到 展示 什么 部分 的 我 她 意思是 .

"然后拍了拍我的太阳穴，以表明她指的是我身体的哪个部位。"

[bəʊ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [sɪdz] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]
Beau went straight to Sid's dressing table and set the portrait aside and lifted
博 去 直的 到 西德的 敷料 桌子 和 放 这 肖像 旁边 和 抬起
[aʊt] [sɪdz] [rɪ'zɜːv] [meɪkʌp] [bɒks] .
out Sid's reserve makeup box .
出去 西德的 预订 化妆品 盒子 .

博径直走到西德的梳妆台前，把画像放到一边，然后拿出西德的备用化妆盒。

" [ðə; ði] [laɪts] , ['mɑːtɪn] !
" The lights , Martin !
" 这 灯 , 马丁 !

"马丁，灯光！"

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[ðen] [sɪd] [keɪm] [bæk] [ɪn] ,
Then Sid came back in ,
然后 西德 来了 后退 在 ,

然后西德又回来了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的魔法(No Great Magic)
第4/4页

['slæmɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

slamming	**and**	**bolting**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**and**	**standing**	**for**	**a**	**moment**
猛击	和	螺栓连接	这	门	在后面	他	和	常设	为了	一个	片刻

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	**his**	**back**	**against**	**it**	**,**
和	他的	后退	反对	它	,

他砰地一声关上门，闩上门闩，背靠着门站了一会儿。

['pæntɪŋ] .

panting	**.**
喘息	.

喘息着。

[ai] [rʌʃt] [tu:; tə] [hɪm] .

I	**rushed**	**to**	**him**	**.**
我	匆忙	到	他	.

我赶紧跑过去看他。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'i:] ,

Something	**was**	**boiling**	**up**	**inside**	**me**	**,**
某物	曾是	沸腾	向上	里面	我	,

我内心有一股强烈的情绪在翻腾，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [get] [tu:; tə] [maɪ] [breɪn] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm]

but	**before**	**it**	**could**	**get**	**to**	**my**	**brain**	**I**	**opened**	**my**	**mouth**	**and**	**it**	**came**
但	前	它	可以	得到	到	我的	脑	我	打开	我的	嘴	和	它	来了

[aʊt] [æz; əz] ,

out	**as**	**,**
出去	作为	,

但还没等我反应过来，我就张开了嘴，脱口而出：

" ['sɪdi] , [ju:; jʊ] [kænt] [fu:l] [ˌem 'i:] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɜ:ti] [es] - [ɔ:(r)] - [es] . [ai] [doʊnt] [-]

"	**Siddy**	**,**	**you**	**can't**	**fool**	**me**	**,**	**that**	**was**	**no**	**dirty**	**S**	**-**	**or**	**-**	**S**	**.**	**I**	**don't**	**[**	**194**	**]**
"	西迪	,	你	不能	傻子	我	,	那	曾是	不	肮脏的	S	-	或者	-	S	.	我	不	[	-	]

"西迪，你骗不了我，那不是什么肮脏的性交易。我不[194]

[keə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [ʃeɪks] [ænd; ənd] [pə:] , [ɔ:(r)] [ʃeɪks] [ə; eɪ] [spɪə(r)] , [ɔ:(r)] [dʒʌst] [pleɪn] [ʃeɪks]

care	**how**	**much**	**he**	**shakes**	**and**	**purrs**	**,**	**or**	**shakes**	**a**	**spear**	**,**	**or**	**just**	**plain**	**shakes**
关心	如何	很多	他	奶昔	和	呼噜声	,	或者	奶昔	一个	矛	,	或者	只是	清楚的	奶昔

— ['sɪdi] ,

—	**Siddy**	**,**
—	西迪	,

不管他抖得多厉害，发出呼噜声，或者挥舞长矛，或者只是单纯地抖动——西迪，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkspɪə(r)] ! "

that	**was**	**Shakespeare**	**!**	**"**
那	曾是	莎士比亚	!	"

那是莎士比亚!

" [aɪ] , [gɜ:l] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] , ['həʊldɪŋ] [maɪ] [rɪsts] [tə'geðə(r)] .

"	**Aye**	**,**	**girl**	**,**	**I**	**think**	**so**	**,**	**"**	**he**	**told**	**me**	**,**	**holding**	**my**	**wrists**	**together**	**.**
"	是的	,	女孩	,	我	思考	所以	,	"	他	讲述	我	,	保持	我的	手腕	一起	.

"是啊，姑娘，我也这么认为，"他一边说着，一边把我的手腕握在一起。

" [ðeɪ] [kænt][faɪnd] [dɒlz] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [men] [laɪk] [ðæt] — [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ][meɪn] [həʊp] .
" They can't find dolls to double men like that — or such is my main hope .
" 他们 不能 寻找 娃娃 到 双倍的 男人 喜欢 那 — 或者 这样的 是 我的 主要的 希望 .

"他们找不到像那样的替身娃娃——这是我最大的希望。"

" [ə; eɪ][bɪg] ['sɪkli] [grɪn] [keɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A big sickly grin came on his face .
" 一个 大的 病弱的 咧嘴笑 来了 在 他的 脸 .

"他脸上露出了病态的笑容。"

" [əʊ] , [gɒdz] , " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,
" Oh , gods , " he demanded ,
" 哦 , 神 , " 他 要求 ,

"哦，天哪，"他惊呼道。

" [wɪð] [wɒt] [wɜːdz] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [spiːtʃ] [juːv] ['stəʊlən][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
" with what words do you talk to a man whose speech you've stolen all your life ?
" 和 什么 字 做 你 讲话 到 一个 男人 谁 演讲 你已经 被盗 全部 你的 生活 ?

"你用什么话来跟一个你一生都在窃取其语言的人说话呢？"

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] , " [sɪd] , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi]['evə(r)][ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] ?
" I asked him , " Sid , were we ever in Central Park ?
" 我 问 他 , " 西德 , 是 我们 曾经 在 中央 公园 ?

我问他："西德，我们去过中央公园吗？"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [wʌns] — [twelv] [mʌnθs] [bæk] .
" He answered , " Once — twelve months back .
" 他 回答 , " 一次 — 十二 几个月 后退 .

他回答说："有一次——十二个月前。"

[ə; eɪ][wʌn] - [naɪt] [stænd] .
A one - night stand .
一个 一 - 夜晚 站立 .

一夜情。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛrɪk] .
They came for Erich .
他们 来了 为了 埃里希 .

他们来抓埃里希。

[juː; jʊ] [flɪpt] .
You flipped .
你 翻转 .

你翻脸了。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd] [muːvd] [bɪ'haɪnd] [bəʊ] .
" He swung me aside and moved behind Beau .
" 他 摇摆 我 旁边 和 已搬 在后面 博 .

"他把我拉到一边，走到博的身后。"

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
All the lights went out .
全部 这 灯 去 出去 .

所有的灯都灭了。

[ðen] [ai] [sɔ:] , ['dɪmli] [æt; ət] [fɜ:st] , [ðə; ði] [greɪt] [dʌl] - ['gli:mɪŋ] ['dʒu:əl] , ['kʌvəd] [wɪð] ['daiəl, dail]

Then	I	saw	,	dimly	at	first	,	the	great	dull	-	gleaming	jewel	,	covered	with	dials
然后	我	锯	,	依稀	在	第一的	,	这	伟大的	乏味的	-	闪闪发光	宝石	,	涵盖	和	拨号盘

[ænd; ənd] [gri:n] - ['gləʊɪŋ] ['wɪndəʊz] ,

and	green	-	glowing	windows	,
和	绿色的	-	发光	视窗	,

然后我隐约看到了那颗巨大的、黯淡无光的宝石，上面布满了表盘和发出绿光的窗口。

[ðæt] [bəʊ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [sɪdz] [rɪ'zɜ:v] [meɪkʌp] [bɒks] .

that	Beau	had	lifted	from	Sid's	reserve	makeup	box	.
那	博	有	抬起	从	西德的	预订	化妆品	盒子	.

那是博从西德的备用化妆盒里拿出来的。

[ðə; ði] [strɒgɪst] [gri:n] [gləʊ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [feɪs] ,

The	strongest	green	glow	showed	his	intent	face	,
这	最强	绿色的	辉光	显示	他的	意图	脸	,

那道最强烈的绿光映照出他专注的神情。

[stɪl] [freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['glɪsnɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒs] [wɪg] ,

still	framed	by	the	long	glistening	locks	of	the	Ross	wig	,
仍然	框	经过	这	长的	闪闪发光	锁	的	这	罗斯	假发	,

罗斯假发的长长闪亮发丝依然衬托着她，

[æz; əz] [hi:; hi] [ni:ld] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] — ['meɪdʒə(r)] [meɪn'teɪnə(r)] , [ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

as	he	kneeled	before	the	thing	—	Major	Maintainer	,	I	remembered	it	was
作为	他	跪着	前	这	事物	—	主要的	维护者	,	我	记得	它	曾是

[kɔ:ld] .

called	.
称为	.

当他跪在那东西面前时——我记得它叫"主要维护者"。

" [wen] [naʊ] ? [weə(r)] ? " [bəʊ] [tɒst] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə] [sɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	When	now	?	Where	?	"	Beau	tossed	impatiently	to	Sid	over	his	shoulder	.
"	什么时候	现在	?	在哪里	?	"	博	抛掷	不耐烦地	到	西德	超过	他的	肩膀	.

"什么时候？在哪儿？"博不耐烦地回头问西德。

" [ðə; ði] ['fɔ:ti] - [fɔ:θ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] [lɔ:dz] [bɜ:θ] !

"	The	forty	-	fourth	year	before	our	Lord's	birth	!
"	这	四十	-	第四	年	前	我们的	主场	出生	!

"主降生前第四十四年！"

" [sɪd] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɪnstəntli] .

"	Sid	answered	instantly	.
"	西德	回答	即刻	.

西德立即回答道。

" [rəʊm] !

"	Rome	!
"	罗马	!

"罗马！

" ['boʊz] ['fɪŋgəz] [dɑ:nst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['daiəl, dail] [laɪk] [ə; eɪ] [mju:'zɪʃənz] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [seɪf] - ['krækərz]

"	Beau's	fingers	danced	over	the	dials	like	a	musician's	,	or	a	safe	-	cracker's
"	男友的	手指	跳舞	超过	这	拨号盘	喜欢	一个	音乐家的	,	或者	一个	安全的	-	饼干的

.

:
.

"博的手指在旋钮上飞快地舞动，就像音乐家或保险箱窃贼一样。"

[ðə; ði] [gri:n] [gləʊ] [fleəd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['flɪkərɪŋli] .

The	green	glow	flared	and	faded	flickeringly	.
这	绿色的	辉光	喇叭口	和	褪色	闪烁地	.

绿色的光芒忽明忽暗，闪烁不定。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn] [ðæt] ['vektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] . "
" There's a storm in that vector of the Void . "
" 有 一个 风暴 在 那 向量 的 这 空白 . "

“虚空的那个方向正酝酿着一场风暴。”

" ['sɜːk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " [sɪd] ['ɔːdəd] .
" Circle it , " Sid ordered .
" 圆圈 它 , " 西德 订购 .

“圈出来，”西德命令道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [mɪsts] ['evri] [wei] . "
" There are dark mists every way . "
" 那里 是 黑暗的 薄雾 每一个 方式 . "

“四面八方都笼罩在浓雾之中。”

" [ðen] [pɪk] [ðə; ði] [l'aɪkliəst] [dɑːk] [pɑːθ] !
" Then pick the likeliest dark path !
" 然后 挑选 这 最有可能 黑暗的 小路 !

“那就选择最有可能的黑暗之路！”

" [ai] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , " [feə(r)][ɪz][faʊl] , [ænd; ənd] [faʊl] [ɪz][feə(r)] , [eɪ] , ['sɪdi] ? "
" I called through the dark , " Fair is foul , and foul is fair , eh , Siddy ? "
" 我 称为 通过 这 黑暗的 , " 公平的 是 犯规 , 和 犯规 是 公平的 , 嗯 , 西迪 ? "

“我在黑暗中喊道：‘美即丑，丑即美，是吧，西迪？’”

" [aɪ] , [tʃɪk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] .
" Aye , chick , " he answered me .
" 是的 , 小鸡 , " 他 回答 我 .

“是啊，小妞，”他回答我。

" - [tɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːl] [wiː; wi] [hæv; həv] !
" ' Tis all the rule we have !
" - 的 全部 这 规则 我们 有 !

“这就是我们所有的规则！”

" — [frɪts] ['laɪbər]
" — FRITZ LEIBER
" — 弗里茨 莱伯

——弗里茨·莱伯

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [kə'rektɪd] [ɪn] [tekst] :
Typographical errors corrected in text :
印刷 错误 已更正 在 文本 :

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] - : - [ænd; ənd] [ænd; ənd] - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] - [ænd; ənd] -
Page 155 : ' and and ' replaced with ' and '
页 - : - 和 和 - 替换 和 - 和 -

第 155 页：'and and' 替换为 'and'

[peɪdʒ] - :
Page 159 :
页 - :

第159页：

[ɪlaɪəbɛθ] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ]
Eliabeth replaced with Elizabeth
伊丽莎白 替换 和 伊丽莎白

Eliabeth 被 Elizabeth 取代

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ˌɔːtə'mætɪkli]
Page 160 : automotically replaced with automatically
页 - : - 替换 和 自动地

第 160 页：自动替换为自动

[peɪdʒ] - : - [ðə; ði][ðə; ði] - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] - [ðə; ði] -
Page 162 : ' the the ' replaced with ' the '
页 - : - 这 这 - 替换 和 - 这 -

第 162 页：'the the' 替换为 'the'

[peɪdʒ] - : - [pə'fɔ:mənsɪz] [mɪkst] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] . - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] - [pə'fɔ:mənsɪz]
Page 166 : ' performances mixed in something else again . ' replaced with ' performances
页 - : - 表演 混合 在 某物 别的 再次 . - 替换 和 - 表演
[mɪkst] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] . -
mixed is something else again . '
混合 是 某物 别的 再次 . -

第 166 页：“表演又混入了其他东西。” 替换为“表演混入就是其他东西。”

[peɪdʒ] - :
Page 167 :
页 - :

第167页：

['gɜ:rtə] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['gretə]
Gerta replaced with Greta
格尔塔 替换 和 格蕾塔

Gerta 被 Greta 取代

[peɪdʒ] - :
Page 174 :
页 - :

第174页：

[rɪðəmz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['rɪð(ə)mz]
rythms replaced with rhythms
节奏 替换 和 节奏

节奏被节奏取代

[peɪdʒ] - : - [ɪg'zɪsts][ænd; ənd] ['entrənsiz] - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] - ['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd] ['entrənsiz] -
Page 175 : ' exists and entrances ' replaced with ' exits and entrances '
页 - : - 存在 和 入口 - 替换 和 - 出口 和 入口 -

第 175 页：“存在和入口”替换为“出口和入口”

[peɪdʒ] - : [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [tə'rɪfɪk]
Page 175 : terrif replaced with terrific
页 - : 特里夫 替换 和 了不起

第175页：terrif 替换为 terrific

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['grʌdʒɪŋli]
Page 176 : grudgingly replaced with grudgingly
页 - : - 替换 和 勉强

第176页：grudgingly 替换为 grudgingly

[peɪdʒ] - : - [tu:; tə][hɪd][hɪz; ɪz]['bæŋkwəu, 'bæn-] [bɪəd] . - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] - [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
Page 177 : ' to hid his Banquo beard . ' replaced with ' to hide his
页 - : - 到 隐藏 他的 班柯 胡须 . - 替换 和 - 到 隐藏 他的
['bæŋkwəu, 'bæn-] [bɪəd] . -
Banquo beard . '
班柯 胡须 . -

第 177 页：“to hide his Banquo beard.” 替换为“to hide his Banquo beard”。

[peɪdʒ] - : [kwɪk] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['kwɪkli]
Page 184 : quick replaced with quickly
页 - : 快的 替换 和 迅速地

第184页：quick 替换为 quickly

[peɪdʒ] - : - [rɪˈpleɪsd] [wɪð] [ˈsɪdni]
Page 186 : Sdiney replaced with Sidney
页 - : - 替换 和 西德尼

第186页：Sdiney被替换为Sidney

[peɪdʒ] - : - [ˈtoʊlɪŋ] [ðə; ði][ðə; ði][rɪˈplaɪ] - [rɪˈpleɪsd] [wɪð] - [ˈtoʊlɪŋ] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] -
Page 187 : ' tolling the the reply ' replaced with ' tolling the reply '
页 - : - 收费 这 这 回复 - 替换 和 - 收费 这 回复 -

第 187 页："tolling the reply" 替换为"tolling the reply"

[peɪdʒ] - : - [haɪt] [hænd] - [rɪˈpleɪsd] [wɪð] - [raɪt] [hænd] -
Page 187 : ' hight hand ' replaced with ' right hand '
页 - : - 高度 手 - 替换 和 - 正确的 手 -

第187页："高位手"替换为"右手"

[peɪdʒ] - : - [rɪˈpleɪsd] [wɪð] [ˈtwɪstɪŋ]
Page 188 : swisting replaced with twisting
页 - : - 替换 和 扭曲

第188页：swisting 替换为 twisting

[peɪdʒ] - : [ˈsæˌfaɪər] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] [ˈsæfaɪə(r)]
Page 190 : saphire replaced with sapphire
页 - : 蓝宝石 替换 和 蓝宝石

第190页：saphire被替换为sapphire

[peɪdʒ] - : [ˈkɪdnæp] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] [ˈkɪdnæpt]
Page 191 : kidnaped replaced with kidnapped
页 - : 绑架 替换 和 被绑架

第191页：kirnaped 替换为 kidped

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神